

**125 Jahre**

**Deutsche Schule İstanbul**

**Festschrift**

11. Mai 1993



# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b>	<b>7</b>
<b>Grußworte</b>	<b>9</b>
Milli Eğitim Bakanı . . . . .	9
Kulturabteilung des Auswärtigen Amtes . . . . .	14
Botschafter . . . . .	18
Generalkonsul . . . . .	21
Schulvereins-Vorstand . . . . .	24
Schulleiter . . . . .	31
<b>Aus den Fachbereichen</b>	<b>39</b>
Englisch . . . . .	39
Musik . . . . .	42
Physik . . . . .	44
Informatik . . . . .	47

<b>Deutsch als Fremdsprache</b>	<b>52</b>
Theater . . . . .	52
„Deutsch“ an der Deutschen Schule İstanbul . . . . .	56
Vivaldi im Fremdsprachenunterricht . . . . .	60
Zur Entstehung und zum Wandel der Fremdsprachenmethode .	61
Positionen und Entwicklungen der letzten Jahre . . . . .	63
Perspektiven . . . . .	65
Deutsch-als-Fremdsprache - Lehrbücher am Alman Lisesi . .	66
Wozu Fremdsprachen? . . . . .	69
<b>Zur Geschichte</b>	<b>78</b>
Frühgeschichte der Deutschen Schule . . . . .	78
Auf dem Weg zur Realschule — die Bürgerschule zur Zeit Felix Theodor Mühlmanns . . . . .	81
Steigende Schülerzahlen — steigender Raumbedarf . . . . .	87
Eine neue Zeit — ein neuer Schulleiter: Hans Schawtlo . . . .	89
Der Kaiser kommt . . . . .	94
Eine deutsche Oberrealschule im Orient . . . . .	95
Ein Mann namens Georg Treu . . . . .	99
Das erste Gebäude . . . . .	109
Baugeschichte . . . . .	120
Die Deutsche Schule und die Schweizer . . . . .	129
Die Deutsche Schule im Nationalsozialismus . . . . .	136
Die Jugend — „unseres Volkes Zuversicht“ . . . . .	139

Die ‚Nationalisierung‘ der Kolonie . . . . .	140
Kontrolle, Bespitzelungen und Machtkämpfe . . . . .	142
Die türkische Seite . . . . .	143
Die offizielle deutsche Seite . . . . .	144
‚Grenzen‘ zwischen Kindern und Jugendlichen . . . . .	149
Interview mit Dr. Julius Stern . . . . .	154
Beyoğlu Kız Lisesi’nden Alman Lisesi’ne . . . . .	165
Die Zeit nach 1968 . . . . .	167
<b>Erinnerungen</b>	<b>173</b>
Der rote Seidenbeutel . . . . .	173
Die Kriegsjahre 1942 bis 1944 . . . . .	177
1954 — weit hinten in der Türkei . . . . .	188
Anrufe . . . . .	188
Hintergründe . . . . .	191
Mit 24 Fotos und einem Benzinkocher in den Orient . . . . .	192
Wanderer, kommst Du nach München... . . . . .	193
Zuerst geht es ums Geld . . . . .	195
Der Unterricht . . . . .	196
Geduld — und alles kommt zum guten Ende . . . . .	198
Nachwort . . . . .	200
Fünfziger und sechziger Jahre . . . . .	201
Aus der Schülerzeitung der Deutschen Schule İstanbul „Sema- ver“, Nr. 7, 1964 Über die S.M.V. . . . . .	204
Ein Blick zurück . . . . .	207
Autobiographische Skizzen . . . . .	207



# Vorwort

Als den Herausgebern dieser Festschrift der Einfall kam, daß unsere Schule ja gar nicht 125 Jahre alt wird, sondern als Folge der Schließungen 1918 – 1924 und 1944 – 1953 „nur“ 110 Jahre, war es bereits zu spät. Der allerletzte Abgabetermin für Beiträge war bereits zweimal verschoben worden, das Werk war fertig.

Es ist überwiegend ein Rückblick zusammengekommen, während die Gegenwart sachlich, routiniert knapp dargestellt wird. Nun bereitet der Blick zurück bekanntlich weniger Unbehagen als der nach vorn, zumal er gewöhnlich eine ziemlich verklärende Wirkung auf das Vergangene entfaltet — ausgenommen die „1000 Jahre“ vor der 2. Schließung im Sommer 1944.

Doch bleibt zu hoffen, daß sich den gegenwärtigen Generationen an der Deutschen Schule auf diesem Wege außer Nostalgie etwas von der Euphorie, der Unbekümmertheit und dem Gestaltungswillen ihrer Vorgänger vermittelt.

Wir möchten uns ganz herzlich bedanken bei:

allen Autoren,

allen Übersetzern,

Hülya Ofdağ, Birgül Yardımcı und Eleni Kalya,

Horst Gierhardt,

Alfred Klever, Norbert Nürnberger, Uli Radt.

Christa Lippold

Gerhard Nurtsch



# Grußworte

## Milli Eğitim Bakanı

Geleneksel Türk-Alman dostluğunun eğitim alanındaki güçlü göstergelerinden biri olan ve ülkemize seçkin değerler kazandıran Alman Lisemizin öğretim yaşamına girişinin 125. yıldönümü dolayısıyla, bütün mensuplarını içtenlikle kutluyorum.

Lisenin bugünkü düzeyine ulaşmasına katkıda bulunan Türk ve Alman yetkililere, kuruluşlara, gönüllü kişilere ve bütün öğretim elemanlarına teşekkür ediyor, sonsuzluğa göçmüş mensuplarına tanrıdan rahmet diliyorum.

Günümüzde, ülkelerin yakınlaşmasında ve eğitim, bilim ve kültür alanlarındaki işbirliğinde eğitim kurumlarının rolü ilk sırayı almaktadır. Alman Lisesi, kuruluşunun temel nedeni olan ve yüzyıllara varan Türk-Alman dostluğunun geliştirilmesi ve pekiştirilmesi yanında, her alanda Türk-Alman ilişkilerinin güçlenmesine, yaygınlaşmasına ve karşılıklı bireysel dostluklar kurulmasına da katkıda bulunmuştur.

Bugün her kademedeki eğitimin düzeyi gelişmenin temel ölçüsü olmuştur. İçinde bulunduğumuz akıl, bilim ve yüksek teknoloji çağının hayranlık yaratan gelişmelerinin hızla ilerlediği günümüzde insanlık, geleceği tasarlanmakta güçlük çekmektedir. Kültürel iletişim ağının yaygınlaştığı ve bütün insanları etkisi altına aldığı bilgi toplumu çağında, eğitimin, özellikle, değişik kültürleri

bünyesinde barındıran eğitim kurumlarının önemi daha da artmıştır. Bu irfan yuvasında, gençlerimizin, Batı kültürü ile yanyana ve onunla uzlaşmak suretiyle öz kimliğini ve kültürümüzü bütün benliğiyle özümseyerek çağdaş gelişmelere ve değişikliklere olumlu bir biçimde uyum sağlayacak yeterlikte yetiştiklerine inanıyorum.

Alman Lisemiz eğitim-öğretim düzeyi ve mezunlarıyla hem eğitimimizin hem de ülkemizin gelişmesinde önemli rol oynamaktadır. Aynı zamanda eğitim alanındaki etkinlikleriyle Alman eğitim sistemindeki gelişmeleri, eğitim teknolojilerini ve yöntemlerini yakından izlemek, bunlardan yararlanmak ve karşılıklı bilgi alış-verişinde bulunmak yönündeki katkıları da takdirle karşılanmaktadır.

Türk-Alman eğitim ilişkilerinde başlangıç noktasını oluşturan Alman Lisesi'nin olumlu yöndeki etkisiyle, Alman eğitim sisteminin, eğitimimizin her kademesinde, bugün, özellikle mesleki ve teknik eğitim sistemimiz üzerinde etkisi olmuştur.

Lisenin, çağdaş yenilikleri yakından izleyerek daha bilimsel bir anlayışla, iki toplum arasında, başta eğitim ve kültür olmak üzere çeşitli alanlarda daha güçlü bağlar oluşturacağına ve her iki ülkenin sosyal, ekonomik ve kültürel açıdan gelişmesinde etken olacağına kuşku duymuyorum.

Sevgili Gençler,

Amacımız, eğitim yoluyla bir yandan, Alman-Türk dostluğunu ve ilişkilerin i geliştirerek toplumlar arasında daha güçlü yeni bağlar kurmak ve dünya barışına katkıda bulunmak, öte yandan kendinize, ailenize, ülkenize, bütün Türk dünyasına ve insanlığa karşı sorumluluk bilinci içinde, bilimsel düşünme gücüne ve geniş bir dünya görüşüne sahip; yapıcı, yaratıcı ve verimli kişiler olarak 21. yüzyıl eşliğini başarı ve kolaylıkla geçmenizi ve geleceğin barışsever dünyasında, daha büyük ve daha mutlu Türkiye'si hedefine ulaşmanızı sağlamaktır.

Lisemizin nice 125 yılları başarıyla kutlamasını diler, bütün mensuplarına en iyi dileklerle sevgi ve saygılarımı sunarım.

Köksal Toptan

— Milli Eğitim Bakanı —

---

Aus Anlaß des 125. Schuljahres seit ihrer Gründung möchte ich allen Angehörigen unserer Deutschen Schule, die ein beeindruckendes Symbol der traditionellen deutsch-türkischen Freundschaft auf dem Gebiet des Erziehungswesens darstellt und unser Land mit Persönlichkeiten bereichert, auf das herzlichste beglückwünschen.

Den türkischen und deutschen Verantwortlichen, den Institutionen, ehrenamtlich Tätigen und allen Lehrern, die dazu einen Beitrag geleistet haben, daß die Schule auf ihrem heutigen Niveau steht, will ich meinen Dank aussprechen. Alle ehemaligen, inzwischen verstorbenen Angehörigen mögen in Gottes Frieden ruhen.

Gegenwärtig, im Zeichen der Annäherung der Nationen und der Zusammenarbeit auf dem Felde der Erziehung, Wissenschaft und Kultur, kommt der Rolle der Bildungsanstalten ein erster Rang zu.

Die Deutsche Schule hat neben der Förderung und Vertiefung der türkisch-deutschen Freundschaft, die die Hauptursache für ihre Gründung bildete und schon über Jahrhunderte hält, auf allen Gebieten einen Beitrag zur Festigung und Verbreitung der türkisch-deutschen Beziehungen, sowie zur Knüpfung von gegenseitigen, individuellen Freundschaften geleistet.

Der Grad an Bildung auf allen Stufen ist heute ein Hauptkriterium für den Entwicklungsstand. In der heutigen Welt, in der wir leben, und die durch die rasante, bewundernswerte Entwicklung von Vernunft, Wissenschaft und eine sich erstaunlich schnell entwickelnde Hochtechnologie bestimmt ist, hat die Menschheit es schwer, die Zukunft zu planen. Die Bedeutung von Bildung, im

besonderen von Bildungsanstalten, in denen verschiedene Kulturen zu Hause sind, ist in dieser Epoche der Wissens-Gesellschaften gestiegen, wo das Netz des Kulturaustausches sich verbreitet und alle Menschen unter seinem Einfluß hält. Ich glaube daran, daß unsere jungen Menschen in diesem „Hort der Bildung“ in genügendem Maße erzogen werden, um sich den zeitgenössischen Entwicklungen und Veränderungen positiv anzupassen, indem sie sich die wesentliche Kultur zu eigen machen und gleichzeitig die eigene Identität und unsere Kultur in ihrem umfassenden Wesen bewahren.

Unsere Deutsche Schule spielt aufgrund ihres Bildungsniveaus und ihrer Absolventen sowohl in unserem Erziehungswesen als auch in der Entwicklung unseres Landes eine wichtige Rolle. Ihre Beiträge werden anerkennend gewürdigt, die Aktivitäten im Bildungsbereich, die uns die Entwicklung im deutschen Bildungssystem, schulische Methoden und Technologien aus der Nähe verfolgen und davon profitieren lassen, indem wir uns in einem regen gegenwärtigen Wissensaustausch befinden.

Auf Grund des positiven Einflusses der Deutschen Schule, die den Ausgangspunkt türkisch-deutscher Bildungskontakte darstellt, ist eine Wirkung des deutschen Bildungssystems auf alle Stufen unserer Bildung, vor allem auf dem Gebiet unseres Berufs- und technischen Ausbildungssystems erfolgt.

Ich zweifle nicht daran, daß die Schule noch festere Beziehungen zwischen beiden Gesellschaften in den unterschiedlichsten Bereichen aufbaut, allen voran in Bildung und Kultur, indem sie mit einem ausgeprägten Wissenschaftsverständnis alle Neuerungen verfolgt, und stets ein Einflußfaktor sein wird in der Entwicklung des sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Bereiches beider Staaten.

Liebe junge Menschen,

unser Ziel ist es einerseits auf dem Bildungswege festere und neue Beziehungen zwischen den Gesellschaften zu pflegen und, indem wir die deutsch-türkische Freundschaft ausbauen, dem Weltfrieden zu dienen, andererseits Euch

selbst, Euren Familien und Eurem Lande, der ganzen türkischen Welt und der Menschheit gegenüber Verantwortungsbewußtsein zu vermitteln, so daß Ihr im Besitz wissenschaftlicher, geistiger Kraft und einer weiten Weltsicht als kreative und schöpferische Bürger die Schwelle zum 21. Jahrhundert erfolgreich überschreitet und in einer friedliebenden Welt der Zukunft das Ziel einer größeren und glücklicheren Türkei erreicht.

Ich spreche unserer Schule den Wunsch nach etlichen weiteren 125 Jahren und neben meinen Glückwünschen allen ihren Angehörigen alles Liebe und meine Achtung aus.

Köksal Toptan

— Erziehungsminister der Türkischen Republik —

## **Grüßwort des Leiters der Kulturabteilung des Auswärtigen Amtes**

In der jahrtausendealten Geschichte dieser Stadt sind die 125 Jahre, die wir heute hier feiern, ein mitprägendes Stück Stadtgeschichte. Für die deutsch-türkische Begegnung in İstanbul ist das ALMAN LİSESI ein wesentliches Forum.

Mit der Schaffung des „Reichsschulfonds“ im Jahr 1878 wurde die damals 10 Jahre alte Deutsche Schule İstanbul in die amtliche deutsche Förderung aufgenommen. Das ist bis heute so geblieben. Auch wenn ein solch rundes Jubiläum dazu reizt nachzurechnen, wieviele öffentliche Mittel über die Jahre geflossen sind: Geld ist nicht alles! Viel wichtiger ist festzustellen: das ALMAN LİSESI ist lebendiges Beispiel für Kulturbegegnung, dafür, daß die Förderung deutscher Schulen im Ausland nicht nur ältestes, sondern nach wie vor eines der wichtigsten Instrumente unserer auswärtigen Kulturpolitik ist.

Eine deutsche Schule im Ausland ist ein Erlebnisraum deutscher Kultur. Auswärtige Kulturpolitik ist gerade im Schulwesen zu einem erheblichen Teil auch Sprachförderung. Neben der pädagogischen Aufgabe, Interesse und Freude an der deutschen Sprache zu fördern, wollen wir damit auch ein aktuelles Deutschlandbild vermitteln und die Bindung an unser Land, seine Kultur und seine Menschen vertiefen.

Unmittelbarer als andere Bereiche der Außenpolitik setzt die auswärtige Kulturpolitik auf grenzüberschreitendes Zusammentreffen zwischen Menschen und Völkern. Wo ließe sich das besser demonstrieren als gerade am Beispiel junger Menschen, die durch den Besuch von Begegnungsschulen wie dem ALMAN LİSESI „Begegnung“ mit Lehrern oder Mitschülern aus einem anderen Land täglich erfahren. Viele der türkischen Absolventen des ALMAN LİSESI sind unserem Land aufs engste verbunden und tragen häufig an verantwortungsvollen Posten in Politik und Gesellschaft zur Gestaltung der deutsch-

türkischen Beziehungen bei. Wenn es gelingt — und ich bin zutiefst davon überzeugt — durch die Förderung deutscher Auslandsschulen junge Menschen offen für und neugierig auf andere und anderes zu machen, ist dies ein wichtiger Grundstein für eine Zukunft in Frieden. Das ALMAN LİSESI hat darüber hinaus die jungen Menschen auch zu kundigen und verantwortungsbewußten jungen Bürgern erzogen, die die deutsch-türkischen Beziehungen zu jeder Zeit intensivieren und verfeinern.

Bei all den vielen praktische Aufgaben, die ein Schulbetrieb mit nahezu 1000 Schülern mit sich bringt, sollte dieses große völkerverbindende Ziel stets eine zusätzliche Motivation unserer aller Arbeit sein.

Den Eltern und Schülern, den Lehrern und den Mitgliedern des Schulvereins der Deutschen Schule İstanbul gelten mein Dank und meine Anerkennung für die zurückliegenden Jahre und Jahrzehnte und meine besten Wünsche für eine gute Zukunft. Die deutsch-türkische Interessengemeinschaft und Partnerschaft, die vor allem von der Jugend in unseren Nationen abhängt, baut auch in den kommenden Generationen auf Sie und Ihre Schule.

Dr. Lothar Wittmann

— Leiter der Kulturabteilung des Auswärtigen Amtes —

---

### **Lothar Wittmann'ın konuşması**

Bugün burada kutladığımız 125 yıl, bu kentin bin yıllık tarihinde oluşturucu bir dönemi teşkil ediyor. Alman-Türk karşılaşması açısından, İstanbul Özel Alman Lisesi çok önemli bir merkezdir.

1878 yılındaki „İmparatorluk okul fonunun“ devreye girmesiyle o zamanlarda henüz 10 yaşındaki Alman Lisesi resmi olarak da Almanya'dan desteklenmeye başlamıştı. Bugüne değin de bu böyle devam etti. Her ne kadar böylesi yuvarlak bir yıldönümü, kişiye, bu seneler içinde ne kadar kamu kaynağının aktığını

hesaplattırmayı hatırlatıyorsa da: Para herşey değildir. Belirtilmesi gereken daha önemli şey, Alman Lisesinin hem iki kültürün kaynaşmasında hem de dış kültür politikasının en eski ve hala daha en önemli unsurlarından olan dış ülkelerdeki Alman okullarının maddeten desteklenmesi konusunda canlı bir örnek oluşturduğudur.

Dış ülkelerdeki bir Alman Okulu, Alman kültürünün yaşandığı bir mekandır. Dış kültür politikası özellikle okul alanında büyük bir ölçüde dil geliştirilmesi demektir. Alman diline karşı ilgiyi ve zevki geliştirmenin pedagojik yükümlülüğünün yanı sıra, biz aynı zamanda güncel bir Almanya tablosunu aktarmak ve ülkemize, kültürüne ve de insanlarına karşı olan bağlılığı derinleştirmek istiyoruz.

Dış kültür politikası dış politikanın diğer alanlarından çok daha dolaysız olarak insanlar ve halklar arasındaki sınırları aşan bir karşılaşmayı hedef alıyor.

Alman Lisesinde olduğu gibi başka bir ülkeden gelen öğretmen ve öğrenci arkadaşlarla aynı çatı altında okuyup bu karşılaşmayı her gün yaşayan genç insanların örneğine daha iyi nerede rastlanabilir ki?

Alman Lisesi'nin Türk mezunlarının çoğu, ülkemize çok yakinen bağlı olarak, çoğu zaman sorumluluk dolu bir pozisyonda siyasi ve toplumsal hayatta Alman-Türk ilişkilerinin gelişmesine katkıda bulunuyorlar. Dış ülkelerdeki Alman okullarının desteklenmesiyle genç insanları (farklı) insanlara ve farklı şeylere karşı açık ve meraklı kılmakta başarı sağlanırsa — ki ben şahsen bundan eminim —, o zaman bu, barış dolu bir gelecek için önemli bir temel taşı olacaktır. Bunun ötesinde Alman Lisesi, gençleri, Türk Alman ilişkilerini daima yoğunlaştırıp geliştiren, bilgili ve sorumluluk taşıyan birer genç vatandaş olarak eğitti.

1000 kişilik bir okul idaresinin getirdiği bütün somut görevlerin yanısıra ulusları birleştirici olan bu hedef her zaman hepimizin görevlerine ayrı bir motivasyon olmalıdır. Veli ve öğrencilere, İstanbul Alman Lisesi'nin öğretmen ve okul birliğinin üyelerine burada geçmişteki yıllar için teşekkür etmek, iyi bir



gelecek için en iyi dileklerimi bildirmek istiyorum. Herşeyden çok ülkelerimizdeki gençlere bağlı olan Alman-Türk ilgi ve işbirliği gelecek nesillerde de Size ve okulunuza güveniyor.

L. Wittmann

— Dış İşleri Bakanlığı Kültür İşleri Müdürü —

## **Grüßwort des Botschafters**

Vor 125 Jahren ist in İstanbul die Deutsche Schule gegründet worden. Seit 1868 haben an dieser Schule Lehrer aus unseren beiden Ländern türkische und deutsche Kinder unterrichtet. Führen wir uns einmal vor Augen, in welchem fernen Zeitalter die Gründung fiel, derer wir heute gedenken; acht Jahre vor der Verkündung einer Verfassung für das Osmanische Reich, Gipfel und Grenze der Tanzimat-Reform; zwei Jahre vor der Schaffung eines einheitlichen Nationalstaates in Deutschland.

Die geschichtliche Entwicklung hat seither tiefgreifende Umwälzungen mit sich gebracht.

Das ALMAN LİSESI, zweimal wurde es geschlossen, war Zeuge der Zeitenwenden. Seine Schüler und Lehrer haben schwierige Zeiten erlebt. Bei all den nicht leichten Bedingungen blieb die Schule einem treu: Sie hat Generationen von jungen Menschen entlassen, die mit beiden Ländern und beiden Kulturen vertraut sind, die um die Stimmung und Befindlichkeiten beider Nationen wissen, — sicher oft, ohne sie zu teilen. Das Entscheidende liegt in der Begegnung. Aus ihr kommen Austausch, Verständnis und Verbundenheit, die unserem historisch gewachsenen Verhältnis immer wieder neues Leben geben.

Der kürzlich verstorbene Willy Brandt, einer der bedeutenden Staatsmänner unserer Zeit, hat 1969 als Außenminister die Türkei besucht. Auf dieser Reise führte sein Programm ihn auch in die traditionsreiche Deutsche Schule İstanbul. Vor ihren Schülern und Lehrern sagte er, mit dem Worte Freundschaft müsse man behutsam umgehen, Freundschaft sei ja nichts Unwandelbares, man müsse ihr, erst recht unter Völkern, durch eigenes Zutun fortdauernd neue Kraft zuführen.

Seine Zuhörer haben ihn verstanden. Seit 125 Jahren, über alle Zeitläufe hinweg, ist das ALMAN LİSESI dieser großen Verantwortung treu geblieben. Es war daher beispielhaft für das Verhältnis zwischen unseren Ländern.

Wir haben der Schule dafür zu danken.

Dr. Jürgen Oesterhelt

— Botschafter der Bundesrepublik Deutschland —

---

### **Büyükelçi Dr. Oesterhelt'in konuşması**

125 yıl önce İstanbul'da Alman Lisesi kuruldu. 1868'den beri bu okulda iki ülkenin öğretmenleri Türk ve Alman çocuklarına ders verdiler. Bugün andığımız kuruluşun ne kadar uzak bir devirde kaldığını düşündüğümüzde; Osmanlı İmparatorluğu'nda bir anayasanın ilanından sekiz yıl önce, Tanzimat Devri'nin doruk noktası ve sonu; Almanya'da Milli Devlet Birliği'nin kuruluşundan iki yıl önce olduğunu görüyoruz.

Tarihsel gelişim o zamandan beri çok esaslı yenilikler de beraberinde getirdi.

İki kere kapanan Alman Lisesi zaman değişimlerinin şahidi oldu. Öğrencileri ve öğretmenleri zor dönemler geçirdiler. Kolay olmayan koşullar altında okul bir şeye sadık kaldı: Nesiller boyu her iki ülkeyi ve kültürü yakından tanıyan, her iki ulusu mizacını ve duygularını bilen — bunları sık olarak paylaşmadılarsa da — genç insanları mezun etti. Esas önemli olan insanların bir araya gelmesidir. Bu karşılaşmadan doğan değiş tokuş, anlayış ve bağlılık tarihsel gelişmiş ilişkilerimize tekrar yeni bir canlılık getirir.

Zamanımızın önemli devlet adamlarından, kısa bir süre önce ölen Willy Brand 1969 da Dış İşleri Bakanı olarak Türkiye'ye geldi. Bu vesileyle geleneksel Alman Lisesi'ni de ziyaret etti. Öğretmenlerin ve öğrencilerin önünde yaptığı konuşmasında: „Dostluk kelimesinin dikkatli kullanılması gerekir. Dostluk değişken değildir, özellikle uluslararası dostluklarda yaptıklarımızla sürekli yeni kuvvetler kazandırmalıyız.“ demişti.

*Grußworte*

---

Dinleyicileri onu anladılar. 125 yıldan beri Alman Lisesi bütün deęişimlere karşın bu sorumluluęa sadık kaldı. Bu da ülkelerimiz arasındaki ilişkiye örnek oldu.

Bütün bunlar için okula teşekkür etmemiz gerekir.

Dr. Jürgen Oesterhelt

— Federal Almanya Büyükelçisi —

## **Grußwort des Generalkonsuls**

125 Jahre Deutsche Schule İstanbul — ein Jubiläum, das dazu einlädt, in Annalen der Schule und Unterlagen über ihre Geschichte zu blättern. Dabei wird deutlich, daß die Schule, die als ALMAN LİSESI ihren festen Platz in Geschichte und Gegenwart İstanbuls hat, neben vielen Höhepunkten auch schwierige Zeiten zu überstehen hatte, die ihre Existenz ernsthaft gefährdeten, wie beispielsweise die Schließungen nach den beiden Weltkriegen.

Zu den Höhepunkten zählten zweifellos die Besuche der Bundespräsidenten Dr. Theodor Heuss und Dr. Richard von Weizsäcker, weil sie Anerkennung für das von der Schule Geleistete ausdrückten. Bei diesem Rückblick wird klar, daß die Geschicke der Schule aufs unmittelbarste mit der deutschen Geschichte verknüpft sind.

Das Besondere an der Geschichte einer solchen Schule ist freilich gerade das Alltägliche, die Tatsache, daß seit Jahrzehnten tagein — tagaus auch für die deutsch-türkischen Beziehungen gearbeitet wird. Für Generationen junger Türken und Türkinnen, aber oft auch für die Eltern der Schüler, wurde neben Fach- und deutschen Sprachkenntnissen ein lebendiges Bild unseres Landes vermittelt, wichtigste Voraussetzung und gleichsam Fundament für ein friedliches Miteinander und Garant für die Freundschaft unserer Völker. Viele von ihnen sind zur geistigen Elite ihres Landes aufgestiegen und nützen ihrem Lande in verantwortungsvollen Positionen in den verschiedensten Bereichen des öffentlichen und gesellschaftlichen Lebens. Viele der ehemaligen Schüler haben auch heute noch enge Bindungen zur Schule und unterstützen ihre Anliegen noch lange nach ihrer aktiven Schulzeit.

In diesem Zusammenhang ist mir eines besonders wichtig zu erwähnen: Immer wieder gibt es in der Geschichte des ALMAN LİSESI Hinweise, die von einer besonders engen und vertrauensvollen Zusammenarbeit mit den deutschen Auslandsvertretungen in İstanbul sprechen, ob noch zu Botschaftszeiten

oder danach durch das Generalkonsulat. Es ist also eine Fortführung der guten Tradition, wenn ich hier feststelle, daß Ziele und Erfolge der Schule sowie ihre Bedeutung auch für die künftige Freundschaft zwischen Deutschen und Türken uns im Generalkonsulat Verpflichtung sind. Darin weiß ich mich einig mit allen Deutschen hier in dieser Region, für die das ALMAN LİSESİ auch heute noch eine gern besuchte Begegnungsstätte und gemeinsamer Treffpunkt zu den verschiedensten Anlässen ist.

Für die Erfüllung ihrer wichtigen Funktion, auch in der Zukunft, gelten der Deutschen Schule İstanbul deshalb meine allerbesten Wünsche.

Dr. Thilo Rötger

— Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in İstanbul —

---

### **Başkonsolos, Dr. Rötger'in konuşması:**

125 yıl İstanbul Alman Lisesi. — Okulun yıllıklarını ve tarihi hakkındaki belgeleri karıştırıp okumak için davette bulunulan bir yıldönümüdür. Bunu yaparken, İstanbul'un geçmişinde olduğu kadar günümüzde de „Alman Lisesi“ adı ile sağlam bir yeri olan okulun, bir çok parlak günlerin yanı sıra varlığını ciddi bir şekilde tehdit eden çok zor dönemlerden geçtiğini görüyoruz; bunlar arasında örneğin iki dünya savaşından sonraki kapatılmalar yer alıyor. Parlak günler olarak şüphesiz okulun gerçekleştirdiklerine karşı takdirlerini dile getiren Cumhurbaşkanı Dr. Theodor Heuss ile Dr. Richard von Weizsäcker'in ziyaretleri değerlendirilmelidir. Bu geriye bakışta, okulun tarihinin direkt olarak Alman tarihi ile kenetli olduğu ortaya çıkıyor. Böyle bir okulun tarihinde özel olan şey herşeyden önce, onca yıldır aralıksız Alman-Türk ilişkileri uğruna emek verilmiş olması gerçeğidir. Nesillerce, Türk öğrencileri için olduğu kadar onların velileri için de derslerin ve Almanca dil bilgisinin yanısıra ülkemizin canlı bir tablosu da aktarılmıştır. Bu da barışçıl bir birliktelik

için en önemli koşulu ve temeli, halklarımızın dostluğu için ise bir teminatı oluşturmaktadır. Bu genç insanların pek çoğu yüksek mevkilerde, sorumluluk içeren pozisyonlarda, kamusal ve toplumsal hayatın çeşitli alanlarında yer alarak memleketlerine yararlı olmaktadır. Bugün bile eski öğrencilerin çoğu hala okul ile yakın ilişkiler içinde olup, her türlü desteği vermektedirler.

Bu vesile ile bir şeyi ifade etmek benim için özellikle önemlidir: Alman Lisesi tarihinde, hem elçilik döneminde hem de başkonsolosluk kurulduktan sonra İstanbul'daki Alman Dış Temsilcilikleri ile çok yakın ve güvenilir bir işbirliğini kanıtlayan izler bulabilmek her zaman mümkündür. O halde okulun hedef ile başarılarının ve öneminin Almanlar ile Türkler arasındaki dostluk açısından biz başkonsoloslukta bulunanlar için yükümlülük anlamına geldiğini tesbit ediyorsam, bu, geleneğin bir devamıdır demektir.

Bu yöredeki bütün Almanlar gibi, ben de Alman Lisesi'nin hala çeşitli vesilelerde istekle ziyaret edilen bir buluşma ve karşılaşma merkezi olduğuna inanıyorum.

İstanbul Alman Lisesi'ne, gelecekte de önemli işlevini gerçekleştirmesinde en iyi dileklerimi sunuyorum.

Dr. Th. Rötger

— Federal Almanya Başkonsolosu —

## **Grüßwort des Schulvereins-Vorstandes**

Dem Vorstand des „Vereins zum Betrieb der Deutschen Schule in İstanbul“ ist es ein Anliegen, der Schule zu ihrem 125-jährigen Bestehen Glück und weiteres gutes Gedeihen zu wünschen. Sie darf mit Stolz auf eine erfolgreiche Vergangenheit zurückblicken und verdient es, ihre verantwortungsvolle Aufgabe auch in Zukunft in der bewährten Tradition fortsetzen zu können.

Der Schulverein, vertreten durch seinen 5-köpfigen Vorstand, besteht aus Männern und Frauen, die es als eine Ehrenpflicht empfinden, der Deutschen Schule durch ihre Mitgliedschaft im Verein und durch ihre Mitarbeit das Weiterbestehen zu sichern.

Sowohl nach den rechtlichen Bestimmungen der Türkei, wie auch nach den Regelungen, die die Bundesrepublik Deutschland getroffen hat, kann die Schule ohne einen solchen Trägerverein nicht existieren.

Der Verein führt, wie es sein Name zum Ausdruck bringt, die Geschäfte der Schule, er „betreibt“ sie. Auf die vielen geschäftsmäßigen und amtlichen Pflichten, die das mit sich bringt und mit denen vor allem der 1. Vorsitzende und der Rechnungsführer belastet sind, soll hier nicht eingegangen werden. Die Vorstandsmitglieder haben diese Pflichten auf sich genommen, obwohl sie oft einen großen Teil ihrer freien Zeit beanspruchen. Mehrere Mitglieder sind selbst ehemalige Schüler der Deutschen Schule, andere haben Kinder an der Schule, alle fühlen eine enge Bindung und Verpflichtung dieser Schule gegenüber. Daraus ergibt sich, daß das Verhältnis des Schulvereins zu den Geschäften in der Schule sich nicht auf das „Geschäftliche“ und Verwaltungsmäßige beschränkt. Vielmehr hat der Verein das größte Interesse daran, daß die Deutsche Schule İstanbul eine stets zeitgemäße, leistungsfähige Schule, vor allem aber eine Schule mit guter Atmosphäre nach innen und mit vorbildlicher Ausstrahlung ist.

Was der Verein im materiellen und im administrativen Sinne dazu beitragen



kann, tut er mit Selbstverständlichkeit. Er möchte sich aber darüber hinaus auch als Wächter einiger weitergehender Bestrebungen verstanden wissen.

So ist es uns vor allem ein Anliegen, die Rolle der Deutschen Schule İstanbul als Begegnungsschule weiter auszubauen. Dies ist nicht immer leicht in einem System, in dem die deutschen und die anderen nicht-türkischen Schüler als „Gastschüler“ geführt werden. Begegnung ist auch nicht einfach unter Verhältnissen, die durch Sprache und einengende Vorschriften Schranken zwischen den zahlenmäßig ungleichen Schülergruppen entstehen lassen.

Trotzdem muß es die Schule auch weiterhin als eine ihrer dringlichsten Aufgaben ansehen, die positive Begegnung zwischen jungen Deutschen und jungen Türken zu vermitteln und zu vertiefen. Dies soll nicht geschehen im Sinne unerwünschter Einflußnahme, sondern vor allem durch die zwanglose Wirkung von Vorbildern und die sich daraus ergebende Anziehungskraft. Geben und Nehmen sollen nicht national orientiert und nicht einseitig sein, sondern — im Sinne einer europäischen Integration — auf Gegenseitigkeit ausgerichtet. Es ist klar, daß dazu die vorbildliche Leistung der Lehrenden und das Streben nach Leistung bei den Lernenden gehören.

Vorbildhaft kann ein pädagogisches System aus sich heraus wirken, wenn es mit Selbstverständlichkeit und Sicherheit vermittelt wird, vorbildlich sollte der Einsatz von Lehrerschaft und Schulleitung sein. Die Sogwirkung solcher Vorbilder, gerade auch für den Vorgang der Begegnung, des gegenseitigen Sich-Näher-kommens, kann gar nicht hoch genug eingeschätzt werden.

Die Schule wird es, wie viele andere deutsche Auslandsschulen auch, in Zukunft personell und materiell nicht leichter, sondern schwerer haben als bisher. So schmerzlich das ist: Deutschland sieht sich durch wirtschaftliche Schwierigkeiten gezwungen, offenbar auch an unserer Schule den Rotstift anzusetzen und Lehrerstellen einzusparen.

Umso mehr wird es in den nächsten Jahren darauf ankommen, mit Phantasie und Engagement die Lücken auszufüllen. Die Deutsche Schule İstanbul soll in

Zukunft nicht durch Einsparungen Qualität verlieren, sondern sie sollte noch an Qualität gewinnen.

In den Naturwissenschaften und den Neuen Sprachen nimmt unsere Schule schon auf Grund ihrer Struktur als neusprachlich-naturwissenschaftliches Gymnasium einen hohen Rang in der İstanbuler internationalen Schullandschaft ein. Wir wünschen uns, daß über den Schwerpunkt der Naturwissenschaften hinaus die Schule allen ihren Schülern durch eine überdurchschnittlich gute Bildung in der deutschen Sprache, der europäischen Philosophie sowie durch hohe Anforderungen auf dem Gebiet der Schönen Künste und der Musik und durch aktive Förderung außerschulischer Aktivitäten einen besonders weiten Bildungshorizont vermittelt. Erst ein solcher weiter Horizont macht den wahren Wert für die Absolventen einer Auslandsschule, die als Begegnungsschule konzipiert ist, aus.

Bei den über das übliche Maß hinausgehenden Aktivitäten ist mit den alljährlichen Projektwochen schon ein guter Anfang gemacht worden. Die Theater-Arbeitsgemeinschaft hat immer wieder Begrüßenswertes geleistet. Der Wettbewerb „Jugend musiziert“ brachte den Anreiz zu hervorragenden Leistungen, er brachte außerdem internationale Begegnungen und positiven Wirbel in die Schule. Wir wünschen uns viele ähnliche Ereignisse, die das Schulleben auflockern und befruchten und die ihre Wirkungen auch über die Schule hinaus entfalten. Wenn dabei möglichst viele deutsche und türkische Schüler aktiv sind, werden sie ihre Schule nicht als „Lehranstalt“, sondern als Gewinn für's Leben in Erinnerung behalten.

Am Schluß dieses Grußwortes steht der Dank des Schulvereins an die vielen Lehrer, die an dieser Schule Positives bewirkt haben, an die Schulleiter, die das Steuerruder auch in stürmischen Zeiten zu halten vermochten und auch an die Schüler und deren Eltern, die diese Schule immer wieder gewählt haben. Unser Dank für die jahrzehntelang gewährte finanzielle, personelle und administrative Unterstützung geht an die zuständigen deutschen Behörden. Ebenso gebührt unser Dank der Türkei für die in der Regel gute Zusammenarbeit mit

ihren staatlichen Stellen. Ohne das Verstandnis beider Staaten und ihre Unterstutzung wUrde es kein 125-jahriges Jubiläum unserer Schule geben.

Ein besonderer Dank aller Fest-Teilnehmer gebührt den Damen und Herren des Vorbereitungskomitees der Jubiläumsveranstaltungen und allen, die sich, auch hinter den Kulissen, um die Organisation verdient gemacht haben.

Für den Verein zum Betrieb der Deutschen Schule İstanbul

Der Vorstand:

Erwin Köhle

Dr. Wolfgang Radt

Christian Kosswig

Hans-Henning Heine

Dieter Reinl

---

### **İdare Heyeti Başkanının Açılış Konuşması**

İstanbul Alman Lisesi'nin işletilmesi için kurulan İstanbul Özel Alman Lisesi İdare Heyeti'nin Başkanı 125. kuruluş yılı münasebetiyle okulu kutlamayı ve bundan sonraki gelişmeler için en iyi dileklerini sunmayı bir ihtiyaç addetmektedir. Okul başarılı geçmişiyile gurur duyabilir ve sorumluluk taşıyan görevini gelecekte de kendini kanıtlamış olan gelenekle devam ettirmeyi hak etmiştir.

5 kişilik Yönetim Kurulu ile temsil edilen idare Heyetinin erkek ve kadın üyeleri üyelikleri ve faaliyetleri ile Alman Lisesi'nin devamlılığını sağlamayı bir borç bilmektedirler.

Türkiye'deki mevzuat ve Federal Almanya'nın koymuş olduğu düzenlemeye göre okul böyle bir heyet olmaksızın varlığını devam ettiremez.

İdare Heyeti, adından da anlaşılacağı gibi okulun işlerini yürütür ve okulu „işletir“. Bunun beraberinde getirdiği resmi yükümlülüklerle ve özellikle 1.

Başkan ile muhasibe getirdiği yüklerle burada değinmek istemiyoruz. Boş vakitlerinin büyük bir kısmını almasına rağmen Başkanlık üyeleri bu görevleri üstlenmişlerdir. Birçok üye eski Alman Liselidir, bazılarının ise bu okula devam eden çocukları vardır. Hepsi de okulla sıkı bir bağ içinde ve kendilerini okula karşı sorumlu hissetmektedirler. Bu da okul idare heyetinin okuldaki olaylara sadece bir „iş ilişkisi“ gözüyle bakmadığını ve bunları idari işle sınırlı olarak görmediğini gösterir. İdare Heyetinin amacı, Alman Lisesi'nin her zaman çağdaş, verimli bir okul olmasını ve özellikle iyi bir atmosfer ve ilerici bir etki olmasını sağlamaktır.

Maddi ve idari açıdan yapabileceklerini dernek doğal olarak yapmaktadır. Ancak aynı zamanda bunun ötesinde bazı başka gayretlerin de bekçisi olduğunun herkesçe bilinmesini ister.

İstanbul Alman Lisesi'nin bir karşılaşma okulu olma rolünü daha da geliştirmek çabamızdır. Alman öğrencilerin ve Türk olmayan öğrencilerin „misafir öğrenci“ statüsüne sahip olduğu bir sistemde bu her zaman kolay değildir. Lisan ve engelleyici hükümlerle sayıları eşit olmayan öğrenci grupları arasında sınırlar oluşmasına meydan veren şartlarda karşılaşma olgusunun gerçekleşmesi kolay değildir.

Böylece okulun ön plandaki görevlerinden biri Alman gençleri ile Türk gençleri arasında olumlu bir karşılaşma sağlamak ve bunu derinleştirmek olmalıdır. Bu da istenmeyen etkiler yaratılması anlamında değil, zorlama olmaksızın bir ideal yaratma ve bunun yarattığı çekicilikle yapılmalıdır. Vermek ve almak milliliğe dönük ve tek taraflı olmamalı, Avrupa bütünleşmesi anlamında karşılıklılığa dayalı olmalıdır. Bunun için de öğretmenlerin örnek çalışmalarını ve öğrenenlerin başarıya ulaşma çabası gereklidir.

Tabii olarak görülüp güvenle iletilen bir eğitim sistemi kendiliğinden ideal olarak görülür. Öğretmenlerin ve okul idaresinin tutum ve davranışı da örnek olmalıdır. Böyle örneklerin yarattığı çekici etkinin bilhassa karşılaşma ve yaklaşma süreci açısından taşıdığı önem ne kadar vurgulansa azdır.

Almanya dışındaki birçok Alman okulları için geçerli olduğu gibi Alman Lisesi için de gelecek personel ve maddi açıdan kolaylaşmayacak, bugünkünden daha zor olacaktır. Ne acıdır ki, Almanya ekonomik zorluklar nedeniyle Alman Lisesi'nde de bazı kadroları iptal etmek ve öğretmen kısıtlamasına gitmek zorundadır.

Önümüzdeki yıllarda fikir üretmek ve gayret göstererek bu boşlukların doldurulması bu nedenle büyük önem taşıyacaktır. Alman Lisesi gelecekte kısıtlamalar nedeniyle kalitesini düşürmemeli, aksine yükseltmelidir.

Modern yabancı diller ve fen lisesi yapısında olduğu için okulumuz fen ve yabancı diller dalında İstanbul'daki uluslararası okullar arasında üst seviyede bulunmaktadır. Fen dalında ağırlık verilmesinin ötesinde Alman Lisesi'nin öğrencilerine verdiği standart seviyenin üzerindeki Almanca ve Avrupa felsefesi bilgisiyle, güzel sanatlar ile müzik dalındaki yüksek standartla ve okul dışı faaliyetlerin de aktif olarak teşvikiyle özellikle geniş bir kültür ufku sağlamaktadır. Almanya dışında karşılaşma sağlamak amacıyla tasarlanmış bir okulun mezunları için ancak böyle geniş bir ufuk bir değer ifade eder.

Normal sayılan ölçülerin dışına taşan faaliyetlerde her sene yapılan proje haftasıyla iyi bir başlangıç sağlanmıştır. Tiyatro kolu devamlı iyi sonuçlar almıştır. „Gençlik Çalışıyor“ adlı yarışma olağanüstü başarılar sağlanması için vesile olmuştur. Bunun yanısıra uluslararası karşılaşmalara neden olmuş ve okula olumlu bir hareket getirmiştir. Okul hayatına canlılık kazandıran ve etkilerini okulun ötesinde de gösteren benzeri birçok olayların olmasını istiyoruz. Bu arada mümkün olduğu kadar Türk ve Alman öğrencilerin aktif olmasıyla öğrenciler okullarını sadece bir „öğretim kurumu“ olarak değil, hayat için edinilen bir kazanç olarak anımsayacaklardır.

Bu konuşmanın sonunda okul İdare Heyeti okula olumlu etkilerin olmasını sağlayan çok sayıda öğretmenlere, fırtınalı dönemlerde de dümene hakim olan müdüriyete ve bu okulu tekrar tekrar seçen öğrenci ve velilere teşekkür eder.

Senelerce verilen maddi, personel ve idari yardımları için teşekkürlerimizi ilgili Alman devlet dairelerine sunuyoruz. Aynı şekilde genelde resmi mercilerle sağlanan iyi işbirliği için Türkiye'ye de teşekkür borçluyuz. Her iki devletin anlayışı ve desteği olmasaydı okulumuzun bir 125. kuruluş yıldönümü olamayacaktı.

Bu bayrama katkıları bulunan, kuruluşun yıldönümünde emeği geçen hazırlık komitesini ve organizasyonun hazırlanması için perde arkasında çalışan herkese özel teşekkürler.

İstanbul Özel Alman Lisesi İdare Heyeti adına

Yönetim Kurulu

Erwin Köhle

Dr. Wolfgang Radt

Christian Kosswig

Hans-Henning Heine

Dieter Reinl

## **Die Deutsche Schule İstanbul, eine Privatschule nach türkischem Recht**

Die Deutsche Schule İstanbul hat es nicht bequem. Das kann man auch nicht erwarten. Schon der Andrang begabter Kinder ist eine Belastung. Die Auswahl ist festgelegt durch eine zentrale Prüfung für private Schulen, die eine Kommission vorbereitet. Hauptkriterium der Multiple-choice-Prüfung ist Gedächtnis und Nervenkraft. Das entspricht dem Prinzip der türkischen Volksschule. Für die Deutsche Schule kann eine Auswahl nach eigenen Vorstellungen nicht stattfinden, da sie sich an Erfolgsquoten binden muß. Natürlich ist trotzdem das Begabungsniveau im Vergleich zu einem durchschnittlichen deutschen Gymnasium sehr hoch, doch schmerzt es, daß Sprachbegabung und Kreativität nicht berücksichtigt werden.

Daß die Familien in der Lage sein müssen, das Schulgeld zu bezahlen, ist selbstverständlich. Diese Tatsache ist in der türkischen Gesellschaft grundsätzlich akzeptiert. Stipendien gibt es sowohl von der Schule als auch von Ehemaligen der Schule. Die Deutsche Schule bemüht sich, im Rahmen der Inflation das Schulgeld nur mäßig zu steigern. Die Eltern sollen nicht während der Schulzeit ihrer Kinder vor unüberwindliche Probleme gestellt werden. In der türkischen Öffentlichkeit kann das den Eindruck erwecken, als wäre die Schule weniger gut als andere.

Auf ihren Ruf hat die Deutsche Schule sorgfältig zu achten. Da sie von zahlreichen Bewerbern nur wenige aufnimmt, steht sie unter eifersüchtiger Beobachtung. Das gilt für die konkurrierenden ausländischen und türkischen privaten Schulen wie für die deutsche Kolonie, die die Schule als ihr Eigentum betrachtet. Der Gastschülerstatus soll dem deutschen Kind, das in der Regel nur wenige Jahre mit seinen Eltern in der Türkei lebt, den Schulbesuch ermöglichen. Die Aufnahme deutscher Kinder erfolgt ohne Eingangsprüfung, nur auf Grund des vorgelegten Versetzungszeugnisses. Sie haben keinen Unterricht

in türkischer Sprache, erhalten deshalb auch keinerlei Zeugnisse, die in der Türkei gültig sind.

Türkische Rückkehrerkinder kann die Deutsche Schule İstanbul nach einer Einweisungsprüfung aufnehmen, soweit Platz vorhanden ist. Sinnvoll ist es aber nur bis einschließlich zur 8. Klasse. Erfahrungsgemäß können ältere Schüler bis zum Schulabschluß sonst nicht den Rückstand in türkischer Sprache und Literatur, Geschichte und Geographie aufholen, da die Anforderungen auch hier hoch sind. Sehr gute Noten in den deutschen Fächern allein nützen den Schülern nichts, da sie das Abschlußdiplom der Schule nur erhalten, wenn sie auch in den türkischen Fächern bestanden haben. Und nur das Abschlußdiplom berechtigt zur Teilnahme an der zentralen Aufnahmeprüfung für die türkischen Universitäten, was doch immer das Hauptziel des Schülers sein muß. Nur wenige Schüler können hoffen, daß ihre Eltern ihnen ein Auslandsstudium bezahlen. Das Dilemma des Abschlusses ist daher fast ebenso groß wie das der Aufnahme. Neben dem anspruchsvollen Stundenplan der Schule bemühen sich die Schüler der letzten Klassen, in Trainingskursen privater Institute die Geläufigkeit für die zweitägige entscheidende Prüfung zu gewinnen. Das ist eine große Belastung der jungen Leute, erfordert aber auch viel Verständnis von Seiten der Unterrichtenden im letzten Schuljahr. Immer muß die Schule überlegen, wieviel sie fordern muß, um nicht unglaublich zu werden, und wie weit sie zurückstecken muß, um die Schüler nicht zu zerbrechen.

Bei den Gastschülern ist die Begabungspalette natürlich breit, da es nur eine Deutsche Schule in İstanbul gibt. Mit wenigen Kindern sinnvoll zu differenzieren ist schwierig, die meisten Schüler streben doch das Abitur als Abschluß an. So haben manche deutschen Kinder unbefriedigende Jahre auf der Deutschen Schule, und es kommt immer wieder vor, daß Eltern ihretwegen das Land verlassen, um sie einer geeigneteren Schulart zuzuführen. Für andere deutsche Kinder mag die Deutsche Schule durch die Kleinheit der Gruppen in manchen Fächern und die besonders qualifizierten Lehrer hingegen eine eigene Chance



bieten.

Neben der Reifeprüfung für die nicht-türkischen Kinder bietet die Deutsche Schule die deutsche Hochschulreifeprüfung für türkische Schüler an. Das wird gut angenommen. Fast die Hälfte aller türkischen Absolventen errang in den letzten drei Jahren auch die Hochschulreife. Für die Studentafel der letzten Klassen bedeutet die Möglichkeit, an der Reifeprüfung teilzunehmen, bestimmte Mindeststundenzahlen. Das türkische Erziehungsministerium hat uns die Studentafeln genehmigt.

Unterschiede zwischen der türkischen Unterrichtsverwaltung und deutschen Vorschriften und Vorstellungen fordern Phantasie und Beweglichkeit. Manchmal kommt es zu komischen Lösungen, manchmal zu Spannungen. Ein Problem verursachte z.B. die türkische Oberstufenreform im Schuljahr 1991/92. Mit diesem neuen System hätte sich eine Vorbereitung auf die deutsche Hochschulreife kaum vereinen lassen. Es mußte untersucht werden, wieweit die Deutsche Schule ein eigenes System vertreten konnte, ohne aus dem Kanon des türkischen Schulwesens auszuscheren. Im Interesse der Lehrenden und Lernenden war sowohl Mut als auch Vorsicht nötig.

In der Deutschen Schule İstanbul treffen sich zwei Bildungssysteme. Begegnung ist dafür ein romantischer Ausdruck. Die türkischen und deutschen Lehrerinnen und Lehrer bemühen sich, der ihnen anvertrauten Jugend vom Bildungsgut beider das beste mitzugeben und ihr die Zukunft offenzuhalten. Das ist aller Anstrengungen wert.

Franz Lippold  
— Schulleiter —

---

### **Bay Lippold'un konuşması**

Türk kanununa göre bir özel okul, Alman Lisesi İstanbul

İstanbul Alman Lisesi'nin rahatı yok. Bu da beklenemez zaten. Yetenekli çocukların artarak başvurmaları, bir yük teşkil ediyor. Eleme, bir komisyonun Özel Liseler için hazırladığı bir merkezi sınavla belirlenmiş durumdadır. Çok seçmeli sınavın ana ölçęi hafıza ve sinirlerin sağlamlığı üstüne kurulmuştur. Bu, Türk okullarının prensibine uyuyor. Başarı oranlarını bağlayıcı olarak dikkate alması gerektiği için, Alman Lisesi'nin kendi anlayışına göre bir eleme usulü düşünülemez. Buna rağmen, elbette ki, beceri seviyesi, sıradan bir Alman Lisesi'ne kıyasla epeyce yüksek, fakat yine de, dil becerisi ile yaratma yetisinin hiç değerlendirilmemesi de acı bir gerçektir.

Ailelerin, okul aidatını ödemeye müsait bir durumda olmaları gerektiğini söylemeye gerek yoktur. Bu, Türk toplumunca kabul ediliyor. Hem okul hem de eski mezunlar tarafından burslar verilmektedir. Alman Lisesi, enflasyon çerçevesinde kalarak, makul ölçüde okul aidatını yükseltmeye özen gösteriyor. Ders yılı içinde, çocukların, aşılmaz sorunlarla karşılaşmalarına dikkat ediliyor. Türk kamuoyunda bu, sanki okulun daha az iyi olduğu izlenimini doğurabilir. Alman Lisesi ününe titizlikle dikkat etmek durumundadır. Çok sayıda başvuranlar arasında az kişiyi aldığı için, kıskanç gözler hep onun üstündedir.

Bu hem rakip yabancı ve özel Türk liseler olduğu kadar, bu okulu kendi malıymış gibi gören Alman kolonisi için de geçerlidir. Misafir öğrenci statüsü, normalde yalnızca kısa süre için velilerle Türkiye'de kalan Alman çocuklara okula gitme olanağını sağlasın diye ortaya atılmıştır. Alman çocukların okula alınması, giriş sınavı olmadan, yalnızca sınıf geçme karnesinin gösterilmesiyle gerçekleşiyor, Bu öğrenciler Türk Kültür derslerine girmedikleri için Türkiye'de geçerli olan hiç bir diploma alamıyorlar.

Geri dönen Türk çocuklarını ise, açık yer olduğu oranda, bir giriş sınavından sonra alabiliyor. Fakat bu ancak 8. sınıfa kadar bir anlam taşır. Çünkü tecrübelerle göre daha büyük öğrencilerin lise sınıflarında Türkçe ve Türk Dili Edebiyatı, Tarih ve Coğrafya derslerindeki seviyelerin yüksekliği nedeniyle bu derslerde başarı göstermeleri oldukça zordur. Sadece Almanca tedris-

atlı derslerdeki başarıları mezuniyet diplomasına sahip olmalarını mümkün kılmaz. Ve ancak mezuniyet diploması ile Türk Üniversitelerinin merkezi seçme ve yerleştirme sınavına katılmaya hak kazanıyorlar, ve bu da her zaman öğrencinin ana hedefi olsa gerek. Yalnızca çok az sayıda öğrenci, velilerinin kendilerine dış ülkede bir öğrenim sağlayabileceğini ümit ediyor. Bu nedenle mezun olma sorunu, okula alınma sorunu kadar büyüktür. Okulun çok dolu ve yüklü müfredat programının yanısıra, son sınıf öğrencileri, özel kurumların sunduğu yetiştirme kurslarında sözkonusu iki günlük, herşeyi belirleyen sınav için adaptasyonu kazanmaya çalışıyorlar. Bu, gençler için büyük bir yük, ancak aynı zamanda son sınıflarda öğretmenlerce de anlayış gerektiriyor. Okul her aşamada, inandırıcılığını yitirmemek için, onlardan neler bekleyebileceğini ve öğrencilerin şevkini kırmamak için de, nereye kadar taviz vereceğini düşünmek zorundadır.

Misafir öğrencilerin beceri alanı elbette ki geniş, çünkü İstanbul'da yalnızca bir Alman Lisesi bulunuyor. Az öğrenci ile anlamlı bir şekilde ayrımlar yapmak zor oluyor. Çoğu mezuniyet olarak „Abitur“u hedefliyorlar. Böylece bazı Alman öğrenciler okulda verimsiz yıllar geçiriyorlar. Bu nedenle bazı velilerin çocukları yüzünden, onları daha uygun bir okul sistemine yerleştirmek amacıyla ülkeyi terk ettikleri sık sık görülüyor. Başka Alman öğrenciler için ise, buna karşın Alman Lisesi, sadece yabancı uyruklu öğrencilere uygulanan derslerdeki grupların küçüklüğü ve kalifiye öğretmenler açısından kendine özgü bir fırsat sağlıyor.

Bu olumlu karşılanmaktadır. Türk mezunların hemen hemen yarısı aynı zamanda Almanya'da yüksek öğretim hakkını elde etmiş durumdadırlar. Son üç yılda son sınıflardaki Türk öğrencilerin yarısı bu hakka sahip oldular. Türk öğrencilerin bu sınava katılabilmeleri belirlenmiş ders dağıtım çizelgesine göre yıl boyunca derslerini takip etmiş olmalarını gerektirir. Türk Milli Eğitim Bakanlığı bu çizelgeyi onaylamıştır.

Türkiye'deki ders yönetmeliği ile Alman yönetmelik düşünceleri arasındaki farklılıklar, hayal gücü ve esneklik gerektiriyor. Bazen komik çözümler or-

taya çıkıyor, bazen ise gerginlikler. Örneğin: 1991/92'deki „Kredi sistemine geçiş“ bir sorun yarattı. Bu yeni sistemde Alman yüksek öğrenimine hak kazanmak çok zor uygulanabilirdi. Alman Lisesi'nin kendine özgü bir sistemi, Türk eğitim sisteminin genelinden sapmadan, nereye kadar temsil edebilmesinin araştırılması gerekmişti. Öğretmen ve öğrencilerin menfaatleri için hem cesaret hem de dikkate ihtiyaç duyulmuştu.

İstanbul Alman Lisesi'nde iki ayrı eğitim sistemi karşılaşmaktadır. İkisinin birarada uygulanması duygusal bir ifadedir. Türk ve Alman öğretmenler, kendilerine emanet edilen gençliğe, her iki tarafın da bilgi hazinesinin en iyi yönlerini aktarmaya ve onlara geniş ufuklu gelecekler temin etmeye çalışıyorlar. Bu bütün zahmetlere değer!

Franz Lippold

Lehrerzimmer

Abiturientenverabschiedung 1992

# Aus den Fachbereichen

## Englisch

Als zweite Fremdsprache für unsere türkischen Schüler profitiert das Fach Englisch von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die die Kollegen aus der Fachschaft Deutsch vermittelt haben. So weisen die Schüler in Klasse 7 bereits eine zweijährige Erfahrung beim Einarbeiten in eine indogermanische Sprache auf. Grammatische Kenntnisse sind vorhanden, die sich leicht für das Englische aktivieren und vertiefen lassen. Zusätzlich motivierend — und das gilt auch für die deutschen Lerngruppen — hat sich der Wechsel bzw. die Neueinführung der Schulbücher erwiesen. So wird jetzt in den meisten Klassen statt mit den veralteten Lehrwerken „Learning English Modern Course“ und „Compact Course“ mit Versionen von „Green Line“ und „Orange Line“ gearbeitet, die sich methodisch und didaktisch auf dem neuesten Stand befinden. Anstatt vieler trockener Texte und Übungen können heute auch in der Unter- und Mittelstufe problemlos geschichtliche Hintergründe erschlossen, können landeskundliche Themen erörtert werden. Nachdem auch endlich aus Ankara grünes Licht für „Skyline“ gegeben worden ist, trifft dasselbe auch für die Oberstufe zu.

Im Schuljahr 1992/93 wurde das Fach Englisch am Alman Lisesi von zehn vermittelten Lehrkräften unterrichtet. Die 142 pro Woche erteilten Unterrichtsstunden verteilen sich wie folgt:

	Klasse A/D	Klasse A/T	Klasse B	Klasse C	Klasse D	$\Sigma$
6	5	/	/	/	/	5
6 St	2	/	/	/	/	2
7	5	/	4	4	4	17
8	5	4	4	4	4	21
9	5	5	5	5	5	25
10	4	5	5	5	5	24
11	4	5	5	5	5	24
12	4	5	5	5	5	24
$\Sigma$	34	24	28	28	28	142

Englischunterricht für türkische Schüler, Englischunterricht für deutsche Schüler. Wenn man die Frage beantworten will, ob beide Gruppen gegen Ende ihrer Schulzeit eine vergleichbare Sprachkompetenz im mündlichen und schriftlichen Bereich aufweisen, kommt man an einigen grundsätzlichen Überlegungen nicht vorbei.

Mit Ausnahme der RPT-Absolventen, deren Englischkenntnisse im allgemeinen denen der RP-Kandidaten entsprechen, klafft zwischen türkischen und deutschen Schülern eine deutlich erkennbare Lücke — zuungunsten der ersteren. Woran liegt das?

Da ist zuallererst das Problemfeld *Dershane* zu nennen. Auch wenn die Auswirkungen auf das Deutsche noch katastrophaler sein mögen, so ist ebenso für das Fach Englisch spätestens ab Klasse 11 eine systembedingte Reduzierung der Fremdsprachenkompetenz (Wortschatz, Grammatik, Orthographie) festzustellen. Wenn die Verluste im Englischen geringer sind, so liegt das wohl daran, daß sich die Schüler im privaten Bereich (Musik!) eher mit englischen Texten beschäftigen. Zum zweiten planen mehr Schüler ein Studium an einer amerikanischen oder einer englischsprachigen türkischen Universität als an einer deutschen. In diesem Zusammenhang wird ein gewisses sprachliches Fundament aus berufsperspektivischen Gründen für nötig erachtet.



Versucht der Lehrer, seinen Zöglingen zu vermitteln, daß Englisch nicht nur einen reinen Gebrauchswert hat, so blickt er oft in erstaunte Gesichter. Wegen mangelndem Interesse ist in diesem Zusammenhang der Literaturunterricht besonders problematisch, ist doch die Neigung zu Sachtexten aus funktionalistischen Gründen besonders ausgeprägt. Die jahrelange Gewöhnung an den Schulalltag hat unsere türkischen Schüler darauf fixiert, daß es EINEN Weg und EINE Lösung geben muß. Daß es trotz verschiedener Interpretationsansätze vielleicht keine hundertprozentige Lösung gibt, an der Vermittlung dieser Einsicht müssen wir Lehrer arbeiten.

Ein Desiderat zum Schluß: Wir würden uns eine bestimmte Form von (Sprach-) Bewußtseinsänderung und ein Methodenbewußtsein wünschen, welche anstelle der boomenden Paukstudios, die Schüler erkennen lassen, daß eine Sprache nicht nur an ihrem unmittelbaren Gebrauchswert gemessen werden darf.

Christoph Zänglein

## **Musik**

Musik hat an einer mathematisch-naturwissenschaftlichen Schule naturgemäß immer einen ziemlich schweren Stand. Vor zwei Jahren mußte ich die Arbeit von zwei Kollegen übernehmen und allein weiterführen. Eine der Hauptaufgaben eines Musiklehrers sind die Arbeitsgemeinschaften. Zur Zeit gibt es einen kleinen Chor Klasse 5+6, einen Schulchor Klasse 7-12, die Big-Band und ein kleines Streichorchester.

Beim ersten Schulkonzert sangen und spielten die Kinder des kleinen Chores das „Mausical“ und der Schulchor trug Musicalmelodien vor, die von der Big-Band begleitet und der Tanz-AG dargestellt wurden.

Kurz vor Weihnachten gab es zwei Auftritte für den kleinen Chor bei der Adventsgala der Lufthansa im Çırağan Palast und beim Alternachmittag im Deutschen Generalkonsulat.

Für das Jubiläum wird der Schulchor beim Empfang im Generalkonsulat am 05. Mai singen. Beim Jubiläumskonzert am 06. Mai werden im ersten Teil alle Musikgruppen mit eigenen Beiträgen teilnehmen. Um die Zusammenarbeit mit dem türkischen Musikkollegen zu fördern und das gute Verhältnis zu unterstreichen, werden wir dabei auch gemeinsam türkische Lieder musizieren.

Für den zweiten Teil habe ich versucht, zusammen mit meinem Kollegen Gerhard Nurtsch, die chorische Fassung der „Westside-Story“ einzustudieren. Die mittlerweile 70 Sängerinnen und Sänger des Schulchores und die zahlreichen Instrumentalisten proben sehr intensiv für diesen Auftritt.

Zu Beginn des neuen Schuljahres habe ich zusammen mit meinem Mann eine private Musikschule an der Deutschen Schule ins Leben gerufen, um den großen Mangel an Instrumentalisten zu beenden. In den Ferien wurden viele verstaubte Instrumente aus dem Instrumentenraum ausgegraben und repariert. Dem Schulverein gefiel die Idee, und er unterstützte sie durch den Kauf weiterer Instrumente, so daß seitdem 20 Leihinstrumente zur Verfügung stehen.

Erfahrene Lehrer der Konservatorien, des Opern- und des Symphonieorchesters unterrichten zur Zeit etwa 60 Schüler nachmittags in der Schule.

Zu den Aufgaben eines Musiklehrers im Ausland gehört auch die Durchführung des Wettbewerbs „Jugend musiziert“. Im Frühjahr 1992 nahmen wir mit 10 Schülern am Wettbewerb in Mailand teil und kehrten mit vielen Preisen nach Istanbul zurück. Im November veranstalteten wir in Zusammenarbeit mit dem Generalkonsulat zwei Konzerte mit Bundespreisträgern des Wettbewerbs aus Deutschland im Konsulat und in der Schule. Beide fanden großen Anklang. Im März dieses Jahres haben wir dann hier in Istanbul den Wettbewerb „Jugend musiziert“ für die Deutschen Schulen im östlichen Mittelmeerraum ausgerichtet. Es war eine sehr gelungene Veranstaltung, und die Teilnehmer der Deutschen Schule Istanbul schnitten mit Abstand am erfolgreichsten ab.

Die musikalischen Aktivitäten an unserer Schule finden immer mehr Anhänger. Das möchte ich gerne weiter unterstützen und vor allen Dingen die türkischen Schüler, die ja nur bis Klasse 8 Musikunterricht haben, noch stärker zur Beschäftigung mit Musik anregen.

Die Bedeutung des Faches Musik als ein Ausgleich zu den reinen Lernfächern wird sicher noch zunehmen, auch wenn in Deutschland schon wieder versucht wird, die Stundenzahlen weiter abzubauen. Wer bei der Kultur streicht, spart am falschen Ende.

A. v. Manteuffel

## **Zur Bedeutung der Physik in Schule und Leben**

### **Eine Aufsatzreihe von Schülern der 7. Klasse**

Um die Bedeutung des Faches Physik zu beleuchten, hat ein Physikkollege in seiner 7. Klasse mit 13-jährigen Schülern darum gebeten, einen Aufsatz zum Thema „Warum muß ich Physik lernen?“ anzufertigen. Dabei sind Aufsätze entstanden, die zeigen, daß die Schüler dieser Altersstufe einige wichtige Lernziele des Physikunterrichts erstaunlich gut reflektiert darstellen können. Die Aufsätze sollen im folgenden auszugsweise wiedergegeben werden, wobei wir um Nachsicht bei einigen noch vorhandenen sprachlichen Unzulänglichkeiten bitten.

★

Die Menschen lernen viele wichtige Sachen in der Schule. Die Menschen, die studiert haben, sind im Leben viel glücklicher als die Menschen, die nicht studiert haben. Mathematik, Religion, Physik u.s.w. sind die Stunden, die man für sein Leben lang benutzen kann. Physik ist auch sehr wichtig. In Physik lernt man die Elektrizität u.s.w. Elektrik ist das, was wir in unserem Leben 24 Stunden brauchen. Das Licht, die Maschinen, den Ofen und viele andere Sachen. Wenn meine Lampe nicht mehr leuchtet, dann weiß ich, wie es ist. Das lernt man im Physikunterricht. Die Erde hat auch viel mit Physik zu tun. Wenn wir über die Erde, auf der wir leben, nichts wissen, sieht das nicht gut aus. Physik ist ein sehr schwerer Unterricht.

★

Als der erste Mensch auf die Welt kam, war es nicht so wie heute. Man hat einen sehr großen Fortschritt gemacht. Die Menschen haben ihren Kopf benutzt und viele neue Dinge erfunden. Das wichtigste war das, was in Physik gemacht wurde. Kluge Menschen haben in Physik viele Experimente gemacht und neue Geräte gefunden. Wenn die Menschen, die danach zur Welt kamen, nicht Physik lernen würden, würde man nichts mehr erfinden und an einer Stelle bleiben. Aber man hat nicht so gemacht, sondern immer, immer Physik gelernt und Experimente gemacht. Und so ist unser Leben immer moderner geworden. Jetzt müssen nicht nur die Klugen, sondern alle Menschen Physik können, denn man braucht es im täglichen Leben an vielen Geräten. Wenn ein Ding kaputt geht, muß man es selbst reparieren können. Wenn ich nicht kann, kann ein anderer vielleicht ein Physiker werden. Und mit diesen Physikern werden wir moderner. Darum muß jeder Physik lernen.

★

Physik ist eine Art von den Naturwissenschaften. Physiklernen ist für einen Mensch sehr wichtig und sehr interessant. Weil das sehr interessant ist, hat man nie Langeweile. Bei Physik probiert man sehr viel und will von diesen Versuchungen ein Ergebnis bekommen. Das ist sehr spannend, und man wird neugierig. Fast alles in der Natur hat etwas mit Physik zu tun. Also um die Ereignisse, die in der Natur passieren, zu verstehen, muß man Physik lernen. Zum Beispiel Donner, Regen, Pflanzen, Wind u.s.w. sind physikalische Ereignisse. Außerdem hat Physik mit den anderen

Naturwissenschaften viel zu tun. Darum muß man Physik lernen. Zum Beispiel Physik hat mit Mathe sehr viel zu tun. Ohne Mathe kann es Physik und ohne Physik Mathe nicht geben.

★

Ich muß Physik lernen, weil Physik sehr wichtig für das Leben ist. Viele Sachen, die in unserer Umgebung sind, gehen immer mit Physikregeln. Wenn ich Physik lerne, dann kann ich einen Beruf ergreifen, der die technische Entwicklung vorantreibt. In unserer Zeit sind die Wissenschaft und die Technik sehr wichtig. Viele Menschen, die Physik gelernt haben, sind Ingenieur oder Wissenschaftler geworden. Um Gefahren für Leben und Gesundheit richtig einschätzen zu können, muß ich Ursachen und Wirkungen erkennen. Außerdem soll ich befähigt werden, mich über naturwissenschaftliche Fragen von der Bedeutung selbst zu informieren, damit ich mir eine Meinung bilden kann. Das lerne ich in den Physikstunden.

## **Informatik — Pflichtfach für alle Schüler des Alman Lisesi**

Seit einigen Jahren wird an unserer Schule das Fach Informatik unterrichtet — zunächst als freiwillige Arbeitsgemeinschaft (AG), seit dem Schuljahr 1990/91 jedoch als Pflichtfach für alle Schüler. In den ersten beiden Jahren wurde dieser Unterricht zweistündig in der achten Klasse erteilt, im laufenden Schuljahr 1992/93 wurden diese Stunden in die Klassen 9 und 10 verlegt, die nun jeweils einstündig unterrichtet werden. Zur Verwirrung der Schüler ist dieses Fach in der Klasse 9 eine „Pflicht“-AG, während es in der 10 dann zum Seçmeli-Bereich gehört und damit benotet wird.

In der kurzen Zeit ihres Daseins an der DSI mußte die Informatik quasi im Zeitraffer alle didaktischen Entwicklungen der letzten Jahre in Deutschland nachvollziehen. Selbst der in den Anfängen der Schulinformatik tobende Sprachenstreit (Basic - Pascal) lebte hier noch einmal auf, so daß die Leiche Basic noch einmal für einige Jahre exhumiert wurde. Schließlich ist es aber im Gegensatz zu anderen vergleichbaren Schulen, die wohl über eine bessere Ausstattung verfügen mögen, gelungen, einen funktionierenden Fachbereich Informatik zu installieren, der ein eigenes Konzept für den Unterricht in Informatik entwickelt hat.

Befragt man die betroffenen Schüler, ob sie diesen Pflichtunterricht in Informatik für sinnvoll halten, so sind die meisten Antworten hierauf positiv. Begründet wird dies mit der zunehmenden Durchdringung fast aller Arbeits- und Freizeitbereiche mit den neuen Informations- und Kommunikationstechniken.

Damit haben die meisten Schüler die Macht des Faktischen nach folgendem Muster akzeptiert:

- Gesellschaftlich bedeutsame Gegenstandsbereiche müssen im Unterricht behandelt werden,

- die Informationswissenschaften sind gesellschaftlich bedeutsam,
- ergo müssen sie im Unterricht behandelt werden.

Informatik legitimiert sich jedoch nicht nur über ihre Anwendbarkeit, sondern auch über die zugrundeliegenden theoretischen Konzepte, womit neben der Computerwissenschaft im engeren Sinne ganz allgemein die informationelle Struktur der Welt gemeint ist, so daß sie den Anspruch erhebt, „eine Theorie des (menschlichen) Geistes zu sein“ (Baumann).

Hier soll nun kurz die Frage nach den Zielen des Informatikunterrichts aus der Sicht der Fachwissenschaft und der Pädagogik angeschnitten werden, die grundlegende Frage also nach dem WARUM eines pädagogischen Prozesses.

Die von unseren Schülern genannten Argumente für die Einführung des Faches Informatik sind spätestens seit den siebziger Jahren auch in die damals aufkommenden Debatten eingebracht worden, und zwar als Forderungen der Gesellschaft an die Schule.

Diese führten schließlich dazu, daß nach einigen Irrwegen im Jahre 1984 die Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung (BLK) ein Konzept zur informationstechnischen Bildung veröffentlichte und einige Jahre später (1987) überarbeitet vorlegte. Darin wird der gesellschaftliche Wandel durch die neuen Informations- und Kommunikationstechniken festgestellt und die Forderung nach informationstechnischer Bildung für alle Schüler erhoben, was zu unterschiedlichen Modellversuchen in fast allen Bundesländer führte.

Die BLK postulierte dabei neun Aufgaben, von denen ich nur die drei aufführe, die sich als Lernziele eines speziellen Faches Informatik verstehen lassen:

- Einführung in die Handhabung eines Computers und dessen Peripherie,
- Vermittlung von Grundstrukturen und Grundbegriffen, die für die Informationstechniken von Bedeutung sind,



- Einführung in die Darstellung von Problemlösungen in algorithmischer Form.

Seit Beginn der neunziger Jahre läßt sich eine Weiterentwicklung der Schul-Informatik beobachten, die zu einer Neukonzeption des Faches in der didaktischen Diskussion führte.

Dabei ging es vor allem darum, daß eine Abkehr vom reinen Programmieren (Algorithmik) gefordert wurde. Stattdessen stehen nun allgemeine und grundlegende Konzepte der Informationsverarbeitung im Zentrum. Dazu gehört auch eine Besinnung auf die theoretischen Grundlagen des Faches mit dem Ziel, Möglichkeiten und Grenzen der Informationstechniken bewußt zu machen.

Um die Inhalte der Informatik zu charakterisieren, genügt ein Blick in den „Duden Informatik“ :

„Informatik (computer science): Wissenschaft von der systematischen Verarbeitung von Informationen, besonders der automatischen Verarbeitung mit Hilfe von Digitalrechnern (Computer).“

Das bedeutet, daß zunächst alle informationellen Prozesse in Natur, Gesellschaft und Technik mögliche Gegenstände der Informatik sein können. Als wichtige Grundstrukturen und Grundbegriffe erweisen sich dabei Information, Algorithmus, Modell, Automat, System, Prozeß, Regelkreis.

Die Informatik stellt geeignete Verfahren, Regeln und (Daten-) Strukturen zur Verfügung, mit deren Hilfe reale Vorgänge und Phänomene in ihrer Struktur erfaßt und schließlich in ein ablauffähiges Programm überführt werden können.

Dabei werden auf informationeller Ebene geeignete Modelle konstruiert und die zugehörigen Methoden zur Verarbeitung dieser Modelle entwickelt (systematische Methoden zur Problemlösung etc.).

Neben diesen eher fachimmanenten Einsichten kann der Informatikunterricht aber auch dazu beitragen, generelle Aufgaben allgemeinbildender Schulen zu lösen. Dazu sollen kurz einige Aufgaben, wie sie Bussmann und Heymann zur Definition des Begriffes Allgemeinbildung verwenden, erläutert werden (Bussmann/Heymann nach G. Lehmann).

Die „Vorbereitung auf künftige Lebenssituationen“ muß als Aufgabe der Schule sicherlich nicht weiter begründet werden. Hier kann die Informatik einen wesentlichen Beitrag leisten, indem Verständnis für informationelle Prozesse geweckt und Einblicke in gesellschaftlich relevante Anwendungen (von der Textverarbeitung bis zu Expertensystemen) gegeben werden. Ganz allgemein werden aber auch Problemlösefähigkeiten und das Denken in Abläufen und in Zusammenhängen gefördert.

Auch das Ziel, „die eigene Vernunft kritisch zu gebrauchen“ ist sicherlich konsensfähig. Hierzu gehört aus der Sicht der Informatik zum einen natürlich das Wissen um die Risiken komplexer Informations- und Kommunikationssysteme dazu, aber auch das Nachdenken darüber, daß die Modellbildung am Computer die Realität natürlich erheblich verkürzt und auf Ausschnitte reduziert. Hier kann der Gefahr der Verwechslung von medialem Schein und der Realität entgegengewirkt werden, der die Schüler durch immer raffiniertere Techniken (virtual reality) ausgesetzt sind.

Schließlich geht es auch darum, „das Schüler-Ich zu stärken“. Dies kann vor allem dadurch erreicht werden, daß die Schüler ein rationales Verhältnis zu den Informations- und Kommunikationstechniken entwickeln. Der Schüler kann sich nämlich dadurch, daß er die Modellbildung leisten muß, einer gewissen Überlegenheit gegenüber dem Computer bewußt werden, denn schließlich verfügt er trotz aller im Gerät gespeicherten Fakten über eine Art „Meta-Wissen“.

Diese wenigen Beispiele mögen genügen, um zu verdeutlichen, daß wir unter einem sinnvollen Informatik-Unterricht mehr verstehen als einen Kurs, in dem die Schüler die Bedienung des Computers und der entsprechenden Software

erlernen. Allerdings muß eingeräumt werden, daß wir sicherlich in den für die Informatik zur Verfügung stehenden zwei Wochenstunden (das ist weniger als 1% der Stunden, die ein Schüler an der DSI verbringt) unsere Ziele nur ansatzweise erreichen können. Genau wie die modernen Naturwissenschaften sich am Ende des letzten Jahrhunderts als reguläre Schulfächer etablierten, wird sich auch die Informatik im Zuge der dritten technologischen Revolution zum Pflichtfach an allen Schulen entwickeln. Es bleibt zu hoffen, daß die DSI hier weiter mit gutem Beispiel vorangeht und ihr Angebot in diesem Fach im Sinne einer weiteren Profilierung ausbauen kann.

Jürgen Mescher

---

**Literatur:**

**W. Ambros** *Didaktik und Anti-Didaktik* In: LOG IN 11 (1991), Heft 4

**R. Baumann** *Didaktik der Informatik* Stuttgart 1990

**Duden** *Informatik* Mannheim, Wien, Zürich 1988

**G. Lehmann** *Ziele im Informatikunterricht* In: LOG IN 12 (1992) Heft 1

**R. Peschke** *Grundideen des Informatikunterrichts* In: LOG IN 10 (1990)  
Heft 6

# Deutsch als Fremdsprache

## Gedanken zur Theaterarbeit an der DSI in den Jahren 1988–93

„Hocam, wir wollen ein großes Stück spielen!“

So begann jedes Jahr die Arbeit mit der Theater-AG. Etwa 35 Paar aufgeregte Augen blicken mich erwartungsvoll an und lassen in mir einen leichten Druck entstehen: Wie soll ich aus dieser zufällig und aus verschiedenen Interessen heraus zusammengekommenen Gruppe eine Truppe von Schauspielern machen, die Dramen von Dürrenmatt, Frisch oder Shakespeare spielen will?

Der Versuch, die Frage nach dem Stück hintanzustellen und einfach Übungen zum Erlernen der Grundtechniken zu machen, schlug jedesmal nach kurzer Zeit fehl: Ein Stück mußte her, und die Auswahl war nicht immer leicht: Einmal gibt es zu wenig Rollen für 35 Schüler, dann wieder sind es zu viele Männer- und zu wenig Frauenrollen, obwohl doch immer mehr Mädchen als Jungen in der AG sind. Das Thema sollte auch irgendwie zur Interessenlage der Schüler passen, andererseits darf das Stück auch nicht auf der Liste der hier verbotenen Literatur aufgeführt sein.

Drei verschiedene Stücke haben sich auf diese Weise in den zurückliegenden Jahren ergeben: Klabunds ‚Kreidekreis‘, Dürrenmatts ‚Die Physiker‘ und Gogols ‚Der Revisor‘. Im Moment versuchen wir, aus zwei Shakespeare-Dramen

(,Der Widerspenstigen Zähmung‘ und ,Ein Sommernachtstraum‘) eine neu zusammengestellte Szenenfolge zu spielen — das Ergebnis muß abgewartet werden.

Um Schüler ohne Bühnenerfahrung ans Theaterspiel heranzuführen, machten wir, auch als Aufwärmphase, Übungen zur Körperbeherrschung, zur Gestik und Mimik, sowie zur Artikulation von Vokalen, schwierigen Konsonantenverbindungen (-rz, -nk, etc.) und zur Aussprache schwieriger Wörter im Text. Um die Einfühlung in die verschiedensten Ausdruckssituationen zu üben, probierten wir im Gruppenchorsprechen z.B. aggressive, unterwürfige, fröhliche und traurige Sprechweisen gegenüberzustellen. Immer wieder war es nötig, den Schülern die Möglichkeit des „Abschaltens“ vom vorher gelaufenen Unterricht zu geben. Als sehr hilfreiche Übung zur Konzentration auf etwas Neues und auf sich selbst erwies sich das sogenannte „Blindgehen“. Jeder Schüler versucht, sich natürlich „unendlich langsam“, ohne Hilfe im Raum zu orientieren, Geräusche verschiedenster Art wahrzunehmen und bekommt dabei ein viel intensiveres Gefühl für Geräusche und Lichteffekte. Auch das „Blindgeführtwerden“, wobei sich nur der kleine Finger des „Blinden“ und des „Sehenden“ berühren, fördert dieses intensive Wahrnehmen, schafft aber auch Vertrauen und das beruhigende Gefühl, sich auf den Führenden verlassen zu können.

Schön sind immer die spontan während eines Nachmittags in Gruppenarbeit erstellten Szenen zu einem Satz gewesen, der in Zusammenarbeit mit dem Stück als Thema gestellt wurde, aber ohne Kenntnis des Textes von Seiten der Schüler verarbeitet und dann gegenseitig vorgespielt wurde.

Als größtes Problem hat sich immer wieder die Aussprache herausgestellt. Wie ist es zu schaffen, daß ein komplizierter deutscher Satz richtig betont noch in der letzten Reihe verstanden werden kann? Die Arbeit daran ist nicht nur etwas vom Wichtigsten für die Aufführung, sondern ist vor allem für den Fremdsprachenlerner sinnvoll, der hier in der AG viel intensiver, als es im Deutsch-Unterricht (trotz „Güzel-konuşma“-Stunden) je möglich ist, einzelne Satzteile, Wörter und Ausrufe einüben muß — denn Verständlichkeit ist ja

das Grundlegende einer Aufführung. Im Moment versuchen wir mit Hilfe von Kassetten, mit denen zu Hause selbständig geübt werden kann, diese Arbeit etwas zu rationalisieren.

Aufregend war und ist die Doppelbelastung der Spieler durch Schule und Theaterarbeit. Wegen einer am folgenden Tag angesetzten Klassenarbeit darf niemand fehlen — trotzdem ist es für die Gruppenmitglieder ein ständiger Kampf gegen die Versuchung, aus dem Gefühl des Überlastet-Seins heraus aufzugeben, nicht bis zum Ende durchzuhalten. Jeder Schüler braucht eine Sonderbehandlung, als Aufmunterung und Zuspruch, aber auch als Anleitung und Kritik. Wenn die Hindernisse, die durch Ängstlichkeit, Eitelkeit oder Empfindlichkeit entstanden sind, aus dem Weg geräumt werden können, ist erst ein Klima für eine sinnvolle Arbeit hergestellt.

Der psychische Druck, sich auf der Bühne vor allen Zuschauern zeigen zu sollen und dabei „ankommen“ zu wollen (zu müssen?!), ist nur durch intensive Proben- und Aussprachearbeit zu vermindern. Die 80-Minuten-AG jede Woche reicht nie als Vorbereitungszeit für eine Aufführung. Wir haben meist die Projektwoche als Intensivkurs genutzt und mußten spätestens zwei Monate vor der Aufführung mit Wochenend-Proben einsetzen.

Wenn das Stück dann allerdings steht (Dank auch an U. Radt und H. Reyl für Bühnenbilder und Musik!), dann bringen die Aufführungen eine ungeheure Lösung der Spannung und ein sehr intensives Gruppenerlebnis. Diese sehr enge Beziehung zwischen Gruppe und Leiter unterscheidet sich sehr vom normalen Schüler-Lehrer-Verhältnis — auch dies wohl ein wichtiger Grund, warum man diese Arbeit immer wieder auf sich nimmt.

Wichtig ist und bleibt aber für das Schülertheater ganz allgemein, daß die Begeisterung fürs Spielerische erhalten bleibt. Wo darf man im „normalen Leben“ schon mal ganz ungestraft „auf den Tisch hauen“, „den Verrückten spielen“, „Liebhaber bzw. Geliebte sein“, eifersüchtig, rachsüchtig, tyrannisch, einfältig, geizig, hilflos oder mächtig sein? Dieses Ausprobieren-Dürfen von Rollen, die zu dem im Alltag gezeigten ‚Image‘ oft völlig gegensätzlich

sind, gibt dem Schüler ein ganzes Stück an Selbsterfahrung, Einschätzungsvermögen und damit Selbstsicherheit. Diese Begeisterung für das Spiel muß spürbar bleiben, damit rechtfertigt sich auch die Aufführung von sog. „großen Stücken“, deren Interpretation und Darstellung von „frischen Laien“ oft viel witziger und überzeugender wirkt als von müden Profis.

Martin Dupper

## **„Deutsch“ an der Deutschen Schule İstanbul**

Daß Deutsch das Kernfach an der Deutschen Schule İstanbul (DSI) ist, zeigt sich deutlich an der hohen Zahl der hier erteilten Deutschstunden. Türkische Schüler erhalten in der Vorbereitungsklasse (Hazırlık) 25 Wochenstunden Deutschunterricht, in der 6. Klasse 10 Stunden, in 7–9 jeweils 6 und in den Klassen 10–12 noch 5 Stunden Deutsch pro Woche. Das summiert sich zu 68 Wochenstunden und bei einem ca. 35-wöchigen Schuljahr zu etwa 2380 Unterrichtsstunden Deutsch in der Schulkarriere eines türkischen Schülers an der Deutschen Schule. Im Vergleich dazu: Englisch 28, Mathematik 37 Wochenstunden, also 980/1300 Englisch-/Mathematikstunden insgesamt. Parallel dazu wird in den A-Klassen für deutschsprachige Schüler derzeit 42 Stunden muttersprachlicher Deutschunterricht erteilt. Allerdings sind all diese Zahlen seit einigen Jahren rückläufig und werden es wohl in den kommenden Jahren weiter sein. Folgerichtig ist die Fachschaft Deutsch mit derzeit 17 Mitgliedern die personell stärkste Fraktion im deutschen Lehrerkollegium, wenn auch ebenfalls mit deutlich rückläufiger Tendenz. Es gibt im deutschen Auslandsschulwesen keine vergleichbare Schule, in der Schüler im Anfangsunterricht so intensiv Deutsch lernen können wie an der Deutschen Schule İstanbul (und am İstanbul Erkek Lisesi). Auch die weiteren äußeren Voraussetzungen zum Erwerb einer Zweitsprache sind durchweg gut: der deutschsprachige Fachunterricht, die Arbeitsgemeinschaften, eine gut geführte Schülerbibliothek, ein Deutsch-Fachraum, ein hinreichendes Angebot an audiovisuellen Medien, eine deutsche Buchhandlung und das Goethe-Institut (Alman Kültür Merkezi) in der Nachbarschaft, um nur einige zu nennen.

Richtet man nun den Blick auf die Adressaten dieses reichhaltigen Angebots, ergibt sich ein sehr unterschiedliches Bild. Es gibt die hochmotivierten Schüler der Hazırlık- und der Ortaklassen (Jahrgangsstufen 6–8), die dem Lernstoff der Klasse ständig weit voraus sind und immer unterfordert wirken. Und ebenso gibt es die Schüler der Lise (Jahrgangsstufen 9–12), deren Sprachkompe-



tenz sich der des Muttersprachlers immer weiter annähert. Aber sie bilden, je älter, je mehr, die Ausnahme. Generell läßt sich feststellen, daß bei der Mehrzahl der Schüler der DSI die aktive Beherrschung der deutschen Sprache in der 9./10. Klasse ihren Höhepunkt erreicht und anschließend wieder abnimmt. „Wo ist Kerem?“, wurde neulich in einer 12. Klasse gefragt. Aus dem Stimmengewirr der Klasse ließ sich folgende Antwort herausfiltern: „Kerem geht zu Doktorhanım. Er hat, şey, auf Treppe gefallen.“ So manches Gespräch mit einem Schüler, der vor zwei oder drei Jahren das Alman Lisesi „absolviert“ hat und Schule und Lehrer noch einmal besucht, ließe sich besser gleich auf Türkisch oder Englisch führen. Dieser Sprachverlust kontrastiert auffällig mit dem flüssigen, weitgehend fehlerfreien Deutsch, das oft von Absolventen der 50er und 60er Jahre zu hören ist.

Wo sind die Ursachen für diese Entwicklung? Die Sprache ist nicht komplizierter geworden, die Stundenkürzungen waren — bisher — noch nicht dramatisch, es gibt keine Hinweise darauf, daß sich das Leistungsvermögen der Schüler oder der Lehrer in den vergangenen Jahren insgesamt verringert haben könnte. Betrachtet man nun aber das soziokulturelle Umfeld der Schule und die Vorgaben des Erziehungsministeriums (Türk Cumhuriyet Milli Eğitim Gençlik ve Spor Bakanlığı), läßt sich theseartig festhalten:

Viele türkische Schüler besuchen die Deutsche Schule nicht mehr, um Deutsch zu lernen, sondern sie lernen nur deshalb Deutsch, weil sie die Deutsche Schule besuchen!

Bis 1979 konnte die Deutsche Schule İstanbul selbst ihre jährlichen Neuzugänge aus einem Bewerberkreis aussuchen, der bewußt diese Schule gewählt hatte. Seit 1980 dagegen bekommt die Schule jährlich 90 aufgrund einer türkischen staatlichen Zentralaufnahmepfung ermittelte Schüler zugewiesen, die eher zufällig die für das „Alman“ erforderliche Punktzahl erreicht haben und unter Umständen die Zuweisung an eine der anderen fremdsprachigen Privatschulen in İstanbul vorgezogen hätten. Viele dieser Schüler lernen dann diese

Fremdsprache nur soweit, wie es erforderlich ist, um die DSI erfolgreich zu durchlaufen, wobei ihnen das türkische Notensystem mit seinen Aufrundungen, vor allem aber die mehr als großzügige Versetzungsordnung weit entgegenkommen. Und schließlich strebt nur eine Minderheit unter den türkischen Schülern die „Prüfung zur Erlangung der allgemeinen Hochschulreife für türkische Absolventen der Deutschen Schule İstanbul“ (HSR) an — im Schuljahr 1992/93 sind es 38 von 91 —, bei der zumindest ausreichende Leistungen in ‚Deutsch‘ für den Erfolg obligatorisch sind. Die Zahl der Absolventen, die anschließend ein Studium in Deutschland aufnehmen, ist aus verschiedenen Gründen (u.a. Kosten, Angst vor Ausländerfeindlichkeit) gering und liegt unter der derjenigen, die in die USA gehen. Die Aufmerksamkeit der Mehrzahl der Schüler wird dagegen ab der 11. Klasse Jahr für Jahr mehr von der Vorbereitung auf die zentrale türkische Universitätsaufnahmeprüfung in Anspruch genommen, bei der das Fach ‚Deutsch‘ bedeutungslos ist. So läßt vor allem die fehlende Perspektive, die die deutsche Sprache unseren Schülern bietet, die Motivation zur Vervollkommnung des Zweitsprachenerwerbs erheblich sinken. Das Projekt einer deutschsprachigen Universität in İstanbul könnte hier für eine Wende sorgen.

Diese eher angedeuteten als ausgeführten Faktoren werden aber für das Fach ‚Deutsch‘ an der DSI weit über ihren 125. Geburtstag hinaus bestimmend bleiben, durch die Sparmaßnahmen des Bundes in Zukunft sogar vermehrt werden. Sie in die Planung und Gestaltung des ‚Deutsch als Fremdsprache‘-Unterrichts miteinzubeziehen, nicht vor ihnen zu resignieren, sondern beharrlich dagegenzuhalten wird die Aufgabe jedes Deutschkollegen und der Fachschaft bleiben. Dazu gehört, daß der Anfangsunterricht trotz der großen Klassen kommunikations- und handlungsorientiert und der Sprechanteil der Schüler so hoch wie möglich ist, der Deutschunterricht in der Oberstufe andererseits mehr als bisher Fremdsprachenunterricht wird. Denn schließlich befindet sich die Deutsche Schule İstanbul damit auf dem Weg von einer privilegierten zu einer, wenn es so etwas denn gibt, ganz normalen deutschen

Auslandsschule.

Alfred Klever

— Fachleiter Deutsch —

## **Vivaldi im Fremdsprachenunterricht: Zur Frage der Lehrmethoden im Zweitsprachenerwerb**

Führt der Weg zum Erwerb einer Fremdsprache über Konzertphasen mit Vivaldi und Haydn? Kann eine Fremdsprache von den Lernern schweigend erworben werden? Müssen fremdsprachliche Unterweisungen vom Lehrer nur non-verbal organisiert werden? Soll das kognitive und kreative Potential der Schüler beim Spracherwerb ausgeschlossen bleiben oder muß ein Perspektivenwechsel vom Lerngegenstand zum Lernenden selbst erfolgen? Das sind Fragen, die geradewegs zu den Antworten der älteren und neueren Sprachlehrmethoden führen.

In der langen Geschichte der Fremdsprachendidaktik sind, bedingt durch neue Entwicklungen innerhalb des Faches, aber auch durch politische und gesellschaftliche Strömungen, zahlreiche differierende, aber sich auch überschneidende Methoden des Zweit-Sprachenerwerbs entwickelt, modifiziert und wieder verworfen worden. Bis heute ist die Frage nach der richtigen Methode Gegenstand der Fachdidaktik. Je nach Erkenntnisstand der wissenschaftlichen Bezugsdisziplinen werden immer neue Methoden aufgezeigt, die dem Fremdsprachenunterricht ihren Namen geben.

Im folgenden werden einzelne Methoden, die auf den Fremdsprachenunterricht einen starken Einfluß ausgeübt haben und noch ausüben, skizziert und in eine chronologische Reihenfolge gebracht sowie die Positionen und Entwicklungen der letzten Jahre und Perspektiven aufgezeigt.

Im Anschluß daran soll dargestellt werden, wie sich der Wandel der Methoden zumindest in 2 Generationen von Lehrwerken, mit denen am Alman Lisesi unterrichtet wurde und wird, widerspiegelt.

## **Zur Entstehung und zum Wandel der Fremdsprachenmethode**

Die Geschichte des schulmäßig erteilten Unterrichts in den neuen Sprachen beginnt um die Mitte des vorigen Jahrhunderts. Dieser Unterricht wurde nach der Grammatik-Übersetzungsmethode erteilt, die vom altsprachlichen Unterricht (Latein, Griechisch) übernommen wurde. Ziel war nicht die Beherrschung der Sprache als mündliches Kommunikationsmittel, sondern das Wissen über die Sprache durch intensives Vokabellernen und das Auswendiglernen von grammatischen Regeln. Die schriftliche Übersetzung galt als Beweis für das richtige Verständnis und für die Kenntnis der grammatischen Regeln.

Zu den früheren Kritikern der G-Ü-M gehörte der Begründer der direkten Methode, C. Marcel, der 1867 die Abschaffung von Grammatik und Übersetzung forderte und das Erlernen der Sprache mit dem Lesen einfacher Texte beginnen lassen wollte. Einige Jahre später bekannte sich Sauveur zu dem gleichen Prinzip. Sein Vorgehen war jedoch induktiv. Er hielt die Erarbeitung grammatischer Regeln in einer späteren Unterrichtsphase für zulässig, wenn die Schüler die Sprache bereits verstehen können. Diese Reformen, zu deren Vertreter auch Vietor mit seinem Konzept vom Vorrang der gesprochenen Sprache und dem „natürlichen“ Spracherwerb vor Grammatikvermittlung über Übersetzungsübung gehörte, konnten sich jedoch bis zum ersten Weltkrieg gegenüber der traditionellen Methode nicht durchsetzen.

Aus einer Reihe von Neuansätzen im Bereich der Pädagogik, Linguistik und Lerntheorie entwickelt sich, in Anlehnung an die Reformpädagogik der 20er Jahre, die audiolinguale Methode.

Sie beruht lerntheoretisch auf der behavioristischen Auffassung und stand unter dem Einfluß des linguistischen Strukturalismus. Zu den Grundsätzen gehört neben der Einsprachigkeit des Unterrichts, daß sprachliche Strukturen durch wiederholtes Vormachen und Nachahmen in sogenannten „Pattern Drills“ allmählich automatisiert werden können.

In den 60er Jahren stellte die audiovisuelle Methode eine Weiterentwicklung dar. Die Merkmale liegen in der Betonung des visuellen Elements (wozu die Weiterentwicklung der technischen Medien wesentlich beitrug), in der streng durchgehaltenen Phaseneinteilung des Unterrichts, im rigiden Ausschluß der Muttersprache sowie im Verzicht auf grammatische Erklärungen.

Zu Beginn der 70er Jahre erregten die kognitiven Methoden und Chomskys Konzept der generativen Transformationsgrammatik große Aufmerksamkeit. Sie beziehen sich auf linguistische und psychologische Modelle, die das Lernen und das Behalten von Gelerntem über Bewußtmachungsprozesse betonen. Inzwischen sind sie jedoch in den Hintergrund getreten, da sie die Kommunikation nicht berücksichtigen und auch nicht die Tatsache, daß das grammatische Konzept nicht isoliert von anderen sprachlichen Bereichen erworben werden kann.

Dem Konzept der linguistischen Kompetenz steht seit Mitte der 70er Jahre der Begriff der kommunikativen Kompetenz als übergeordnetem Lernziel des Fremdsprachenunterrichts (Piepho 1974) gegenüber. Im Vergleich zu den meisten vorausgegangenen Konzeptionen, die sich vorwiegend an der Lehrperspektive und der Lehrstoffvermittlung orientierten, wendet sich der komm. Ansatz stärker dem Lernenden als Subjekt des Lernprozesses zu. Die Festlegung allgemein verbindlicher Methoden läuft dem Selbstverständnis des Konzepts zuwider, da es kein in sich geschlossenes, universell gültiges Konzept von Methodik und Didaktik zu unterwerfen sucht. Die Auswirkung einer solchen Lernerorientierung betrifft den Lehrer, der nicht mehr nur Wissensvermittler, sondern Helfer in den Lernprozessen ist, die sich stärker an Inhalten zu orientieren haben, die an der „wirklichen“ Wirklichkeit anknüpfen und beim Lerner Betroffenheit auslösen. Übergeordnetes Lernziel ist ein „handlungsorientierter Unterricht“, in dem der Fremdsprachenunterricht propagiert wird als „learning by doing“, in dem also die Schüler veranlaßt werden sollen, unter Einbeziehung möglichst vieler Sinne selbst handeln zu wollen und zu können.

## **Positionen und Entwicklungen der letzten Jahre**

Butzkamm stellt mit der „bilingualen Methode“ (Butzkamm 1980) eine Konzeption vor, die auf bewährte Verfahren zurückgreift (z.B. die Phasierung der audiovisuellen Methode) und Modifikationen dort vornimmt, wo sie aufgrund neuerer wissenschaftlicher Erkenntnisse notwendig erscheinen. Die Dramaturgie der bilingualen Methode lebt von der Spannung zwischen der Spracharbeit in Texten und der Sprachanwendung im Rollenspiel und im Projektunterricht, wo an die Stelle des Lernens der Fremdsprache das Lernen in der Fremdsprache tritt. Butzkamm ordnet alle Schritte seines Verfahrens der Erreichung der fremdsprachlichen Handlungsfähigkeit unter. Mit dem möglichst schnellen Erreichen dieses Ziels wird auch das weitgehend zweisprachige Semantisierungsverfahren begründet. Muttersprache soll garantieren, daß Sätze stets mit Kenntnis ihrer Bedeutung gesprochen und Interferenzen verhindert werden.

Im „interaktiven Fremdsprachenunterricht“ (Schiffler 1980), der sich nicht auf linguistische, sondern auf sozialpsychologische Theorien stützt, stehen nicht mehr bis ins kleinste Detail geplante Schritte im Zentrum der Überlegungen. Hoch eingeschätzt wird die Bedeutung der sogenannten „affektiven Faktoren“. Dem Unterricht liegt die Hypothese zugrunde, daß eine positive soziale Interaktion eine wesentliche Voraussetzung für die Wirksamkeit des Fremdsprachenunterrichts ist. Die soziale Interaktion kann positiv beeinflußt werden durch ein Lehrerverhalten, das soziale Interaktionen in der Lerngruppe fördert, die Schüler ermutigt und zur Selbständigkeit anregt, und durch Unterrichtsformen, die zur Selbständigkeit, Kooperation und einer lernergeführten Kommunikation führen.

Daneben wird durch die zunehmende Hinwendung zum Lernenden in der Fremdsprachendidaktik im Zuge der Wiederentdeckung reformpädagogischer Ansätze vor allem eine Adaption der Reformpädagogik Freinets auf den Fremdsprachenunterricht versucht. Diese betont bereits in anderen Ansätzen

vorgestellte Prinzipien wie Selbständigkeit und Erfahrungs-, Bedürfnis-, Realitäts- und Handlungsorientierung.

Seit Anfang der 70er Jahre tauchen vor allem im außerschulischen Bereich „alternative Methoden“ (approaches) für den Fremdsprachenerwerb auf, die in der BRD von den Vertretern einer (sprach-) wissenschaftlich ausgerichteten Fremdsprachendidaktik nur mit Zurückhaltung rezipiert werden, da sich viele dieser Sprachlehrmethoden nicht mit herkömmlichen sprachdidaktischen, linguistischen und lernpsychologischen Kategorien erfassen lassen. Ihre Vertreter ziehen hingegen weltanschauliche, esoterische, neurophysiologische oder tiefen- und gruppenpsychologische Begründungen für ihre Vorgehensweise heran.

Die bekannteste, „nichtschulische“ Sprachlehrmethode, die Suggestopädie (Lozanov, 1978), ist bestrebt, Elemente der Suggestion und Hypnose in die Lernprozesse fließen zu lassen. Lozanov weist nach, daß in einem entspannten Unterrichtsklima mit Musik, Gestik, Tanz und Rollenspiel und durch positive gruppenspezifische Prozesse (mit einer freiwilligen Unterwerfung der Lernenden unter die „positive Autorität“ des Lehrers) eine Bewußtseinsweiterung sowie eine Steigerung der Lernleistung mit Hilfe bisher ungenutzter Gehirnkapazitäten zu erreichen ist.

Der Amerikaner Gattegno strebt mit seiner Methode, die er selbst „Silent Way“ (Gattegno 1976) nennt, die Selbstfindung des Individuums durch die Kognition an. Der Lehrer steuert im Unterricht sein Verhalten non-verbal durch Gesten, Materialien und Symbolfarben. Die Schüler bilden eigenständig Lautmodelle der Fremdsprache und erkennen allmählich durch die Signalsprache des Lehrers, was sie sagen sollen. Die „inneren Kriterien“, die die Lerner entwickeln sollen, führen aus der kognitiven Zufriedenheit zu einer auch emotionalen Zufriedenheit.

Askers Verfahren („Total Physical Response“, 1979) liegt der Vorschlag zugrunde, die Fremdsprache zunächst nur durch Hören und Ausführen von Befehlen zu lernen. Der Lernende hat keinen Einfluß auf Sprache, er ist Gehor-



chender und Reagierender, der sich zunächst nur auf das Hören von Äußerungen und auf die Ausführung der befohlenen Handlungen zu konzentrieren hat. Diese wahrnehmungsorientierten Annahmen basieren auf Beobachtungen im Erstsprachenerwerb.

## **Perspektiven**

Die Skizzierung der Geschichte der fremdsprachlichen Methode, viele Methodenexperimente und empirische Untersuchungen machen deutlich, daß es eine einheitliche, allgemein verbindliche Fremdsprachenmethode nicht gibt und damit kein Lehrverfahren, das für alle Schüler und in allen Situationen günstige Effekte hat. Da das Ende der Fahnenstange noch lange nicht erreicht ist, kann an dieser Stelle auch nicht das letzte Wort über die geeignete Lehrmethode gesprochen werden.

Traditionelle Lehrverfahren und neue Konzeption stehen bis heute in Konkurrenz zueinander. Unterrichtsmethodische Problembereiche wie die Rolle der Muttersprache bzw. die strikte Einsprachigkeit der audiovisuellen Methode, das Problem der Grammatik („Intuitivisten“ auf der einen Seite, die die Sprache nach grammatischen Gesichtspunkten geordnet wissen wollen; „Immersionisten“ auf der anderen Seite, die Einsicht in den Sprachbau für überflüssig halten: Die Sprachaneignung geschieht durch das „Eintauchen“ in eine Sprachgemeinschaft) oder die Fehlertoleranz der kommunikativ-pragmatisch orientierten Methode führen immer wieder zu Kontroversen der Fachdidaktik.

Auch die Verfechter alternativer Methoden können von Kritik nicht ausgenommen bleiben, da sie bisher keine überzeugenden Beweise für die besondere Eignung gerade ihrer Methode für den Fremdsprachenerwerb vorlegen können. Zu kritisieren ist nicht nur die mangelnde wissenschaftliche Fundierung, sondern auch die Auflösung eines festen Curriculums. Hinzu kommt ihre begrenzte Reichweite, — entweder nur für den Anfängerunterricht oder bestimmte Phasen der fremdsprachlichen Lernprozesse —, sowie die starre

Reglementierung des Lehr- und Lernverhaltens. Auch eine sprechfreie Anfangsphase ist m.E. nicht zu rechtfertigen, da der Sprachanfänger vor allem im Dialog ausloten kann, wie weit das, was er formuliert, ankommt und weiterführt.

Sicher ist, daß es immer ein Nebeneinander unterschiedlicher Unterrichtskonzeptionen gegeben hat, jedoch noch nicht überall das Bewußtsein dafür vorhanden ist, daß die Nachteile, die jede Methode hat, durch vielfältige Vermischungen und den Wechsel mit anderen Methoden im Unterricht kompensiert werden müssen. Meiner Ansicht nach kann nur eine Kombination vieler Verfahren (vorausgesetzt, dem Lehrer sind die Lernprobleme seiner Schüler transparent!) den Schüler zugleich fördern und fordern, ihm einen allmählichen Einstieg in die Fremdsprache gestatten, statt Sprache anzudressieren, und ihn ermutigen, sich mit der neuen Sprache weiterzubeschäftigen.

Festzuhalten gilt es dabei m.E. an den Bemühungen eines emanzipatorischen Fremdsprachenunterrichts, in dem die Autonomie des Lernenden Vorrang hat, mit einer konsequenten Lernerzentrierung, dem individuelle Lernwege aufgezeigt werden müssen, und dessen kognitives und kreatives Potential geweckt werden muß, damit er sich nicht überwiegend reproduktiv und rezeptiv verhält.

## **Deutsch-als-Fremdsprache - Lehrbücher am Alman Lisesi**

Im Fach Deutsch als Fremdsprache heißt das bis weit in die 80er Jahre meist verbreitete Unterrichtswerk an deutschen Auslandsschulen (für den Bereich der Unter- und Mittelstufe) „Vorwärts International“, das an der audiolingualen bzw. audiovisuellen Methode ausgerichtet ist. Obwohl die Ausbildung des Hörverstehens und Sprechens primäres Ziel des Grundkurses (Band 1 und 2) ist, geht es vor allem um die Vermittlung grammatischer Inhalte. Neue Wörter, Wendungen und Satzmuster werden in dialogischen Texten eingeführt, die

nicht immer den Gefühls- und Erfahrungsbereich der Lernenden ansprechen, oft inhaltsleer, dafür aber „grammatikschwer“ sind. Hauptcharakteristik ist das Imitieren fremdsprachlicher Äußerungen; das intensive Üben tritt an die Stelle des bewußten Erkennens grammatischer Strukturen, kognitive Elemente werden zurückgedrängt.

Zu den Lehrwerken der jüngeren Generation gehören die Deutschlehrwerke der Reihe „Wer? Wie? Was?“ sowie die Unterrichtswerke der Reihe „Das Deutschmobil“, die Ende der 80er Jahre am Alman Lisesi die Nachfolge von „Vorwärts International“ antraten. Sie orientieren sich an den Ergebnissen der Pragmalinguistik: Sprache wird vor allem als sprachliches Handeln gesehen. Sie gehen über Sprachlernmodelle hinaus, denen mehr oder weniger explizit das roboterhafte Zusammenfügen von Partikeln eines Lexemkatalogs und eines Strukturrasters zugrunde liegt.

„Wer? Wie? Was?“ versteht sich als ein offenes Lehrwerk, das den Lehrer nicht auf eine bestimmte Methode festlegen will, mit einer audiovisuellen Komponente und einem sehr umfangreichen Material- und Übungsangebot, das zahlreiche Alternativen der Stoffwahl und der Stundengestaltung ermöglicht und ihm daher große pädagogische Verantwortung überträgt.

Themen und Inhalte beider Lehrwerke gestatten einen handlungsorientierten, interaktiven Unterricht. Sie sind mit einer Lebens- und Erfahrungswelt der Lernenden zu vereinbaren, die dem Jugendlichen etwas in seiner eigenkulturellen Prägung bedeuten und ihn zu einer emotionalen Auseinandersetzung herausfordern. Die Organisation des Unterrichts und die im Unterricht entstehenden sozialen Beziehungen innerhalb der Lerngruppe werden in den Fremdsprachenunterricht miteinbezogen. Um dem kindlichen Handlungsbedürfnis gerecht zu werden, werden die Schüler früh dazu angehalten, in der Fremdsprache Übungsabläufe und Spiele selbst zu organisieren, als Spielleiter zu fungieren und ihre Lernerfahrungen auszutauschen und sich kreativ mit der Sprache auseinanderzusetzen. Die Aufgabenstellungen zielen daher nicht auf reines Wiederholen und Nachsprechen. Es sind keine inhaltslosen Sprachmu-

stervermittlungen oder mechanischen Übungen, die einen flexiblen Umgang mit der Fremdsprache behindern. Sie ermöglichen vielmehr eine kommunikative Sprachanwendung, die dem Lerner Raum für Eigenständigkeit lassen, um Äußerungen nicht von der Form, sondern vom Inhalt her zu konzipieren. Unter Beteiligung aller Sinnesorgane kann der Lernstoff (in Anlehnung an die Forderung des handlungsorientierten Ansatzes synästhetisch zu lernen) über viele Wahrnehmungskanäle aufgenommen werden. Sprachphänomene werden nie zum Selbstzweck erhoben, sondern in Form von vorstrukturierten Kleinschritten systematisch bewußt gemacht.

Anschließend ist festzustellen, daß am Alman Lisesi mehrere Bücher wenn nicht nebeneinander, so doch als Steinbruch benutzt werden („Deutsch aktiv“, „Ping Pong“, „Themen“ u.a.), um vermeintliche oder tatsächliche Defizite der jeweils unterrichtstragenden Lehrwerke ausgleichen zu können.

Werner Barkowski

**Literaturangaben:**

**W. Butzkamm** *Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts*, Tübingen 1989

**G. Henrici** *Studienbuch: Grundlagen für den Unterricht im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*, Paderborn 1986

**G. Heyd** *Deutsch lehren*, Frankfurt 1992

**U. Vohland** *Offenes Curriculum — Schülerzentrierter Unterricht*, Bochum 1980

Das Lehrwerk „Wer? Wie? Was?“ wurde in Zusammenarbeit mit der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Köln entwickelt.

## Wozu Fremdsprachen?

*Frau Professor Dr. Şara Sayın ist Absolventin unserer Schule. Als Leiterin der Fremdsprachenabteilung der Universität İstanbul hat sie sich immer wieder mit Fragen des Fremdsprachenerwerbs — besonders im Hinblick auf die deutsche Sprache — beschäftigt.*

*Für unsere Festschrift stellte sie uns freundlicherweise das Manuskript eines Vortrags zur Verfügung, den sie vor dem TÖMER in Ankara gehalten hat.*

*Ihr Vortrag war der Frage gewidmet*

*Wozu Fremdsprachen?*

Fremdsprachen sind zunächst Wege zur Grenzüberschreitung, weil die Grenzen meiner Sprache in der Tat auch die Grenzen meiner Welt sein können und diese überschritten werden müssen.

Wir leben zumindest so viel in der Wirklichkeit der Sprache wie in der Welt der Wahrnehmung, und jede Sprache übersetzt diese Wahrnehmungen anders in ihre Sprachwirklichkeit. Fremdsprachen übermitteln uns dieses uns fremde Wahrnehmungspotential.

Ich wußte zum Beispiel nicht, daß es das Personalpronomen *Ich* in der japanischen Sprache überhaupt nicht gibt, sondern viele andere Formen, je nach der Situation und der Einstellung des Betreffenden zu seinem Gegenüber. Während der Japaner die Welt durch die Brille seiner Sprache sieht, sehe ich sie durch die Brille meiner Muttersprache und gleichzeitig durch die der Fremdsprache, die ich gelernt habe, und da ich Japanisch nicht kann, sind für mich die verschiedenen Möglichkeiten des Ich-Bezugs des Japaners zur Lebenswirklichkeit nicht nachzuvollziehen.

Beim Erlernen einer Fremdsprache wird mir klar, daß es nicht nur die Wirklichkeit gibt, die mir *meine* Sprache vermittelt, sondern auch andere Wirklichkeiten, und daß die Welt in mir und um mich nicht so sein muß, wie sie meine Muttersprache vermittelt.

Die Rolle, die die Muttersprache bei der Persönlichkeitsbildung spielt, ist unumstritten. Aber ohne Fremdsprachen leben heißt doch Eingesperrtsein in die Denk- und Handlungsstrukturen der eigenen Sprache.

Fremdsprachen dienen dazu, mit der eigenen Sprache auch bewußt umzugehen, ihre Grenzen und Möglichkeiten zu sehen, die eigene Sprache durch neue Erfahrungen, neue Ausdrucks- und Erlebnisformen, die andere Sprachen bieten, zu bereichern.

Da Fremdsprachen als Kulturträger dem Lerner die Möglichkeit geben, Vergleiche zu ziehen zwischen der eigenen und der fremden Kultur, bieten sie eine große Hilfe bei der Persönlichkeitsbildung, bei der Entwicklung des eigenen Standpunktes.

Fremdsprachen dienen auch dazu, Bewußtsein für das Eigene und das Fremde zu entwickeln und mit diesen Begriffen vorsichtig umzugehen, weil dem Erlerner der Fremdsprachen und hiermit auch der fremden Kultur bewußt wird, daß Fremdheit nicht Objekten und Sachverhalten anhaftet, daß diese ihre Fremdheit verlieren, sobald man sie mit der Brille der anderen Sprache und Kultur sieht.

Ohne Fremdsprachen leben heißt auch eingesperrt zu sein in die Grenzen der eigenen Nationalität, die u.a. auch durch die Muttersprache bedingt ist.

Fremdsprachen als solche sind gleichzeitig ein Forum für interkulturelle Begegnungen, wo schon durch die Sprache Erfahrung von Wirklichkeit ausgetauscht werden kann.

Daß das Erlernen der Fremdsprachen in vieler Hinsicht notwendig und unerläßlich ist, wird heutzutage in keinem Land bezweifelt. Aber es scheint, daß bei der Erlernung der Fremdsprachen derzeit der pragmatische Aspekt überwiegt, der Gebrauchswert der Sprache im Alltag, im Beruf, also der ökonomische Wert der Sprache beim Spracherwerb die Hauptrolle spielt, weshalb in den Schulen und an den Universitäten in den letzten Jahren, ja Jahrzehnten mit Abstand „Englisch“ als *die* Fremdsprache angeboten wird.

Über die Tatsache, daß Sprachen auch Denkweisen übermitteln, und über die Realität, daß wie in den meisten Ländern auch in der Türkei das Bedürfnis, auch andere Sprachen als Englisch zu lernen, nachläßt, sollte reflektiert werden.

Werden an den Schulen und Hochschulen andere Sprachen nicht mitgefördert, wird Englisch allein mit der Zeit zur einzigen Fremdsprache der Völker, ja zur tragenden, Einheit schaffenden Weltsprache, so kann es, da jede Sprache, so auch das Englische, Machtstrukturen impliziert, die Denk- und Handlungsstrukturen der anderen Sprachen überlappen.

Zwar ist es eine große Erleichterung, wenn nicht nur in der Türkei, entsprechend der weltweiten Tendenz, Englisch die Sprache der alltäglichen Kommunikation wird zur Verständigung zwischen Nationen und Menschen.

Aber — um einen Blick auf die Gegenwart zu werfen — durch die Entwicklung und die enormen Möglichkeiten der Medien und die mit ihnen verbundenen Interdependenzen und Machtstrukturen breitet sich eine Ebene transnationaler Gemeinsamkeit aus, auf der eine in erheblichem Ausmaß amerikanisch bestimmte Weltkultur entsteht. Ihre Sprache ist die der vereinheitlichenden Reduktion: auf (zumindest vermeintliche) Eindeutigkeit getrimmte Daten, Piktogramme, und jenes basic english, das zum Idiom der internationalen Kommunikation geworden ist.<sup>1</sup>

Die Frage, ob dieses basic english überhaupt zur Verständigung der Völker führen kann, soll in unserem Rahmen unerörtert bleiben. Aber daß die wachsende Kolonialisierung durch die *eine* Sprache zur Nivellierung der Kulturen führen kann, ist zu befürchten.

Es ist auch zu befürchten, daß diese kulturelle Kolonialisierung mit der Zeit auch Gegenkräfte heraufbeschwört und daß Völker, wenn sie nur einem einzigen kulturellen Modell gegenüberstehen und wenn dieses ihre Identität zu

---

<sup>1</sup>Robert Picht: Das Fremde und das Eigene, hrsg. von Alois Wierlacher, Iudicum Verlag, S. 143.

bedrohen scheint, dazu neigen, ihre Identität im Nationalismus oder Fundamentalismus zu suchen.

Dieser Gefahr läßt sich nur entgegenarbeiten, wenn im Erziehungssystem der Länder den Einzelnen vor allem in den ersten Phasen der Persönlichkeitsbildung, d.h. schon in den Schulen und Hochschulen, die Möglichkeit, auch mit anderen Sprachen und Kulturen in Berührung zu kommen, gegeben wird. Nicht die nachträgliche Entwicklung der Abwehrstrategien gegen den vermeintlichen Feind, sondern Vergleichsmöglichkeiten schaffen erst den fruchtbaren Boden für die Entwicklung der Persönlichkeit und für die Identitätsbildung.

Die Sehnsucht nach der Einheit der Welt durch die eine Sprache mag auch im Zeitalter der Technologie humanistisch klingen, sie mag vielleicht auch unumgänglich sein. Aber die Vielfalt der Denk- und Erlebnisweisen sollte dennoch durch die Förderung auch anderer Fremdsprachen erhalten bleiben.

Sprachen sind Wahrnehmungsweisen und Interpretationen der Welt, sind Auslöser und Früchte der Kulturen. Sie auf die eine oder nur wenige zu reduzieren, hieße auch das Wahrnehmungspotential der Welt reduzieren, hieße kulturelle und geistige Verarmung der Welt.

Auch vom pragmatischen Aspekt her gesehen, ist die Ausbildung der Schüler und Studenten nur in *einer* Fremdsprache nicht mehr zu vertreten, zumal die Türkei den Antrag für die Aufnahme in die EG gestellt hat und in allen EG-Ländern in den Höheren Schulen eine zweite Fremdsprache zu den Pflichtfächern gehört.

Folgerung:

An den Schulen und Hochschulen sollten — neben Englisch — auch andere Fremdsprachen als zweite Fremdsprache gefördert werden.

Angesichts der neuen ökonomischen und kulturellen Entwicklungen in der Welt vertrete ich grundsätzlich die Meinung, daß nicht nur europäische Sprachen, sondern auch andere Sprachen, z.B. Japanisch, Russisch oder Arabisch



— sobald qualifizierte Lehrkräfte vorhanden sind —, zumindest in einigen Schulen oder an entsprechenden Abteilungen an den Universitäten als zweite Fremdsprache eingeführt werden können.

Andererseits (und dies möchte ich besonders betonen) müßte die Türkei — befreift sie sich als ein europäisches Land — erwägen, wo die Prioritäten liegen müssen, wenn im Erziehungssystem eine zweite Fremdsprache als Pflichtfach eingeführt wird.

Obwohl in der Türkei im Augenblick das Interesse für Deutsch als Fremdsprache nachläßt, ist in Anbetracht des zusammenwachsenden Europas, der Rolle, die die deutsche Sprache in Osteuropa spielt, und der wirtschaftlichen Verflechtungen der Türkei mit der BRD ernsthaft zu überlegen, ob die Einführung „Deutsch als Fremdsprache“ in den Schulen nicht auch dem pragmatischen Aspekt gerecht wird.

Nun konkrete Vorschläge, um die Vielfalt der Sprachen auch in der Türkei beizubehalten oder sie erst zu ermöglichen:

- An den Schulen und Hochschulen sollte Deutsch (oder nach Bedarf eine andere Fremdsprache) als Zweitsprache eingeführt werden.
- Mit der ersten Fremdsprache kann schon in den letzten drei Jahren der Grundschule, wenn man gemäß der geplanten Grundschulreform einen 8-jährigen Besuch der Grundschule voraussetzt — begonnen werden.
- Die zweite Fremdsprache könnte in das Curriculum so eingebaut werden, daß die Schüler und Studenten diese nicht als etwas Zusätzliches und deshalb auch Entbehrliches und Belastendes empfinden. z.B.
- Günstige Kombinationen mit anderen Fächern — etwa Deutsch als zweite Fremdsprache im Wahlbereich als ausgleichsfähiges Fach für die oft so gefürchteten Fächer wie Mathematik oder Chemie — könnten die Schüler motivieren, neben Englisch eine zweite Fremdsprache zu lernen.

- Ausländische Kulturinstitute könnten in der Türkei zum Erlernen einer zweiten Fremdsprache viel beitragen.
- Weil das Erlernen der Fremdsprache gekoppelt sein muß mit der kulturellen Kompetenz und die eigentliche Verständigung mit anderen Kulturen erst auf der Ebene der Assoziationen beginnt, die eine Sprache hervorruft, kann sich Spracherwerb nicht nur auf das Wissen und Können von Nomenklaturen und grammatischen Formen reduzieren. Deshalb könnten die ausländischen Kulturinstitute neben ihren Sprachkursen den Lernern von einem gewissen Zeitpunkt an auch „Kultur“ bieten, indem sie die Sprachkurse parallel laufen lassen mit Angeboten nicht nur über die Landeskunde, sondern auch über die Literatur des jeweiligen Landes.
- Indem sie durch Stipendien den Kontakt zwischen den Kulturen vermitteln.
- Auch Übersetzungen der literarischen Werke, soweit sie nicht vertürkisieren, d.h., das Fremde vereinnahmen, können die Weltsicht der Fremdsprachen übermitteln. — Fortgeschrittene Schüler und Studenten könnten durch Übersetzungswettbewerbe motiviert und angespornt werden. (Auf Initiative des Goethe-Instituts in İstanbul ist ein solcher schon verwirklicht worden.)
- In der Aufnahmeprüfung für die Universität könnte die Kenntnis einer zweiten Fremdsprache als ein die Punktzahl des Betreffenden vermehrendes Plus wirken.
- Abteilungen für Übersetzung und Dolmetschen zu gründen, sollte auch zur Kulturpolitik im Hochschulbereich gehören.

Da, wo für die Vielfalt der Sprachen und Kulturen plädiert wird, ist auch der Einsatz für die Übersetzungstätigkeit unerlässlich.

Schüler im Physikunterricht

Tören

76

Da die Beherrschung aller Sprachen nicht möglich ist, sind wir, um Grenzüberschreitungen zu ermöglichen, auf Übersetzungen angewiesen.

Und nicht nur auf Übersetzungen aus den europäischen Ländern, Amerika und Lateinamerika, sondern auch aus östlichen Ländern und aus Ländern der dritten Welt. Eine solche Übersetzungstätigkeit, die sämtliche Weltliteraturen einschloß, hat es nach der Gründung der Türkischen Republik bis in die sechziger Jahre gegeben. Ihr verdanken wir sehr viele Übersetzungen auch aus den nicht-europäischen Ländern.

Wir leben in einer Welt, wo alle Völker aufeinander angewiesen sind, wo einerseits Mauern und Grenzen überflüssig zu werden scheinen, andererseits aber doch Grenzwächter vor Mauern stehen und sie streng bewachen.

Warum Fremdsprachen und nicht nur *eine* Fremdsprache? Damit diese Mauern im eigenen Interesse durchlässig werden. Der Tag, an dem Mehrsprachigkeit und Übersetzen überhaupt nicht mehr nötig sein werden, ist mir nicht vorstellbar, vor allem nicht für ein Multikulturalität und Dissens bejahendes Europa, in dem Fremdes nicht nivelliert und vereinnahmt wird.

Şara Sayın

# Zur Geschichte

## Skizzen aus der Frühgeschichte der Deutschen Schule in Istanbul

„Constantinopel, im Mai 1867. An unsere Landsleute in der Heimat! Seit Jahr und Tag hat sich das dringende Bedürfnis herausgestellt, eine gute deutsche Schule in Constantinopel zu gründen.“ Mit diesen Worten beginnt der Brief eines „provisorischen Comit der deutschen Schulgemeinde“. Ziel der Schulgründung sei, so teilt man den schul- und kulturpolitisch interessierten Kreisen in den deutschen Staaten nicht ganz ohne nationalen Unterton mit, „das deutsche Element in Stambul vor Entfremdung, Unbildung und Verbildung in schlimmster Form und Weise zu bewahren.“ Es sollte eine „deutsche Bürgerschule für alle deutschen und schweizer Kinder ohne Rücksicht auf Stand und Glaubensbekenntnis“ sein. Mit dem Hinweis, daß sich die „hiesige Colonie zu jeder Zeit bereit gezeigt hat, jedem berechtigten Ansinnen, welches . . . von Deutschland aus gestellt wurde, sei es zur Linderung von Notfällen, sei es für patriotische Zwecke, in . . . ehrender Weise zu entsprechen,“ erlaubt man sich, die „Landsleute in der Heimat . . . für einen hochwichtigen Zweck“ um Beihilfe zu bitten. „Wie wir stets ein warmes Herz für deutsche Not und unser deutsches Vaterland, auch stets eine offene Hand zum Geben hatten, so wollen wir auch fest und bestimmt glauben, daß unser Ruf nicht umsonst erklingen

wird!“ Ob sich der klingende Ruf in der gewünschten Weise auch in klingender Münze auszahlte, wissen wir nicht, ebensowenig, ob der — dem Geist der Zeit entsprungene — Hinweis auf den „überaus mächtigen Einfluß der unter französischem Schutz stehenden Jesuitenmission, welche ... hier leider fast das ganze Erziehungswesen an sich gerissen hat ... und die deutsche Jugend heimischer Sitte und Bildung entfremdet“ die erwünschte Wirkung gezeigt hat. Was wir wissen, ist, daß aus dem provisorischen Comit der „Schulrat der deutschen und schweizer Bürgerschule“ wurde und daß am 1. Mai 1868 die Schule offiziell gegründet und am 11. Mai der Schulbetrieb aufgenommen wurde.

Viele Dokumente aus der Frühphase der Schule sind verloren, manche Informationen nur bruchstückhaft überliefert. So wissen wir nur, daß der erste Unterricht in angemieteten Räumen, die eventuell erst zum 11. Mai hergerichtet waren, erteilt wurde. Zwei Lehrer hatte man verpflichtet, um zunächst 23 Kinder zu unterrichten. Aber der Anfang war gemacht, und daß man mehr vorhatte, zeigt schon die Bezeichnung „Bürgerschule“, der ganz im Trend der pädagogischen Entwicklung lag.

Im Laufe des 19. Jhd. wandelte sich die Schullandschaft in den deutschen Staaten erheblich. Das noch am Humboldtschen Bildungsideal orientierte Gymnasium mit seiner starken Betonung des Lateinischen und Griechischen verlor seine alles beherrschende Stellung. Die Industrielle Revolution hatte Deutschland zwar verspätet ergriffen, aber in der Mitte des 19. Jahrhunderts wandelten sich Ökonomie und Gesellschaft mit rasantem Tempo. Aus diesem Grund änderten sich auch die Anforderungen an ein zeitgemäßes Bildungssystem: die „Realien“, wie man damals sagte, also all jene naturwissenschaftlichen Fächer, die zur Heranbildung von Ingenieuren z.B. unabdingbar waren, wurden immer wichtiger. Das gleiche galt für den Bereich der Fremdsprachen: Nicht mehr die klassische Bildung mit ihrer Betonung des Lateinischen, sondern die „modernen“ Sprachen wie Französisch und in zunehmendem Maße Englisch entsprachen dem gestiegenen Bedarf an internationaler Arbeitsteilung und Kommunikation. Hinzu kamen auch nationalistische Bestrebungen

mit ihrer Betonung der deutschen Sprache und Geschichte, die das Schulsystem in Deutschland tiefgreifend veränderten. All diese Tendenzen spiegeln sich in der Entwicklung auch der „deutschen und schweizer Bürgerschule“.

Deren Gründung fiel in eine recht günstige Zeit. Nach dem Krieg von 1866 zwischen Preußen und Österreich und der Gründung des von Preußen beherrschten Norddeutschen Bundes, mit dem sich bald auch die Süddeutschen Staaten zu einem „Schutz- und Trutzbündnis“ zusammenfanden, gewann nicht nur der nationale Einheitsgedanke zusehends an Bedeutung, auch die Frage der weltpolitischen Geltung des dann ab 1871 geeinten Deutschland wurde vor allem in den Kreisen des aufstrebenden Bürgertums lebhaft diskutiert. Allmählich setzte sich die Überlegung durch, daß der „deutsche Schulmann die Türe öffnet, durch die der deutsche Kaufmann eintritt“.

Nun, Handwerker und Kaufleute hatten sich, lange bevor eine einheitliche deutsche Außenpolitik nach Deutschlands Platz an der Sonne suchte, in der Hauptstadt des Osmanischen Reichs niedergelassen. Trotz seiner nunmehr offenen zutage tretenden Schwäche war das Reich der Sultane noch immer attraktiv, vor allem im Hinblick auf den Levantehandel. Die Reformen der Tanzimat-Zeit mit ihrer allmählichen Öffnung nach Europa ermöglichten den verstärkten Zuzug von Fremden. Einerseits war das Sultanat an europäischen Fachleuten interessiert, andererseits spiegelt dieser Zuzug die zunehmende Abhängigkeit der Türkei von den europäischen Mächten. Preußen und später das Deutsche Reich gewannen immer stärkeren militärischen, politischen und wirtschaftlichen Einfluß in der Türkei. Seit der Mitte des 19. Jhd. nahm die Zahl der in İstanbul, oder Constatinopel, wie die Europäer sagten, lebenden Deutschen zu. Unter ihnen wurde der Plan zur Gründung einer deutschen Schule gefaßt.

Nun gab es allerdings seit 1850 schon die Schule der evangelischen Gemeinde, die unter der Protektion des Staates Preußen stand. Aber ihre Attraktivität war wohl nicht besonders groß. Das Niveau des Unterrichts muß sich in recht engen Grenzen gehalten haben. Zwar stand die evangelische Schule auch allen nicht-evangelischen Kindern offen, aber die Eltern fürchteten wohl dennoch



eine gewisse Indoktrination, weshalb die neu zu gründende Schule dezidiert als paritätische Schule konzipiert sein sollte. Hinzu kam, daß ihre enge Verbindung zur preußischen Gesandtschaft es manchen Eltern aus den süddeutschen Ländern nicht geraten scheinen ließ, ihre Kinder in die Aynalı Çeşme Sokak zu schicken. Wie groß die Distanz zwischen beiden Anstalten war, zeigt sich darin, daß erst 1873 eine Vereinigung beider Schulen erfolgte.

### **Auf dem Weg zur Realschule — die Bürgerschule zur Zeit Felix Theodor Mühlmanns**

Aus dem Jahr 1884 liegt zum ersten Mal ein Bericht vor. Anlaß war das 15jährige Bestehen der Schule, inhaltlich geht es aber vor allem um die wesentlichen Veränderungen im Charakter und in der Organisation der Schule.

Verfaßt wurde dieser Bericht von Felix Theodor Mühlmann. Er wurde 1879 mit 33 Jahren als Rektor berufen, nachdem er zuvor 6 Jahre die städtische Schule in Riesa geleitet hatte und von daher bestens mit den schulpolitischen Diskussionen in Deutschland vertraut war. Mühlmann erscheint in seinem Bericht als nüchterner Analytiker und flexibler Organisator, der eine klare Zielvorstellung von der zukünftigen Entwicklung der Schule hat. Mit seinem Vorgänger Julius Adolf Goedel, der seit 1874 als erster Rektor der Schule vorstand, verbindet ihn die Idee, daß die Schule über eine reine Elementarschule, wie es die evangelische Schule gewesen war, hinauszuwachsen habe.

Goedels Vorstellung war allerdings, — nicht ohne entsprechende Forderungen von Seiten einflußreicher Mitglieder der Schulgemeinde —, die Entwicklung der Schule zu einem Progymnasium oder einer Realschule 1. Ordnung, einer Schule also, die Latein und Griechisch möglichst früh obligatorisch machte, so daß studienwillige Schüler im Anschluß an die so gehobene Bürgerschule ein Gymnasium in Deutschland besuchen konnten. Mühlmann geht von diesem System vollständig ab. Latein wird nur noch fakultativ angeboten. Im Bezug

Ehrenurkunde zum 25-jährigen Dienstjubiläum von Lehrer Karl Mergenthaler,  
1898

Lehrer Karl Mergenthaler mit der IX. Klasse der Realschule und der Höheren Mädchenschule, 1907

auf die griechische Sprache kommt er zur Feststellung: Bedingt durch den Umgang mit griechischen Dienst- und Kindermädchen „sprechen die meisten Kinder das Vulgär-Griechisch schon, wenn sie in die Schule eintreten; es hätte also einen Sinn, etwa in den Oberklassen einen gründlichen grammatischen Unterricht im Neugriechischen oder Türkischen folgen zu lassen.“ Genauere Befragungen der Eltern hatten ergeben, daß nur etwa 2% überhaupt ein Interesse daran hatten, ihre Söhne auf ein Gymnasium nach Deutschland oder in die Schweiz zu schicken. Mit nüchternem Blick stellt Mühlmann fest: „Die wirklich vorhandenen Bedürfnisse der Schulgemeinde hinsichtlich der Ausbildung ihrer Söhne lagen auf einem anderen Gebiet als dem der klassischen Bildung: Handel und Wandel in Constantinopel stellen an jeden, der es zu etwas bringen will, die Anforderungen, daß er moderne Sprachen, besonders die französische, womöglich aber auch die englische sprechen und schreiben kann.“ Diese Orientierung auf die lebendige Anwendung von Fremdsprachen offenbart einen erstaunlich modernen Blick auf die Dinge, denn allgemein war die Ansicht verbreitet, daß Grammatik und Vokabellernen die Funktion haben, sich die Schätze einer fremden Literaturwelt passiv anzueignen und dem eigenen Denken fruchtbar zu machen. Aus späteren Berichten sind die Berufswünsche der Schulabgänger überliefert, und sie bestätigen die Entscheidung Mühlmanns: Die meisten Schüler wählen, oft wohl der Familientradition folgend, den Beruf des Kaufmanns oder wollen über den Besuch einer Oberrealschule in Deutschland ein Technik-Studium aufnehmen.

1884 werden bereits 317 Schüler in vier Elementarklassen und drei aufbauenden Klassen der höheren Abteilung, nach Jungen und Mädchen getrennt, unterrichtet. Um dem Ziel einer höheren Bürgerschule inhaltlich näherzukommen, ist der Kursus zweier Jungenklassen und der drei Mädchenklassen zweijährig angelegt, denn noch fehlt es an Lehrern und an Räumlichkeiten, um unmittelbar das angestrebte Ziel verwirklichen zu können. Der letzten Mädchenklasse schließt sich noch ein weiteres Unterrichtsjahr, eine sogenannte Selecta an. Die Schüler besuchen insgesamt also zwischen ihrem sechsten und fünfzehn-

ten, Mädchen sogar ihrem siebzehnten Lebensjahr die Schule. Zusammenfassend charakterisiert Mühlmann in seinem Bericht Aufgabe und Profil der Schule so: „Die Bürgerschule der deutschen und schweizer Schulgemeinde in Constantinopel will ihren Schülern dasjenige Maß höherer Bildung, praktischer Kenntnisse und selbständigen Urteils aneignen, dessen es zu gehöriger Vorbereitung des Eintritts in das gesellschaftliche und gewerbliche Leben bedarf. Sie verfolgt daher im wesentlichen die Lernziele der höheren Bürgerschule im Sinne der Lehrpläne für die höheren Schulen vom 31. März 1882. Die Mädchenschule hat die Aufgabe, ihren Schülerinnen eine der Natur und Bestimmung des weiblichen Geschlechts entsprechende Ausbildung zu geben und den Trieb zu eigener geistiger Weiterbildung in ihnen zu wecken. Sie ist daher eine höhere Töchterschule.“ Ein Überblick über die erteilten Fächer und die jeweilige Gesamtwochenstundenzahl für Jungen/Mädchen mag das Bild abrunden:

## Zur Geschichte

---

Deutsche Sprache und Literatur	51/55	Std.
Französisch	22/22	Std.
Englisch	8/12	Std.
Rechnen	26/29	Std.
Mathematik	7/0	Std.
Anschauungsunterricht	7/7	Std.
Geographie	8/10	Std.
Geschichte	5/6	Std.
Naturbeschreibung	8/8	Std.
Naturlehre	3/2	Std.
Schreiben	12/12	Std.
Zeichnen	10/12	Std.
Gesang	11/13	Std.
Turnen	6/6	Std.
Weibliche Handarbeit	14	Std.
Religionskenntnisse (in den unteren Klassen)	6	Std.

Lateinische Sprache und evangelische Religionslehre sind fakultative Lehrveranstaltungen.

Die oben angedeuteten bedeutsamen Veränderungen im Charakter der Schule spiegeln neben den lokalen Bedingungen die pädagogische Diskussion und Entwicklung in Deutschland, auf die sich Mühlmann immer wieder beruft. Im Laufe des 19. Jahrhunderts, vor allem aber nach der Reichsgründung 1871 zeigte sich die Tendenz, die höhere allgemeine Bildung stärker zu differenzieren und dadurch die Realschule in ihrer eigenständigen Bedeutung aufzuwerten, als eine Schule, die einem Bildungsbedürfnis entgegenkommt, das weder durch das traditionelle Gymnasium noch durch die Volksschule befriedigt werden konnte. Mühlmann stützt sich in diesem Zusammenhang auf die Circular-Verfügung des Preußischen Unterrichtsministers von Gosslar vom 31. März

1882: „Die Überzeugung, daß Realschulen ohne Latein nur als unvollständige, einer niederen Ordnung angehörige Lehranstalten zu betrachten sind, hat durch die weitere Entwicklung (seit 1859) nicht Bestätigung gefunden; vielmehr haben Realschulen ... eine steigende Anerkennung als Schulen allgemeiner Bildung sich erworben. ... Es hat sich als zweifelloses Bedürfnis erwiesen, daß für eine höhere bürgerliche Bildung Schulen errichtet werden, welche ... unter Ausschluß des lateinischen Unterrichts zu einem bestimmten, nicht auf die Fortsetzung des weiteren allgemeinen Unterrichts hinweisenden Abschlusses führen und den als reif entlassenen Schülern die Erwerbung des Militärzeugnisses vermitteln.“ Es zeigt sich deutlich sein Bestreben, die Schule als eine vollberechtigte Anstalt an die Entwicklung in Deutschland anzubinden. Das Recht, das sogenannte Einjährigen-Zeugnis zu erteilen, und damit ihre endgültige Anerkennung erhielt die Schule allerdings erst 1898.

## **Steigende Schülerzahlen — steigender Raumbedarf**

Mit den beschriebenen Veränderungen und den damit verbundenen Perspektiven erhöhte sich zwangsläufig die Zahl derjenigen Eltern, die ihre Kinder auf eine solche Schule zu schicken wünschten, was nicht ohne Folgen für die finanzielle und räumliche Ausstattung blieb. Schon 1884 unterrichteten 11 ordentliche und 4 Hilfslehrer. Die Schule war auf die Reichsunterstützung angewiesen, die fast 50% der Ausgaben zu decken hatte. 1871 war das Schulgebäude in der Nähe des Galata-Turms bezogen worden, von dem Mühlmann schwärmend schreibt: „Da das Grundstück noch auf der südlichen Fläche des Hauptplateaus gelegen ist, auf welchem die Frankenstadt Pera sich ausbreitet, so ist es von allen Seiten den gesunden Luftströmungen zugänglich, welche vom Marmara-Meere und dem Bosphorus herüber wehen. ... Wahrlich, es dürfte wenige deutsche Schulen geben, denen eine so herrliche Landschaft in die Fenster hineinlacht.“ Aber bald mußten auch deren Räume zu eng werden und sich alleine von den baulichen Bedingungen her die Frage stellen, ob und

wie man auf dem beschrittenen Weg weitergehen wollte und konnte.

Ein zweites Problem wird bei Mühlmann nur indirekt angesprochen. Sein Bericht spricht von „böswilligen Angriffen“, „verleumderischen Verunglimpfungen von feindlicher Seite“ und dem „vorwitzigen und unverständigen Einreden Unberufener“, ohne näher anzugeben, wer damit gemeint ist. Eines scheint aber klar zu sein: Die nunmehr erreichte Größe der Schule und die Höhe der Reichszuschüsse holte die Schule aus ihrer anfänglich wenig beachteten Randexistenz „fernab in der Türkei“ ins Licht der politischen Öffentlichkeit und der Auseinandersetzungen im Reich. Spätestens ab den siebziger Jahren lag das Osmanische Reich für die deutsche Außenpolitik eben nicht mehr fernab. Und die innerdeutschen Entwicklungen zwischen nationaler Einheit und nationalistischer Überhebung, außenpolitischer Sättigung und der (späteren) Forderung nach dem Platz an der Sonne, schließlich der entstehende und sich zunehmend politisch artikulierende Antisemitismus gingen an der Schule im fernen Constantinopel nicht spurlos vorüber. Mühlmann bemüht sich offensichtlich, einer nicht näher gekennzeichneten Kritik entgegenzuwirken, wenn er darauf hinweist, daß zwar neben deutschen, schweizer und österreichischen Staatsangehörigen auch Türken, Rumänen, Engländer, Franzosen, Griechen, Russen usw. die Schule besuchen, aber gleichwohl der Anteil der Eltern, die deutsch sprechen 1884 beispielsweise 68% beträgt, und „nehmen wir nicht die politische Zugehörigkeit, sondern diejenige Sprache als maßgebend, welche im Elternhaus vorzugsweise gesprochen wird, so sind die meisten der in der Tabelle als Türken, Rumänen und Russen aufgeführten Schüler noch als Deutsche zu bezeichnen.“

Aus späterer Zeit liegen uns beredte Zeugnisse dafür vor, aus welcher Richtung die Kritik wahrscheinlich kam. So schreibt die „Kreuz-Zeitung“ am 4. Juli 1903 unter anderem: „... Will die deutsche Schule in İstanbul auch in Zukunft begründeten Anspruch auf den hohen Reichszuschuß erheben, so muß sie das Schulgeld für nichtdeutsche und nichtchristliche Schüler derart bemessen, daß dadurch die Ausgaben für diese Schüler voll gedeckt werden. Außerdem muß



die Schulverwaltung darauf bedacht sein, das übermäßige Andrängen jüdischer Schüler zurückzuhalten. . . . Nicht unbedenklich sind auch die Rückwirkungen auf die Schüler. . . . Die innige und stete Berührung der deutschen Kinder mit so vielen jüdischen Schülern, ja mit einer relativen Mehrheit der jüdischen Schüler, kann unmöglich vorteilhaft sein. Wer da meint, daß die fremden Juden durch Besuch der deutschen Schule germanisiert oder wenigstens deutschfreundlich gesinnt werden könnten, kennt die Eigenschaften der Levantiner Juden nicht, die in nationaler Hinsicht noch weit unzuverlässiger sind als ihre Glaubensgenossen in Mitteleuropa. . . . Schlangen an ihrem Busen zu nähren, dazu ist die deutsche Schule in Konstantinopel aber nicht berufen.“ Und in gleicher Zeitung heißt es am 21. Oktober 1905 :„. . . Die deutsche Realschule in Konstantinopel wird durch eine Überzahl fremder Elemente in ihrem deutschen Charakter empfindlich beeinträchtigt, sie erfüllt die nationale Aufgabe, die ihr obliegt, nicht, ja sie bewirkt eine Schädigung deutscher Interessen, indem sie fremde Elemente, vor allem türkische Juden, befähigt, Konkurrenten deutscher Geschäftsleute zu werden.“

Sieht man sich die Schülerstatistiken jener Jahre an, erkennt man, daß Schulleitung und Schulgemeinde sich von derartiger Polemik nicht haben beeindrucken lassen. Daß die deutsche Schule sich als Stätte deutscher Kultur im Ausland verstand und zugleich an Offenheit und Attraktivität gewann, verdankt sie solchen Persönlichkeiten wie Mühlmann.

## **Eine neue Zeit — ein neuer Schulleiter: Hans Schawtlo**

Schon im Schulleiterbericht 1902 reagiert Direktor Dr. Schawtlo auf die oben zitierten Angriffe, indem er auf die Veröffentlichung von statistischen Angaben zu Nationalität und Religionszugehörigkeit verzichtet, weil die „früher gegebenen Übersichten teilweise auf mangelndes Verständnis gestoßen sind und mitunter in einer dem Schulinteresse schädlichen Weise benutzt werden.“

Was uns heute zur Ehre gereichen würde, — und dem politischen Selbstverständnis der Bundesrepublik entspräche — , eine Schule zu sein, die eine hohe Vielfalt in sich vereint, oder, um ein etwas strapaziertes Modewort zu verwenden: Multikulturalität verwirklicht, war im letzten Jahrhundert ein Makel, den man verbarg, zumindest herunterspielte. Die Schule verstand sich dezidiert als *deutsche* Schule, nicht als Ort der Begegnung, sondern der Orientierung auf das, was man unter deutscher Kultur verstand und auf die damalige deutsche Politik.

Das klingt in einem Büchlein mit dem Titel „Die deutsche Schule im Ausland“ aus dem Jahre 1905 so: „Uns ist die Machtstellung unter den Völkern weder Selbstzweck, noch bloß Mittel der materiellen Sicherung, sondern wir treiben Weltpolitik vor allem um . . . unserer Ideale willen, an denen die Welt genesen wird.“ Die hier vorgetragene Auffassung findet in Direktor Schwatlo einen eifrigen Anhänger. Ein beredtes Zeugnis des von ihm verkörperten Selbstverständnisses der Schule zeigt eine Rede Schwatlos vor Schülern und Lehrern, in der er zwei allegorische Bilder in folgender Weise deutet: „Wie die Germania auf dem dem Andenken Kaiser Wilhelms des Großen gewidmeten Blatte, müssen die deutschen Landeskinde auf den Knieen ihrem großen Landesfürsten danken; wie der danebenstehende Michel aber sind sie verpflichtet, sein Bild mit Lorbeer zu umrahmen, und wenn es nottut, die errungenen Trophäen auch mit dem blanken Schwerte zu verteidigen. Wer aber von den Schulkindern sich nicht mit Stolz ein Deutscher nennen kann, empfangen ein leuchtendes Beispiel von deutscher Königstreue und Unterthanenliebe. Wenn er auch nicht mit der That für deutsches Wesen einzutreten verpflichtet ist, so doch jedenfalls mit seiner Gesinnung. Hierdurch hat er als Kind und als Erwachsener seinen Dank für die ihm von deutscher Seite gespendeten Wohltaten abzustatten.“

Dr. Hans Schwatlo war von 1893 bis 1907 Leiter der Deutschen Schule in İstanbul. 1860 in Berlin geboren, hatte er zunächst Archäologie und Kunstgeschichte studiert, wendete sich dann der klassischen Philologie und Pädagogik

zu und bestand 1889 in Berlin das Oberlehrerexamen. Über eine mehrjährige Tätigkeit am Königlich Preußischen Seminar in Waldau/Ostpreußen kam er nach Constantinopel.

Die Schulleiterberichte, die er während seiner fast 15jährigen Amtstätigkeit vorlegte, zeichnen sich durch eine beachtliche Korpulenz und Weitschweifigkeit aus, die — so hat man den Eindruck — ihren Umfang nicht zuletzt der Selbstdarstellung des Schulleiters verdankt. Im Mittelpunkt der Darstellung des Schullebens stehen die nationalen Feierlichkeiten: der alljährliche Geburtstag des Kaisers, vor allem der Kaiserin.

Schwatlo ist von der nationalen kulturmissionarischen Bedeutung, ja, Bestimmung seiner Schule tief überzeugt. Wenngleich ins Philosophisch-Ewigwährende gehoben, zeigt seine Ausdeutung der zweiten, „von seiner Majestät huldvoll“ gesandten, eigenhändig unterzeichneten Allegorie unverkennbar auch ihren aktuell- politischen und zugleich erzieherisch-gesellschaftlichen Anspruch: „Noch deutlicher fallen auf dem zweiten Bilde: ‚Niemand zu Liebe. Niemand zu Leide!‘ die sittlichen Beziehungspunkte auf das Schulleben ins Auge. Finstere, dämonische Gewalten, feindselig allem Edlen und Erhabenen, bedrohen ohne Aufhören die Seele des Kindes; sie suchen sie zu sich in die Tiefe zu reißen. Gegen sie besitzt aber der deutsche Knabe ein festes innerliches Rüstzeug, wie der Michel des Bildes ein äußeres, nämlich das ihm eingeprägte sittliche Bewußtsein oder den auch im Auge des gewappneten Schutzgeistes erstrahlenden kategorischen Imperativ: Du sollst, denn Du kannst. Als gute Wehr’ und Waffen in diesem Kampf dient dem Bedrohten das Christentum, das in dem Kreuzsymbol auf der Brust des Geharnischten Darstellung gefunden. Daß der Kampf kein äußerlicher ist, ist durch das in der Scheide steckende Schwert angedeutet. Mit dem sieghaften Blick unseres Herrn und Kaisers muß man die verderblichen Mächte, die voll Heimtücke nahen, niedertrotzen. Dann werden alle Tugenden und die friedlichen Künste, welche in der Friedenshalle des Hintergrundes vereint sind, auch bei jedem einzelnen erblühen.“ Und der Bericht fährt fort: „Die Ähnlichkeit der Züge

Musikdirektor Paul Lange mit dem Schulchor in der Aula, 1898

Direktor Dr. Schwatlo, 1907

jener Idealgestalt auf dem Bilde mit denen seiner Kaiserlichen Majestät gab dem Direktor zum Schlusse seiner Ansprache Gelegenheit, den gnädigen Geber als leuchtendes Vorbild in jenem ständigen Kampfe gegen die Versuchung durch die Dämonen hinzustellen und zu feiern.“

Diese beiden Bilder, „in der Aula aufgehängt, als höchstes Heiligtum verehrt“, hatte Wilhelm II., kaum von Constantinopel abgereist, aus Jerusalem, der nächsten Station seiner zweiten Orientreise, der Schule, die einen so nachhaltigen Eindruck auf ihn gemacht hatte, gesandt.

## **Der Kaiser kommt**

Dieser Besuch am 18. Oktober 1898 war sicher der Höhepunkt nicht nur im Leben Schwatlos, sondern auch der Schule und der Schulgemeinde in den beiden Jahrzehnten vor dem I. Weltkrieg. Man wird nicht müde, die mit Fahnen, Girlanden und Teppichen prachtvoll herausgeputzte Schule, mit „hübschen Kindergruppen um Fahnen und Fahnenträger“ hervorzuheben, ebenso die „treffliche Stimmung“, in der „Ihre Majestäten die Treppe heraufstiegen“, die „hohe Gnade“, die Schule, Schulgemeinde und Schulleiter zuteil wird, die Rührung der Kaiserin ob des ihr gewidmeten Verses:

„Frau Kaiserin, im Vaterland  
Sind alle Herzen Dein;  
Dir jauchzt auch hier im Morgenland  
Entgegen groß und klein“,

gereimt von dem „wissenschaftlichen Realschullehrer Ganske“.

Während „die Belohnung für die kleine Sprecherin in einem kaiserlichen Kusse bestand“, konnte sich seine Majestät nicht genug über die Liederliste, vorgelegt von Chorleiter Lange, wundern. „Als der Blick des Kaisers auf den

Jäger aus Kurpfalz fiel, wünschte er das Lied sofort zu hören und äußerte zu seinem Gefolge: „Der Jäger aus Kurpfalz! Hören Sie! Hätten sie das gedacht, ihn in Constantinopel zu hören?“ Die aufgeräumte Leutseligkeit der Majestät ging so weit, daß er Dr. Schwatlo mit der Scherzfrage beehrte, ob denn im Orient das Alphabet auch mit A anfange. Die Antwort des Schulleiters ist uns nicht überliefert. Welche Antwort es auch immer gewesen sein mag, sie alleine wird es nicht gewesen sein, die ihm den Roten Adlerorden IV. Klasse eintrug. Ebenso wenig wie die „fanfarenartig schmetternde Musik“, mit der das Gedicht des „hiesigen Chemikers, Herrn Jedermann“:

Rein kindlichen Sinnes, mit frommem Gemüt  
Das Herz so innig zur Kaiserin zieht“

durch Meister Lange vertont worden war, diesem die gleiche Ehre zuteil werden ließ.

## **Eine deutsche Oberrealschule im Orient**

Aber Schwatlo war nicht nur jemand, der aus vollem Herzen die Großmachtrolle und das Sendungsbewußtsein des Wilhelminischen Deutschland gut hieß und in seinem Tätigkeitsbereich zu propagieren und umzusetzen trachtete, er war ein Schulleiter, der seine Energie in den Ausbau der Schule steckte. Nicht nur der Schulhausneubau fällt in seine Dienstzeit, sondern auch die Anerkennung der Realschule als Anstalt, die berechtigt ist, das „wissenschaftliche Befähigungszeugnis für den einjährigen- freiwilligen Dienst“ auszustellen. Der günstige Eindruck, den der Kaiser von der Schule hatte, gab den Ausschlag, denn noch im Jahr zuvor war ein entsprechendes Ersuchen von der Kultusbehörde abgelehnt worden. Die Abnahme der Abschlußprüfung durch einen Kommissar des Preußischen Kultusministers und die anschließende „Revision“ der Schule waren günstig ausgefallen. Und so versprach der

Kaiser dem Direktor in einem Gespräch, „an selbigem Tag den Befehl zu geben.“ Worauf seiner Majestät „nur der allerunterthänigste Dank durch den Direktor zu Füßen gelegt werden konnte“.

Damit war die Deutsche Schule zu Constantinopel die erste deutsche Auslandsschule, deren Arbeit in dieser Weise anerkannt wurde. Zugleich wurde damit der hohe Stellenwert der Auslandsschulen allgemein, und dieser Schule insbesondere, im außenpolitischen Kalkül des Deutschen Reichs unterstrichen. In der oben erwähnten Schrift zum Auslandsschulwesen heißt es: „Die deutsche Schule im Auslande will dem größeren Teil der Zöglinge, den deutschen Kindern, denen die physische deutsche Heimat fehlt, wenigstens eine geistige deutsche Heimat geben, und durch ihre erzieherische Arbeit an den nichtdeutschen Kindern will sie besonders die deutsche Sprache verbreiten, nicht um den Fremden ein Konkurrenzmittel auszuliefern, sondern um dem Auslande Achtung vor deutschem Wesen einzuflößen, die einer Wertschätzung unserer Handelserzeugnisse zugute kommt.“

Und die Handelskammer Hamburg hatte 1904 in gleichem Sinne festgestellt: „Die Erhaltung und Förderung des Deutschtums im Auslande liegt nicht nur im nationalen Interesse, sondern ist zugleich von großer wirtschaftlicher Bedeutung. Der Nutzen, den die deutschen Auslandsschulen in nationaler und kultureller Beziehung bewirken, kommt daher dem deutschen Handel mit zugute.“

Oder noch einmal in den Worten Schwatlos aus Anlaß des Geburtstags der Kaiserin 1901: „Durch Einführung in die deutsche Kulturwelt und durch Verwendung aller darin enthaltenen sittlichen Kräfte ... dienen die deutschen Auslandsschulen im allgemeinen der dem deutschen Volke gestellten Aufgaben. Sie vermitteln die deutsche innere Kultur anderen Nationen zum Zweck ihrer Verinnerlichung und helfen dadurch zugleich die Weltstellung des deutschen Volkes zu sichern.“ Und mit Blick auf den Prinzen Albert und die Besatzung des Schiffs „Charlotte“, die bei dieser Feier anwesend waren, fährt er



fort: „Aber auch die deutsche Marine erhält die nationale Ehre und sichert die Freiheit der geistigen und materiellen Arbeit der Nation.“

1910 fand der Ausbau der Schule zur Vollanstalt (gemäß den preußischen Lehrplänen von 1901) den krönenden Abschluß mit der Anerkennung als Oberrealschule, deren erfolgreicher Besuch zum Studium an einer Universität oder Technischen Hochschule berechtigte. Die Höhere Mädchenschule fügte sich insofern in dieses System ein, als deren Absolventinnen in die Obersekunda der Oberrealschule eintreten konnten. Aus den Vorbereitungsklassen für Schüler, die der deutschen Sprache nicht so mächtig waren, war inzwischen die „Handelsabteilung“ hervorgegangen, die inhaltlich mit einer deutschen Handelsschule gleichwertig war. Außerdem hatte die Generalversammlung der Schulgemeinde am 29.4.1902 beschlossen, die Eisenbahnschule in Haidar-Pascha als Filialschule der Deutschen Schule zu übernehmen.

Diese Entwicklung hatte Dr. Schwatlo auf den Weg gebracht und energisch betrieben, aber aktiv nicht mehr miterlebt, da er im Herbst 1907 nach fast fünfzehnjähriger Tätigkeit die Schule verließ, um als Direktor an das Königliche Wilhelmsgymnasium in Berlin zu wechseln.

Sein Nachfolger wurde Dr. Soehring, dessen Berichte merklich nüchterner und knapper ausfallen. Nur unter dem Jahr 1916 klingt noch einmal der uns heute so fremde hohe Ton preußisch-deutscher Kultur- und Politikprosa an, nämlich als er mitteilt, daß am 17. April 1916 „Herr Professor Dr. Hans Schwatlo, Hauptmann der Reserve, Ritter des Eisernen Kreuzes II. Klasse, mehrerer preußischer und hoher türkischer Orden, an den Folgen seiner zweiten, schweren Verwundung verschied, nachdem zwei Tage vorher sein einziger Sohn, Leutnant Hans-Martin Schwatlo, den Heldentod gefunden hatte.“

Die Niederlage Deutschlands und des Osmanischen Reichs im I. Weltkrieg und die Besetzung İstanbuls durch alliierte Truppen brachten das — vorläufige — Ende der Deutschen Schule. Erst 1924, in einer grundlegend veränderten Welt, nachdem Deutschland und die Türkei Republiken geworden und so um einen

*Zur Geschichte*

---

großen Schritt dichter an unsere Zeit herangerückt waren, wurde die Deutsche Schule Istanbul wieder eröffnet.

Gerhard Nurtsch

## **Ein Mann namens Georg Treu**

Viel ist es nicht, was ich von ihm weiß. Er nennt sich: Georg Treu, Kaufmann. In dem ältesten Dokument, das mir vorliegt, wird er Georg Frei genannt, Großherzoglicher Agent in Constantinopel, Handelsagent, wie sich aus späteren Dokumenten ergibt, er selbst bezeichnet sich später auch einmal als badischen Consular Vertreter. Womit er gehandelt hat, geht aus den wenigen Quellen nicht hervor. Frei oder Treu hieß er, beides wollte er auch sein. Er war Freimaurer.

Leider ist sein erster Brief in Sachen deutsche Bürgerschule zu Constantinopel nicht erhalten, nur das Echo desselben in Form einer Anfrage des Großherzoglichen Geheimen Cabinets von Baden an das Ministerium des Innern: ob „nicht zur Gründung der fraglichen deutschen Schule in Constantinopel eine entsprechende Unterstützung aus Staatsmitteln zugewendet werden könne“.

Das war 1866, im April. Zum ersten Mal ist der Ausdruck „deutsche Bürgerschule“ belegt, im Briefkopf der Cabinetsanfrage. Und es ist damit bewiesen, daß die Gründer der deutschen Schulgemeinde nicht übertreiben, wenn sie in ihrem Aufruf „An unsere Landsleute in der Heimath“ vom Mai 1867 behaupten: „Seit Jahr und Tag hat sich das dringende Bedürfnis herausgestellt, eine gute deutsche Schule in Constantinopel zu gründen.“ Bis zur wirklichen Gründung am 28. März 1868 dauert es noch zwei Jahre. Aber das ist nicht weiter verwunderlich. Denn die 3000 Fl., die nach der Schätzung von Georg Treu nötig gewesen wären, um die Schule zu gründen, wurden mit folgenden Worten vom Innenministerium abgelehnt: „Wenn wir es nun auch für wünschenswert halten, daß von Seiten der deutschen Regierungen den Bestrebungen zur Förderung des deutschen Unterrichts im Orient thunlichst Vorschub geleistet werde, so sind wir doch der Ansicht, daß bei den dermaligen politischen Verhältnissen und den finanziellen Verlegenheiten des Großherzogthums die Verwilligung irgendwelcher Unterstützung aus Staatsmitteln zu

dem bezeichneten Zwecke unthunlich erscheinen dürfte.“ Das mußte Georg Treu hinnehmen.

Entmutigt hat es ihn nicht. Nach einem Bericht in der „Hamburgischen Zirkel-Correspondenz“, herausgegeben von der Großen Loge von Hamburg, Mai 1897, dessen Kenntnis ich Frau Prof. Dr. Glassen verdanke, hat Treu „eine rastlose Tätigkeit“ entwickelt. Er „versuchte, durch die Bauhütte und Freimaurerzeitung, Jahrgang 1866, No. 4, für sein Project zu wirken“. Zwar sahen sich auch die Logen gezwungen, „günstigere Zeitverhältnisse (Krieg von 1866)“ abzuwarten, aber es wurden doch „Subscriptionsbogen“ und „jährliche Zeichnungen“ in Aussicht gestellt. Nach diesem Bericht hat Georg Treu Constantinopel im Jahr 1867 verlassen, doch „sah (er) noch scheidend den von ihm gehegten und geförderten Gedanken zur That werden. Von den Brüdern der (Loge) Germania wurde Br. Kurländer in den Schulrath ... gewählt, und hat in demselben bis zum 06. März 1876 segensreich gewirkt.“

Aus dem ersten der beiden erhaltenen Briefe von Georg Treu an den Chef des Geheimen Cabinets Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Baden, Herrn von Ungern und Sternberg, vom 10. April 1872 erfahren wir, daß Treu 1867 als Sekretär der Handelskammer nach Mannheim ging, dann als Controlleur der Volksbank tätig war und während des Krieges 1871/72 die Verpflegungsstation Mannheim leitete, wofür er mit einem „Erinnerungszeichen“ geehrt wurde. Den Brief schreibt er schon wieder aus Constantinopel, wohin er zurückgekehrt ist um „geschäftlicher Interessen willen“ und wo er „wenigstens auf unbestimmte längere Zeit“ zu bleiben gedenkt. Und es geht ihm wieder oder immer noch um die deutsche Bürgerschule.

Über das Jahr 1872 sind wir schon ganz gut unterrichtet. Oberlehrer Engeling ist das Haupt des vierköpfigen Kollegiums, die Protokolle der Lehrerkonferenzen zeigen das Ringen um einen den Verhältnissen angemessenen Lehrplan sowie die Auseinandersetzung mit dem Einfluß des Schulrats, der seine Selbstverwaltung sehr ernst nimmt. Das erste eigene Schulhaus ist im Bau. Am 28. August ist die Einweihung. Die Geldsorgen sind entsprechend groß.

Die Schule der evangelischen Gemeinde hat sich unter dem Konkurrenzdruck verbessert, und der Evangelische Kirchenrat ist nach wie vor nicht bereit, einer Vereinigung beider Schulen zuzustimmen. Dabei spielen nicht nur die Verantwortung für die religiöse Erziehung, sondern auch soziale Unterschiede eine Rolle, wie der kluge Consul Gillet in seinem Brief an seinen Vorgesetzten, den Gesandten, schreibt: die preußische Kirchenschule als konfessionelle dreiklassige Elementarschule ist eine Gründung der deutschen Handwerker, die zuerst die Mehrheit der deutschen Kolonie bildeten. Die paritätische Bürgerschule soll die Bedürfnisse des Kaufmannsstandes befriedigen. Dessen Vorstellungen gibt Georg Treu Stimme.

Es geht wieder um Geld. Treu „bemerkt ausdrücklich, daß (er) heute von keiner Seite offiziell beauftragt worden“ sei, „Schritte zu thun, sondern, daß (er) ersucht wurde, im Interesse der hohen Sache bei einflußreichen Persönlichkeiten anzuklopfen, ob dort für eine Unterstützung dieser Bürgerschule Sympathie sei, welche sonst untergehen müßte zum Schaden deutschen Familienlebens, deutschen Geistes und Einflusses im Orient“. Deutschtum und Familienleben sind Ziele, die sicher auch die Konfessionelle Schule zu fördern trachtet. Der „Einfluß im Orient“ ist das Neue. Natürlich wäre es möglich, daß Georg Treu hier dem Minister bzw. dem Großherzog nach dem Munde redet, weil er zu wissen glaubt, daß sie solche Wünsche haben. Doch spricht die Heftigkeit, ja, das Feuer, mit dem Georg Treu schreibt, eher dafür, daß er solche Gefühle nicht voraussetzt, sondern zu erwecken sucht. Der preußische Staat denkt eng, er will einem Ausbau der Schule — und darum geht es jetzt — nur zustimmen, wenn er jederzeit in der Person des Gesandtschaftspredigers die Aufsicht hat. Die Opferbereitschaft der Kolonie hat ihr aber das Recht auf Selbstverwaltung der Schule erwirkt. Eine solche „consolidierte tüchtige deutsche Kolonie, die gesichert dasteht durch die Zucht einer guten Schule“ ist ein besserer Garant für Ansehen und Einfluß im Orient, als die diplomatische Vertretung, die eigentlich den Beweis ihrer Berechtigung erst durch den Wert der sich um sie scharenden Bürger erhält. Darum soll man die Schule unterstützen, ohne die

Selbstverwaltung anzutasten.

Georg Treu hat den Großherzog einmal gesehen, 1867, und von damals ist ihm der Eindruck geblieben, er könne ein Förderer der paritätischen Bürgerschule werden. Diese Begegnung hat nach der Ablehnung der Unterstützung durch das badische Ministerium des Innern stattgefunden, trotzdem war sie ermutigend. Ob der Großherzog auch Logenmitglied war, weiß ich nicht. Auf jeden Fall setzt Georg Treu voraus, daß dem Großherzog und seinem Minister konfessionelle Enge fernliegt und Berlin auch. Und daß sie Möglichkeiten haben, für dieses „schöne Unternehmen zu wirken“, die ihm nicht offenstehen.

Mit diesem Brief hat Georg Treu Erfolg. Schon am 20. April 1872 geht Antwort an ihn ab: „Herrn Kaufmann Georg Treu, Constantinopel. (Adresse zu erfragen beim Consul des deutschen Reiches Herrn Friedländer daselbst) Hochgeehrter Herr! Ihre ausführliche Mittheilung vom 10. April über die Erziehung der dortigen deutschen Colonie anvertrauten Jugend, die Bemühung der Deutschen, dem bestehenden Bedürfnisse nachzukommen, die Hindernisse, welche sich den Anstrengungen der für die Heranbildung der Jugend so opferwillig wirkenden Männer entgegengestellt haben sowie die übrigen That-sachen Ihres werthen Briefes habe ich S.D. dem Großherzog zur Kenntniß gebracht. Höchstderselbe folgte mit der höchsten Theilnahme Ihrem Briefe und beauftragt mich Sie zu benachrichtigen, daß er selbst die Sache behandeln und Sich bemühen werde, die Bestrebungen der Colonie zu unterstützen und an maßgebender Stelle eine gleiche Theilnahme für dieselbe hervorzurufen.“

Georg Treu zieht sofort nach. Am 14. Mai 1872 geht ein weiterer langer Brief auf die Reise nach Karlsruhe. Mit dem Dank für die freundliche Antwort gibt er sich nicht lange ab. Er hat mehr auf dem Herzen.

Die Beamten der Konsularischen Vertretung des Deutschen Reiches „kommen fremd hierher; mit den Verhältnissen des Landes und seiner vielen Völker unbekannt müssen diese Beamten am Anfang stets Erfahrungen machen, welche nicht immer für die Autorität ihrer Stellung vortheilhaft sind; zu schrofte oder

zu laxer Beurteilung der orientalischen Verhältnisse führen zu manchem Mißgriff oder Fehlhandlung. Würde die hiesige Schule der Bürgergemeinde aber eine solche werden, daß sie zum Besuch der Hochschulen in Deutschland berechtigt, so könnte sie die Vorbereitungsschule werden für Consulatseleven aus den Kolonien des ganzen Orients.“

Treu hält diese Idee für eine „staatsmännische“. Kühn ist sie jedenfalls. Die Schule hat nach seinen eigenen Angaben 90 Schüler, die 4. Klasse (nach heutiger Rechnung) wird gerade eingerichtet. Es ist noch kein akademisch gebildeter Lehrer an der Schule. Das Gebäude ist noch nicht fertig, es ist auch nicht sehr groß. Die Schulgemeinde ist zwar schuldenfrei — weil die Mitglieder auf Zinsen für ihre Einlagen verzichten — aber sie hat auch keinen Pfennig mehr übrig. Aber die Idee: diese Schule soll „eine solche werden, daß sie zum Besuch der Hochschulen in Deutschland berechtigt“! Und er fährt fort: „Bei der wachsenden Bedeutung des Orients unter dem Gesichtspunkte der Politik und Volkswirtschaft (Austausch von türkischen Rohprodukten gegen deutsche Fabrikate) empfiehlt sich dieser Gedanke zur Prüfung durch ernste Männer.“

Nachdem er das Gefühl hat, verstanden zu werden, breitet er seine Lieblingsideen aus. Er hat sie überall zusammengelesen, sie liegen in der Luft, aber die Art, wie er sie ergreift, ist seine eigene. Er ist kein Denker, eher ein Träumer, ein Visionär. „Diese heute noch kleine Bürgerschule kann daher für die Zukunft noch bedeutungsvoll werden.“ — „Es ist nicht bloß die Frage um für uns Deutsche mehr oder weniger gleichgültige Nationen oder Region, sondern die Art der Gestaltung des Orients wird später auch auf die Verhältnisse Deutschlands bedeutenden Einfluß haben.“

Fast muß man lachen. Er hat Recht behalten, obwohl man den Eindruck hat, er konnte das damals gar nicht wissen. Er hat es vielleicht nur geschrieben, um seiner Bitte um Unterstützung Gewicht zu verleihen. Aber dann wird er plötzlich ganz pragmatisch: Ich „überlasse es Ihrem Ermessen auch die Frage anzuregen, ob es nicht zweckdienlich wäre, diese Angelegenheit im Reichstag anzuregen, und zwar durch eine geeignete Persönlichkeit, welche sich schon

vorher über die Tragweite des Antrages und seine Form mit den bestimmenden Persönlichkeiten in Übereinstimmung gesetzt; ich meine, die von Schwerin, v. Kardorff, von Sybel, Lasker etc. seien solche Herren. Ein Reichsbeitrag würde den besten Klang unter unsern Landsleuten haben.“

Zwei weitere kurze Schreiben befinden sich noch bei den Akten, die Dr. Martin Strohmeier, Referent am Orient- Institut İstanbul, mir freundlicherweise zugänglich machte. Das eine ist aus Warzin, vom 05. Juni 1872. Es lautet:

„Durchlauchtigster Großherzog

Gnädigster Herr

Eurer Königlichen Hoheit gnädiges Schreiben vom 1. dieses Monats habe ich erhalten und beehre mich für höchstderselben Interesse an dem Consulatswesen des Reiches meinen unterthänigen Dank zu sagen. Ich habe das Auswärtige Amt angewiesen, die Ermittlungen anzustellen, welche als Grundlage dienen können, um behufs der Entwicklung der deutschen Bürgerschule in Constantinopel von dem nächsten Reichstage eine Bewilligung zu fordern und werde nicht verfehlen, Eure Königliche Hoheit von dem weiteren Verlauf in Kenntniß zu setzen.

In Ehrerbietung verharre ich Eurer Königlichen Hoheit

gehorsamster Diener

gez. Bismarck“

„Karlsruhe, den 19. Juni 1872

Herrn Dr. Georg von Bunsen, Reichstagsabgeordneter in Berlin

Ich erlaube mir, Dir anliegende Abschrift eines Briefes des Herrn Georg Treu, Kaufmanns in Constantinopel zu überreichen und mit der Bitte zu prüfen, ob diese Sache in dieser oder in nächster Reichstagssitzung vielleicht angeregt



Lehrer Richard Preußer mit der II. und III. Klasse der Höheren Mädchenschule, 1907

Rektor Richard Preußer bei seiner Dankrede anlässlich der Feier seines 60. Geburtstags, 1937

werden könnte. Der Großherzog hat unmittelbar dem Reichskanzler den Inhalt dieses sowie eines früheren Briefes mit sehr empfehlendem Schreiben zugesendet, und freundliche Zusicherung der Inbetrachtung erhalten. pp gez. Sternberg“

Was für eine Wirkung! Die Tür zum Reichstag stand offen. Zwar mußten nun erst die von Bismarck angekündigten „Ermittlungen“ des Auswärtigen Amtes erfolgen. -Sie gipfelten in der Denkschrift des Consul Gillet vom 08. Januar 1874 „betreffend eine der deutschen Bürgerschule zu Constantinopel aus Reichsmitteln zu gewährende Unterstützung“, aber das war nur ein Aufschub, wenn auch vielleicht einer, der sorgenvolle Monate für die Schulgemeinde mit sich brachte. Am Ende stand die Bewilligung von 60000 RM im Jahre 1874 und 33000 RM im Jahre 1876, außerdem ein jährlicher „Reichszuschuß“ von anfänglich 21000, später, als auch andere Auslandsschulen bedacht werden wollten, von 9000 RM. Bis zum Ende des 1. Weltkrieges hat die Deutsche Oberrealschule — ab 1911 berechnete sie wirklich zum Besuch der Hochschulen in Deutschland — ihren Reichszuschuß gehabt, und er war, vielleicht weil er der erste Zuschuß an eine Auslandsschule war, auch immer der bei weitem höchste von allen.

Ein Mann namens Georg Treu bringt mir meine alte Schülerfrage wieder in den Sinn: Was kann ein Mensch bewirken? Er war vielleicht im Umgang schwierig. Er ist nicht in den Schulrat gewählt worden. Wollte er nicht — oder wollte man ihn nicht? Er ist nirgends unter den zahlreichen Namen in Johann Caspar Hirzels Tagebuch, in dem doch alle vorkommen, die damals mit der Schulgründung irgendwie zu tun hatten. Treu erwähnt die Männer im Schulrat als „sehr geachtete Glieder der deutschen-schweizerischen Kolonie hiesiger Hauptstadt“. Gehörte er nicht dazu? Stand er über ihnen? oder außerhalb? Seine Sprache hebt sich merkwürdig von der Sprache der Kanzleischreiben ab. Auffällig ist die Gewandtheit, der Wortreichtum neben einer Unsicherheit im korrekten Satzbau. Die beiden offenbar von ihm selbst geschriebenen Briefe mit ihrem eigenwilligen, temperamentvollen Duktus sind manchmal vorsichtig

### *Zur Geschichte*

---

verbessert, meiner Ansicht nach von anderer Hand. War Deutsch nicht seine Muttersprache? Oder fehlte es ihm an einer regulären Schulbildung, hatte er sich seine Ausdrucksmöglichkeiten selbst erobern müssen? Dann hätte sein wild-entschlossenes Eintreten für Erhaltung und Ausbau einer Schule zugunsten einer vernachlässigten Jugend eine Wurzel in der eigenen Biographie.

Quellen:

1. Hamburgische Zirkel-Correspondenz, herausgegeben von der Großen Loge von Hamburg, 30. Jahrg., Nr. 152, Mai 1897
2. Aktenstücke aus dem Generallandesarchiv Karlsruhe, Abt. 235/15487

Christa Lippold

## **Das erste eigene Gebäude der Deutschen Schule İstanbul**

Alle Aufmerksamkeit, die sich auf die Geschichte der Deutschen Schule İstanbul richtet, setzt stillschweigend das heute vorhandene Gebäude an der Şahkulu Bostan Sokak voraus. Es erscheint so ehrwürdig, ja altertümlich, daß an eine Existenz der Schule vor seiner Erbauung gar nicht gedacht wird. Doch wie könnten wir 125 Jahre Deutsche Schule feiern, wenn die Schule nicht älter wäre als das Gebäude, an dessen Haupttür die Jahreszahl 1897 eingemeißelt ist?

Als die Gründungsväter 1867 zusammenkamen, um für die Unterrichtung ihrer Kinder in der Muttersprache eine Schule nach ihrem Herzen zu gründen, dachten sie zunächst an das Gebäude der schon bestehenden deutschsprachigen Schule, das heutige deutsche evangelische Pfarrhaus. Aber die konfessionelle Bindung lehnten sie ab. Sie wollten offenbar von Anfang an eine „paritätische“ Schule für alle muttersprachlich deutschen Kinder, die Schweizer und Österreicher eingeschlossen, eine Haltung, die dem damaligen Preußen, aus dessen Kollektensammlung die evangelische Gemeindeschule hervorgegangen war, noch fernlag.

Der Antrag auf Überlassung der Schulräume „auf 5 oder 6 Jahre“ — solange schätzten die Schulgründer offenbar die Anlaufphase bis zur Möglichkeit eines eigenen Schulbaus — wurde also vom Kirchenrat, an dessen Spitze der preußische Gesandtschaftsprediger stand, abgelehnt<sup>2</sup>, und die „deutsche und Schweizer Schulgemeinde“ mußte sich nach Mieträumen umsehen. Denn auf-

---

<sup>2</sup>Martin Kriebel, Die Geschichte der deutschen evangelischen Gemeinde in Konstantinopel-İstanbul von 1843–1932, Manuskript, Fotokopie im Archiv der DSI, Seite 110; außerdem: Schreiben des Ministeriums der geistlichen, Unterrichts- und Medizinalangelegenheiten an den Minister der auswärtigen Angelegenheiten Grafen von Bismarck, 1867, Bundesarchiv Abtl. Potsdam (Fotokopie im Archiv der DSI)

geben wollte sie nicht, wie ihre Statuten von 1868 verraten.<sup>3</sup>

Über diese ersten „angemieteten Räume“ wissen wir nichts. Oder doch? Sie lagen jedenfalls nicht im Brandgebiet des großen Brandes von Pera 1870, denn im Protokollbuch der Lehrerkonferenzen von 1869–1885<sup>4</sup> scheint es sich vor und nach dem 5.6.1870 um dieselben Räumlichkeiten zu handeln. Offenbar waren sie dürftig. Jedenfalls erwähnt das „Protokoll der Lehrerconferenz“ vom 5. April 1871: „Ferner wurde die Vergrößerung eines Klassenzimmers besprochen, und für nöthig erachtet, daß das bisherige Konferenzzimmer mit dem daneben liegenden Lehrzimmer vereinigt und der II. Classe überwiesen werde.“ Natürlich wurde es in dem gemieteten Haus mit jedem neuen Schuljahr sowieso enger, da die Schule sich im Aufbau befand.

In seinem „Bericht über die deutsche und schweizer Schule zu Constantinopel zum Gedächtnis ihres fünfzehnjährigen Bestehens“ erwähnt Rektor Mühlmann<sup>5</sup> die angemieteten Räumlichkeiten mit keiner Silbe. Als er 1879 nach Istanbul kam, hatte er die Schule in einem eigenen Gebäude vorgefunden. Er schreibt einfach: „Die Schulgemeinde war auf einen ansehnlichen Reichszuschuß um so mehr angewiesen, als sie selbst bereits bedeutende Opfer hatte bringen müssen, um ein dem erweiterten Umfange der Schule entsprechendes Schulgebäude mit den nötigen Lehrerwohnungen herzustellen.“

Dieses Schulgebäude lobt er dann sehr. „Wahrlich, es dürfte wenige deutsche Schulen geben, denen eine so herrliche Landschaft in die Fenster hineinlacht, und vor deren Thüren sich eine Welt so reicher geschichtlicher Erinnerungen ausbreitet!“ Und er beschreibt auch die Lage noch näher: „Das neue Schulhaus, welches die deutsche und schweizer Schulgemeinde errichtet hatte, erhebt sich im südlichsten Teil von Pera, nahe dem gewaltigen, von den Genuesen erbauten Galata-Turme. Da das Grundstück noch auf der südlichen Fläche

---

<sup>3</sup>Bundesarchiv Abtl. Potsdam, (Fotokopie im Archiv der DSI)

<sup>4</sup>Archiv der DSI

<sup>5</sup>Archiv der DSI

des Hochplateaus gelegen ist, auf welchem die Frankensteinstadt Pera sich ausbreitet, so ist es von allen Seiten den gesunden Luftströmungen zugänglich, welche vom Marmarameere und dem Bosphorus herüberwehen.“

Eine Beschreibung des Gebäudes liefert Mühlmann auch: „Die beiden durch einen Schulhof voneinander getrennten Schulhäuser sind aus gutem Steinmaterial solid aufgeführt. Die Fußböden der Corridore und die Terrasse d.i. das flache Dach des größeren Gebäudes sind asphaltiert, und die Treppe in dem letzteren ist bis oben hinauf aus Steinplatten hergestellt. Unter jedem der Häuser wurde eine Cisterne angebracht, welche für den Wasserbedarf der Hausbewohner und Schüler in der Regel ausreicht. Dagegen liefert ein auf dem Hofe angelegter Brunnen salziges, nur zur Reinigung der Zimmer verwendbares Wasser. Der Spielplatz wird von schnell und schön gewachsenen Götterbäumen (*Ailanthus glandulosa*) beschattet.

Das Hauptgebäude umfaßt neben der Wohnung der Rektors noch Wohnräume für zwei verheiratete und zwei unverheiratete Lehrer, für eine Lehrerin und die Hausmeisterin, außerdem sieben Klassenzimmer. In dem Nebengebäude befinden sich noch vier Klassenräume. Sämtliche Lehrzimmer sind hoch und mit einer Ausnahme auch hell und freundlich (...). Die Turnhalle, zu deren Erbauung der deutsche Turnverein seiner Zeit die Summe von 50 türkischen Pfund beigesteuert, hängt auf der westlichen Seite mit dem Hauptschulgebäude zusammen und ist mit den nötigen Turngerätschaften hinreichend ausgestattet.“

Schon als ich diese Beschreibung zum ersten Mal las, fragte ich mich, welches Grundstück am Galataturm wohl gemeint sei, und fing bei meinen Gängen in die Nachbarschaft an, mich nach ihm umzusehen. Rektor Mühlmann hatte natürlich kein Bedürfnis gehabt, den Platz näher zubezeichnen: jeder Einwohner von Pera wußte, wo die deutsche Schule lag — und den Herren in Berlin mußte die Angabe „beim Galataturme“ vollkommen ausreichen. Was ist das auch für eine Neugier, wissen zu wollen, wo längst vergangene Generationen von Istanbulern zur Schule gingen?

In den Schulleiterberichten taucht dies erste eigene Gebäude der Bürgerschule nur einmal noch auf — und zwar dann, als das heute benutzte Schulhaus schon steht. Nun ist das erste Gebäude das „alte“ und verschwindet im Schatten des Neubaus, der allen Stolz und alle Genugtuung auf sich zieht! „Das räumliche Maß, das man der Schule angelegt hatte, war etwas klein ausgefallen,“ schreibt Direktor Schwatlo<sup>6</sup>, „Damals war (...) der monumentale Styl, in dem heutzutage pädagogischen Zwecken dienende Gebäude errichtet zu werden pflegen, noch nicht zur Genüge entwickelt. Dazu kam, daß das ursprünglich frei und isoliert stehende Gebäude mit der Zeit auf allen Seiten von hohen Mietshäusern eingeengt worden war. Dadurch war das notwendige Licht und auch die Luft abgeschnitten worden.

1894 mußten drei sachverständige Ärzte erklären, daß das alte Gebäude nicht nur den geringsten, an eine Schule zu stellenden Anforderungen nicht genüge, sondern daß der Aufenthalt darin für die Gesundheit aller Schüler, wenn nicht gefährlich, so doch bedenklich sei.“ Zu diesem Gutachten<sup>7</sup> gehört ein „Plan der deutschen und Schweizer Bürgerschule“. Er zeigt, mit Windrose, die Lage der Schulhöfe, die beiden Schulhäuser, die bedrängende Nachbarbebauung und schmale Ausgänge nach verschiedenen Richtungen. Aber er enthält keinen einzigen Straßennamen, kein bekanntes Baudenkmal! Ich konnte mich nicht orientieren.

Daß das Haus zu klein sei, hatte schon Rektor Mühlmann 1884 bemängelt, in dem Gutachten von 1894 kommen aber noch weitere Nachteile hinzu: „ständige Stauung der Abwässer“, „Verseuchung ganzer Wände in der Turnhalle“, „Engigkeit der Treppen und Korridore“, unzumutbare Toiletten — kurz, das Haus ist für eine Schule ungeeignet. Dabei ist noch gar nicht der Schaden ge-

---

<sup>6</sup>Bericht über die Realschule und Höhere Töchterschule zu Constantinopel auf Anregung des Schulrats der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde erstattet von Dr. Schwatlo, Direktor, Seite 14, Archiv der DSI

<sup>7</sup>Gutachten über das Gebäude der Bürgerschule vom Standpunkt der Hygiene, 1895, Bundesarchiv Abtl. Potsdam, Fotokopie im Archiv der DSI



rechnet, den das Gebäude durch das schwere Erdbeben von 1894 erlitten hat. Der Neubau am Klostergarten ist unvermeidlich.

Und was ist dann aus dem alten Haus geworden? 1898 befand es sich „noch im Besitze der Schulgemeinde“, trotz der hohen Kosten des Neubaus. Soviel wußte ich jetzt: Wenn es noch existierte, war es nicht leicht zu finden, weil es nach dem Bau der „hohen Mietshäuser“ auf einem „Pfeifengrundstück“ lag, einem Grundstück, das nur über andere Grundstücke weg von der Straße her erreicht werden kann.

Während ich überlegte, welche Gebäudegruppe in Frage käme, schickte mir Professor Müller-Wiener einen Zeitungsausschnitt der „La Turquie“ vom 02.10.1871 zu.<sup>8</sup> Die erste außerschulische Quelle! Darin wird die Grundsteinlegung des ersten Gebäudes der „l'cole allemande de cette ville“ beschrieben. Natürlich hoffte ich sehr, daß der Artikel eine Adresse enthalte. Aber nein, man erfährt, daß die Grundsteinlegung um 11 Uhr stattfand und auch das Programm der Feier, außerdem die Tatsache, daß die Schule am 1. April 1871 bereits 84 Schüler hatte und daß 4 Lehrer und eine Lehrerin an ihr tätig sind. Aber nicht einmal die ungefähre Lage des Grundstücks kommt vor. Einziger Gewinn für das Interesse am Gebäude: Der Name des Architekten wird genannt: M.F. Cumin aus İstanbul.

Inzwischen wuchs das Archiv der Deutschen Schule durch Funde im eigenen Hause und durch allerlei Zusendungen von Ehemaligen. Aber leider tauchten dabei nicht die Protokolle der Schulratssitzungen von 1868 bis 1872 auf. Inzwischen weiß ich, daß man nach denen schon 1917 vergeblich gesucht hat. Darüber gibt es eine ordentliche Aufstellung vom Protokollführer Gantenbein. Die Protokolle der Lehrerkonferenzen sind vorhanden, aber unergiebig. Nicht einmal der Umzug von den „angemieteten Räumen“ in das Gebäude von 1872 ist erwähnt. Nur eine Anspielung auf die „Einweihung“ und spätere Forderungen nach Sonnenschutz für Fenster und Schulhof zeigen an, daß die Schule

---

<sup>8</sup>Deutsches Archäologisches Institut, Fotokopie im Archiv der DSI, Umschlag 9

sich jetzt in einer anderen Unterkunft als vorher befindet.<sup>9</sup>

Es traf sich glücklich, daß unser Nachbar, der Archäologe Dr. Meier-Schlichtmann, gerade über der Datierung des Doğan Apartmanı grübelte. Dabei hatte er sich die Umgebung des Galataturms nicht nur von außen angesehen, sondern hatte auch die im Archäologischen Institut vorhandenen alten Stadtpläne untersucht. Ihm verdanke ich den Hinweis auf den Huber-Plan,<sup>10</sup> der in den Jahren 1889 bis 1891 gezeichnet wurde — und zwar für eine Gebäudeversicherung. Und da steht klar und deutlich, in einem Pfeifengrundstück direkt am Galataturm: *cole Suisse-Allemande*. Man brauchte nur hinzugehen.

Eine Passage an der Galip Dede Sokağı, ein schmaler Durchgang mit eiserner Pforte gegenüber der Mueyyetzade Camii: beide führen in ein Pfeifengrundstück, das vollkommen von andern Häusern eingeschlossen ist. Als ich zum ersten Mal hineintrat, fühlte ich mich als Eindringling. Der Hof wurde von einer Bauholzfirma als Lager benutzt, in dem zentralen Gebäude in der Mitte, einem vierfenstrigen, dreistöckigen Bau wohnten notdürftig Familien mit Kindern, das Haus sah ungepflegt und heruntergekommen aus — aber sicher war, daß es bessere Tage gesehen hatte. Diese giebelartigen Verzierungen über den Fenstern gibt es auch am englischen Generalkonsulat, das ebenfalls Anfang der 70er Jahre des vorigen Jahrhunderts erbaut wurde. Ich versuchte zu schätzen, ob das Haus wohl sieben Klassenräume und drei Wohnungen enthalten haben könnte. Gerne hätte ich mir die Rückseite angesehen, um zu prüfen, ob dort die durch den Zuschuß des Deutschen Turnvereins möglich gewordene Turnhalle läge — aber das Gebäude war wirklich so von Norden und Süden eingebaut worden, daß ich keinen Blick auf die Westseite werfen konnte. Und ein heimkehrender Hausbewohner, der mich finster ansah, ermutigte mich auch nicht gerade, zu fragen, ob das Haus eine durchgehende steinerne Treppe habe. Aber das Grundstück war es! Kein zweites Mal konnte es

---

<sup>9</sup>Protokolle vom 18. und 27. August 1872

<sup>10</sup>Gegend Tünel - Şiřhane, R. Huber, 1887/1891, Inst.Negativ.Nr. KB 02405 Repro, DAI, Fotokopie im Archiv der DSI, Umschlag 9

diese sonderbaren Abmessungen in genau dem Potsdamer Plan entsprechender Himmelsrichtung und diesen langen schmalen Durchgang zum Galataturm geben.

Ich fragte in der Nachbarschaft. Natürlich war das Haus eine Schule! Der Schlachter Erol erinnerte sich gut. Es war seine Orta Okulu. In der Çelik-Gülersoy-Bibliothek befindet sich ein Plan von Galata, gezeichnet von Suat Nirven in den Jahren 1946-52: Da sieht man das fragliche Gebäude in den unverwechselbaren Grundstücksgrenzen als „Beyoğlu Orta Okulu“. Bis vor 15 Jahren noch, meint der Sohn des Kasap Erol, also etwa bis 1977, sei dort eine Schule für Jungen gewesen. Daß die Deutschen es verkauft hatten, war mir schon klar. Nun suchte ich, wann und an wen.

Die Jahresrechnungslegungen der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde weisen das Jahr 1909 <sup>11</sup> aus. „Verkauf der alten Schule“ steht da. Es war offenbar eine langwierige Geschichte. „Niemandem ist es zu verdenken, wenn er die Geduld verlor“, steht im Sitzungsbericht der Außerordentlichen Generalversammlung der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde vom 03. November 1909.<sup>12</sup>

Schon im Jahre 1905 war der Verkauf an die griechische Gemeinde abgeprochen — aber die Überschreibung der Titel zog sich hin. Das Grundstück gehörte zum Teil der Botschaft, zum Teil der Schulgemeinde. Zusätzliche Probleme schuf die Tatsache, daß die Deutschen das Gebäude seit 1898 als Mietwohnungen vergeben hatten, die Griechen es aber wieder als Schule nutzen wollten, was eine Umwidmung nötig machte. „Endlich im Juni 1909 wurde die Sache perfekt. Nach Abzug der verschiedenen Spesen blieben uns rund Ltq. 5040, womit zu bezahlen sind für alte Schulaktien Ltq. 1385 und an Herrn Wülfing Ltq. 3655.“ Zu dieser Auskunft des Protokolls fand ich in der Atatürk Bibliothek einen Plan, der von 1913 ist und sehr gut gezeichnet. Er zeigt das Grundstück am Galataturm und über dem Gebäude steht: „cole

---

<sup>11</sup>Archiv der DSI

<sup>12</sup>ebd.

Abiturbild 1916

Zeugnis, 1918

Grecque“. Das Katasteramt İstanbul erklärt auf Anfrage: Bei der Umschreibung der Grundstückspläne von osmanischer in moderne Schrift 1938 war die betreffende Parzelle auf das Zoğrafyon Rum Erkek Lisesi eingetragen.<sup>13</sup>

Stadtteilgeschichte am Galataturm ist immer auch die Geschichte der hier ansässigen Minderheiten. Außer der Deutschen Schule von 1897 und der Teutonia von 1897 gibt es also noch ein von Deutschen erbautes Haus von 1872. Jetzt ist es eine Ruine. Im Juli 1992 fiel der hintere Teil des Daches ein unter Riesengepolter — „Çok korktuk,“ sagen meine beiden kleinen Führerinnen, die Nachbarskinder, und zeigen aus den Fenstern ihrer Wohnung die Schäden, die die Dächer des Bit Pazarı genommen haben, der heute auf dem ehemaligen Schulhof und in der ehemaligen Turnhalle seine Schätze zusammenträgt und hortet. Mit den beiden lustigen Mädchen steige ich die „feuerfeste“ Treppe, den Stolz Rektor Mühlmanns, empor bis zur immer noch zum Teil asphaltierten Dachterrasse. Sie hängt bedrohlich durch. Die schützende Balustrade ist morsch und ausgefrantzt. In die zum Teil erhaltenen Räume wage ich nicht einzutreten, aber die „preußischen Kappen“ an den Decken sind gut zu erkennen ebenso wie die typischen Schultüren. Und vom Galataturm aus erschließt sich die Tatsache, daß die Fotos von Sebah und Joallier, die zu verschiedenen Zeitpunkten immer ein bestimmtes Gebäude im Mittelpunkt zeigen, Fotos der Deutschen Schule sind.<sup>14</sup> Sie lassen sich anhand der Nachbarbebauung sogar datieren: das älteste muß nach 1877 und vor 1883 aufgenommen sein, das zweite nach 1885 und vor 1891, das dritte zeigt den Zustand von 1892 —

---

<sup>13</sup>Beyoğlu, Şahkulu mahallesi, Pafta 39, Ada 283, Parsel 5

<sup>14</sup>DAI, Fotos vor 1900, Sammlung Sebah und Joallier, Abzüge im Archiv der DSI als Geschenk des DAI

die Barnathan-Apartements sind im Bau.<sup>15</sup> Damit wird der Schule endgültig „Licht und Luft abgeschnitten“.

Ständig hatte die Schule Probleme: mit der Ventilation, der Desinfektion, mit der Überfüllung der Klassen, der Disziplin der Schüler, den Pausenaufsichten und mit dem Geld. Deutsche Lehrer wurden angeworben und verließen die Stadt wieder. Die Anrechnung der Dienstjahre im Ausland war noch nicht Gesetz, der Pensionfonds der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde ein ständiges Sorgenkind. Bittbriefe um Reichszuschüsse wurden jedes Jahr geschrieben, die segensreiche Tätigkeit der Schule hervorgehoben.

In einer Ausgabe der „Gartenlaube“ von 1889 heißt es: „Leider aber steht dem Auswärtigen Amte in Berlin zur Unterstützung für Schulen im Auslande nur ein verhältnismäßig niedriger Betrag zu Gebote. Daher kommt es, daß auch die deutsche Schule in Konstantinopel nicht ganz ohne Sorgen in die Zukunft blickt. Dennoch fährt sie ruhig fort, ihre Aufgabe zu erfüllen, und wird sich hoffentlich auch in der Folge, wie bis heute, so fortentwickeln, daß sie im Stande ist, als Pflanzstätte deutscher Bildung und Sitte im Orient das Ansehen des Vaterlandes zu mehren.“<sup>16</sup>

Christa Lippold

---

<sup>15</sup>Foto 1 (DAI-Nr. R 27.005): Nach den Schulratsprotokollen wurde die Turnhalle an der Westseite des Hauptgebäudes erst 1877 gebaut. 1883 bis 1885 entstand das Tünel Hami, das hier noch fehlt.

Foto 2 (DAI-Nr. R 25.042 + G 178): Das Tünel Hami ist bereits erbaut (1885), aber die Barnathan-Apartements (Baubeginn etwa 1891) noch nicht.

Foto 3 (DAI-Nr. R 25.087 + G 31): Der erste Bauabschnitt des Barnathan-Apartements ist vollendet, der von 1893 ist im Bau.

<sup>16</sup>zugesandt von Frau Hede Ruff, Archiv der DSI, Umschlag 6

## **Ein kurzer Abriß der Baugeschichte von den ersten Anfängen bis heute**

Die Geschichte der baulichen Unterbringung der Deutschen Schule in İstanbul, früher Constantinopel, ist so bewegt wie das bunte Treiben des Orients.

1850 wurde für die deutsche Kolonie eine evangelische Schule gegründet. Der erste Schulunterricht fand im preußischen Gesandtschafts-Hotel statt.

Im Jahre 1851 hat der Schulverein ein Gebäude für die Schule angemietet.

Mit allerhöchster Kabinettorder Friedrich Wilhelm IV. wurde 1854 verfügt, ein eigenes evangelisches Kirchen- und Schulgebäude zu errichten. Eine Kollekte in Deutschland und der Türkei erbrachte 58.254 Th. Mit diesem Geld wurde ein Schulgebäude mit Schulklassen im Erdgeschoß und kirchlichen Versammlungsräumen im 1. Obergeschoß errichtet.

1867 wurde die Bürgerschule gegründet.

Vom Schulverein wurde 1871 ein Grundstück in bester Lage zwischen Galata und Pera erworben, auf dem ein 3-geschossiges Schulgebäude mit 11 Klassen und Lehrerwohnungen errichtet und im August 1872 bezogen wurde. Später wurde eine Turnhalle gebaut.

Das intensive Erdbeben am 10. August 1894 hatte das Schulgebäude so stark beschädigt, daß nach Ansicht der Fachleute eine Ausbesserung der Schäden unwirtschaftlich erschien. Auch ein Neubau auf dem vorhandenen Grundstück wurde lt. Gutachten von 1895 von Dr. Eisen, Dr. Düring und Baurat Jasmund wegen der unzureichenden Sanitärensorgung und der inzwischen errichteten mehrgeschossigen Neubauten auf den Nachbargrundstücken für un-zweckmäßig gehalten. Es wurde vorgeschlagen ein neues Grundstück für einen Neubau zu erwerben.

1895 wurde vom Schulverein entschieden, von Bankdirektor Wülfing ein Grundstück in Beyoğlu erwerben zu lassen und darauf einen Schulneubau



zu errichten. Die Kosten für den Neubau wurden von Baurat Otto Kapp auf 250.000 Mark geschätzt. Da das Reich nicht bereit war, diesen Betrag zur Verfügung zu stellen, gewährte Baurat Kapp dem Schulverein ein Darlehen in Höhe von 200.000 Mark und Bankdirektor Wülfig von 50.000 Mark.

Außerdem erklärte sich Kapp bereit, den Entwurf, die Ausführungszeichnungen und die Bauleitung des Schulneubaus kostenlos zu übernehmen.

Der im Juni 1896 begonnene Schulneubau mit 15 Klassen und einer Aula wurde am 14. September 1897 feierlich eingeweiht. Die Kosten betragen 258.000 Mark.

1901 erwirbt der Schulverein ein angrenzendes Grundstück für den Anbau von 6 Klassen für die höhere Mädchenschule und Wohnungen für die Lehrkräfte. Die Pläne wurden von Stadtbaurat C. Schwatlo kostenlos erstellt.

Der Anbau wurde am 25.10.1903 mit einem Kostenaufwand von 85.000 Mark fertiggestellt und eingeweiht.

1916 mietet der Schulverein das ehemalige italienische Schulgebäude Hodscha Ali Strasse für 5 Jahre an und gewinnt zusätzlich 6 Klassenräume.

1913-1914 wird der Physiksaal vom obersten Stockwerk des Mittelhaus in das Erdgeschoß des Nordwestflügels verlegt.

Für das Schuljahr 1916 gibt die Regierung einen Zuschuß in Höhe von 125.000 Mark und rettet so die Schule vor dem finanziellen Fiasko. 1918 wird das Schulgebäude von alliierten Truppen besetzt und erst 1925 in desolatem Zustand zurückgegeben.

Schon 1924 beginnt der Schulunterricht in einem angemieteten Gebäude in der Polenstraße, der heutigen Nuri Ziya Sokak, für 100 Schüler.

Nach Übergabe des Schulgebäudes durch Frankreich am 1. September 1925 wurde das Gebäude renoviert, eine neue Zentralheizung installiert und das vorhandene Flachdach durch ein Walmdach ersetzt. Dabei verschwand auch der charakteristische Turm auf dem Zusammenschluß der beiden Gebäudeflügel.

Für diese Arbeit wurde ein Darlehen in Höhe von 150.000 Mark aufgenommen.

Bis zur Schließung der Deutschen Schule 1944 wurden keine wesentlichen Baumaßnahmen durchgeführt.

Von 1944 – 1953 wurde das Gebäude als türkische Schule, Beyoğlu Kız Lisesi, genutzt. Erst 1953 wurde das Schulgebäude von den türkischen Behörden zurückgegeben und 1957 mit Mitteln des Bundes innen und außen generell überholt. Dabei wurde ein Gymnastikraum und ein Musikzimmer geschaffen. Im Zusammenhang mit diesen Veränderungen wurden Stimmen laut, die preußische Fassade der Schule mit ihrem Kasernencharakter modern zu gestalten, undichte Holzfenster durch Alufenster zu ersetzen und die Alt-Sanitärinstallationen auf den neuesten technischen Stand zu bringen. Die Kosten hierfür wurden 1959 auf rund 4 Mill. DM geschätzt.

Für die Einfuhr der erforderlichen Geräte, Maschinen und Baumaterialien, die damals in der Türkei nicht erhältlich waren, in Höhe von rd. 1,50 Mill. DM hat die türkische Regierung Einfuhrzoll von über 200% der Materialkosten gefordert, da die Schule, obgleich Bundeseigentum, keinen diplomatischen Status hat. Da allein für Zölle zusätzlich fast DM 4.0 Mill. angefallen wären, wurde diese bauliche Maßnahme nicht durchgeführt.

Außer Schönheitsreparaturen und kleineren Renovierungsarbeiten sind bis 1992 keine wesentlichen baulichen Veränderungen angefallen.

Dipl.-Ing. Josef Joraschek

Lehrerkollegium 1924

*Zur Geschichte*

---

Zeugnis 1925

124

Szenenbild zu „Rumpelstilzchen“ in der Teutonia am 22. Dezember 1927

Zeugnis 1928

Botschafter Rudolf Nadolny beim Schulfest in Tarabya 1931

Urkunde für Rudolf Nadolny



## **Die Deutsche Schule und die Schweizer**

Immer hat es auf der Deutschen Schule İstanbul auch Schweizer Schüler gegeben. Sie waren nie sehr viele. Im Jahre 1877 sind es 20, das entspricht 9%, im Jahr 1898 waren es 21, das entsprach  $4\frac{1}{3}\%$ , 1913 waren es 40 von 629 Schülern, 1924 bei Wiedereröffnung der Schule nach dem 1. Weltkrieg 9 von 116 und 1940 13 von 626 Schülern. Und doch hat es Zeiten gegeben, wo die Deutsche Schule „Deutsche und Schweizer Schule“ hieß. Und das hatte ganz handfeste Gründe.

In den Aufzeichnungen des Schweizer Pfarrerssohns Johann Caspar Hirzel, der am 15. März 1856 in Constantinopel als mittelloser 24-jähriger ankam, angeworben für eine schon bestehende Schweizer Firma, findet sich die Bemerkung von seinem zweiten Tag in dieser Stadt: „Grob holte mich nachmittags ab und führte mich zu Julius Kionka, wo es von Leuten wimmelte, und dann in die Teutonia (deutscher Club), die in einer engen, winkligen Gasse unweit der evangelischen Kirche war. Damit war ich in die deutsche Gesellschaft eingeführt und gefiel mir darin ganz gut. Nach wenigen Monaten wurde ich zum Kassier gewählt.“ Und wenig später heißt es: „Im Geschäft hatte ich nicht viel zu tun, dagegen ziemlich viel mit dem Cassieramt der Teutonia. Ich beteiligte mich auch bei dem Gesangsverein und beim Theater.“ Und unter dem 25. Juli 1857 schreibt er: „Auf Veranlassung der Revolution in Neuchatel und der daraus folgenden Kriegsgefahr wird der Cercle Helvetia gegründet.“ Zwei Jahre später ist der energische junge Mann Präsident der Helvetia und wieder zwei Jahre später, also 1861, wird die Helvetia in „Schweizer Unterstützungsverein Helvetia“ umbenannt. Damit stellt sich der Schweizer Verein in eine Reihe mit den beiden bestehenden deutschen Wohltätigkeitsvereinen. Die Beziehungen zu den Deutschen bleiben gut. Schwierig sind sie höchstens wegen deren Uneinigkeit untereinander. Hirzel bleibt Mitglied der Teutonia, er wird 1871 zusammen mit einem andern mit der Suche nach einem Baugrundstück betraut, als die kaum fertiggestellte Teutonia abgebrannt ist, und 1872 ist er

„Inspector“ des Neubaus der Teutonia aus Stein, den der Baumeister Barborini erstellt. 1906 kann Johann Caspar Hirzel sein 50jähriges Jubiläum als Mitglied der Teutonia feiern und 1909 sein 50jähriges als Präsident der Helvetia. Helvetia und Teutonia sind offenbar auf denselben Freundeskreis gestützt.

In diesen deutsch-schweizer Freundschaftskreisen junger Kaufleute ist wahrscheinlich zuerst in den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts die Idee der „paritätischen Bürgerschule“ diskutiert worden. Die meisten von ihnen waren noch unverheiratet und wohnten in gemieteten Zimmern, zum Teil bezahlten sie gemeinsam eine Haushälterin, die ihnen auch ein Mittagessen bereitete. Rieckhoff gehörte dazu, Neeff, Wülfing, Gerdes, Kurlaender, Heintze, Lange, Glaser. Diese Namen finden sich später unter dem Papier, das die „Landsleute in der Heimath“ zur finanziellen Unterstützung einer deutschen Schule aufruft, die weder national noch konfessionell gebunden sein soll. Dabei haben freimaurerische Gedanken ebenso eine Rolle gespielt wie ökumenische und demokratische Ideale. Selbstverwaltung der „Schulgemeinde“ ist eine Grundforderung, die sehr gut auf Schweizer Boden gewachsen sein könnte.

Unbekümmert haben diese jungen Leute die evangelische Gemeinde unter Leitung des preußischen Gesandtschaftspredigers aufgefordert, die kirchliche Elementarschule mit der neu zu gründenden Schule zu vereinigen. Johann Caspar Hirzel schreibt in seinen Aufzeichnungen: „1867, April 18. Gründung der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde, mit dem Projekt, die deutsche evangelische Gemeinde, die bis dahin sehr wenig geleistet hat, damit zu verbinden. Diese Verbindung kommt aber nicht zustande. Definitive Gründung am 27. März 1868. Erste Statuten im Januar 1868. Comit: G. Gerdes, Grosse, W. Heintze, Pastor Hülsen, S. Kurlaender, H. Lange, F. Neeff, J.H. Rieckhoff, G. Wülfing.“

Hirzel selbst ist nicht dabei. Wahrscheinlich gilt schon hier für ihn die Rücksicht, die ihn auch 1871 hindert, sich in den Schulvorstand wählen zu lassen: „Um meine Stellung als Präsident der Helvetia unabhängig zu bewahren, lehne ich die Wahl in den Schulvorstand ab.“ Doch nimmt er für sich in Anspruch,

die Schweizer im deutschen Schulverein zu angemessener Geltung gebracht zu haben: „1871. Proklamation des Deutschen Kaiserreiches in Versailles. Die Folgen davon auf die hiesigen Verhältnisse zeigen sich sehr bald (...) ich (bringe) (...) ziemlich leicht eine Verständigung mit der am 17. April 1867 gegründeten deutschen Schulgemeinde (Eröffnung am 1. Mai 1868) zu Stande, welche in Folge der Beteiligung der Schweizer den Namen: ‚Deutsche und Schweizer Schulgemeinde‘ annimmt.“

Diese „Beteiligung der Schweizer“ ist keineswegs nur eine ideelle. Es handelt sich vielmehr um 12000 Goldmark, eine Summe, die für eine kleine Auslandskolonie beachtlich ist, auch wenn einige Firmen schon länger ansässig waren. Diese 12000 Goldmark steuerten die Schweizer 1870 zum Bau des ersten deutschen Schulgebäudes bei. Und dies Schweizer Geld steckt bis heute im Schulvermögen, denn es wurde nie zurückgezahlt.

Ehemalige Schweizer Schulvorstandsmitglieder schickten mir für das Schularchiv die Fotokopie einer Fotokopie einer Urkunde zu, die 1917 in der deutschen Botschaft unterzeichnet wurde. Sie heißt „Verpflichtungsurkunde“. Sie ist von dem Vorsitzenden des Schulvorstands, Prof. Eissen, und dem Schatzmeister des Vereins, A. Beck, unterschrieben. Ihre Unterschriften sind vom Kaiserlichen Generalkonsul in seiner Eigenschaft als Richter beglaubigt. Die Urkunde stellt fest, daß die Schweizer ihren 1870 geleisteten Beitrag 1911 der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde geschenkt hätten, daß sie das Geld aber zurückfordern wollten, wenn ihre Rechte in der Deutschen Schule nicht gewahrt blieben.

Der Hintergrund dazu ist die Namensänderung der Schulgemeinde. Der Schulleiterbericht von 1914 beschreibt den Vorgang so: „Ein zweites wichtiges Ereignis von allgemeiner Bedeutung fällt in die letzten Wochen des abgelaufenen Schuljahrs. Am 10. Juni hat der Bundesrat der Schulgemeinde die Rechtsfähigkeit verliehen. Mit der amtlichen Benachrichtigung hiervon, die am 19. Juni erfolgte, ist die neue Satzung der Gemeinde in Kraft getreten. Sie ist unter tatkräftiger Mithilfe kompetenter Persönlichkeiten im Auswärtigen

Amt entstanden und kann daher als eine Art Mustersatzung angesehen werden, die anderen Schulgemeinden oder ähnlichen Vereinen als Vorbild dienen könnte. Die historisch gewordenen Grundlagen der Gemeinde, insbesondere den Grundsatz der Gleichberechtigung aller Konfessionen läßt sie unangestastet, regelt aber alle Beziehungen nach innen und außen in viel schärferer und klarerer Weise, als dies bisher der Fall war. Von den wenigen sachlichen Änderungen seien drei hervorgehoben. Die Schulgemeinde führt von nun an in vollem Einverständnis mit ihren Schweizer Mitgliedern, deren Rechte im übrigen durchaus gewahrt bleiben, den Namen „Deutsche Schulgemeinde“.

Die Schweizer wollten das schriftlich haben. Die „Verpflichtungsurkunde“ von 1917 bringt es auf den Punkt:

1. daß Schweizer Kinder jederzeit das Recht haben, zu gleichen Bedingungen wie die deutschen die Deutsche Schule zu besuchen und
2. daß bei Auflösung der Schule dies Vermögen — 1917 wurde es als 650 türkische Pfund bezeichnet — an den Schweizer Unterstützungsverein Helvetia zurückzuzahlen sei. Ob ein Original dieser Urkunde sich noch im Archiv des Auswärtigen Amtes befindet, konnte ich bis jetzt nicht nachprüfen. Auch wer der Rechtsnachfolger des Schweizer Unterstützungsvereins Helvetia wäre, falls das Schulvermögen aufgelöst würde, ist eine interessante Frage.

Ob die Mitarbeit von Schweizer Lehrern an der Deutschen Schule programmatisch war, ist mir nicht bekannt. Aber es gab sie. Gottfried Albert war Schweizer, geboren 1854 in Häziwil bei Bern. Er war Hörer an der Universität Bern gewesen, sein Examen für deutsche und italienische Literatur hatte er aber in Italien gemacht. Kunst und Geschichte begeisterten ihn. 1883 kam er an die deutsche Bürgerschule als Lehrer für Deutsch, Geschichte und Geographie. Bald war er ein Kenner Istanbuls und seiner Umgebung. Er ist der Gründer des „Deutschen Excursionsclubs“, für dessen Mitteilungen er viele Artikel schrieb. Außerdem war er der Photograph der Schule. Seine Bilder der deutschen Realschule gingen 1904 auf die Weltausstellung in St. Louis und brachten der Schule eine Auszeichnung ein. Er starb mit 49 Jahren. Der

Excursionsclub wurde zu seinen Ehren in „Deutscher Ausflugsverein Gottfried Albert“ umbenannt und hat noch in den Zwanziger Jahren unter der Leitung von Rektor Preußer und der lebhaften Mitwirkung der Schweizer Familien Hänni und Hirzel beliebte Ausflüge für die deutsche Kolonie veranstaltet.

Schweizerin war auch Frau Pastor Delphine Feigs, geborene Rohnstock. Ihr Bruder war bereits in Constantinopel ansässig, als sie 1876 als Lehrerin an die Deutsche Schule kam. Bis 1903 ist sie als Lehrerin der Elementarklassen tätig gewesen, sie ist die erste Pensionärin der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde, ehe 1905 die Witwe Gottfried Alberts dazukam. Der Pensionsfonds ist also zuerst zwei Schweizer Lehrern bzw. ihren Angehörigen zugute gekommen.

Die Schweizer Lehrer Bolliger, Montandon und Oehl-Montandon haben hingegen nur kurz an der Deutschen Schule unterrichtet.

Professor Fricke schreibt in seinem Aufsatz „90 Jahre Deutsche Schule“: „Aus der opferwilligen und auch weiterhin tätig bemühten Mitwirkung von Männern der Schweizer Kolonie erwuchs die bis heute festgehaltene Tradition, daß jeweils auch ein Schweizer dem Schulvorstand angehört.“ Das war 1958. Damals waren die alten Schweizer Familien aus Constantinopeler Zeiten noch in Istanbul ansässig: Hänni und Hirzel. Jeweils vier Generationen hatten sie hier als Kaufleute gearbeitet und gelebt, in der Stadt zu Hause, ohne je aufgehört zu haben, Schweizer zu sein. „Man wechselt seine Nation nicht wie sein Hemd,“ soll Johann Caspar Hirzel gesagt haben, wie mir seine Enkelin, Frau Gisela Freibergs-Hirzel, erzählte. Sie hat mir einen Überblick über die Familiengeschichte verschafft, soweit sie die Deutsche Schule betrifft: Alle 5 Kinder des Johann Caspar gehen in die Deutsche Schule, allerdings werden die drei Söhne zur Vervollkommnung ihrer Ausbildung später auf Höhere Schulen in die Schweiz geschickt. Alle Söhne treten später ins väterliche Geschäft ein, Sohn Albert ist lange Jahre Mitglied im Schulvorstand der Deutschen Schule. Sohn Oskar heiratet 1918 seine Braut Paula Rittweger, die ebenfalls die Deutsche Schule besucht hat, kurz bevor sie als Deutsche die Türkei hätte verlassen

müssen. Als Schweizerin darf sie bleiben. Die drei Kinder dieses Paares sind wieder Schüler auf der Deutschen Schule, ihr Vater Oskar Hirzel ist im Schulvorstand bis 1934, dann scheidet er wegen der „Intrigen der Nazis“, wie seine Tochter sich ausdrückt, aus. Im Schulleiterbericht von 1934 wird der Rücktritt Hirzels ohne Kommentar erwähnt. Der Schweizer Eduard Hänni, seit der Wiedereröffnung der Schule 1924 im Schulvorstand, bleibt. Gisela Hirzel macht 1938 Abitur. In diesem Jahr wird die Deutsche Schule 70 Jahre alt. Ihr Bruder Edgar ist der letzte Hirzel, der in İstanbul seinen Lebensunterhalt verdient. Auch seine Töchter gehen auf die Deutsche Schule, und auch er ist viele Jahre im Schulvorstand tätig. Anfang der 70er Jahre verlassen die Töchter die Schule und İstanbul. Ihr Vater geht 1979 in die Schweiz, nur der Großvater Oskar Hirzel kann sich nicht trennen: er bleibt und stirbt 1982 in einem Altersheim in Balat. Er ist bei seinem Vater Johann Caspar Hirzel auf dem Evangelischen Friedhof in Feriköy begraben.

Auch von der Schweizer Familie Hänni ist keiner mehr hier. 1865 kam nach den Aussagen seines Enkels Werner der erste Eduard Hänni nach Konstantinopel. Seine drei Söhne und eine seiner späteren Schwiegertöchter besuchten die Deutsche Schule. 1895 erscheint Eduard Hänni sen. in den Protokollen der Generalversammlung der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde als Kassenrevisor, 1898 ist er Kassierer, mindestens von 1907 bis 1910 im Vorstand, wo er dann von Albert Hirzel abgelöst wird.

Bei der Wiedereröffnung der Deutschen Schule nach dem 1. Weltkrieg ist die Mithilfe der Schweizer von großer Bedeutung. Während die Deutschen erst langsam nach İstanbul zurückkehrten, waren die Schweizer Kenner der Verhältnisse geblieben. Auf dem Bild, daß den Vorstand des Schulvereins zusammen mit dem Botschafter Nadolny auf dem Balkon des Miethauses in der Rue de Pologne oder Polonya Sokağı zeigt, steht Eduard Hänni jun. seiner Bedeutung gemäß ganz vorne. Ein Foto von der Feier anlässlich der Wiedereröffnung in der Teutonia 1924 und zwei Fotos des Schulvorstandes von 1939 befinden sich im Besitz seines Sohnes Werner, der seinerseits nach dem

2. Weltkrieg bei der Wiedereröffnung 1953 von Anfang an im Vorstand dabei war. Noch 1961 weist der Schulleiterbericht Hännis Mitwirkung im Schulverein aus. Doch nahm die Zahl der Schweizer Kinder in İstanbul kontinuierlich ab. 1974 waren von 933 Schülern noch 3 Schweizer. Im Schuljahr 1992/93 machen nur zwei Schweizer Kinder von ihrem Recht Gebrauch, die Deutsche Schule zu besuchen.

Christa Lippold

## **Die Deutsche Schule im Nationalsozialismus**

Bei der ersten Abiturfeier nach dem Ersten Weltkrieg an der Deutschen Schule in İstanbul am 27. Juni 1932 hielt Direktor Scheuermann<sup>17</sup> die Festtagsansprache. Im Schulbericht wird festgehalten, daß er den jungen Leuten besonders ans Herz legte, „daß sie ihre Mitmenschen als Mensch verstehen und schätzen sollen, über alle Nationen und Religionen hinweg, wie sie es bisher in der Klasse ihren Mitschülern gegenüber auch getan haben“<sup>18</sup>.

Damals ahnte er wohl nicht, daß dieser Appell in den folgenden Jahren für den Leiter einer Deutschen Schule nicht mehr opportun sein würde. Schnell gewannen ‚andere Werte‘ an Bedeutung. In der Schulchronik des nächsten Jahres wird bereits lapidar vermerkt: „Die Nationale Revolution war die Ursache, daß eine Anzahl jüdischer Eltern uns nicht mehr ihre Kinder zum Schulbesuch schickten.“

Bei der Ausgestaltung der Lehrpläne wurde, so wird weiter versichert, „den neuen Gedanken im Vaterland (...) nach Möglichkeit Rechnung getragen“<sup>19</sup>.

Diese neuen Gedanken beinhalteten eben nicht die Achtung anderer Nationen und Religionen, sondern waren auf die eigene Nationalität fixiert. Abgrenzung von und Ausgrenzungen der ‚Anderen‘ schaffte neues Selbstbewußtsein.

---

<sup>17</sup>Seit dem 9. September 1929 gab es an der Deutschen Schule zwei Direktoren, einen für Grundschule, Vorbereitungs- und Handelsklassen und einen für die Oberschule. Die Deutsche Schule bildete jedoch weiterhin „ein einheitliches Ganzes“, wie im Schulbericht 1929-30 betont wird. Rektor Richard Preußner war bereits 1903 an die Deutsche Schule in İstanbul gekommen. Beim Wiederaufbau nach dem Ersten Weltkrieg übernahm er deren Leitung. Direktor Scheuermann wurde 1929 mit dem Ausbau der Schule zur Oberschule beauftragt.

<sup>18</sup>H: Schlußfeier für die Abiturienten. In: Deutsche Schule zu İstanbul 1931-32. İstanbul 1932, S. 15.

<sup>19</sup>E: Schulchronik. In: Deutsche Schule zu İstanbul 1932-34. İstanbul 1934, S. 8.



Großes Sportfest auf dem Taksim-Platz 1935

Besuch des Reichswirtschaftsministers in der Türkei. Die Schüler der DSI begrüßen ihn am Taksim-Platz

## **Die Jugend — „unseres Volkes Zuversicht“**

Als sich die Machtübernahme durch die NSDAP in Deutschland nach dem 30. Januar 1933 endgültig vollzogen hatte, zeigte sich bald die Bedeutung, die die junge Generation für die innen- und außenpolitischen Ziele dieser Bewegung bekam. Ihr wurde innerhalb der ‚nationalsozialistischen Revolution‘ eine führende Rolle zugewiesen. Am 17. Juni 1933 wurde der Reichsjugendführer der NSDAP, Baldur von Schirach, von Adolf Hitler zum Jugendführer des Deutschen Reiches ernannt. Die männliche und weibliche deutsche Jugend wurde ihm unterstellt, jegliche Jugendarbeit unter Kontrolle und Einfluß von NSDAP und HJ gebracht.

Auf dem Reichsparteitag der NSDAP im September 1933 in Nürnberg bekam die Jugendpolitik eine Schlüsselrolle. Aus der Rede Adolf Hitlers an die HJ:

„(. . .) Ihr seid das kommende Deutschland. Ihr müßt lernen, was wir einst von ihm erhoffen. Ihr seid noch jung, ihr habt noch nicht die trennenden Einflüsse des Lebens kennengelernt, ihr könnt euch noch so unter- und miteinander verbinden, daß euch das spätere Leben niemals mehr zu trennen vermag. Ihr müßt in eure jungen Herzen nicht dem Eigendünkel, Überheblichkeit, Klassenauffassung, Unterschiede von reich und arm hineinlassen, ihr müßt vielmehr in eurer Jugend bewahren, was ihr besitzt, das große Gefühl der Kameradschaft und Zusammengehörigkeit.

Wenn ihr das nicht preisgeben werdet, wird keine Welt es euch zu nehmen vermögen, und ihr werdet einmal sein ein Volk, genau so festgefügt, wie ihr jetzt seid als deutsche Jugend, als unsere ganze Hoffnung, als unseres Volkes Zuversicht und unser Glaube. Ihr müßt die Tugenden heute üben, die die Völker brauchen, wenn sie groß werden wollen.“<sup>20</sup>

Ein klassenübergreifender, ent-individualisierender National-Mythos wurde kreiert und die Jugend systematisch im nationalsozialistischen, rassistischen

---

<sup>20</sup>In: Jahnke, Karl Heinz und Buddrus, Michael: Deutsche Jugend 1933-1945. Eine Dokumentation. Hamburg 1989, S. 76.

und auch expansiv geopolitischen Sinne erzogen. Ein Angebot abwechslungsreicher Veranstaltungen verdeckte den Druck, der dabei auf die Kinder ausgeübt wurde<sup>21</sup>. Der Faszination der neuen Möglichkeiten konnten sich nur wenige entziehen.

Die HJ wurde in Jungvolk, HJ, BDM und Jungmädelbund aufgegliedert und straff organisiert. Wöchentliche Heimabende und Sportnachmittage, Tagesfahrten, Feierstunden, Sportfeste und Aufenthalte in Freizeitlagern stärkten den Einfluß der Partei. Das Führerprinzip bestimmte auch die Unterorganisationen; die Leitung bekam nicht, wer in demokratischer Abstimmung gewählt wurde, sondern wer in nationalsozialistischem Sinne als fähig galt und einen Auftrag ‚von oben‘ erhielt. Ab 1936 bildete die Reichsjugendführung mit ihren Unterabteilungen eine zentrale Reichsbehörde, die Adolf Hitler direkt unterstellt war.

## **Die ‚Nationalisierung‘ der Kolonie**

Die massiv betriebene Beeinflussung der Jugend hatte nicht nur Bedeutung für das Deutsche Reich, sondern auch für die Deutschen im Ausland<sup>22</sup> — beispielsweise in Istanbul. Der Deutschen Schule kam bei der Erziehung der deutschen Jugend eine besondere Bedeutung zu. Bei der Auswahl der Auslandslehrer und -lehrerinnen wurde verstärkt auf nationalsozialistische Gesinnung Wert gelegt. Die Lehrenden übernahmen vielfach Parteiämter. Bereits im Oktober 1933 war die ‚Ortsgruppe Istanbul des Gaues Ausland im NS-Lehrerbund‘ gegründet worden. Im gleichen Jahr wurde die Deutsche Schu-

---

<sup>21</sup>Anwesenheitspflicht bei den Heimnachmittagen, sportliche Ertüchtigung, Teilnahme an langen Wanderungen. ‚Stark sein wie eine deutsche Eiche‘ sollten sie, dazu sportlich und blond. Was ging in den braunhaarigen schwächlichen Kindern vor, die sich an diesen Idealen maßen? Ihnen blieben andere Möglichkeiten, ihre ‚Gesinnung‘ unter Beweis zu stellen.

<sup>22</sup>Die Auslandsorganisation der NSDAP galt, den Gauen im Reichsgebiet gleichgestellt, als eigenständiger Gau. Gauleiter waren Adolf Hitler direkt unterstellt.

le in İstanbul vom deutschen Reichsinnenminister als gleichwertige deutsche Oberrealschule anerkannt. Ab 1934 nahmen deutsche Kinder aus der Türkei im Rahmen der deutschen Aktion ‚Landaufenthalte für Stadtkinder‘ an ‚Landverschickungen‘ teil. Sie reisten nach Berlin und wurden von dort weiter auf’s Land verschickt. Der NSDAP-Ortsgruppenleiter Guckes legte den Kindern bei den Abschiedsfeierlichkeiten am 4. 7. nahe, „möglichst viel von dem neuen nationalsozialistischen Geist in Deutschland in sich aufzunehmen“<sup>23</sup>. In der Sommerresidenz der Botschaft, Tarabya, wurden neben den jährlichen Schulfesten mit sportlichen Wettkämpfen NS-Jugendfeiern ausgerichtet.

Allgemein muß festgestellt werden, daß die ‚neuen deutschen Ideen‘ bei jung und alt auf fruchtbaren Boden fielen. Das zeigen die vielfältigen Veränderungen, die innerhalb der deutschsprachigen Community<sup>24</sup> in İstanbul einsetzten. Bald gab es die NSDAP-Ortsgruppe, HJ, BDM, Jungvolk, Jungmädels, NS-Frauenschaft etc., gemeinschaftsstiftende Veranstaltungen wurden abgehalten, der ‚deutsche Gruß‘ eingeübt. Doch wie in Deutschland, brach dies Neue nicht plötzlich herein, sondern war das Ergebnis sukzessiver Prozesse.

Das offizielle Deutschland, die Anteilnahme deutscher Funktionsträger und -trägerinnen am gesellschaftlichen Leben der sog. Kolonie hatte immer eine wichtige Rolle gespielt. Besuche deutscher Politiker stärkten das Bewußtsein der Verbundenheit mit dem Herkunftsland, auch wenn das bereits in dritter Generation nicht mehr betreten wurde. Seit 1926 informierte die deutschsprachige Tageszeitung ‚Türkische Post‘ über die Verhältnisse innerhalb und außerhalb Deutschlands. Wer es sich leisten konnte, machte Ferien in ‚der Heimat‘. Und für die weitere Entwicklung bedeutsam war auch das schmachvolle Ende des in ‚deutsch-türkischer Waffenbrüderschaft‘ verlorenen Ersten Weltkrieges, das die Ausweisung der Menschen mit deutschem Paß nach sich gezogen

---

<sup>23</sup>Türkische Post, 4. Juli 1934.

<sup>24</sup>Community meint hier das Netzwerk Deutscher und Deutschsprachiger, deren Gruppen-Selbstverständnis, neben der sprachlichen Einordnung, auf das Herkunftsland in der Abgrenzung zur neuen Umgebung und die Zugehörigkeit zur ‚abendländischen Kultur‘ rekurriert.

hatte. Die Wiederinbesitznahme der deutschen Institutionen, die von den Alliierten besetzt worden waren, und die erneute Konstituierung der ‚Deutschen Kolonie‘ konnte erst Ende der zwanziger Jahre abgeschlossen werden.

Die Deutschen in Istanbul waren also über die Vorgänge in Deutschland bestens informiert und hatten Entwicklungen der Weimarer Republik teilweise direkt miterlebt. Die Mehrheit dachte deutsch-national<sup>25</sup>. Nur so konnte eine weitgehende ‚Gleichschaltung‘ bei den ‚Alt- und Neudeutschen‘ in der Türkei funktionieren.

## **Kontrolle, Bespitzelungen und Machtkämpfe**

Die Wirkung des Nationalsozialismus auf die Schule war beträchtlich. Dabei fand ein ständiges Ringen um Einflußbereiche statt. Die Schülerschaft der Deutschen Schule setzte sich aus Mitgliedern der verschiedenen in Istanbul lebenden Nationen und Religionen zusammen. Ab 1933 kamen auch einige aus Deutschland emigrierte Kinder (zumindest vorübergehend) dazu.

VertreterInnen der türkischen Republik wachten über den Einfluß der ausländischen Schulen auf die (türkischen) Schüler und Schülerinnen, deutsche Reichsabgesandte, Botschaftsangehörige oder NSDAP-Funktionäre mühten sich um die Verbreitung nationalsozialistischer Werte und kontrollierten die Lehrenden und die deutsche Schülerschaft. Die HJ-Führer und Führerinnen wurden geschult und überwachten die Jugendarbeit. Nationalsozialistisch beeinflusste Kinder oder Jugendliche wiederum kontrollierten (und denunzierten) andere Kinder und Erwachsene.

---

<sup>25</sup>Darauf weisen eine Vielzahl von Interviewaussagen mit Zeitzeugen hin, aber auch die von der Autorin betriebenen Akten- und Zeitungsstudien.

## **Die türkische Seite**

Von türkischer Seite wurden deutsch-nationale Agitationen lange Zeit großzügig geduldet. Und bei einem Großteil der türkischen Bevölkerung kann von einer generellen ‚Deutschfreundlichkeit‘, von der Nazis ebenso profitierten wie die Emigrierten, ausgegangen werden. Nach Kriegsbeginn wurde das Verhältnis gespannter und der Umgang miteinander vorsichtiger. Eine differenzierte Analyse der deutsch-türkischen Beziehungen kann in diesem Rahmen jedoch nicht geleistet werden.

Neue türkische Gesetze beeinflussten die Arbeit der Schulen. Ab 1931 sollte der Unterricht in türkischer Geschichte, Erdkunde und Staatsbürgerkunde für türkische Staatsangehörige auch an nicht-türkischen Institutionen von türkischen Lehrenden auf Türkisch abgehalten werden. Und nach langjährigem Taktieren zwischen dem türkischen Unterrichtsministerium und verschiedenen deutschen Stellen wurde der türkische Unterricht nach einer Verordnung vom Oktober 1932 endlich zu Beginn des Schuljahres 1937/38 für alle Schüler und Schülerinnen der Deutschen Schule verpflichtend. Da viele der nicht-türkischen Jugendlichen kein oder wenig Türkisch sprachen, mußten Sonder-sprachkurse eingerichtet werden.

Gleichzeitig wurde ein türkischer Sub-Rektor (Yar-Direktör) eingesetzt, der vor allem für die Belange der türkischen Lehrenden, Kinder und Jugendlichen zuständig war. Seine Anwesenheit und die gebotene Rücksichtnahme gegenüber den türkischen Stellen verhinderte aber auch offenen Antisemitismus und den ‚Rassenkundeunterricht‘ an der Deutschen Schule. Der wurde schließlich in den HJ-Organisationen erteilt.

Während in der Schulchronik von 1937/38 die Übernahme dieses Direktoren-amtes durch Bay Besim Gürmen scheinbar begrüßt wurde: „Schon nach kurzer Zeit gelang es ihm, mit Lehrern, Schülern und Elternschaft ein vertrauensvolles Verhältnis herzustellen, und vor allem die Schulleitung lernte ihn von Anfang an als einen wertvollen Mitarbeiter schätzen, der mit ganzem Herzen an

der Entwicklung der Schule Anteil nahm<sup>26</sup>, läßt ein Brief von Konsul Toepke an das Auswärtige Amt eine andere Bewertung erkennen:

„Gleichzeitig wurde neben den vielen von der türkischen Unterrichtsverwaltung überwiesenen neuen türkischen Lehrern (...) ein türkischer „Yar-Direktör“ (Hilfsdirektor) bestellt, der sich weitgehend einmischte und alle türkischen Schulsitten und Vorschriften durchzuführen bestrebt ist.“<sup>27</sup>

## **Die offizielle deutsche Seite**

Zur Abiturprüfung 1937 schickte das Reichserziehungsministerium den Ministerialrat Dr. Usadel zur Abiturprüfung nach İstanbul. Anscheinend hinterließ er einen positiven Eindruck. Im Schulbericht 1936/37 heißt es:

„Die Prüfungen wurden unter dem Vorsitz des Ministerialrat Dr. Usadel vom Reichserziehungsministerium abgehalten, der zum erstenmal als Reichsbeauftragter an unsere Schule gekommen war. Herr Dr. Usadel hat dabei Gelegenheit genommen, sich ein eingehendes Bild von der Schule und der Art der Erziehung und des Unterrichts an ihr zu machen. In zahlreichen Sitzungen und Besprechungen hat er sowohl den Schulvorstand und die Schulleitung, als auch die einzelnen Lehrer in liebenswürdigster Weise beraten, wertvolle Anregungen für die Zukunft gegeben und an allen die Schule bewegenden Fragen wärmsten Anteil genommen. Dafür sei ihm auch an dieser Stelle der herzlichste Dank der Schule ausgesprochen.“<sup>28</sup>

Im kommenden Jahr wurde die Feier des 70-jährigen Bestehens der Schule im Juni statt im Mai gefeiert, um dem Reichsbeauftragten die Teilnahme zu ermöglichen. Usadel überbrachte die Glückwünsche und das Bild des Reichserziehungsministers Rust und hielt eine Rede zu Erziehungsfragen. Die Feier

---

<sup>26</sup>E. Schulchronik. In: Deutsche Schule zu İstanbul 1937-38, S. 8.

<sup>27</sup>Brief vom 22. September 1939 an das Auswärtige Amt. Zentralarchiv Potsdam: 49.01 Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung Nr. 6656, Blatt 1.

<sup>28</sup>G. Prüfungen. In: Deutsche Schule zu İstanbul 1936-37, S. 13.



fand bei strahlendem Wetter auf dem Schulhof statt. Unter den Ehrengästen waren der deutsche Botschafter von Keller und Frau, der Direktor der Unterrichtsverwaltung von İstanbul Tevfik Kut, Konsul Toepke, Frau Toepke u.a. „Die Rede des Botschafters klang aus in ein von den Anwesenden jubelnd aufgenommenes Sieg-Heil auf den Führer und Reichskanzler Adolf Hitler. Mit dem Absingen der deutschen Nationalhymne fand die erhebende Feier ihren Abschluß.“<sup>29</sup>

Die Akten des Auswärtigen Amtes werfen ein besonderes Licht auf die Tätigkeit des Reichsbeauftragten. 1938 bestand seine Aufgabe nämlich besonders darin, „die Verhältnisse an Ort und Stelle zu studieren“, um Entscheidungshilfe für das Reichserziehungsministerium und das Auswärtige Amt zu liefern. Dort wurde überlegt, ob ein Weiterbestehen der Deutschen Schule in Anbetracht der durch die türkische Unterrichtsverwaltung erzwungenen Veränderungen sinnvoll sei.

Zusammen mit Usadel reiste 1938 der Gauamtsleiter Lehne nach İstanbul. Die Ergebnisse ihrer Erkundungen und Überlegungen schrieben die beiden in einem umfangreichen Bericht fest. In dem Zwang zum türkischen Unterricht sahen sie nicht nur eine starke Belastung der Schüler, sondern auch die Überschreitung einer Grenze, die „eine Erziehung der deutschen Schüler im deutschen Sinne infolge der türkischen Anforderungen nicht mehr möglich“<sup>30</sup> mache. Positiv sei ein „Starkes Bewußtwerden des Deutschseins durch die

---

<sup>29</sup>E. Schulchronik. In: Deutsche Schule zu İstanbul 1936-37, S. 12. Bei dieser Schulfeier gab es einen Mißklang, der nicht in der Schulchronik vermerkt ist. Mitglieder der türkischen Unterrichtsbehörde kritisierten, daß die türkische Fahne kleiner als die deutsche war, ein Hinweis auf die Sensibilität der türkischen Stellen. In: Bericht über die Reifeprüfung und Abschlußprüfung an der Deutschen Schule in İstanbul (1938). Zentralarchiv Potsdam: 49.01 Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung Nr. 6656, Blatt 126.

<sup>30</sup>Bericht über die Deutsche Schule in İstanbul und Vorschläge zur Wahrung reichsdeutscher Belange. In: Zentralarchiv Potsdam: 49.01 Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung Nr. 6656, Blatt 26.

ständige Berührung mit fremdvölkischem Volkstum“ und die „Beherrschung einiger oder mehrerer Fremdsprachen und enger kameradschaftlicher Zusammenhalt.“<sup>31</sup>

Nach Rücksprache mit Vertretern des Generalkonsulats kommen auch Usadel/Lehne zu dem Schluß, „daß die Deutsche Schule in İstanbul unter allen Umständen erhalten werden müsse. (...) auch dann (...), wenn das reichsdeutsche Schülerelement nicht mehr im nationalsozialistischen Sinne erzogen werden kann. In diesem Fall ist eine klare Trennung zwischen der Schule als deutschem Propagandainstitut und der Erziehung der reichsdeutschen Schüler zu ziehen.“<sup>32</sup>

Vorgeschlagen wird eine räumliche Trennung zwischen reichsdeutschen und nichtdeutschen Klassen. Sollte die türkische Regierung das nicht akzeptieren, könne ein Schulzirkel im Generalkonsulat eingerichtet werden, für den die deutschen Lehrenden privat anzustellen seien.

Diese Linie vertraten auch die Parteifunktionäre:

„Bei den Verhandlungen mit dem Ortsgruppenleiter der Partei, Karsten Mewes, der den Obmann des NSLB (NS-Lehrerbund, d.A.), Studienassessor Goyert, und den Führer der HJ, Lehrer Rupf, hinzugezogen hatte, wurde festgestellt, daß sie ebenfalls für eine völlige Trennung der reichsdeutschen Schülerschaft von der Stammschule eintreten. Der Nachteil dieser Lösung besteht in dem Verzicht auf die Volksdeutschen, namentlich die zahlreichen österreichischen Schüler.“<sup>33</sup>

Bei aller Kritik bewerten Usadel/Lehne die Deutsche Schule als „Kulturbollwerk ersten Ranges“, das auf jeden Fall erhaltenswert sei. Zielen die offiziellen Verlautbarungen auch immer darauf ab, gegenseitige Wertschätzung zu vermitteln, die „traditionelle deutsch-türkische Freundschaft“ zu betonen und

---

<sup>31</sup>Ebd., Blatt 25f.

<sup>32</sup>Ebd., Blatt 29.

<sup>33</sup>Ebd., Blatt 30.

die beiden neuentstandenen Nationen, das neue deutsche Reich und die kemalistische Republik mit ihren „starken Führern“ in vergleichbare Relationen zu setzen, so entlarvt dieser Bericht, in dem Ansichten von Vertretern der Schule, der Botschaft und des Generalkonsulats, der Partei und des Reichserziehungsministeriums transparent werden, unschwer das damalige Selbstverständnis der deutschen Akteure. Dort wird u.a. festgestellt: „Es muß aber auch mit aller Entschiedenheit darauf hingewiesen werden, daß es mit der Würde des Reichs unvereinbar ist, wenn die deutschen Schüler sich weiterhin den türkischen Forderungen unterwerfen sollen.“<sup>34</sup>

Anscheinend wurden in den geführten Gesprächen nur vom Vorsitzenden des Schulvorstandes, Johannes Posth, explizit Bedenken gegen eine deutsch-türkische ‚Klassen-Trennung‘ geäußert. Zu einer tatsächlichen Separierung kam es jedoch nicht, auch wenn die türkische Sprachforderung im Prinzip erhalten blieb.

Zur Aufgabe des jeweiligen Vertreters des Reichserziehungsministeriums bei der jährlichen Prüfungsabnahme in Istanbul gehörte es, sich einen Eindruck von der Persönlichkeit der Lehrenden, einschließlich Schulleiter, und der Prüflinge zu machen und schriftliche Beurteilungen abzugeben. Dabei wurde immer auch nach der nationalsozialistischen Gesinnung gefragt.

Formulierungen „(. . .) empfindet er für das nationalsozialistische Deutschland eine ehrliche Begeisterung“ sind üblich. Auch von den Schulleitern Preußner und Scheuermann wurden schriftliche Berichte über Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und die zum Abitur Zugelassenen verlangt.

Wie aus mehreren Berichten zu ersehen ist, entsprach Direktor Scheuermann eigentlich nicht den nationalsozialistischen Vorstellungen eines deutschen Schulleiters. Eine positive Bewertung seiner Lehrfähigkeit, seine Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft wird von denen, die ihn noch kannten, allgemein

---

<sup>34</sup>Ebd., Blatt 34.

konstatiert und kann auch aus den nationalsozialistischen Personalbögen herausgelesen werden, doch die Bewertung erfolgte eben auf Grundlagen anderer Kriterien. In Usadels Bericht wird er als „nicht genügend kämpferisch“ bezeichnet. Sein Nachfolger Benze bestätigt dieses Urteil: „Leider besitzt Sch. (Scheuermann, d.A.) weder die nötige Härte, noch genügend Gewandtheit und organisatorisches Geschick, die Dinge zu meistern. Er ist gutgläubig, zu bescheiden und zu weich.“<sup>35</sup>

Auch zwischen Scheuermann und dem Deutschen Generalkonsulat kam es immer wieder zu Reibereien. Von unterschiedlichen Seiten wurde seine Rückberufung angeregt und schließlich 1944 mit einem Eklat konkretisiert. Erst drei Tage vor der Ankunft seines Nachfolgers, Dr. Eugen Kaier aus Freiburg i.Br., erfuhren Scheuermann und ‚die Kolonie‘ von dem beabsichtigten Wechsel. Im Vorbeigehen wurde dem Direktor im Vorzimmer von Konsul Stiller diese für ihn relevante Mitteilung gemacht. Auch für den Schulvorstand kam die Nachricht überraschend, er war am Entscheidungsprozeß nicht beteiligt und protestierte. Ministerialrat Benze berichtet an das Reichserziehungsministerium: „Infolge dieser Umstände und Handlungen war Direktor Scheuermann in die Rolle eines Märtyrers geraten, da man ihn nach 16-jähriger Bewährung in kränkender Form plötzlich abgesetzt habe. (...) Neben diesen beunruhigten Kreisen (einige Lehrende, Eltern und Schulvorstand, d.A.) nahmen die maßgebenden Stellen (Generalkonsulat und Partei) den sachlichen Standpunkt ein, daß der Wechsel notwendig gewesen sei. (...) Der Schulvorstand hat nach der seit zwei Jahren bestehenden Rechtslage keinerlei Anspruch, in Personalfragen beteiligt zu werden(...)“<sup>36</sup>

Eine regelrechte Amtsübernahme durch Kaier fand nicht mehr statt, da die

---

<sup>35</sup>Bericht des Mitgliedes des Gutachterausschusses für das deutsche Schulwesen im Auslande Ministerialrat Dr. Rudolf Benze über die Schlußprüfung 1942 der Handelskammer an der Deutschen Schule in Istanbul. Zentralarchiv Potsdam: 49.01 Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung Nr. 6656, Blatt 436.

<sup>36</sup>Bericht des Ministerialrat Dr. Rudolf Benze 1944. In: Reichserziehungsministerium 49.01 Nr. 6657, Blatt 103.

Schule nach dem Abbruch der deutsch-türkischen Beziehungen im gleichen Jahr geschlossen werden mußte.

Während zu Beginn der 30er Jahre eine nationale Begeisterung vorherrschend war, bei der von der Mehrzahl der Verantwortlichen rassistische und antisemitische Überzeugungen zunächst nicht offen präsentiert wurden, änderte sich das Klima im Laufe der Jahre bedenklich. Dennoch blieben gesellschaftliche und individuelle Widersprüche evident. Immerhin verließ der letzte jüdische Lehrer, Dr. Julius Stern, der noch heute in Istanbul lebt, die Deutsche Schule erst mit Ablauf des Schuljahres 1935/36 und gehörte damit sicher zu den letzten in deutschen Diensten stehenden jüdischen Lehrenden. Spätestens nach dem ‚Anschluß Österreich‘ und dem Kriegseintritt verschärfte sich jedoch die Trennung zwischen denen, die ‚dazu‘ gehörten und denen, die nicht ‚dazu‘ gehörten. Das zeigt sich auch bei den Kindern und Jugendlichen.

### **‚Grenzen‘ zwischen Kindern und Jugendlichen**

Eine Schülerin<sup>37</sup> der Deutschen Schule, die ‚dazu‘ gehörte und, wie sie selbst sagt, von der NSDAP „sehr geprägt“ war, erinnert sich: „Die Schule war der Mittelpunkt für uns. Und wenn man nachmittags nicht wußte, wohin, dann ging man in die Schule. Und in der Schule spielte sich alles ab. Also zum Beispiel, wer nun gern Sport trieb, der ging eben nachmittags in die Schule und einer von den Lehrern war sicher bereit, zu helfen oder aufzupassen. Oder hatte man Probleme, dann ging man in die Schule. (...) Aber das Verhältnis zu unserer Schule war ein ganz anderes als heute, zu den Lehrern auch. Das war ein freundschaftliches, ohne daß man den Abstand verlor.“ Doch Kontrolle erfuhr auch sie. „Und ich glaub auch, in der Kolonie, man lebte sehr eng, obwohl man nicht zusammenwohnte. Es spielte eine große Rolle, was der sagte oder jener sagte. Der Klatsch muß auch kräftig gewesen sein.“ Erst

---

<sup>37</sup>Interview mit Ruth Busch geb. Lange, Hamburg 9.6.1992.

später sei ihr bewußt geworden, „daß (nach 1933, d.A.) von den Erwachsenen uns nahegelegt wurde, mit Juden nicht mehr zu verkehren.“

Eine ehemalige jüdische Schülerin<sup>38</sup> erinnert sich ebenfalls an eine zum Großteil schöne Schulzeit in der Deutschen Schule. Doch bei ihr blieben viele schmerzliche Erinnerungen zurück. „Trotzdem ich Jüdin war, ging es mir ausgezeichnet in der Deutschen Schule. Die Lehrer waren alle sehr nett, mit Ausnahme eines blöden Kerls.“ Doch: „Es gab auch dort Spitzel — Nazispitzel. Und zwar unsere Freunde, unsere Klassenkameraden.“ Sie machte die Erfahrung, daß die ‚Grenzziehung‘ allmählich und unauffällig begann. Doch einige Schlüsselerlebnisse machten ihre ‚Ausgrenzung‘ offensichtlich. Ihre langjährige Freundin wandte sich auf Druck der HJ von ihr ab. „Wir saßen immer zusammen und lachten viel zusammen, machten viel Schabernack. Und auf einmal, plötzlich, hat sie nicht mehr begrüßt, nicht mehr mit mir gesprochen. Ich sprach sie an, sie drehte den Kopf weg (...) Wir waren zehn Jahre lang zusammen. Da hat sie nach zehn Jahren diese Angst, mich zu grüßen, mit mir zu sprechen.“

Das war nicht die einzige verletzende Erfahrung, die diese Schülerin an der Deutschen Schule machen mußte. Ihr erster Flirt wurde durch das Eingreifen eines Lehrers beendet. Nach einem Ausflug „brachte er (der Freund, d.A.) mich nach Hause und auf der Straße, nahe der Deutschen Schule, trafen wir unseren Biologielehrer Dr. Bott. (...) Jedenfalls rief er ihn und sagte: (...) Morgen kommst Du mich besuchen. (...) Wir sind dann nach Hause gegangen und hatten uns versprochen, uns am nächsten Tag wiederzusehen. Von dem Tag an war ich Luft für ihn.“

Schließlich mußte sie nach der zehnten Klasse von der Deutschen Schule abgehen, nachdem Direktor Scheuermann erklärt habe, daß er ihr „als Jüdin“ keine Hofnung auf einen Abschluß machen könne. Da sie in İstanbul geboren war und andere Beziehungsnetze weitgehend unverändert fortbestanden, fiel

---

<sup>38</sup>Interview mit Elfi Alfandari geb. Karon, İstanbul 27.4.1992.

ihr der Wechsel auf eine französische Schule nicht allzu schwer. Schmerzlich war er dennoch.

Auch eine ehemalige Schweizer Schülerin<sup>39</sup>, die in Istanbul geboren und aufgewachsen war, erlebte ihr ‚Nichtmehrdazugehören‘ als Verzicht. Ihre früheren Freundinnen waren fast alle Reichsdeutsche. „Unsere Familie verkehrte genau so intensiv in der schweizer, wie in der deutschen Kolonie und ihren respektiven Klubs, bis die Nazis so tonangebend wurden, daß man zuletzt als Schweizer kaum noch in der „Teutonia“ verkehren konnte, ohne sich zu kompromittieren. (...) Es gab Heimabende in „Kluft“, Lagerfeuer, Wanderlieder, Sonnwendfeiern auf der Insel Plati. Vom Besuch des Reichsjugendführers Baldur von Schirach schwärmte meine beste Freundin noch wochenlang. Ich beneidete meine deutsche Freundinnen und Freunde glühend um diese romantischen Feiern, aber mein Vater verbot mir die Beteiligung strengstens.“ Ihr ging es da wie vielen Kindern und Jugendlichen anderer Nationen, sie beneidete die nichtjüdischen Deutschen um ihr ‚Dazugehören‘, ihre Gemeinschaftserlebnisse und -identifikation.

Auch sie mußte erleben, daß sich ihre ‚beste Freundin‘ von ihr zurückzog. „Sie fand tausend Entschuldigungen, an denen sie herumdruckste. Ich fand sie fadenscheinig, aber hatte sie nunmal etwas anderes vor, dann hatte sie (es ging wohl hauptsächlich um die Heimabende). Erst nach dem Krieg gestand sie mir brieflich, man hätte sie vom BDM aus gezwungen, sich von mir als Schweizerin zurückzuziehen.“

Es gab an der Deutschen Schule nicht viele deutsche Lehrer oder Lehrerinnen, Schüler oder Schülerinnen, die sich vor 1944 bewußt und ohne äußeren Zwang vom Nationalsozialismus und seinen Auswirkungen distanzieren und noch weniger, die offen anti-nationalsozialistisch auftraten. Hans Kessler war also eine Ausnahme. Eine Klassenkameradin<sup>40</sup> berichtet: „Hans Kessler war

---

<sup>39</sup>Briefliche Angaben von Gisela Freibergs geb. Hirzel, Västra Frölunda 23.4.1992.

<sup>40</sup>Ebd.

in meiner Klasse, ein kluger Kopf. Mit beißender Ironie führte er in der Unterprima vernichtende politische Diskussionen mit einem HJ-Kameraden, denen wir mit Schadenfreude zuhörten, weil der HJ-Knabe dabei immer schlecht abschnitt. (...) Wir standen kurz vor dem Abitur. Alle Reichsdeutschen mußten zur Feier in die Aula. Allen anderen stand es frei. Wir gingen alle brav hin, aber Hans weigerte sich und ging nach Hause. Das bemerkte unser Klassen- und Mathematiklehrer Peter Strassberger, ein Parteibonze und niederträchtiger Charakter.“ Der habe Direktor Scheuermann dann gezwungen, Hans Kessler von der Schule zu entfernen.

Auch in Usadels Bericht von der Reifeprüfung 1938 wird der Vorfall erwähnt: „Der Oberprimaner Kessler hatte kurz vorher die Deutsche Schule verlassen, weil er sich an der Feier zur Wiedervereinigung mit Österreich nicht beteiligt hatte, mit der Begründung, er sei zur Teilnahme an politischen Feiern nicht verpflichtet. Sein Vater ist Professor in İstanbul, rein arisch, aber von einer verbohrtten Ablehnung gegenüber dem neuen Reich erfüllt.“ Bedauernd wird noch angefügt: „Leider war der junge Kessler der begabteste Schüler der Klasse gewesen.“<sup>41</sup>

Das Beispiel dieses Schülers zeigt, daß auch in İstanbul Zivilcourage nötig war, um sich vom allgemeinen Trend zu distanzieren. Die Beeinflussungen und Verführungen — besonders der jungen Leute — waren vielfältig, sie vermittelten sich auch den Nicht-Deutschen und Nicht-mehr Deutschen. Idealisierungen und Legenden prägten das Deutschlandbild. Die Veränderungen dort wurden mit Interesse verfolgt und mit Anteilnahme aufgenommen; das ‚Deutschsein‘ hatte im Ausland eine besondere identitätsstiftende Bedeutung.

Der Terror gegen politische Gegner konnte sich hier nur gehemmt entfalten. Die alltägliche Realität ließ einen dumpfen Fremdenhaß, wie er sich in

---

<sup>41</sup>Bericht über die Reifeprüfung und Abschlußprüfung an der Deutschen Schule in İstanbul (1938). Zentralarchiv Potsdam: 49.01 Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung Nr. 6656, Blatt 115.



Deutschland entwickelte, nicht zu, wohl aber ein starkes nationales Überlegenheitsgefühl.

Aussagen wie: „Die Deutschen hier waren alle Nazis“ sind genau so falsch wie die Erklärung: „In Istanbul hat es keine Nazis gegeben, dazu war die türkische Kontrolle doch viel zu groß.“ Bei genauerer Betrachtung ergibt sich ein vielfältiges und widerspruchreiches Bild. Es gab fanatische und gemäßigte Nazis, Mitläufer, NS-Sympathisanten oder NS-Gegner, dazu Deutsche, die aus unterschiedlichen Gründen emigriert waren oder hier seit Jahrzehnten mit türkischem oder ungarischem Paß lebten.

Die angeführten Beispiele zeigen, daß die Deutsche Schule Aktionsraum und Projektionsfläche individueller und gesellschaftlicher Auseinandersetzungen war. Sie geben einen Einblick in die NS-Politik, das widersprüchliche deutsche und türkische Agieren, die Sozialisierung Jugendlicher zu gleichgeschalteten ‚Kameraden‘ oder individuellen Persönlichkeiten.

Von Deutschland aus scheint Istanbul sehr weit weg, und zu Zeiten, als es noch keine Charterflüge gab, galt das sicher verstärkt. Den Deutschen in Istanbul aber war ‚die alte Heimat‘ immer nah.

Anne Dietrich

## **Interview mit Dr. Julius Stern, Lehrer am Alman Lisesi von 1929 bis 1936**

### **Herr Stern, wie alt sind Sie?**

Ich bin 1904 geboren, werde also im September 85 Jahre alt. Im August werden es 60 Jahre, daß ich in die Türkei gekommen bin. 1929 bin ich gekommen, damals war ich noch nicht 25 Jahre alt.

### **Wieviele Schüler gab es insgesamt in der Schule?**

Also als ich kam, waren es 500 oder 600, und dann stieg die Zahl auf 800. Sie können das in dem Bericht von '34/'35 lesen.

### **Wieviele Klassen waren es früher? Auch vier Klassen oder nur A und B?**

Als ich begann, gab es überhaupt keine Parallelklassen, aber in den nächsten Jahren, vor allem dann, als Vorbereitungsklassen eingerichtet wurden, meldeten sich sehr viele Schüler. Wir fingen gleich mit zwei Vorbereitungsklassen an. Bis dahin konnten viele sich nicht melden, weil der Unterricht gleich auf deutsch begann. D.h. also, man mußte Deutsch bereits beherrschen. Infolgedessen wurden nur die türkischen Kinder aufgenommen, deren Eltern in Deutschland waren oder die deutsche Erzieherinnen hatten.

Ich entsinne mich noch: Der Lehrer der jüngsten Schwester von Ilhan Taylan war ein Sachse, Herr Rettelbusch, (Herr Preußer, der Rektor der Mittelschule, war ebenfalls Sachse) und der sprach kolossal sächsisch. (Er ist im selben Jahr, als ich kam, weggegangen.) Und da habe ich diese Hale Taylan auf dem Korridor getroffen, aber es war noch Stunde. „Was treibst du denn hier auf dem Flur?“ Ich kannte sie nicht, denn sie war eine Schülerin aus der 1. oder 2. Klasse, ich hatte mit ihr nichts zu tun. Da sagt sie: „Aber es is doch gleich Bause.“ Das ist sächsisch, „Bause“ statt „Pause“ zu sagen. Mich hat der Schlag getroffen, wie ich so eine kleine Türkin sehe, schwarz, mit schwarzen Augen, und sie spricht komplett sächsisch.

**Führte die Schullaufbahn bis zur 12. Klasse?**

Als ich kam, da war die Mittelschule mit der 9. Klasse zu Ende. Das war damals die heutige 8. Klasse. Aber im selben Schuljahr, 1929/30 wurde die Oberrealschule mit der 10., 11., 12. Klasse eingerichtet. Zu der Zeit waren es nur 12 Jahre bis zum Abitur.

**Wieviele Mädchen waren damals in Ihrer Klasse?**

In der ersten Abiturklasse, da gab es vier Jungen, Bülent Cemil, Selim Etem (er ist der Enkel von Kibrisli Mehmet Paşa)... und sechs Mädchen.

**Gab es eine Schuluniform?**

Nein, eine Schuluniform hatten wir nicht. Früher hatte jede Klasse ihre eigene Mütze. Aber dann wurde, um diesen Unterschied zu beseitigen, eine einheitliche Mütze für alle Klassen eingeführt, blau mit goldenem Streifen; ich weiß nicht, ob Sie die noch gesehen haben.

**Wie waren die Schulräume früher?**

Die Klassen waren nicht so besetzt, wie sie es heute sind. Alle Lehrer wohnten in der Schule. Wenn man vom Tekke aus auf die Schule sieht, wohnten auf der rechten Seite der Aula, auf der Südseite der Schule, die Lehrer. Ich hatte meine Wohnung auf der Höhe der Aula, das Eckzimmer war mein Zimmer. Auf der Seite, wo jetzt der Direktor seine Wohnung hat, wohnten die verheirateten Lehrer, z.B. die Familie Herold.

Daß die Schule damals weniger Schüler hatte, hängt auch damit zusammen, daß sie erst 1923 wieder eröffnet wurde. Das erste Abitur wurde im Jahrgang 1931/32 abgenommen. Die Türkei war ja auf der Seite Deutschlands in den Krieg gegangen, den die Deutschen dann verloren. Dadurch kam ja erst der Vertrag von Mudanya zustande; die Engländer besetzten die Schule, die nun eine Zeitlang als englische Schule diente. Z.B. Bülent Cemil — Bülent Davran heißt er heute, ein großer Advokat — wurde 1913 geboren und trat 1923 in die Schule ein.

Aber 1923 wurde sie nicht in dem jetzigen Gebäude eröffnet, sondern in der Polonez sokağı. Im Jahr '28, glaube ich, zog sie in das neue Schulgebäude um. 1929, als ich kam, wurde also die Oberrealschule eingerichtet, und dafür brauchte man Lehrer, die von der Universität kamen. Bis dahin gab es außer Herrn Salkowsky für Mathematik und Physik und Herrn Meichle für Deutsch keine Akademiker. Ich war dann der erste, der für Chemie und Biologie kam.

### **Gab es Klassen- und Schulmannschaften beim Sport?**

Ja, man fing damit an. Herr Niebuhr — das war ein guter Freund von mir, leider auch gestorben —, der hat den Basketball in der Türkei eingeführt. Sein Schüler war Turgut Atakol, der Vorsitzende der olympischen Mannschaft. Jetzt war sein Mevlut, vor zwei oder drei Tagen.

### **Kamen die Schüler mit Schulbussen zur Schule?**

Nein, Schulbusse gab es nicht, wohl aber Tramway. Als ich kam, hatte İstanbul 850000 Einwohner und hörte am Taksim-Platz auf. Dahinter war nichts. Da, wo jetzt das İnönü-Denkmal steht, war eine große Kaserne. Der Platz, wo jetzt Divan ist, hieß damals die Garage. Dort standen auf der linken Seite ein paar alte Häuser, aber oben in Şişli, das Haus Atatürks, das war schon ein besseres Haus, nämlich aus Stein. Die Häuser auf der anderen Seite waren alles Holzhäuser.

### **Welche Fächer hatte man in der Deutschen Schule?**

Alle Fächer, die man heute auch hat: Französisch, Englisch. Nur war Französisch die erste Fremdsprache im allgemeinen; in der Quinta, d.h. im 5. Schuljahr, fing man damit an.

### **Wie waren die damaligen Unterrichtsmethoden?**

Das ist schwer zu sagen, das ist sehr verschieden von dem, wie es heute ist. Ich habe da einen Artikel gelesen im SPIEGEL, wie es heute in den Schulen zugeht (Anm.: „Tollhaus Schule“). Wenn ich das lese, dann sage ich — obwohl ich ein sehr gutes Verhältnis zu den Schülern gehabt habe — wenn ich

heute Lehrer wäre, dann würde ich am ersten Tag ein paar Schüler verhauen, obwohl das verboten ist, am nächsten Tag würden sie mich verhauen und herauswerfen. Natürlich haben die Schüler auch damals Dummheiten gemacht. Als ich einmal nach einer 5-Minuten-Pause, am 1. April, zu einer Klasse gehe, ist es dort sehr ruhig. Normalerweise hätte ich doch Lärm gehört. Ich habe mir schon gesagt, es kommt etwas. Und als ich in die Klasse hereinkomme, sehe ich, daß sie alle Bänke herumgedreht haben und statt zur Tafel hinten an die Wand schauen. Nicht ein Wort habe ich gesagt, sondern habe den Unterricht begonnen: „Bitte, komm an die Tafel, die anderen schauen zur Tafel!“ Und dann wollten sie sich umsetzen. „Nein, meine Herren und Damen, ihr bleibt so, wie ihr sitzt, und dreht die Köpfe herum!“ Eine Stunde lang die Köpfe drehen... Ich hatte zwei Stunden hintereinander, in der nächsten Stunde waren die Bänke wieder in Ordnung.

**Heute gibt es z.B. in Deutsch drei schriftliche Arbeiten und einige mündliche Arbeiten. War das damals auch so?**

Es war auch so.

**Können Sie sagen, wie lang zu Ihrer Zeit die Stunden waren, wie lang die Pausen?**

Zwei Pausen waren große Pausen, die eine Viertelstunde statt 20 Minuten dauerten, die anderen waren 5-Minuten-Pausen.

**Heute spielen die Schüler in den Pausen Fußball oder Volleyball, einige gehen spazieren. Was machten die Schüler vor ungefähr 50 Jahren?**

Sie gingen in der großen Pause im Hof herum oder standen dort und schnappten frische Luft. Sie hatten nicht einmal das Recht zu spielen. Ein Lehrer führte immer Aufsicht. In den 5-Minuten-Pausen blieben sie in der Klasse und mußten Ruhe halten, was sie nicht immer taten.

**Welchen Einfluß hatten andere Volksgruppen in der Deutschen Schule?**

An der Deutschen Schule gab es aus Prinzip keinen Unterschied. Alle Schüler waren untereinander sehr befreundet. Weder die Religion noch die Volkszugehörigkeit hat in der Deutschen Schule eine Rolle gespielt, darauf haben auch die Lehrer und die Direktoren sehr geachtet.

**Sie waren zwischen 1933 und 1936 in der Türkei, und in diesen Jahren sind die Nationalsozialisten in Deutschland an die Macht gekommen. Wie war Ihre Einstellung dazu?**

Nun, ich bin selber Jude, ich war sehr dagegen. Man hat mich ja gehalten an der Deutschen Schule. Dann hat man verlangt, daß jeder im Konsulat einen Treueschwur für Hitler ablegt. Da habe ich gesagt „Nein, meine Herren“, und habe von mir aus meine Demission genommen. Vielleicht war ich der letzte jüdische Beamte, der aus deutschen Diensten gegangen ist. Aber ich hatte schon eine Stelle am Galatasaray Lisesi. Es waren immer noch jüdische Schüler auf der Schule, und die türkischen Schüler ebenso wie die anderen haben sich gegen den Nationalsozialismus sehr gewehrt.

**Wie war Ihr Verhältnis zu den Schülern?**

Sehr gut. Die Klassen waren klein, in der ersten Abiturklasse waren z.B. nur neun oder zehn Leute. Und zu diesen Schülern war das Verhältnis sehr gut. Wir haben mit den Schülern alle 14 Tage wenigstens einen Ausflug gemacht.

**Wie war Ihre Beziehung zu den türkischen Lehrern?**

Sehr gut. Die türkischen Lehrer sprachen i.a. nicht deutsch. Es gab nur wenige — Hüviyet hanım, die sehr gut deutsch sprach, ihre Schwester Fazilet hanım, Zeki Cemal —, die sich mit den deutschen Lehrern verständigen konnten. Ich konnte mit allen sprechen, weil ich verhältnismäßig rasch Türkisch gelernt habe. Insgesamt war das Verhältnis immer sehr angenehm.

**War die Deutsche Schule besser als die anderen Schulen ?**

Da würde ich kein Urteil abgeben. Die Deutsche Schule war viel freier; die französischen Schulen waren ja alles religiöse Schulen, aber es waren gute

Schulen. In der Deutschen Schule war das Verhältnis zwischen Lehrern und Schülern, glaube ich, sehr viel besser. Fast jede Woche, jeden Sonntag fand ein Ausflug statt. Alle 14 Tage oder 3 Wochen bin ich gegangen, an einem andern Sonntag ein anderer.

**Waren Sie zufrieden mit der Schule?**

Sehr zufrieden.

**Wie sind Sie an diese Schule gekommen?**

Ich wurde wie alle Lehrer von der Kulturabteilung des Auswärtigen Amtes hierher geschickt. Es gab damals ebenso wie heute einen Schulvorstand, dann einen Direktor für die Oberrealschulabteilung und einen Rektor für die Handelsschule. Die forderten vom Auswärtigen Amt soundsoviele Lehrer an, und deren Unterlagen wurden daraufhin hierhin geschickt. Nach dem Krieg war ich eine Zeitlang Vorsitzender des Schulvorstands, da habe ich z.B. die Lehrer nach Frankfurt eingeladen und dort mit ihnen gesprochen.

**Wie kamen die Lehrer während des Weltkriegs hierher?**

Das weiß ich nicht. 1936 habe ich die Schule verlassen.

**Wie lange konnten die Lehrer in der Türkei bleiben?**

Im allgemeinen blieben sie nicht länger als 6 Jahre, im Krieg allerdings länger. Das beantwortet auch Ihre vorige Frage. Im Krieg wurden kaum Lehrer gewechselt. Die sind alle geblieben, bis im Jahr 1944 die Deutsche Schule geschlossen wurde. 1944 trat die Türkei auf seiten der Engländer und Franzosen in den Krieg ein, da wurde die Deutsche Schule geschlossen und den Lehrern freigestellt, entweder nach Deutschland zurückzukehren oder in Yozgat, Kırşehir bzw. Çorum interniert zu werden. D.h. sie waren frei, sie konnten sich dort eine Wohnung suchen und bleiben.

**Wie haben Sie die türkische Sprache gelernt?**

Wenn man so lange in der Türkei ist, lernt man sie natürlich. Außerdem gab es damals die Berlitz-Schule hier, dort habe ich nochmal Stunden genommen.

**Wieviele Stunden arbeiteten Sie pro Tag?**

In der Woche 24 Stunden. An manchen Tagen hatte ich 5 Stunden, an anderen nur 2.

**Wieviel Geld bekamen Sie?**

Wir wurden damals sehr gut bezahlt. Wir bekamen bei freier Wohnung 300 Pfund (TL). Das war für uns sehr viel Geld, so viel, daß wir gar nicht wußten, was wir damit machen sollten. Wir sind natürlich viel in der Welt herumgereist: Ich bin nach Persien gefahren, nach Ägypten. . . In der Teutonia kostete ein Mittagessen mit 4 Gängen damals 60 Pfennig. Im berühmtesten Hotel, das es damals gab, im Pera Palas Hotel, bezahlte man für das Mittagessen 1 Pfund. Ein ekmek kostete 10 Para, çok ucuz. Aber heute ist auch die Türkei teurer geworden.

**Wo aßen die Lehrer?**

Meistens in der Teutonia, das war damals der deutsche Klub, gleich nebenan, wo es ein großes Restaurant gab. Abends machten wir uns unser Essen selbst.

**Und zu Weihnachten gab es in der Teutonia große Feste?**

Einmal habe ich daran teilgenommen; viele Deutsche und auch viele ehemalige Schüler der Deutschen Schule waren da. Fast jedes Jahr gab es in der Teutonia ein Schulfest, an dem wir teilnahmen. Ich kann mich noch entsinnen, wie die Lehrer dort in arabischer Kleidung auftraten, ich als Scheich; es war immer sehr lustig.

**Können Sie uns etwas von Ihrer Wohnung erzählen? Daß ein Lehrer in seiner Schule wohnt, haben wir bis heute nie gesehen.**

Also ich hatte anderthalb Zimmer, wenn Sie so wollen. Mein Zimmer, ich war neulich einmal dort, das war eine Klasse. Das nächste Zimmer war eine halbierte Klasse und diente als Schlafzimmer. Jedem Lehrer standen anderthalb Klassenzimmer zur Verfügung. Der Salon war ein Klassenzimmer, das Schlafzimmer ein halbes.



**Viele jüdische Deutsche sind vor dem Krieg in die Türkei gekommen, haben Sie zu diesen auch Kontakt gehabt?**

Das waren all die Professoren, berühmte, die von den Deutschen herausgeworfen worden sind, weil sie Juden waren. Mit ihrer Unterstützung hat Atatürk eine neue Universität geschaffen. Zu ihnen habe ich natürlich Kontakt gehabt. Selbstverständlich gab es auch türkische Professoren, der berühmteste war Masar Osman, ein guter Freund von mir. Dadurch, daß ich sehr gut türkisch sprach, hatte ich sehr viele türkische Bekannte, und dann all die Lehrer vom Galatasaray. . . Aber die meisten sind schon gestorben; wenn man 85 Jahre wird, ist das sehr schlecht, dann verschwindet rundherum alles. . .

**Treffen Sie sich noch mit Ihren Kollegen?**

Von den vielen Kollegen, die da waren, leben heute außer mir nur noch vier oder fünf: Bitter, Wendler, Teichmann, Kulig, von Jung weiß ich es nicht. Mit allen diesen Kollegen habe ich mich vor zwei Jahren in Alzey (Deutschland) getroffen, wo meine Tochter wohnt.

**Waren Sie immer in İstanbul?**

Ich war immer in İstanbul. Nachdem ich die Deutsche Schule verlassen hatte, war ich 16 Jahre am Galatasaray Lisesi. Turan Güneş, Turan Feyzioğlu, das sind alles meine Schüler. Aber jetzt sagen meine Töchter — eine ist in Israel, die andere in Deutschland —, jetzt sagen sie „Komm!“ . . .

**Wenn ein Ausländer über 10 Jahre in der Türkei lebt, behaupten viele, er sei türkischer als die Türken. Können Sie das auch von sich sagen?**

Nein, das will ich nicht sagen. Aber ich bin ebenso türkisch wie die Türken. In manchen Punkten bin ich allerdings noch nicht türkisch geworden. Ich fühle mich hier viel mehr zu Hause als etwa in Deutschland.

**Lieben Sie die Türkei?**

Ich liebe sie, sonst wäre ich nicht so lange geblieben.

Lehrerkollegium 1955

Zeugnis 1957

*Zur Geschichte*

---

Projekt Nr. 4, Dr. Herbert Drescher, Projektwoche April 1989, Abgedruckt im  
Jahrbuch der Deutschen Schule 1988/89

## **Beyoğlu Kız Lisesi'nden Alman Lisesi'ne**

Yıl 1944, ikinci dnem, Fındıklı'da bulunan İnn Kız Lisesi, Alman Lisesi binasına taşındı. Okulumuzun adı Beyoğlu Kız Lisesi oldu. O yıl onuncu sınıf öğrencisiydim. Alman Lisesi öğretmen ve idarecileri Almanya'ya çağrılmışlardı; okul bina olarak geçici bir süre için Trk Milli Eğitim Bakanlığı'na devredilmişti. Bu bina değişikliği bizim için de nemli bir değişiklikti. Okula başladığımız ilk günler her yeri dolaşarak keşiflerde bulunuyorduk. Boş odalarda Alman Lisesi'nden kalma „Deutsche Schule“ antetli kağıtları hatırlıyorum. Bu kağıtlar bana yakın bir geçmişte burada başkalarının yaşadığını hatırlatmış, bayağı hzn vermişti.

Okul Mdiremiz Bedriye Evrensel'in odası şimdiki öğretmenler odasıydı. Başmuavinimiz Osman Fevzi Bey, otoriter bir idareciydi, kılık, kıyafet, saç konusunda son derece titizdi.

Edebiyat öğretmenim Sreyya Hanım, Fransızca öğretmenim Gzin Hanım, Tarih öğretmenim Cevza Hanım, fizik öğretmenim Seniye Hanım ve diğer öğretmenlerim; davranışları, giyimleri, bilgileri ile hem bize örnek olmuşlar, hem de iyi yetişmemizi sağlamışlardır. Burada kendilerini saygı ile anıyorum.

Aula o zamanlar daha bir loş salondtu. Belki de kalın perdeleri vardı, ondan olabilir. Sınıf günlerimizi bu salonda yapar, hafta sonları piyano çalınır, oyunlar, temsiller yapardık. Tabii kız öğrenciler olduğumuz için piyeslerde erkek rollerini, kıyafet giyerek yine kız öğrenciler yklenirdi.

1945–1946 öğretim yılında son sınıftaydım, bugün onikinci sınıfların bulunduğu kattaydı sınıfımız. O Seneler tango, vals, foxtrot modaydı. Teneffslerde bir arkadaşımız merdiven başında nbet tutar, öğretmenimizin aşağıdan gelişini bize haber verirdi; çnk teneffs saatlerini dans etmekle geçirirdik, sıralar çekilir, pist açılırdı. Fakat mziğimiz yoktu, bir arkadaşımız sıra zerinde parmakları ile tempo tutar, biz de syleyerek eşlik ederdik.

Aynı ğretim yılında okulumuza misafirler geldi. Bu misafirler „Carl Ebert“ ynetimindeki Ankara Devlet Konservatuarı Tiyatro Blm’yd. Trkiye’de o zamanlar klasik tiyatrodaki son derece başarılı olan grupta Cneyt Gkçer ve diğeri isimler bulunuyordu. Grup bu gnk toplantı salonunun bulunduğu blm ile Okul Mdr lojmanında kalıyordu. Akşam geç yattıklarından olacak okul saatleri, sabahları on civarında belki prova için yukardan inerlerdi. Tabii biz de ni sanatçılarını grmek için arka merdivenlerin civarında dolaşır ve genellikle de rastlardık. Okulumuza kısa srede alıştık. Bize gre en nemli olan bu binada bir jimnastik Salonu olmasıydı. O zamanlar İstanbul’da bir, iki okulun jimnastik salonu vardı, biz çnc okul olabiliriz. Bugnk salon, duşlar hariç o zaman da vardı. Tavanda ipler ve btn aletler bulunuyordu. Voleybol oynayabiliyorduk. Jimnastik ğretmenimiz Remziye Hanım çok başarılı bir ğretmendi. Bu binada salonu bulunca bizleri daha iyi yetiştirdi. Okullararası voleybol karşılaşmalarında şampiyonluklarımız çoğaldı.

Yıl 1983 , Alman Lisesi’nde ğretmenlik yıllarımın başlaması, ğrencilik yıllarımı geçirdiğim dersanelerde ğretmen olarak çalışmam dokuz yıldanberi her gn anılarımı tazelememe neden oluyor. Bu duygular içinde;

Trkiye’ye seçkin ğrenciler yetiştiren Alman Lisesi’ne kendi binasında daha çok uzun yıllar aynı başarılı hizmeti vermesini dilerim.

Necla Altınok

— İstanbul zel Alman Lisesi —

— Coğrafya ğretmeni —

## **Die Zeit nach 1968**

Der Ausbau der Schule nach dem Neuanfang im Jahre 1953 war mit der Einführung des Gastschülerstatus für nichttürkische Kinder im Jahre 1968 abgeschlossen. Es folgt eine Zeit ruhiger Weiterentwicklung, wobei das als richtig Erkannte zu festigen, auszubauen und gegen eventuelle Gefahren zu verteidigen war. Dabei war ein Problem durchaus das hohe Ansehen der Deutschen Schule in der türkischen Elternschaft.

Für das Jahr 1968/69 bewarben sich 1343 Absolventen der İlkokul um die 90 Plätze der Vorbereitungsklassen der Deutschen Schule. Für das Schuljahr 1977/78 waren es 3415 Schüler. Die Durchführung der Prüfung war für die Deutsche Schule fast nicht mehr zu bewältigen. Trotzdem bedauerten es die Schulleiter, als 1979 die zentrale Aufnahmeprüfung für die privaten Schulen eingeführt wurde, weil sie meinten, die Begabung zum Sprachenlernen werde zu wenig, eingepacktes Grundwissen zu hoch bewertet. Wieviele Kinder heute an einer besonderen Aufnahmeprüfung für die Deutsche Schule teilnehmen würden, kann man nur vermuten.

Von 1970 an kehrten sehr viele türkische Familien aus Deutschland zurück. Sie brachten Schulkinder mit, die fast nur deutsche Schulen, oft auch Gymnasien, besucht hatten. Die Anmeldungen machten der Deutschen Schule viele Jahre lang sehr zu schaffen, denn einerseits wollte sie gerne diesen Kindern einen guten Abschluß ermöglichen, andererseits waren sie türkische Staatsbürger und sollten deswegen auch in den türkischen Fächern Erfolg haben. Es gab für sie kein Übergangsprogramm. So mußte die Deutsche Schule viele abweisen und auch die, die sie nach einer Einweisungsprüfung aufnahm, hatten große Schwierigkeiten. Mehrere Jahre bot die Deutsche Schule Förderkurse in Türkisch für ihre Rückkehrer an. Trotzdem bestanden viele von ihnen die Aufnahmeprüfung für die türkischen Universitäten nicht, die ab 1976 eingeführt wurde. Weil im selben Jahr durch eine erneute Schulreform in der Türkei auch die Abschlußprüfungen der Lise-Klassen aufgehoben wurden, hatten sie über-

haupt keinen Abschluß. Von 1977 an aber konnte die Deutsche Schule für alle ihre türkischen Schüler die freiwillige Hochschulreifeprüfung anbieten, die zum Studium in Deutschland und an vielen ausländischen Universitäten berechtigt. Seither bemüht sich die Deutsche Schule, ihre Schüler sowohl für die Aufnahmeprüfung an türkischen Hochschulen als auch auf die deutsche Reifeprüfung vorzubereiten. Der Ausgleich zwischen zwei sehr verschiedenen Anforderungen und die Vermeidung von Überlastung bei diesem ehrgeizigen Bemühen hält die Deutsche Schule seither ständig in Spannung, auch nachdem der Zustrom von Rückkehrerkindern nachgelassen hat.

Noch 1973 war es nicht möglich, daß die türkischen Schüler der Deutschen Schule Besuche erwiderten, die sie von Schulen in Deutschland erhalten hatten. Erstmals 1979 konnte die Folklore-Gruppe der Deutschen Schule İstanbul eine Reise nach Deutschland machen und dort gute Beziehungen knüpfen. Die erste Studienreise einer türkischen Klasse fand 1980 statt, seit dem Schuljahr 1985/86 gibt es die Möglichkeit zum Schüleraustausch, die in verschiedener Weise genutzt wird.

Die außerschulischen Aktivitäten der Deutschen Schule hängen von dem glücklichen Zusammentreffen von Begabung und Einsatz ab. So kommt es, daß in manchen Jahren die Schul-Band große Triumphe feiert, manche Jahre ganz im Zeichen der Folklore stehen und andere durch eine rege SMV und eine spritzige Schülerzeitung glänzen. Das erste Jahrbuch der Schule ist von 1961, 1975 fand sich wieder eine Redaktion bereit und von 1977 bis 1983 ebenso wie von 1986 bis 1993 gibt's regelmäßig ein yıllık. Die Jahre 1972 bis 1975 wiesen ein besonders reiches Musikleben auf, die Jahre 1978 bis 1981 waren die Zeit der Tanztees, 1984/85 entstand die deutschsprachige Theater-AG, die seither ein so großes Echo findet.

Seit 1974 ist die Gymnastikhalle für Mädchen in Benutzung, die nicht nur der Folklore, sondern auch modernen Tanzformen zum Leben verhilft. Die Jungenturnhalle ist 1975 erneuert und vergrößert worden, doch hat sie 1983/84 noch einmal vollständig renoviert werden müssen, weil nachlässig gearbeitet



worden war. Insgesamt ist der Sport an der Deutschen Schule immer ein Sorgenkind, da der Raum so eng ist, trotzdem werden erstaunliche Siege errungen.

Früher wohnten fast alle Lehrer im Schulgebäude, das heißt, es gab außer den Klassenräumen fast keine Fachräume. Heute wohnt nur noch der Schulleiter im Gebäude, alle anderen Räume werden in der einen oder anderen Form für den Unterricht genutzt. Auch die Verwaltung der Schule hat sich ausgedehnt: es gibt mehr Sekretärinnen als 1968, Verwaltung und Buchhaltung sind jetzt getrennte Ämter und seit 1972 stehen dem Schulleiter neben der türkischen Subdirektorin zwei deutsche Stellvertreter zur Seite.

Seit dem Schuljahr 1974/75 gibt es die 5-Tage-Woche. Damals wurden auch die Eßitsel kollar in den Stundenplan eingeführt. Zwischen Pflicht-, Wahlpflicht- und Wahlfächern, freiwilligen und verpflichtenden Arbeitsgemeinschaften sich auszukennen, ist eine Kunst. Es hat sich in den vergangenen 25 Jahren auch so häufig geändert, daß man keine Systematik darüber anlegen kann.

1981 fand zum ersten Mal der Sosis günü statt, damals noch im Schulgebäude. Das Schulfest gibt es seit 1982. Damals versuchte man, den Traditionstag für die Ehemaligen zusammen mit den jetzigen Schülern zu begehen. Offenbar kam dabei niemand so recht auf seine Kosten, so daß ab 1983 das Schulfest vom Sosis günü getrennt gefeiert wird. Der Atatürk-Lauf im Belgrader Wald fand auch 1983 zum ersten Mal statt, während das Sportfest in Tarabya schon aus dem vorigen Jahrhundert stammt.

Im Schuljahr 1983/84 tauchte der Wunsch auf, einen Computer für die Deutsche Schule anzuschaffen. Inzwischen stehen in allen Sekretariaten Computer, und für die Schüler steht seit dem Schuljahr 1989/90 ein Informatikraum zur Verfügung mit 17 Geräten; seither gehört Informatik ins Unterrichtsprogramm.

Eine Projektwoche, wie sie in Deutschland an vielen Schulen üblich ist, gab es zum ersten Mal im Schuljahr 1985/86 an der Deutschen Schule İstanbul, eine Neuheit in der Türkei. Inzwischen ist sie eine Einrichtung, auf die jeder

fest zählt. Im gleichen Jahr fand der dritte Wettbewerb von „Jugend musiziert“ für die Deutschen Schulen des östlichen Mittelmeers in Istanbul statt, der in diesem Jahr wieder so erfreulich von unserer Schule ausgerichtet wurde. Jedes Jahr hatte die Deutsche Schule „ihre“ Sieger, die am Bundeswettbewerb „Jugend musiziert“ in Deutschland teilnehmen durften. Das dürfte in Zukunft noch besser werden, denn seit dem Sommer 1992 gibt es eine Jugendmusikschule zur Förderung des Nachwuchses an klassischen Instrumenten.

Eine Verbindung zu den andern Schulen am Ort, an denen deutsche Lehrer Deutsch als Unterrichtssprache verwenden, ist der Vorlesewettbewerb für die Mittelstufe, der seit dem Schuljahr 1986/87 Tradition ist. Immer neue Kindergenerationen kommen in die Deutsche Schule, dabei wird das Haus aus dem Jahr 1897 alt und älter. Eine gründliche Renovierung der teilweise noch aus den 20er Jahren stammenden Installationen steht seit 1987 auf dem Programm der Schulleitung und des Schulträgers, und wurde auch 1989 von der Bundesbaudirektion zugesagt. Durch die Kosten der Wiedervereinigung Deutschlands wurde die Gewährung auf 1995 verschoben. Bis dahin sind dann hoffentlich auch die drei Grundstücke, die an die Turnhalle grenzen, für die Schule angekauft, so daß ein größeres Areal für Verbesserungen zur Verfügung steht.

Das Verhältnis zwischen Deutschland und der Türkei, politische Umwälzungen hier, die Wiedervereinigung dort, das Ende der Sowjetunion, Auseinandersetzungen um EG und Nato, der Golfkrieg und der Krieg auf dem Balkan haben in den vergangenen 25 Jahren auf die Deutsche Schule Istanbul eingewirkt. Die Umweltprobleme Istanbuls beeinträchtigen sie in stärkerem Maße. Überstürzte Schulreformen im türkischen Staat bringen größere Reibungsverluste. Am gefährlichsten aber sind die Kürzungen an vermittelten deutschen Lehrern, die seit 1990/91 drohen. Sie allein könnten ihren Schwung brechen.

Franz Lippold

Besuch des Außenministers Willy Brandt 1969

Lehrerkollegium 1964

# Erinnerungen

## Der rote Seidenbeutel

Oscar Hirzel war zu Ende des 19. Jahrhunderts Schüler unserer Schule. Er verstarb am 18.07.1982 in İstanbul, „im Alter von über 100 Jahren“, wie eine Familienchronik berichtet. Aus seiner reichen Erinnerung erzählt er von einem Konzert des Schulchores vor Sultan Abdül Hamid II. Ob allerdings dieses für ihn so einprägsame Ereignis tatsächlich 1899 stattfand oder schon 1894 ist fraglich, denn im Schulleiterbericht 1893 – 1898 heißt es: „Der wohl nicht unbegründete Ruf, in dem unsere Chorklasse wegen ihres 3–4stimmigen Gesanges stand, veranlaßte Seine Durchlaucht Fürst Radolin im Anfang des Jahres 1894 zu erwirken, daß sie am 1. Februar desselben Jahres des Vorzugs teilhaftig wurden, vor seiner Majestät dem Sultan ihre Weisen ertönen zu lassen.“

Wie dem auch sei, die Geschichte von Oscar Hirzel, İstanbul, ist es wert, gedruckt und gelesen zu werden.

## Der rote Seidenbeutel

Im Herbst 1898 folgten Kaiser Wilhelm II. und seine Gattin einer Einladung des Sultans der Osmanen, Abdul Hamit II., nach Konstantinopel. Es gab große Festlichkeiten. Das kaiserliche Paar besuchte auch die hiesige Schule der Deutschen und Schweizer Schulgemeinde. In einem Landauer fuhr es vom

Sultans-Palais herkommend in den Schulhof ein — aber so, daß der Kaiser die Aufschrift „Deutsche und Schweizer Schulgemeinde“ nicht zu Gesicht bekam ... Der Schülerchor hatte darauf deutsche Lieder vorzutragen. Oh, das war eine sehr feierliche Sache!

Etwa nach einem Jahr äußerte der Sultan den Wunsch, nochmals ein deutsches Lied zu hören. Nun gut; der Direktor der Schule wurde also vom deutschen Botschafter aufgefordert, dem Wunsche des Sultans zu entsprechen. Weitere Schwierigkeiten sollte das ja nicht geben, war doch unser Gesangslehrer ein Deutscher, der als Dirigent der Sultans' Kapelle, den hohen Herrn besonders gut verstehen sollte.

Die besten Sänger des Schülerchors, sechzehn an der Zahl, wurden ausgesucht und geschult. Zunächst einmal studierten wir die damalige türkische Nationalhymne so gut, daß ich sie heute noch singen kann. Dann wurde der Tag der Aufführung bekanntgegeben; das gab eine große Aufregung — und was für ein Stolz bei den Sängern und deren Eltern!

Endlich kam die wichtige Stunde; auf dem Platz beim Galata-Turm standen mehrere mit Pferden bespannte Kutschen, neben dem Kutscher auf dem Bock saß ein Negersklave, ein Eunuche, und im Wagen drin hatten je einer unserer Lehrer und drei Sängerknaben Platz genommen. Es war bereits dunkel geworden, als die Karawane losfuhr — Richtung Sultanspalais am Bosphorus! Bei der großen Mauer wurde vor dem großen Tor Halt gemacht. Anhand von Listen wurden die Insassen kontrolliert. Dann gab einer ein Zeichen und wir durften weiter fahren. Nach einer kurzen Strecke mußten wir noch eine zweite Inspektion über uns ergehen lassen, und wieder ging es los.

Endlich standen wir innerhalb der beiden Festungsmauern vor einem niedrigen Gebäude, dem Sultanspalast! Ein reich gedeckter Tisch mit vielen Süßigkeiten empfing uns. Wir waren aber zu sehr aufgeregt, als daß uns all das geschmeckt hätte — wir dachten an Harem, Eunuchen und was weiß ich noch. Einige Beamte mit hochzugeknöpftem langem schwarzen Rock begrüßten die angekommenen Lehrer. Wir Buben standen daneben und warteten. Da hieß es

auf einmal „kommt“ und wir rückten vor — durch eine kleine Türe, über eine schlecht beleuchtete Holzterrasse in ein Zimmerchen, in welchem zahlreiche Musikinstrumente an den Wänden hingen und Noten auf dem Boden herumlagen, kunterbunt und kreuz und quer — eine Unordnung par excellence, Staub und Spinnengewebe überall. Dicht gedrängt harrten wir der Dinge, die da kommen sollten, ein Bajazzo huschte an uns vorüber wie in einem Zirkus, und dann hob sich der Vorhang, und wir mußten auf der Bühne etwas vortreten. Ein kleiner Theaterraum lag vor uns mit einer erhöhten dreiteiligen Loge, in deren Mitte der Sultan in Uniform mit vielen Orden auf der Brust prangte, links und rechts von ihm hohe Würdenträger, und abgetrennt durch ein Stäbchengitter einige Damen, bewacht von einem Eunuchen. Als eine dieser Holden sich herausbeugen wollte, um besser zu sehen, wurde sie vom Schwarzen barsch zurückgewiesen. Unser Chorleiter ordnete uns, gab das Zeichen, und wir setzten mit der Nationalhymne ein. Der Sultan geruhte uns Beifall zu spenden. Dann folgte „Der Mai ist gekommen“ und noch ein anderes Volkslied.

Als der Spuk vorüber war, zogen wir uns durch das ganze Labyrinth wieder zurück. Unten, in einem etwas düsteren Raum, erwarteten uns zwei Herren. Der eine hielt einen großen roten Seidenbeutel in der Hand, der andere griff aus diesem Beutel für jeden Sänger einen kleinen roten ebenfalls seidenen Beutel heraus, küßte ihn, drückte ihn an die Stirn und übergab ihn uns. Wir wußten nicht, was dies zu bedeuten habe. Einer von uns vermutete in dem Beutel Süßigkeiten und hielt sich für sehr forsch, indem er das Ding wegwarf. Die Vorsichtigeren schüttelten das Beutelchen und siehe da — es klingelte in demselben fein, Es mußte Geld drin sein! Da lief aber der Junge, der sein Säcklein geworfen hatte, schnell zurück und holte es wieder! Dann gab es noch einige Süßigkeiten und recht unfeierlich wurden wir per Kutsche wieder an den Galata-Turm spediert, von wo aus jeder nach Hause ging. Die Eltern aller Sänger erwarteten mit Ungeduld ihre Kinder, und wir mußten erzählen!

Jetzt will ich es sagen: Ja, die roten Seidenbeutel der Sänger enthielten je acht frisch geprägte funkelnde goldene Viertel-Pfund-Stücke! Das Pfund galt da-

## *Erinnerungen*

---

mals 22,85 Schweizerfranken. Mal zwei also: Donnerwetter — ein kleines Vermögen! Meine Mutter sagte mir: „Diese Goldstücke werde ich für Dich aufheben. Einmal wenn du groß bist und heiratest, sollen daraus Deine Eheringe gemacht werden!“



## **Ein ehemaliger Lehrer der Deutschen Schule erinnert sich an seine Zeit in İstanbul während der Kriegsjahre 1942 bis 1944**

Von 1936 bis 1942 war ich an der Deutschen Schule in Bogota als Studienassessor für Mathematik und Physik tätig.

Als im November 1941 Kolumbien die Beziehungen zu Deutschland abbrach, wurde die Deutsche Schule geschlossen. Im Mai 1942 schlossen Deutschland und Kolumbien ein Abkommen, dem zufolge Reichsdeutsche auf dem Weg des Austausches gegen Kolumbianer freiwillig nach Deutschland zurückkehren konnten. An dem Austausch nahm ich mit den meisten meiner Kollegen teil. Er fand über Nordamerika statt, wo wir einen Eid leisten mußten, während des Krieges keine Waffen gegen die Alliierten zu tragen. Dann konnte die Heimreise beginnen.

Die zehntägige Überfahrt auf einem portugiesischen Dampfer war nicht ungefährlich, denn wir mußten ständig damit rechnen, von einem U-Boot torpediert zu werden oder auf eine Mine zu laufen. Nach einwöchigem Aufenthalt in Lissabon kamen wir wohlbehalten in Stuttgart an.

Von meiner Vaterstadt Darmstadt fuhr ich nach Berlin. Dort teilte mir das Wehrbezirkskommando mit, daß ich wegen des in Amerika geleisteten Eides — auch bei freiwilliger Meldung — nicht zur Wehrmacht eingezogen werden durfte. Das Auswärtige Amt war dankbar, in mir einen sicheren Kandidaten für den Auslandsschuldienst gefunden zu haben, denn auch im Ausland herrschte Lehrermangel. Kurzentschlossen nahm ich die mir angebotene Stelle an der Deutschen Schule in İstanbul an.

Anfang September 1942 begann die Reise nach İstanbul. Meine Frau und ich fuhren von Darmstadt nach Wien, um dort in den „İstanbul-Express“ umzusteigen. Aber trotz Fahrkarten und Ausweis des Auswärtigen Amtes konnten wir

Sportabitur 1942; von rechts: Direktor Scheuermann, Prüfungsbeauftragter  
Dr. Benze, Rektor Preußner

Die Mädchen der Deutschen Schule, neueingekleidet zum Cumhuriyet Bayramı 1941

nicht mit diesem Zug fahren, da das Reisebüro versäumt hatte, die erforderliche Sondergenehmigung zu beschaffen. Wir wurden auf einen späteren Zug in Richtung Süden vertröstet. Doch dieser entpuppte sich als Güterzug, dem zwei Personenwagen angehängt waren — da aber sonst niemand einstieg, hatten wir wenigstens ein Abteil für uns alleine. Vier Tage zuckelten wir bis nach Sofia. Unsere Eßvorräte waren bald aufgebraucht, und wir hätten arg hungern und dursten müssen, wenn uns an den Haltestellen nicht Wehrmichtsangehörige mit heißem Kaffee und Brot bewirtet hätten. In Sofia stiegen wir um in den Zug, der uns nach İstanbul brachte.

Mitten in der Nacht erreichten wir endlich unser Ziel. Mit uns stieg noch ein Herr aus, sonst erblickte man keine Menschenseele. Nun standen wir da, alleine und keinen Kuruş in der Tasche. Die Wechselstuben hatten schon geschlossen. Der Herr erkannte unsere Misere, fragte in gutem Deutsch, ob er uns helfen könne, und brachte uns kurzentschlossen ins Hotel Tokatlian in der Perastraße. So lernten wir schon am ersten Tag unseres Aufenthaltes in İstanbul die Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft der Türken kennen. Die Taxifahrt durch die hellerleuchtete Stadt war ein ganz besonderes Erlebnis für uns, kamen wir doch aus dem total verdunkelten Deutschland.

Am nächsten Tag — es war ein Sonntag — stellten wir uns dem Direktor der Schule, Herrn Scheuermann, vor. Von ihm und seiner Frau wurden wir sehr herzlich empfangen. Herr Scheuermann war hochofret, daß endlich der langersehnte Kollege eingetroffen war. Im Laufe unseres Gesprächs teilte er mir meinen Stundenplan mit: 5 Stunden Deutsch in 12a, 4 Stunden Englisch in 12b usw. Und ich mußte feststellen, daß ich als Mathematiker und Physiker doch wohl nicht der erwartete Kollege war. Doch bald klärte sich das Mißverständnis auf:

Der Mathematiker Herr Kappert wurde zum Wehrdienst eingezogen, und ich war sein Nachfolger.

Die Besoldung der im Ausland tätigen Lehrkräfte war damals bei weitem nicht so günstig wie heute. Ich bekam als Assessor zu Beginn meiner Tätigkeit ein

Gehalt in Höhe von 900 TL, das entsprach damals 1800 RM. Nach meiner Ernennung zum Studienrat und nach der Geburt unserer Tochter erhielt ich etwas mehr. Gehaltszahlungen auf ein deutsches Konto gab es damals nicht. Unser Bankkonto in Deutschland wurde bei der Ausreise gesperrt, so daß wir von dort aus kein Geld in die Türkei transferieren konnten. Mit diesem Einkommen konnten wir uns im Laufe der Zeit unseren Haushalt in İstanbul einrichten.

Wir bezogen eine kleine Wohnung in der Schule und lebten uns schnell in İstanbul ein. Unser Gepäck ließ auf sich warten. Alle Nachforschungen, auch durch das Generalkonsulat, blieben erfolglos. Wir wußten, daß nach drei Monaten die zollfreie Einfuhr für Umzugsgut ablaufen würde. In der Zwischenzeit halfen viele Kollegen mit dem Nötigsten aus. Endlich, am letzten Tag der zollfreien Einfuhr konnten wir unser Gepäck in Empfang nehmen. Jetzt stellte sich heraus, daß die Begleitpapiere verloren gegangen waren und man es einfach monatelang an der Grenzstation hatte stehen lassen.

Als ich meinen Unterricht aufnahm, hatte das Schuljahr 1942/43 bereits begonnen. Das Unterrichten machte mir viel Freude, da die Mitarbeit, das Interesse und der Lernwille der Schülerinnen und Schüler groß waren. Sonderaufgaben wurden stets gerne übernommen. Ich erinnere mich, daß mein Vorgänger mit Schülern auf dem Dach der Schule eine Wetterstation installiert hatte, die täglich — auch in den Ferien — von den Schülern ausgewertet wurde. Bei der Vorbereitung physikalischer Versuche war ich nachmittags oft von Jungen und Mädchen umringt. Die Direktoren Herr Scheuermann, Herr Preußner und der türkische Direktor hatten stets Zeit und ein offenes Ohr bei der Klärung schulischer Fragen.

Von großem Vorteil war es, daß einige Kollegen — vor allem die Junggesellen — in der Schule wohnten. So konnten wir uns an manchen Abenden in einer Wohnung treffen und bei einem Glas Wein diskutieren. Hier wurden auch Briefe aus Deutschland vorgelesen, die jedoch meist durch dicke, schwarze Balken der Zensur an Informationsgehalt eingebüßt hatten. Die Nachrichten vom Kriegsgeschehen bedrückten uns sehr. In dieser Zeit tobte der Kampf um

Stalingrad und fand im Januar 1943 sein bitteres Ende. Die Luftangriffe auf deutsche Städte wurden immer heftiger. Dieses grausige Geschehen wurde uns noch dadurch immer wieder vergegenwärtigt, daß das Russische Konsulat in der Perastraße am Eingangstor Fotos vom Kriegsgeschehen zeigte, die in Deutschland mit Sicherheit nicht veröffentlicht werden durften.

Meine Frau und ich hatten natürlich großes Interesse, Istanbul genauer kennenzulernen. Einen Tag in der Woche hielten wir uns für einen Altstadtbummel frei. Kolleginnen und Kollegen spielten dabei gerne Stadtführer. Höhepunkt war stets ein Besuch des Bazars, der uns immer wieder faszinierte. Leider waren das Topkapı-Serail und die Sultan-Ahmet-Moschee während der ganzen Kriegszeit geschlossen. Unsere Ausflugsziele waren die asiatische Seite und die Prinzeninseln, und im Sommer fuhren wir nach Florya zum Baden. Den Bosphorus konnte man nur bis Sariyer befahren, dann kam militärisches Sperrgebiet, in das man sich nicht verirren durfte, wollte man nicht im Gefängnis landen.

Abgesehen von einigen Sperrgebieten konnten wir uns frei bewegen. Kollegen, die schon länger in Istanbul waren, haben in den Ferien kleinere Reisen ins Landesinnere unternommen. Kulturstätten wie Troja, Ephesus, Pergamon, Milet... waren nur unter großen Schwierigkeiten zu erreichen. Ein Auto zu besitzen, war damals ein Luxus, den sich kein Lehrer leisten konnte. Der Tourismus in der Türkei entwickelte sich erst nach dem Krieg.

Einen Teil der großen Ferien mußten die Lehrer auf „höheren Befehl“ nutzbringende Arbeit für „Volk und Vaterland“ leisten. Ich war 1943 vier Wochen lang halbtätig in der Sommerresidenz der Deutschen Botschaft in Tarabya tätig, zunächst 14 Tage in der Registratur, um alte Akten zu ordnen. Interessanter war dann die Mitarbeit beim Chiffrierdienst, denn ich erhielt dort Einblicke in ausführliche Wehrmachtsberichte, die nur für die Botschaft bestimmt waren.

Als vorübergehender Mitarbeiter wurde ich auch dem Botschafter vorgestellt. Der diensthabende Adjutant machte mich zuvor darauf aufmerksam, daß Herr

v. Papen nicht mit „Exzellenz“, sondern mit „Herr Botschafter“ angedet und nicht mit „Heil Hitler“, sondern mit „Guten Morgen“ begrüßt zu werden wünschte. Typisch für den Botschafter, der bei Deutschen und Türken große Sympathien genoß und dem es zu verdanken war, daß sich die Türkei bislang neutral verhalten hatte.

Im Laufe des Krieges hatte die NSDAP ihre Tätigkeit als solche eingestellt und wirkte als „Reichsdeutsche Gemeinschaft“ in gemilderter Form weiter. Nationale Feiertage, zu denen die deutsche Kolonie eingeladen wurde, wurden im Festsaal des Generalkonsulats begangen. Im Kollegium gab es keine politischen Spannungen. Wir alle waren uns des Ernstes der Lage bewußt. Alle bedauerten es sehr, daß 1493/44 auf höheren Befehl alle jüdischen Schüler die Schule verlassen mußten. Ich erinnere mich noch gut an eine sehr gute Schülerin, die an der Reifeprüfung nicht mehr teilnehmen durfte. Sie tat mir aufrichtig leid. Dabei ist zu bedenken, daß wir im Ausland die Kriegsverhältnisse besser beurteilen können als die Deutschen in der Heimat, die nur NS-Propaganda hörten und lasen. Ich bin auch davon überzeugt, daß alle Diplomaten — vor allem die Militärattachés — zu dieser Zeit nicht mehr an den „Endsieg“ glaubten.

Eine kleine Episode, die sich in İstanbul ereignet hatte, von der wir aber erst in Deutschland erfuhren, erfreut uns immer wieder:

Dr. Stern war ein jüdischer Kollege, der zur Nazizeit emigriert war und in İstanbul mit Frau und Tochter ein recht bescheidenes Dasein führte. Er unterrichtete an einer französischen Schule und verbesserte sein Einkommen durch Nachhilfestunden. Er war mit dem Ehepaar Dr. Gräf bekannt, das ihm auch Nachhilfesöhne vermittelte. Als er eines Tages bei Gräfs in deren Wohnung in der Deutschen Schule war, klingelte es an der Tür, und ein junges Ehepaar kam zu Besuch. Vorsichtshalber verbarg sich Dr. Stern im Nebenzimmer, er wußte ja nicht, ob er den Fremden vertrauen konnte. Das junge Ehepaar waren meine Frau und ich. Jahre später in Deutschland erzählte uns Dr. Stern bei

unserem „ersten Zusammentreffen“, daß er uns schon damals „kennengelernt“ hatte.

Bei der Abschiedsfeier für die Abiturienten im Juni 1944 wurde der langjährige Leiter der Schule, Herr Scheuermann, verabschiedet.

Herr Scheuermann war, weit über die Zeit hinaus, die Lehrer für den Auslandsdienst beurlaubt werden konnten, an der Schule tätig. Sein Vertrag war abgelaufen. Die Rückkehr während der Kriegszeit in das schon arg zerbombte Deutschland war für die Familie Scheuermann mit den drei kleinen Kindern keine leichte Sache. Besonders Frau Scheuermann, die als Kind deutscher Eltern in İstanbul geboren worden war und ihre ganze Jugend dort verlebt hatte, fiel der Abschied schwer. Ihre Mutter blieb in İstanbul und kehrte erst nach dem Krieg nach Deutschland zurück.

Ende Juli 1944 verließen Scheuermanns die Türkei. Die Möbel waren schon unterwegs. Kollegen, Mitglieder der deutschen Kolonie und viele Türken waren zum Abschied zum Bahnhof gekommen. Wenige Tage später wurden die diplomatischen Beziehungen abgebrochen. Im nachhinein gesehen war es bei allen Unannehmlichkeiten doch ein Glück für Scheuermanns, daß sie noch rechtzeitig mit Hab und Gut in die Heimat zurückkehren konnten.

Im Juli kam ein Herr Dr. Kaya aus Württemberg, der als Nachfolger von Herrn Scheuermann mit Beginn des neuen Schuljahres seinen Dienst antreten sollte, zu einem kurzen Besuch nach İstanbul. Er wollte sich über die dortigen Verhältnisse — vor allem über die Wohnungssituation — informieren, da seine Frau bald ein Kind erwartete. Herr Scheuermann lernte Dr. Kaya noch kennen. Dies zeigt, daß niemand von den maßgebenden Stellen damals im entferntesten daran dachte, daß der Abbruch der diplomatischen Beziehungen bevorstand. Dr. Kaya, der inzwischen verstorben ist, reiste Ende Juli wieder ab. Er ließ einen großen Koffer zurück — ob er ihn jemals wiederbekommen hat, weiß ich nicht.

In den großen Ferien trat dann das von allen befürchtete Ereignis ein: Die Türkei brach am 02. August die diplomatischen Beziehungen zu Deutschland



ab. Uns Deutschen war sofort klar, daß dies auf Druck der Alliierten geschah, denn die offizielle Kriegserklärung erfolgte erst am 23. Februar 1945, als der Krieg für Deutschland schon so gut wie verloren war.

In der deutschen Kolonie jagte ein Gerücht das andere. Es war die Rede von Ausweisung, Internierung usw. Eine gewisse Beruhigung trat erst ein, als bekannt wurde, daß die Deutschen auf freiwilliger Basis nach Deutschland zurückkehren konnten oder andernfalls interniert würden. Alle Kollegen der Schule und viele andere Deutsche meldeten sich für die Rückkehr. Offiziell wurde von türkischer Seite mitgeteilt:

- Die Ausreise wird per Eisenbahn durchgeführt
- 24 Stunden vor der Abreise werden die Teilnehmer benachrichtigt
- Erlaubt ist die Mitnahme von 100 kg Gepäck pro Person
- Verboten ist die Ausfuhr von Antiquitäten, wertvollen Teppichen, Devisen und Gold
- Jede Person darf eine goldene Uhr besitzen

Inzwischen hatte die Schweiz die Wahrnehmung der Interessen Deutschlands übernommen. In İstanbul wurde sofort eine Teilverdunklung der Stadt angeordnet, alle Wohnungen mußten total abgedunkelt werden.

Nun begann das große Kofferpacken, denn man mußte damit rechnen, schon mit dem ersten Transport abgeschoben zu werden. Dann kam das Angebot vom Generalkonsulat, einen Koffer mit persönlichen Dingen dort zu deponieren. Einige Brücken und Kelims, die wir in der kurzen Zeit in İstanbul mit viel Liebe angeschafft hatten und die wir im großen Gepäck nicht mehr unterbringen konnten, packten wir kurzentschlossen in den Koffer fürs Konsulat in der Hoffnung, sie eines Tages wiederzusehen. Zum Schutz gegen Ungeziefer motteten wir alles kräftig mit Naphtalin ein.

Nachdem die beiden ersten Transporte in Abständen von einigen Tagen Istanbul verlassen hatten, kamen wir am 14. August an die Reihe. Bei der Zollabfertigung hatten sich schon viele Abreisende eingefunden. Ein freundlicher Beamter winkte unser Gepäck durch, und die ganze Fuhre wurde zum Bahnsteig gefahren und verschwand im Gepäckwagen. Uns fiel ein Stein vom Herzen! Viele Türken und die Deutschen, die noch nicht mitfahren konnten, hatten sich inzwischen auf dem Bahnsteig eingefunden, um uns allen Lebewohl zu sagen. Es gab viele Tränen auf beiden Seiten. Gegen Abend setzte sich der Zug in Bewegung. Die Ehepaare mit kleinen Kindern hatten je einen halben Schlafwagen bis zur Grenze, die andern mußten die erste Nacht sitzenderweise überstehen. Zur Ruhe kam aber niemand, denn bei beginnender Dunkelheit wurden die kleinen Tierchen aktiv, so daß wir mit der Taschenlampe jede halbe Stunde sehr erfolgreich auf Wanzenjagd gingen. An der Grenzstation bei Svilengrad mußten wir nach längerem Warten in einen deutschen Zug umsteigen. Uns wurde mit einem anderen Ehepaar — auch mit kleinem Kind — ein Abteil zugewiesen. Nachts konnte sich einer auf der harten Bank ausstrecken, der andere mußte sich in die Fensterecke quetschen. Die Kinder aber schliefen bestens auf einem zusammengelegten Pelzmantel.

Die Fahrt durch Jugoslawien war sehr aufregend, denn die feindlichen Partisanen machten sich bereits bemerkbar. Der nachts völlig verdunkelte Zug fuhr zeitweise im Schnecken tempo und blieb oft auf freier Strecke stehen. Wenn es zu gefährlich wurde, hielt er auch in einem der vielen Tunnels. Hier waren wir sicher, aber die Dunkelheit und das Gefühl der Enge machten uns sehr zu schaffen. Nachts schoben die Männer abwechselnd mit den uns begleitenden Soldaten an den Waggontüren Wache, denn bei der langsamen Fahrt hätten Partisanen auf den Zug aufspringen können. Bei Niş gab es Fliegeralarm, und wir mußten den Zug verlassen. Zum Glück hatte es der Pilot aber nicht auf uns abgesehen, sondern flog ein anderes Ziel an. Wir hörten in der Ferne die Bomben detonieren. Die Verpflegung durch deutsche Soldaten war den Umständen entsprechend gut. Mütter mit kleinen Kindern halfen dem „Koch“ bei der Zu-

bereitung der „Kinderkost“.

Nach 5-tägiger strapaziöser Fahrt trafen wir in Wien ein, wo wir 4 Tage blieben, um alle Formalitäten zu erledigen. Wir bekamen einen Flüchtlingsausweis, Lebensmittelkarten und eine finanzielle Unterstützung. Unser Gepäck konnten wir wohlbehalten in Empfang nehmen.

Wie wir später erfuhren, waren wir die letzten, die auf dem Landweg die Rückreise antreten konnten, denn auf dem Balkan fanden die ersten kriegerischen Handlungen statt, und die Russen waren im Anmarsch. Die übrigen Deutschen, die mit dem 4. Transport folgen sollten, mußten in der Türkei bleiben und wurden interniert, zum Teil in der Deutschen Schule untergebracht. Sie konnten sich aber wohl frei bewegen. Nach der Kriegserklärung der Türkei am 23. Februar 1945 wurden die letzten Rückkehrwilligen auf dem Seeweg über Dänemark abgeschoben.

In den Jahren nach Kriegsende dachten wir oft mit Wehmut an unseren Koffer im Generalkonsulat, hatten aber bald keine Hoffnung mehr, ihn jemals wiederzusehen. Dann — nach 11 Jahren! — erhielten wir von der Firma Feustel in Istanbul die Nachricht, daß die Koffer im Generalkonsulat freigegeben wären und die Firma den Rücktransport übernehmen würde. Ein Vierteljahr später war die Freude riesig, als unser Koffer wohlverpackt in einem stabilen Holzverschlag ankam. Der Inhalt war — dank des Kilos Naphtalin — bestens erhalten, der Koffer aber in den 11 Jahren durch Feuchtigkeit so morsch und brüchig geworden, daß er nur in dieser stabilen Umhüllung den Transport überstehen konnte.

Adolf Hommes

— Stud. Dir. a.D. —

## **1954 — weit hinten in der Türkei**

### **Anrufe**

November 1953:

„Sie sollen das Schulamt anrufen, ob Sie Interesse haben, an einer Schule in Konstantinopel zu unterrichten.“ Auskunft des Schulamts: „Das Kultusministerium sucht Lehrer, die in İstanbul türkische Kinder unterrichten. In Deutsch. Wenn Sie interessiert sind, geben Sie umgehend Bescheid. Sie können sich dann gleichzeitig direkt bei der Schule bewerben, die Adresse: Deutsche Oberrealschule İstanbul ...“ „Und wer bezahlt mich?“ „Die Schule. Sie erhalten ein Gehalt mindestens in der Höhe wie in München (DM 480 brutto), Reisekosten werden ersetzt, Wohnung ist vorhanden.“

Von einem Schuldienst im Ausland hatte ich bis dahin nur Unzusammenhängendes aus der Vorkriegszeit gehört. Aber zwei Jahre İstanbul-Türkei, praktisch umsonst, Goldenes Horn, Galataturm (Karl May), Byzanz, Hagia Sophia... Kleiner Familienrat. Die Bewerbung des ledigen Lehrers geht zur Post.

Januar 1954:

Anruf aus dem Ministerium: Nochmal ein Bewerbungsschreiben, nun an das Auswärtige Amt in Bonn. Die Sache gewann entschieden an Bedeutung.

Februar 1954:

Der Leiter der deutschen Oberrealschule, Prof. Dr. Steuerwald, bestätigt „mit herzlichen Glückwünschen zu der ehrenvollen Berufung“ den Beschluß des Schulvorstands. Zwei weitere Münchner Kollegen (Denzel, Niekrawietz) sind ebenfalls ausgewählt worden.

März 1954:

Besuch von Bundespräsident Theodor Heuss 1954

*Erinnerungen*

---

Abiturientenklasse 1958

Auswärtiges Amt: Die Vergütung beträgt 230 DM in Deutschland plus 370 TL brutto in der Türkei (1 TL entsprach etwa 1 DM). Also mehr als zu Hause! Die Abreise habe umgehend zu erfolgen, die Fahrkarten für die Bahnreise seien in München beim Cook-Reisebüro (später bei Hapag Lloyd) abzuholen.

## Hintergründe

Die im Krieg beschlagnahmte Schule war im Juli 1953 freigegeben worden. Nach Instandsetzungsmaßnahmen (zeitweise sollen polnische (?) Soldaten (Flüchtlinge?) in der Schule Quartier genommen haben) hatte man am 1. Oktober 1953 mit dem Unterricht begonnen, mit drei Grundschulklassen für deutsche Kinder, 3 Hazırlıkklassen und je einer 6., 7., 9. und 10. Klasse. Aber außer dem Direktor der Schule und seinem Vertreter Dr. Stern gab es keine Lehrer aus Deutschland. So behalf man sich mit Lektoren aus der Universität: Frau Buck, Dr. Anhegger, später Leiter des Kulturinstituts, Heinz Anstock, später Direktor der Schule und einer in İstanbul ansässigen ehemaligen deutschen Lehrerin, die die Grundschüler betreute. Die übrigen Unterrichtsstunden erteilten türkische Lehrerinnen. Hinzu stieß Rektor a.D. Heuser, schon 1915–1918 und 1924–1944 in İstanbul. Er übernahm eine Vorbereitungs-klasse, später die dreimonatige „Ausbildung“ für Lehrer in Hazırlıkklassen.

Man wurde in den Ländern vorstellig. Der damalige Generalkonsul Dr. See-los aus Bayern besann sich auf seinen Freund aus der Widerstandsbewegung am Ende des Krieges, der nun im Münchner Kultusministerium saß. Er sollte doch schnellstens mindestens drei Lehrer besorgen. So waren die Anrufe zustande gekommen.

In der Zwischenzeit waren im Januar 1954 vier Lehrer aus Nordrhein-Westfalen eingetroffen — einer kehrte bald wieder nach Hause zurück —, zwei aus Baden-Württemberg (darunter Gerhard Wendler, der schon 1930–1937 und 1940–1944 an der Schule unterrichtet hatte) und ein Studienrat aus Hamburg. Alle diese Lehrer wohnten auch in der Schule.

Das heutige Lehrerzimmer und die Nebenräume waren ebenso wie die darüberliegenden Räume und die Räume über Sekretariat und Direktorat Lehrerwohnungen für Ehepaare mit Kindern.

## **Mit 24 Fotos und einem Benzinkocher in den Orient**

Ein letzter Brief aus İstanbul nach München: Mitzubringen Bettwäsche und Woldecken, ein Benzinkocher, 24 Paßbilder, Tauchsieder u.a.m. So machten sich am 2. April 1954 drei Münchner Lehrer vollbepackt — Umzugsgut gab es für Ledige nicht — auf die Reise in die Türkei, zunächst über Österreich nach Ljubljana, von dort im Schlafwagen bis Belgrad. Von hier ab hatte man für uns im Orientexpress nach İstanbul drei Plätze zweiter Klasse gebucht. „Orient“ aber bezog sich nicht auf den legendären Zug, sondern auf die mit Bauern, Kindern, Federvieh und Körben überfüllten Abteile.

Aus einem Brief nach Hause:

„Rasch gehandelt — in jedem Sinn — gelang es uns ein Abteil 1. Klasse für uns drei allein zu bekommen, in dem wir auch schlafen konnten. Der hierfür erforderliche Bakschisch hatte uns allerdings 60 DM gekostet. Immerhin fuhren wir so bequem durch Serbien und Griechenland und kamen am 4. Tag der Reise nach genau 72 Stunden Bahnfahrt bei schönem Frühlingswetter um 11.00 Uhr in İstanbul an. Der kleine Bahnhof verriet noch nichts von der Größe der Stadt. Unsere Spannung stieg auf den Höhepunkt, als wir ausstiegen. Wir dachten, jeden Augenblick müsse jemand aus den wartenden Menschengruppen auf uns zukommen und fragen, ob wir die drei Lehrer seien, die zur deutschen Schule wollten. Aber es tat sich nichts. Niemand war an den Bahnhof gekommen, um uns in Empfang zu nehmen. Dabei hatten wir schon vor einer Woche geschrieben und zuletzt noch ein Telegramm geschickt. (Beides traf dann mittags ein). Erst versuchten wir zu telefonieren, aber ein ‚Alman Lisesi‘ gab es noch nicht im Telefonbuch. Also radebrechten wir am Taxistand, niemand verstand Deutsch oder Englisch, ich konnte nur ‚Alman Lisesi uzak



mıdır?’ (Aus einem alten Türkischbuch hatte ich mir ‚otel uzak mıdır?’ gemerkt.) Schließlich fand man einen Fahrer, der Bescheid wußte. Der erklärte seinem Kollegen den Weg zur Schule.

Es wurde eine wilde Fahrt zwischen Pferdefuhrwerken, Eseltreibern, neben Straßenbahnen und in engen Straßen an Wasserträgern vorbei, die mit breiten Stangen über den Schultern, an denen gefüllte Kanister hingen, den Weg versperrten. Dann ging es steile Straßen hinauf, holprig, der Motor dröhnte im ersten Gang, bis wir an eine Gasse kamen. Hier, zwischen fliegenden Händlern, die in die Fenster der Häuser ihre Ware hinaufriefen, erkundigte sich der Fahrer nach dem Weg. Ein paar Häuser weiter stiegen wir aus. Das schwere Eingangsportal am Gebäude beeindruckte uns. Drinnen kamen wir in eine Art Foyer, links führte eine geschwungene Treppe in die Höhe, rechts fiel eine imposante Spiegelwand auf. Aus einer Tür kam ein Kellner: Wir waren im Deutschen Club gelandet. ‚Hier nicht Schule.’ Der Kellner erklärte dem Fahrer den Weg, wohl falsch. Denn auf dem Rest der Fahrt mußten wir annehmen, die Schule läge in einem anderen Stadtteil.“

Wie sich später rekonstruieren ließ, fuhr der Fahrer nach Tepebaşı hinab, hinauf zum Taksim, die İstiklal-Caddesi zurück — nicht ohne noch ein paar mal gefragt zu haben — und am Standesamt vorbei zur Schule. Ein Kapıcı holte den Schulsekretär, der schlug die Hände über dem Kopf zusammen: „Was? Sie kommen gleich zu dritt? Ihre Zimmer sind noch nicht fertig.“ Wir waren angekommen, weit hinten in der Türkei.

## **Wanderer, kommst Du nach München...**

Zunächst führte man uns — diesmal auf kurzem Weg — hinüber in die Gaststube des deutschen Clubs zum Mittagessen. Dies diente einmal der Ortskenntnis und zum anderen dem Füllen des leeren Magens, der daraufhin einiges, was sich noch tat, besser vertrug.

In der Zwischenzeit und den Nachmittag über hatte man zwei nicht benutzte Klassenzimmer im 2. Stock gegenüber dem (ehemaligen) Zeichensaal freige-macht. (Alle Klassen befanden sich damals im Erdgeschoß und im 1. Stock). In eines der Klassenzimmer kamen drei eiserne Bettgestelle mit Matratzen, ei-ne Kommode und einige Tage später drei Schränke. In das andere wurden im Laufe der Woche drei Schreibtische gestellt, dazu drei Stühle und ein langer Tisch, an dem wir frühstückten und zu Abend aßen. Im Zeichensaal gegenüber befanden sich an der Längswand mehrere Spülbecken, die vor Jahren zum Reinigen der Pinsel und Farbkästen gedient haben dürften. Dies wurde unse-re Waschgelegenheit. Standen wir alle nebeneinander bei der Morgentoilette mit kaltem Wasser, blieben Erinnerungen an Militärzeiten als Luftwaffenhelfer nicht aus.

Immerhin konnten wir uns das sauberste Waschbecken aussuchen, und der breite Raum war groß genug, einen kleinen Spiegel aufzustellen. So konnten wir uns ordentlich anziehen für die in den nächsten Tagen und Wochen fälligen Antrittsbesuche beim Generalkonsul, den Konsuln, den „älteren Kollegen aus der Vorkriegszeit“ und den diversen Honoratioren der deutschen Kolonie.

Ansonsten lebten wir die ersten beiden Wochen aus den Koffern. Wand-schmuck in den Zimmern hatten wir keinen, dafür an der Stirnseite jedes Zimmers eine lange Wandtafel. Auf die eine zeichnete Kollege Denzel uns auf Koffern sitzend, den Kopf in die Hände gestützt. Daneben schrieben wir: „Wanderer, kommst Du nach München, so verkündige dorten, Du habest uns hier hausen gesehen, wie kein Gesetz es befahl ...“

Wir selbst trösteten uns mit der Zusage, daß wir in einigen Wochen im vierten Stock der Schule Wohnungen beziehen könnten. Wir ahnten nicht, daß für Monate die Klassenzimmer unser Zuhause blieben.

Dann wurde es ernst: Täglich von 8–13 Uhr, Samstags von 8 bis 12 Uhr Hospitationen in den Vorbereitungsklassen. Wegen des fortgeschrittenen Schuljahres wollte man in den Klassen keinen Lehrerwechsel. Nachmit-tags war Türkischunterricht. Eine Reihe von Behördengängen war noch

zu erledigen: Generalkonsulat, türkische Oberschulbehörde, Einwohneramt, Ausländerbehörde — die 24 Paßbilder gingen allmählich zu Ende. Sie waren fast für jede Bescheinigung nötig, auch für Untersuchungen im Krankenhaus. Diese waren nicht sehr gründlich, erstreckten sich aber, das Warten miteingeschlossen, über drei Vormittage. Dabei schnappten wir ein neues türkischen Wort auf: *Yavaş*. So vergingen die Tage. Abends hupten die Schiffssirenen. Schwiegen sie, hörten wir das Rufen der Straßenverkäufer und das Miauen und Kreischen der Katzen. Aus den Fenstern konnte man links und rechts von einer großen bunten Leuchtreklame einer türkischen Bank auf das Wasser des Bosphorus sehen.

## **Zuerst geht es ums Geld**

Aus einem Brief nach Hause Ende April 1954:

„Große Sprünge werden wir hier nicht machen können. Von den 370 TL bekommen wir 280 TL (ca. 300 DM) auf die Hand. 250 g Butter kosten 100 Kuruş - 1 TL, Wurst 80–120 Kuruş, Francola (Weißbrotwecken) 15 Kuruş, das und die Zigaretten (30–50 Kuruş) sind am preiswertesten. Tee oder türkischer Kaffee kosten 20–25 Kuruş.

Meistens gehen wir in den deutschen Club ‚Teutonia‘ zum Essen. Sie haben ordentliche Gerichte um 2 TL, das ist sehr günstig. Besser ist ein Restaurant in der Nähe, das um 1930 von russischen Emigranten gegründet worden ist (Réjans). Die Damen servieren noch heute. Man erhält dort gute türkische Speisen, auch russische und französische. Ein kleines Menue kostet 2,50 TL.

Von den 280 TL gebe ich im Monat aus: 180 TL für Essen und Trinken, 30 TL für Wäsche und Reinigung. 10 TL für Post und Gebühren, 5 TL für Verkehrsmittel (einschl. Schiffsfahrten), 5 TL Clubbeitrag. 50 TL bleibt für ‚Sonstiges‘. Nicht viel. Hier geben daher alle Lehrer ‚Nachhilfestunden‘. Die Stunde bringt 5 TL. 5 mal in der Woche, das bringt schon etwas. Nächste Woche

kommt ein Student zu mir, der Deutsch lernen will. So werde ich wohl das Nötigste für die Einrichtung meines künftigen Zimmers zusammenbringen, vielleicht springt auch die eine oder andere Reise in die innere Türkei heraus.

Zur Zeit ist es sehr heiß. Unterricht wird hier immer in Jacke und mit Krawatte erteilt. Inzwischen können wir uns einmal in der Woche bei einem Lehrerehepaar duschen und baden. Allerdings haben wir wegen der Hitze zur Zeit auch Probleme mit dem Wasser. Es reicht nur bis zum zweiten Stock. So bleiben unsere Waschbecken immer als Reserve gefüllt. Teewasser holen wir uns bei den Kollegen im ersten Stock.

Etwas Angenehmes: Täglich kommt der Yoghurt-Verkäufer mit seinem Traggestell die Treppe hoch. Aus kreisrunden flachen Behältern füllt er die vor der Tür bereitgestellten Teller, je nachdem wieviel Münzen man hingelegt hat (30–50 Kuruş). Der Yoghurt schmeckt hervorragend, besonders mit den frischen Erdbeeren, die es hier gibt (500 g 75 Kuruş).“

## **Der Unterricht**

Aus einem Brief Ende Mai 1954:

„Beim Hospitieren in den relativ großen Vorbereitungsklassen lernen wir sehr viel. Die Kinder sind sehr fleißig, jedenfalls die meisten. Die Kinder haben 22 Stunden in der Woche Deutsch, dazu 3 Stunden deutschsprachige Mathematik und zwei Stunden Musik und Turnen. Wir geben auch schon selbst Deutschstunden. Man muß viel experimentieren. Am Mittwoch zum Beispiel haben die Kinder von 8 bis 12 Uhr nur Deutschunterricht, dann Musik. Da muß man sich ab 11 Uhr etwas einfallen lassen. Das schmale Lehrbuch der Kinder für Deutsch ist ein Buch für den Deutschunterricht an türkischen Lizeen. Es enthält wenig Übungstexte. Auch sonst gibt es keine besonderen Bücher, um Deutsch zu lernen, deshalb kommen auch die Studenten am liebsten zu einem Lehrer, dessen Muttersprache Deutsch ist. Es gibt uralte oder ganz schrecklich

abgefaßte Lehrbücher, z.B. ‚Deutsch lernen nach einer praktischen Methode‘: ‚Haben Sie das Fahrrad?‘ ‚Nein, ich möchte lieber mit dem Dampfschiff fahren.‘ Oder: ‚Vor der Schule hält die Straßenbahn. Ein Herr ist im Begriffe einzusteigen. Wenn die Straßenbahn fährt, ist es verboten, aus ihr herauszuspringen.‘ Oder: ‚Nun setzen wir mit der Betrachtung des Bildes fort. Die Vorhänge an dem Fenster sind zugezogen und verhindern den Einblick.‘

Da wir ja täglich im Hause erreichbar sind, haben wir viele Vertretungsstunden, besonders jetzt am Ende des Schuljahres. Daneben sind wir zu Schlußprüfungen an der Österreichischen Schule eingeteilt. Nächste Woche endet das Schuljahr. Schulbeginn erst am 20. September. Ich werde die Vorbereitungs-klasse A erhalten mit 46 Schülern, statt der befürchteten 55, wie es vor den Aufnahmeprüfungen hieß (vermutlich eines der vielen Gerüchte, die es hier immer wieder gibt).“

Anfang Juni 1954:

„Gestern war Zeugnisverteilung. Erst in der Aula Jahresschlußfeier mit Klaviervortrag und Ansprachen, das Übliche, dann aber die beiden Nationalhymnen. Anschließend wurden in den Klassen die Zeugnisse ausgegeben. Es gab für mich höchst ungewöhnliche Szenen: Die Eltern, die auch zur Schlußfeier eingeladen waren, standen zum Teil im Klassenzimmer, zum Teil draußen auf dem Gang. Ein Vater, er war Arzt, dankte spontan vor der Klasse dem deutschen Lehrer, ein anderer küßte ihn auf beide Wangen (Lehrer war der ältere Rektor a.D. Heuser) und verbeugte sich tief vor ihm, ein anderer tat dies gleich zweimal hintereinander. Die Kinder küßten — zum großen Teil — Rektor Heuser die Hand und führten diese dann an ihre Stirn. Draußen ging dann das Geschrei los. Freudige Umarmungen oder Tränen, je nach den Noten. Wir aber waren froh, als wir zum Frühschoppen hinüber in die ‚Teutonia‘ gehen konnten. In diesem deutschen Club mit dem entsetzlichen Namen haben wir inzwischen viele nette Leute, vor allem junge, kennengelernt. Als ich von meinen Aufführungen im Studententheater erzählte, bat mich der Vorstand, im Herbst eine Theatergruppe aufzubauen. Im Club gibt es einen großen Saal mit

Bühne. Auch Kulissen sind noch vorhanden, allerdings in dem Zustand, wie alles 1944 verlassen worden war, als die Deutschen zum großen Teil interniert wurden.“

Ende Mai war endlich mit dem versprochenen Ausbau von Klassenzimmern zu „Wohnungen“ im dritten und vierten Stock des rechten Flügels begonnen worden. Jeder der Junggesellen sollte zwei Zimmer nebeneinander erhalten, die durch Einfügen von Zwischenwänden in ehemalige Klassenräume geschaffen wurden. Je Stockwerk gingen drei Einheiten Richtung Meer, zwei zum Mädchenschulhof (Schulstraße). Am Ende jedes Ganges war eine Küche zur gemeinsamen Benutzung vorgesehen.

## **Geduld — und alles kommt zum guten Ende**

Aus einem Brief im Juli 1954:

„Einige Kollegen sind in den Ferien mit dem Zug nach Deutschland gefahren. Ein Hin- und Rückflug nach München kostet 900 DM und ist nicht zu bezahlen. Immerhin, statt 4 Tage unterwegs zu sein, steigt man um 1/2 11 Uhr hier ins Flugzeug und ist nach einer Zwischenlandung in Wien oder Rom um 17 Uhr in München.

In der Stadt gab es in den letzten Wochen keinen Zucker. Gestern habe ich Puderzucker entdeckt, der geht auch. Unser Schulsekretär hat aber inzwischen direkt bei einer Zuckerfabrik in Anatolien einige Stücke organisiert. Morgen wird verteilt.

Unsere Zimmer sind immer noch nicht fertig. Ich wäre manchmal so gerne allein und nicht immer auf Schritt und Tritt mit anderen zusammen. Besuche allein kann man auch nicht empfangen. Ich werde daher in den nächsten Wochen mit einem Schwarzmeerschiff nach Samsun fahren, von dort mit Bahn oder Bus nach Sivas, einer sehr östlichen Stadt, und dann nach Kayseri. In der

Nähe soll es eine Mondlandschaft aus merkwürdigen Gesteinsformationen geben, von denen ich bisher nichts Näheres gehört habe. Solche Reisen machen hier alle auf eigene Faust. Reisebüros gibt es nicht, das meiste erfährt man von den Dozenten an der Uni, die schon länger im Land sind. Dort habe ich auch ein Bild von der ‚Mondlandschaft‘ gesehen. Vielleicht komme ich dann von dort auch noch nach İzmir. In der Nähe liegen Pergamon und Ephesos.“

Ende August 1954:

„Vielen Dank für die Nachricht, daß jetzt das Geld für die Reisekosten nach hier eingetroffen ist. Den Juli über habe ich Nachhilfestunden für Schüler der österreichischen Schule gegeben. Die Schüler können sich hier im September einer Nachprüfung unterziehen und die Note verbessern, wegen der sie durchgefallen sind. Wenn sie ausreicht, können sie aufsteigen. Mit dem Geld habe ich einen Teil der Türkeireise bezahlt und gestern habe ich außerhalb des Bazars einen Nomadenteppich erstanden, TL 220. Er wird gut in mein neues Zimmer passen. Die sind immer noch nicht fertig. Jetzt hausen wir bald fünf Monate in den beiden Klaubräumen. Es fehlen für die neuen Räume noch die Fliesen und Waschbecken (für kaltes und warmes Wasser!), die eigens in Deutschland bestellt wurden. Wir sind auch schon ein paarmal im vierten Stock oben gewesen. Von meinen künftigen Zimmern hat man einen einmaligen Blick über den Bosphorus zum Saray-Hügel und zum Marmara-Meer. So eine Aussicht finde ich so schnell nicht wieder. Zur Zeit haben wir über 30 Grad. Dusche wird es bei den neuen Zimmern nicht geben. Aber inzwischen haben ein Kollege und ich ein Hamam (Dampfbad), nicht weit von der Schule entfernt, entdeckt, in dem ich trotz der Hitze schon zweimal war. Das wird in Zukunft öfter der Fall sein. Auf die Küche im 4. Stock freue ich mich schon sehr. Der Gasherd hat zwei (!) Flammen. Da hat dann der Benzinkocher ausgedient. Es hat zuletzt ohnehin nur für Rühreier mit Pastırma (türk. Speck mit Knoblauch) gereicht.

Übrigens: In den bisherigen Briefen habe ich manches geschrieben, das ich seit meiner Reise und nach den vielen Erkundungsgängen in der Stadt revi-

diere. Auf den zweiten und dritten Blick sieht vieles anders aus, besonders in Istanbul. Einiges ‚Türkische‘ gefällt uns allmählich immer mehr. Man urteilt oft zu schnell, auch was die Lebensart der Leute betrifft.“

Anfang September 1954:

„Die Fertigstellung der Zimmer verzögert sich schon wieder. Jetzt liegen die Waschbecken und die Fliesen im Zoll!“

Mitte September 1954:

„Gestern bin ich in meine zwei Zimmer eingezogen. Es ist wunderbar. Dazu überraschte uns Direktor Steuerwald mit einer phantastischen Nachricht, die das Generalkonsulat erhalten hatte: Ab Oktober bekommen wir statt der DM 230 auf das deutsche Konto nunmehr DM 465, mehr als das Doppelte! Nachdem man hier für 1 DM inzwischen fast überall schon 1,10 TL bekommt, werden wir die zwei Jahre wohl gut überstehen.“

## **Nachwort**

Aus den 2 1/2 Jahren wurden 7 1/2, die Schule wuchs von 280 auf 1000 Schüler, die Junggesellenzimmer wurden wieder Klassenräume, der deutsche Club mit seinem Badeplatz in Moda wurde zum idealen Freiraum, ein Dutzend Theateraufführungen und Kabaretts gingen über die Bühne der Teutonia, Lehrbücher für die Vorbereitungsklassen und die Klassen 6 und 7 wurden verfaßt und die Teppiche mehrten sich. Schließlich wurde Hochzeit gefeiert und das erste Kind kam in Ankara zur Welt.

Später ist in vielen privaten und dienstlichen Reisen mit Freunden, Kollegen und Politikern in die Türkei (auch an die Schule) das einst so ferne Land noch erheblich näher gerückt, von Istanbul ganz zu schweigen.

Gerhart Mahler



## **Geliebte Erinnerung: Die Deutsche Schule zwischen den fünfziger und sechziger Jahren**

Wie war das damals aus Schülersicht? Meine Eltern waren 1951 aus Deutschland nach Istanbul gekommen. Im Auftrag einer großen deutschen Firma arbeitete mein Vater mit vielen türkischen Kollegen an einem Elektrifizierungsprogramm mit: kleine dezentrale Wasserkraftwerke waren geplant und in vielen anatolischen Dörfern ging zum ersten Male das elektrische Licht an.

Wir wohnten in Kalamış, in einem schmucken zweigeschossigen Neubau mit einem herrlichen Garten. Viel Platz gab es damals: der Fußball-Bolzplatz war gleich vor der Haustür, vom Balkon aus konnte man die Kalamış-Bucht schimmern sehen. Unlängst war ich wieder dort. Das Häuschen steht noch. Der Garten blüht: Eine Insel in einem Meer von Hochhäusern, Asphalt, Beton und verstellter Sicht.

1952 wurde ich eingeschult: Nach der Schließung 1954 war die Deutsche Schule noch nicht wieder eröffnet — aber da gab es die österreichische St. Georgs-Schule. Ich habe mich dort sehr wohl gefühlt.

Erst 1956 kam ich auf die Deutsche Schule, noch persönlich begrüßt von Schulleiter Dr. Steuerwald. Sein Telefonapparat hat mich damals sehr fasziniert: Das Gerät war statt des üblichen schwarzen Plastikmaterials von durchsichtigem Kunststoff umgeben, man konnte in das mechanische und elektrische Innenleben des Apparates direkt hineinschauen. In deutlicher Erinnerung ist mir auch der Besuch von Bundespräsident Theodor Heuß im Mai 1957. Wir Kleinen standen Spalier auf dem Weg des Präsidenten von der Eingangspforte bis zum Schulgebäude und klatschten begeistert.

Aus der Mittelschulzeit hat sich eine andere Erinnerung stark eingeprägt. Im April 1960 starb Herr Kretschmer, ein Lehrer an unserer Schule, an den Folgen eines Autounfalles. Der Fahrer des Unglückswagens war sein Kollege und

unser Klassenlehrer in der achten Klasse. Er war schwer verletzt, und ich besuchte ihn im Auftrag der Klasse im Krankenhaus. Apparate, Schläuche, das vertraute Gesicht verfärbt und eingefallen — meine erste Berührung mit Unfall, Krankheit und Tod. Überhaupt der Frühling 1960: Am 27. Mai wollte mich mein Vater wie üblich zur 7 Uhr 10-Fähre nach Kadıköy fahren. Wir kamen nicht weit: Überall Militär; die Armee hatte die Macht im Staate übernommen; die Schule fiel aus. Der Rundfunk verkündete die Erlasse des Komitees der Nationalen Einheit.

Die türkische Sprache habe ich gleich in den ersten Monaten, noch vor der Schule, quasi spielerisch gelernt. Später nahm ich dann am türkischen Unterricht in vollem Umfang teil und habe wie meine türkischen Mitschüler mehr oder weniger intelligente Aufsätze zur Bedeutung der Reform von 1960 im Lichte der Lehre Kemal Atatürks zu Papier gebracht. In die Gemeinschaft meiner vorwiegend türkischen Mitschüler war ich vollkommen integriert. Was wichtig war, war „unsere“ Klasse und es spielte keine Rolle, wer woher kam.

Warum besuchten meine Mitschüler die Deutsche Schule? Damals haben wir uns darüber keine Gedanken gemacht. Ich glaube, es lag an der anerkannt guten Ausbildung, die man an dieser Schule bekam. Die Schule hatte einen hervorragenden Ruf. Für die Eltern spielten sicher auch die sich öffnenden Möglichkeiten eines Studiums in Deutschland für ihre Kinder eine Rolle. Die Faszination, die von der wirtschaftlichen und technischen Entwicklung der Bundesrepublik ausging — gepaart mit der traditionellen Sympathie, die die Türken den Deutschen entgegenbringen —, gehören auch zu den Gründen, warum sich jährlich zehnmal mehr Schülerinnen und Schüler für die Aufnahmeprüfung einschreiben ließen, als wir aufnehmen konnten. Dieser Auswahlprozeß führte naturgemäß dazu, daß das intellektuelle Potential der Schüler deutlich über dem des Durchschnitts lag — eine Herausforderung, der sich das seinerseits ebenfalls ausgewählte junge Lehrerkollegium mit Freuden gestellt hat.

Natürlich hat das hohe Niveau auch mit sich gebracht, daß etliche Schüle-

rinnen und Schüler ihre Klasse wiederholen mußten oder gar von der Schule abgingen. Aber mir ist weder von meiner Klasse noch einer anderen aus der Zeit meiner Verantwortung in der Schülermitverwaltung bekannt, daß die Anforderungen, die an uns gestellt wurden, zur Vereinzelung, zur Unkollegialität, zu Egoismus geführt hätten. Im Gegenteil, wir hielten immer fest zusammen, praktizierten arbeitsteilige Unterstützung der Schwächeren, waren solidarisch. Besonders gute Voraussetzungen hatten wir aus Kadıköy und Umgebung — bot doch die zweimal zwanzigminütige Überfahrt mit der Fähre ausreichend Zeit, Ergebnisse, Tips, Informationen auszutauschen und Versäumtes schnell nachzuholen.

Ich habe diese Schiffspassagen geliebt. Nicht nur weil bei dichtem Nebel oder dem mit heftigem Südwind einhergehenden Sturm der Schiffsverkehr eingestellt wurde und die Schule ausfiel, sondern auch wegen des unvergleichlichen Blicks auf die Silhouette des alten İstanbul mit der Sultan Ahmet Camii, Aya-sofya, den Kuppeln des Topkapı-Saray, den Häusern von Beyoğlu, den zunehmend bebauten Hügeln von Beşiktaş und Levent, dem Bosphorus und dem Leanderturm. Wie schön ist auch die Aussicht in umgekehrter Richtung aus den Fenstern der oberen Stockwerke unserer Schule über den Hafen und das Saray auf Kadıköy und die leichten Schatten der Prinzeninseln!

Es ist ein persönliches Glück, im İstanbul der fünfziger und sechziger Jahre als Deutscher aufgewachsen zu sein. Eindrücke empfangen zu haben von einigen der vornehmsten Eigenschaften unserer türkischen Gastgeber: Achtung, Toleranz, Treue, Großzügigkeit. Als ich später zum Studium in Deutschland war, spürte ich an Kleinigkeiten hin und wieder schmerzhaft kulturelle Unterschiede, die ich teilweise als unsere Defizite interpretierte: Takt, Rücksichtnahme und Gastfreundschaft gehören beispielsweise dazu. Wir, Türken und Deutsche, können voneinander lernen. Ein vorzüglicher Ort hierfür ist das Alman Lisesi.

Die Arbeit und das Lernen an dieser Schnittstelle zweier Kulturen qualifiziert für eine neue historische Herausforderung. Wir leben heute in einer Zeit des

Umbruchs. Nord-Süd-Spannungen und der Zusammenbruch der totalitären kommunistischen Regime werden dazu führen, daß sich Europa mehr als bisher auch den islamischen Völkern öffnen wird. Hierbei nimmt die Türkei eine Brückenfunktion ein, bei der es darauf ankommt, daß die Pfeiler gleich fest im Westen wie im Osten verankert sind.

Banu Theis

Dr. Ing. Dietmar Theis

### **Aus der Schülerzeitung der Deutschen Schule Istanbul „Semaver“, Nr. 7, 1964 Über die S.M.V.**

Kritik, die Kunst der objektiven Beurteilung, ist ein Faktor, der aus dem demokratischen Leben nicht wegzudenken ist. Wir sind uns wohl darüber einig, daß echte Kritik zwar eine bittere Pille ist, daß sie aber unter Umständen heilsam sein kann.

Während der letzten Schülerratsversammlung sagte jemand, der in der hinteren Reihe neben mir saß: „Was haben wir denn da für Idioten gewählt?“ Er hatte eine Weile versucht, den unglücklichen Bemühungen des Diskussionsleiters zu folgen, und daraufhin jenen recht lieblosen Ausspruch getan. Allerdings war sein Seufzer bei dem traurigen Schauspiel, das die letzte Versammlung bot, nicht ganz unverständlich. Der Eindruck, den die Sitzung von unseren demokratischen Fähigkeiten gab, war einfach erbärmlich. Unbedingt trägt der Diskussionsleiter die Hauptlast der Verantwortung für dieses Drama. Doch auch im Rat saßen nicht lauter Engelchen.

Ein sehr bedauerliches Mißverständnis geistert durch die Köpfe der meisten Vertreter, die im Schülerrat sitzen. Es ist dies die Auffassung, daß man um jeden Preis Opposition treiben, daß man gegen den Vorstand arbeiten müsse, mit dem frommen Ziele, ihn lächerlich zu machen. Die Wurzeln zu einem solchen Verhalten sind allerdings zum Teil auch in recht unklugen Formulierungen

der einzelnen Diskussionsleiter zu finden, wie etwa „WIR haben beschlossen“ oder „WIR werden entscheiden“. Man hört hier zu deutlich das unausgesprochene „... und ihr werdet gehorchen.“ Derartiges bringt Widerspruchsgeister — und das sind wir alle — auf die Palme. Der Vorstand möge also hiermit erfahren, daß wir wünschen, etwas diskreter geführt zu werden.

Beim Schülerrat hat man leider manchmal den Eindruck, daß einzelne der Damen und Herren durchaus nicht zu einer echten Mitarbeit bereit sind, das heißt also, eine gewisse moralische Verantwortungslosigkeit ist — leider — bei der Mehrzahl der Klassensprecher zu finden. (Dieses Wort klingt furchtbar gelehrt, aber es trifft die Sache im Kern). Es entsteht auch die Frage, ob einzelne Klassen sich über die Verantwortung des Wählers im klaren sind. Ich glaube, auch hier können wir noch einiges lernen. Ein drittes Problem bildet die mangelnde Fähigkeit, sich fließend auf Deutsch auszudrücken. Dies gilt natürlich vor allem für jüngere Schüler, weswegen auch prompt während jener unglücklichen Sitzung der Vorschlag gemacht wurde, in den Vorstand die Klasse 10 nicht mehr zu wählen. Eine vierte Sache ist die, daß es der Diskussionsleiter bis jetzt in keiner Sitzung verstanden hat, eine Diskussion zu leiten, sondern er hat auf jede Frage selbst geantwortet, weil er sie auf sich bezogen hat. Das ist jedoch eine falsche Auffassung von seiner Aufgabe. So wie der speaker im englischen Parlament soll er nur das Wort erteilen und dafür sorgen, daß sich die Diskussion nicht allzuweit vom Thema entfernt.

Es ist uns allen klar, daß sich mit dem neuen Vertrauenslehrer etwas Entscheidendes in der S.M.V. geändert hat. Das ist äußerlich sichtbar an der Tatsache, daß wir (feierlich!?) in der Aula tagen dürfen. Innerlich ist die Veränderung noch größer. Wir haben gewissermaßen in diesem Halbjahr den Wandel von „konstitutioneller Monarchie“ (Monarch = Birnmeier!) zur echten Demokratie durchgemacht. Aus der Mitverwaltung wurde die Mit-Verantwortung. Dieser Wandel ist gewiß nicht leicht zu vollziehen, und er wurde noch erschwert dadurch, daß von den alten Kämpen keiner mehr da war, so daß unser Vorstand fast ganz von neuem beginnen mußte.

## *Erinnerungen*

---

Das erste Halbjahr dieses Schuljahrs hat uns viele Erfahrungen gebracht. Laßt uns aus unseren Fehlern lernen!

Dietmar Theis, 12a, einer, der im gleichen Boot sitzt.

## **Ein Blick zurück auf 33 Jahre und mehr — nicht im Zorn**

### **Autobiographische Skizzen**

„Müftülüğü“ war eines der ersten türkischen Worte, die ich geschrieben habe, vor 37 Jahren. Dieses kurze Wort mit den vier ü gehörte in die Adresse des Botanischen Instituts der Universität İstanbul. Das Institut und der botanische Garten liegen auf dem Gelände des Müftülüks ganz nahe an der Süleymaniye Moschee. Dort gab mein Freiburger Doktorvater, Prof. Richard Pohl, 1956/57 ein einjähriges Gastspiel, während ich als Zurückgebliebener in Freiburg Haferkeimlinge mit Wuchshormon zum schnellen Wachsen brachte und mit radioaktivem Zucker fütterte, den der Postbote aus England überbracht hatte. (Die Herstellung von radioaktiven Isotopen war in „Trizonesien“ und auch in der jungen Bundesrepublik zunächst noch verboten). Die Versuchsprotokolle gingen zur Einsicht und Stellungnahme per Post nach İstanbul an die Anschrift mit den vier ü in einem Wort.

Aus der so fernen Türkei berichtete Prof. Pohl 1957 im Hörsaal des botanischen Instituts der Universität Freiburg. Von den Unbequemlichkeiten des täglichen Lebens war dabei auch die Rede, aber das blieb nicht haften. In Erinnerung blieben und bleiben die Schilderungen der überschwenglichen türkischen Gastfreundschaft und Hilfsbereitschaft, die Widrigkeiten überwinden halfen und bald vergessen ließen. Die Stadt İstanbul faszinierte durch blaustichige Perutz-Dias hindurch. Mein latentes und bis dahin noch diffuses Fernweh kam zum Ausbruch und erhielt die lebensbestimmende Richtung: zum Orient.

Meine Frau, die 1946 aus dem Waldenburger Bergland in Schlesien vertrieben worden war und im tellerflachen, regnerischen und sturmgepeitschten Norddeutschland noch keine tiefen Wurzeln geschlagen hatte, wollte die Welt von

oben, von den Bergen herab, sehen. So trafen sich unsere suchenden Finger auf dem Atlas bald am Hindukusch. Eine Anfrage beim Auswärtigen Amt ergab, daß die Referendarzeit nicht an Deutschen Auslandsschulen abgeleistet werden könne. Für eine Entsendung sei das zweite Staatsexamen erforderlich. Nach der Referendarzeit in Bremen wechselte ich 1959 nach Niedersachsen über und stellte eine Bedingung: keine Behinderung beim Wechsel in den Auslandsschuldienst. Lehrer mit den drei naturwissenschaftlichen Fächern konnten damals — und noch lange danach — Bedingungen stellen, andererseits mußten sie aber auch damit rechnen, als Rarität an allen vier Extremitäten festgehalten zu werden. Die für ihre Einsicht und anhaltende Nachsicht sehr zu lobende Schulbehörde in Niedersachsen ließ mich in Frieden ziehen: Schon 13 Monate später saßen meine Frau und ich in unserem gerade erstendenen VW-Käfer auf dem Wege nach Bonn, wo in einem Hinterstübchen des Auswärtigen Amtes ein unterschriftsreifer Dienstvertrag mit der Nedjat-Oberrealschule in Kabul auf uns wartete. In den Händen hielten wir aber auch einen Brief vom „Verein zum Betrieb der Deutschen Schule İstanbul“, den der Postbote wenige Minuten vor unserer Abreise gebracht hatte, und in dem es hieß „...der Verein zum Betrieb der Deutschen Schule İstanbul hat Sie...“ Das war die schnelle Reaktion auf eine Bewerbung, die ich geschrieben hatte, als sich die schriftlichen Verhandlungen mit Kabul hinauszögerten. Da wir fest vorhatten, unsere Kleinfamilie von drei Personen auf etwa fünf zu vergrößern und wußten, daß es in Kabul mit der ärztlichen Versorgung und der Qualität von Krankenhäusern haperte, entschieden wir uns auf der Fahrt nach Bonn gegen Kabul und für İstanbul und dessen Alman Hastahanesi, in dem dann 1961 und 1962 unsere Töchter zur Welt kamen, umsorgt von den Kaiserswerther Schwestern.

Im Sommer 1960 existierte die E 5, die spätere Gastarbeiter-Rennstrecke, zwischen Nis und der bulgarischen Grenze schlicht nicht, da Tito seinem orthodox kommunistischen Nachbarn eine befürchtete Invasion nicht durch einen Autoput zu erleichtern gedachte. Auf der zerfurchten Piste reihte sich Loch an



Loch. Auf dem Dach liegende Mercedes-Wagen, deren Export durch abenteuerlustige junge Fahrer in das Reich des Schahs von Persien schon hier geendet hatte, säumten die Kurven. Benzin gab es nur aus Fässern auf dem Güterbahnhof in Piro. Der eiserne Vorhang hatte ein eisernes Tor mit Vorhängeschloß. Mit Dienstpaß war eine Nonstop-Reise durch Bulgarien in 24 Stunden gestattet. (Jahre später gab es vom Auswärtigen Amt wegen des Gebrauchs des Dienstpases in einem Ostblockland einen Rüffel). Bulgarien präsentierte sich in der staatlich verordneten Aufbau-Euphorie mit nach oben steigenden Produktionskurven auf Riesentafeln an den Straßenrändern, kommunistischen Ikonen-Galerien an Hauswänden, roten Triumphbögen über den Kolchos-Eingängen und Formationen von Mähdreschern und Raupenkettentraktoren auf den endlosen Feldern.

Die Minaretts der Selimiye-Moschee in Edirne markierten schon von weitem den Eintritt in eine andere Welt. Das erste türkische Straßenschild: „Yavaş!“ - Yavaş drehten auch Dutzende von Drehschlitten ihre Runden, gezogen von Pferden, Eseln oder Maultieren, angetrieben von Männern, die auf den Schlitten hockten. Frauen mit weißen Kopftüchern wirbelten das Ausgedroschene mit großen Schaufeln hoch. Der thrazische Wind trennte die Spreu vom Weizen.

(Damals schien es undenkbar, daß die Türkei jemals Bulgarien überflügeln könnte. Es ist geschehen. Heute hängt Bulgarien am türkischen Strom-Tropf.)

Das bulgarische Kopfsteinpflaster endete an der Grenze. In Edirne begann die Staub- und Schotterstraße, zu beiden Seiten flaches, ausgetrocknetes, fast baumloses Land so weit das Auge blicken konnte, ein Hauch von der Weite Asiens. Kurz vor İstanbul hinterließen die Autos keine Staubfahnen mehr, wir waren auf der „Londra Asfalt“, ein Schild zeigte nach rechts: „Havalimani“. Einige Gebäude waren in der Richtung zu sehen. Dann tauchte aus der freien Landschaft die byzantinische Stadtmauer in ihrer überwältigenden Mächtigkeit auf. Durch eine riesige, an den Seiten kaum verheilte „Wunde“ in der Mauer führte eine neue Paradedstraße direkt zu einem Rondell mit Blumen in

der Mitte: Aksaray. Große, buckelige, schwarze amerikanische Limousinen aus den 50er Jahren dominierten in dem mäßig dichten Verkehr, „DOLMUŞ“ stand dran. Ein Auto mit ausländischer Nummer war eine Attraktion, beim ersten Halt befummelten Kinder alles, drehten besonders gerne an den Scheibenwischern. (Im Jahre 1960 hatte die ganze Türkei kaum mehr als 50.000 Privatwagen).

Der Schulverein der Deutschen Schule İstanbul zeigte sich großzügig, quartierte die verstaubten Neuankömmlinge im Park-Hotel ein. (In billigeren Unterkünften mit Holzdecken mußte man zu der Zeit noch mit „tahtakurusu“ rechnen, kleinen Tierchen, die inzwischen in der Türkei wohl ausgestorben sind: Wanzen). Der Umzug kam in hölzernen Containern mit der Bahn. Der Schulverein hatte für die neuen Lehrer Wohnungen in Blocks am Stadtrand angemietet: in Şişli. Junggesellen und Junggesellinnen mußten sich eine Wohnung zu zweit — nach Geschlechtern getrennt natürlich — teilen, lebten in Schulmöbeln, hatten keinen Anspruch auf einen Umzug, nur auf „Beipack“ mit Kilogrenze.

Bevor der Schulalltag begann, lud der Vorsitzende des Schulvereins, Prof. Friedrich Breusch, die neuen Lehrer und deren Frauen zu einer Basarführung ein. Der Rattenschwanz von Unwissenden bekam einen Einblick in die verwirrende Fülle der Kunst und des Kunsthandwerks des Orients durch die damalige multikulturelle Gesellschaft İstanbuls: Frenkel, Davut, Ohannes, Akai, Jalabi, Zakos, Murtaza, Murat, Şemsi, Guenca und viele andere.

Die Infektion mit dem Virus „teppicus orientalis“ fand nicht bei diesem ersten Basarbesuch statt. Es gibt noch Ohrenzeugen, die bestätigen können, daß meine Frau und ich die Meinung vertraten, „Orientteppiche“ würden nicht zu uns und in unsere moderne Wohnungseinrichtung passen. (Der Meinung sind wir auch noch heute, wenn mit „Orientteppich“ ein „Perser“ mit naturalistischen Blümchen gemeint ist). Die Infektion kam viele Monate später und läßt sich lokalisieren: Es war an der Straße vom Kapalı Çarşı zum Mısır Çarşı in dem verwinkelten palastartigen Anwesen von Mr. Mandil, der an einem

späten Nachmittag seine Schatzkammer öffnete und einen Kaukasier, einen rotgrundigen Perepedil-Schirwan, ausrollen ließ. Nachdem sich Staub und Naphthalin-Pulver gelegt hatten, kamen in dem durch die Fenster einfallenden Strahlen der tiefstehenden Sonne die Farben in ihrer Wärme zum Glühen, die Wolle des Flors glänzte verführerisch, nach Berührung verlangend. Die „Aura“ — um mit Walter Benjamin zu sprechen — dieses Schirwans mit seiner Patina von 100 Jahren nahm mich gefangen. Den vehement aufkommenden Besitztrieb mußte ich bezähmen, die „Traube“ hing zu hoch. Aber ich hatte die Freude und Genugtuung, daß sich Heinz Anstock, als er 1962 Direktor der Deutschen Schule wurde, dieses Prachtstück, meine Entdeckung, leistete. Die Aura kaukasischer Teppiche schlug auch meine Frau in ihren Bann. Übers Wochenende holten wir uns „Kaukasier“ ins Haus, photographierten und untersuchten sie, lernten durch Sehen, Befühlen und Messen. An diesen fast „spiritistischen“ Sitzungen nahmen bald auch der Alman-Lisesi-Kollege Werner Brüggemann und dessen Frau Ursula teil. Viele Stücke gingen durch unsere Hände, einige blieben und bildeten den Grundstock unserer Sammlungen. Die geometrischen Muster und die klaren Farben schlugen uns in ihren Bann. Die Faszination durch Farben steigerte sich bei mir zu einer Art von Ekstase nach dem Aufstöbern eines gelbgrundigen Dorfteppichs aus der Konya-Ebene. Selbstzweifel kamen auf, als ich mit dieser Entdeckung bei Brüggemanns keinen Enthusiasmus provozierte. Mir wurde beschieden, mit solch einem „Kanarienvogel“ könne man nicht leben. (Das Urteil ist längst revidiert. Sie leben selbst seit 1968 mit dem „Kanarienvogel“). Meine Faszination durch die Farben anatolischer Dorfteppiche kehrte schnell zurück, hat unser Leben bestimmt und hält bis heute an.

Prof. Kurt Erdmann, einer der Erzväter der Teppichwissenschaft und langjähriger Direktor des Museums für Islamische Kunst in Berlin-Dahlem war 1963 anlässlich eines Besuches in İstanbul auf Anregung seines Schwagers Heinz Anstock, dem Direktor der Deutschen Schule, Mentor in einer einzigartigen Veranstaltung in der Aula: jeder Lehrer konnte bringen, was er an orienta-

lischen Textilien hatte, und der Gast aus Berlin — und vormalige Professor für Kunstgeschichte und Islamwissenschaften an der Universität Istanbul — sagte dazu seine Meinung. Die ehrwürdige Aula mit dem knackenden Parkettboden verwandelte sich in eine geräuschgedämpfte Teppichausstellung, in der bald nur noch die bedeutenden Worte des Meisters zu hören waren. Herzen schlugen höher, wenn er sagte: „Interessantes Stück, schönes Stück, Stück aus dem x-y-Gebiet,“ usw. Herzen sackten in die Hosen, wenn zu hören war: „Anilin, Londoner Wäsche, Nachknüpfung“ usw. Die Urteile kamen schnell und hatten eine suggestive Überzeugungskraft. Diese Veranstaltung mit einem Anflug von Schamanismus wirkte stimulierend auf einige Teilnehmer in dem Sinne, diesem großen Meister zu folgen und es ihm eines Tages gleich zu tun. Wenn am 25. Mai 1993 im Museum für Islamische Kunst in Berlin-Dahlem eine Ausstellung über Flachgewebe aus Anatolien eröffnet wird, so kann das auch als eine „Spätfolge“ dieser Aula-Veranstaltung interpretiert werden: Organisator der Ausstellung und Autor des umfangreichen Kataloges ist Werner Brüggemann; er begegnete Kurt Erdmann in der Aula der Deutschen Schule vor 30 Jahren.

Eine Neuentdeckung Anatoliens fand in den 60er Jahren statt. Nicht mehr nur zu Pferde, auf dem Esel oder dem Kamel wie in den Jahrzehnten zuvor war das Land zu bereisen, sondern nun auch mit dem Auto auf dem sich ausbreitenden Netz von Schotter- und Asphaltstraßen. Die Lehrer schwärmten in den Weihnachts-, Oster- und Sommerferien und an den Bayramtagen aus in ihren VWs, Fords und Peugeots. Vielfältige Anregungen für Reiseziele und gleichzeitig Mahnungen zum vorsichtigen Fahren kamen vom Schulleiter Heinz Anstock. Die Warnungen waren begründet. Ein Lehrer war 1959 tödlich verunglückt, und nicht wenige andere kamen durch Tiere und Menschen oder einfach auf Schotter und auf Schlamm mit ihren Fahrzeugen ins Schleudern oder überschlugen sich gar. Ernsthaftes ist dann nicht mehr passiert. Der VW-Käfer zeigte auch beim Überschlagen seine Qualitäten, meistens konnte er von „wie aus dem Boden gewachsenen“ Hirten wieder auf die

Räder gestellt werden und lief dann weiter. Die Pannen stifteten den Kontakt zwischen Reisenden und Einheimischen; sei es, daß Ochsen geholt werden mußten für das im Schlamm oder im Fluß steckengebliebene Gefährt, sei es, daß eine Unterkunft für die Nacht gesucht wurde, wenn der Torsionsstab gebrochen oder die Ölwanne leckgeschlagen und schnelle Pannenhilfe nicht in Sicht war. Dann erlebte der Reisende, daß er in Anatolien nie verloren, nie ohne Hilfe und Fürsorge ist. Dann bekam er Einblick in das Leben der Dorfleute, löffelte mit ihnen aus einer Schüssel, saß im Türkensitz auf dem Boden und schwor sich, doch besser Türkisch zu lernen. Dafür erwies sich später das von Dr. Fritz Ohrtmann, Lamia Akdora und Gökşin Dinler geschriebene Lehrbuch „TÜRKÇE ÖĞRENELİM“ als sehr nützlich. Das Lehrbuch sollte ursprünglich eine Hilfe für die deutschen Schüler am Alman Lisesi sein, die zu der Zeit alle am vollen Türkischunterricht teilnehmen mußten.

Aus den ersten allgemeinen „Trümmerreisen“, die bald in der Erkenntnis endeten, daß man doch nicht alle römischen Theater im Dia-Kasten würde aus Anatolien forttragen können, ergaben sich dann Spezialreisen, etwa zu den seldschukischen Karawansereien, den phrygischen Felsreliefs, den georgischen Kirchen, den karischen Felsgräbern, den Klöstern im Tur Abdin.

Einem Kunsterzieher vom Alman Lisesi, Gerd Schneider, ist das in den 60er Jahren geweckte Interesse an der seldschukischen Bauornamentik in ein Lebenswerk eingemündet: in eine umfangreiche zweibändige zeichnerische Dokumentation und Analyse der gesamten seldschukischen Bauornamentik<sup>42</sup> in Anatolien. Der zweite Band über die florale Baudekoration wurde erst 1989 — 21 Jahre nach seinem Aufenthalt in der Türkei — abgeschlossen und publiziert. — Gerd Schneider war auch einer der ersten Lehrer, der mit Klassen nach Anatolien reiste. Wir waren 1963 zusammen mit „meiner“ Klasse 11 A in İznik an den Anfängen der osmanischen Baukunst, als die Nachricht von

---

<sup>42</sup>Gerd Schneider: Geometrische Bauornamente der Seldschuken in Kleinasien. Wiesbaden 1980. ISBN 3-88226-096-3. Gerd Schneider: Pflanzliche Bauornamente der Seldschuken in Kleinasien, Wiesbaden 1989. ISBN 3-88226-472-1.

der Ermordung Kennedys durchs Radio kam und Schüler und Lehrer aus der Fröhlichkeit einer Klassenfahrt und der Beschäftigung mit der Vergangenheit, betroffen und ernüchtert, in die Gegenwart zurückholte.

„Wir müssen etwas tun für die Türkei, unser Land!“ Das war das Credo wacher Schüler und Schülerinnen, die bei solchen Ausflügen an den Rand von Anatolien ja nicht nur die Zeugnisse einer ruhmreichen Vergangenheit sahen, sondern auch die als „rückständig“ empfundenen Zustände der damaligen Gegenwart. Es gab die ersten Aktionen „Wir pflanzen Bäume“, Hilfsaktionen für Dorfschulen und immer wieder Diskussionen, in denen sich zeigte, daß die offensichtlichen Erfolge der Ostblockländer in der Industrialisierung und Mechanisierung der Landwirtschaft eine suggestive Wirkung ausübten. Einige Schüler aus dieser Generation sind dieser Suggestion und der dahinter stehenden Ideologie erlegen und den heilversprechenden Weg gegangen — in die Irre, wie wir heute wissen.

Auf den Spuren Alexanders auf vier Rädern zu „wandeln“ und bis nach Indien zu fahren, das war in den friedlichen 60ern möglich. 1963 machten sich zwei Zwei-Männer-Teams vom Alman Lisesi, die sich (natürlich) nicht auf eine gemeinsame Route einigen konnten, in leicht frisierten Ford-Wagen auf die 19000 km lange Reise.

Nach dem Wendepunkt in Benares und einem Hüpfen im Propellerflugzeug über die erste Himalaya-Kette ins Kathmandu-Tal brachte mich dieses Unternehmen auf der Rückreise auch endlich in den Hindukusch. In Kabul gab der Freiburger Studienkollege Dr. Meyer-Oehme, der die von mir drei Jahre vorher verschmähte Stelle an der Nedjat-Oberrealschule innehatte, Ratschläge für die Fahrt ins zentrale Afghanistan zu dem großen Buddha von Bamyan und den in 3000 m Höhe gelegenen Seen von Band-i-amir. Von ihm stammt, wie ich glaube, der nützliche Tip, bei der Bezwingung der mehr als 3000 m hohen Pässe Unai und Hadschigak den besser untersetzten Rückwärtsgang des Ford 17M zu verwenden. Das erst 1957 wiederentdeckte Minarett von Djam im Zentrum von Afghanistan — wohl das schönste in der ganzen islamischen

Welt — war aber unerreichbar. Eine Portion Fernweh blieb ungestillt, und es reifte der Vorsatz, eines Tages und Jahres mit einem Geländewagen zurückzukehren. (Das geschah dann 13 Jahre später im Sommer 1976 mit den drei halbwüchsigen Kindern).

Von meinem Reisegefährten Dr. Wolfgang Meinhardt lernte ich auch in kritischen Situationen die Ruhe zu bewahren, zu entspannen und auf „inneren Befehl“ hin gar für 10 oder mehr Minuten zu schlafen. Unvergeßlich sein Kommentar, als er im Monsunregen in Nordindien meinen Wagen über eine sandgefüllte Teertonne hinweg in den Graben gesteuert hatte: „Entschuldigen Sie, das war nicht meine Absicht!“ War es auch wirklich nicht; „Aquaplaning“ nennt man heute die Ursache für solche Geradeausfahrten in Kurven. — Während der Rückfahrt auf den schier endlosen Waschbrettpisten in Persien hatten wir genügend Zeit, das Erlebte zu verarbeiten und das Geschehene in die 5000jährige Kulturgeschichte der durchfahrenen Länder — Syrien, Jordanien, Irak, Pakistan, Indien, Nepal, Afghanistan, Persien — einzuordnen. Die Landung nach geistigen Höhenflügen war mehrfach unsanft, denn in unregelmäßigen Abständen löste sich die Hinterachse von den Blattfedern, eine Folge der Dauervibrationen. Die Reparatur mit afghanischen handgeschmiedeten U-Klammern wurde zur Routine, einer schweißtreibenden.

Nach 7 Jahren Istanbul (1960 bis 1967) folgten 7 Jahre Deutschland, die ich nicht die „mageren“, sondern die „anderen“ Jahre nennen will.

Schreibtischpädagogen und Bürokraten gingen und gehen wohl noch davon aus, daß der zurückgekehrte Auslandslehrer seine vielfältigen pädagogischen und anderweitigen Erfahrungen einbringt in den heimischen Schulbetrieb und dort in jeder Beziehung befruchtend und belebend wirkt. Der Heimkehrer macht aber sehr oft die Erfahrung, daß ein befruchtendes Wirken nicht gerade ersehnt wird. Im Kollegium ist er zunächst ein Störfaktor, der die über Jahre minutiös geplanten Aufstiegsstrategien, die da bei A 12 beginnen und bis A 16, dem Gipfel der Pädagogenseligkeit, führen können, vorübergehend oder auch nachhaltig ins Wanken bringt. Zudem hat er eine Mauer von unausgesproche-

nen und auch ausgesprochenen Vorurteilen zu überwinden: „Pädagogisch und fachlich hinter dem Mond geblieben, an einer Paukschule gewesen, Pauklehrer geworden, zu viel verdient, zu viel gereist, etc.“ Frühere Verdienste zählen nicht mehr, alte Lorbeeren sind verwelkt. Tönen in Konferenzen („bei uns in Istanbul...“) ruft Abwehrreaktionen hervor.

An meiner „alten“ Schule mit einer in Jahrzehnten gefestigten Sitzordnung im Lehrerzimmer habe ich diesen eben skizzierten Wall der Skepsis und der Abwehr nur unterschwellig gespürt. Das System Schule bot sich als fest gefügt, perfekt verwaltet, „gottgewollt“ dar. Die Wogen der beginnenden 68er Pseudorevolution waren noch weitab. Außerhalb der Lehrpläne und außerhalb des Stundendeputats bot sich mir in dem ursprünglich vom „Stern“ initiierten Programm „Jugend forscht“ die Gelegenheit, in einem noch nicht bürokratisch beengten Bereich tätig zu werden, Befriedigung und auch Bestätigung zu finden. In den locker geführten Arbeitsgemeinschaften, die, wenn es interessant und spannend war, auch an Sonntagen im Schullabor tagten, fanden sich Querdenker, kleine Fachidioten und natürlich auch Spinner ein. Schüler und Schülerinnen, einzeln oder in Gruppen, hatten Erfolg auf Landes- und Bundesebene mit ihren Arbeiten aus der Chemie und Physik. Der anhaltende Erfolg brachte der Schule eine Belobigung und eine Geldspende des damaligen Atom(!)-Ministeriums in Bonn ein. (Das Atom-Ministerium ist dann bald zum Wissenschafts-Ministerium geworden).

1974: Rückkehr an den Bosphorus für 5 Jahre als „Fachkoordinator Naturwissenschaften“ am Alman Lisesi. Das Kollegium machte zunächst den Eindruck einer geschlossenen Phalanx von Surfern — man fuhr nicht mehr ohne Brett oder zumindest nicht mehr ohne Bretthalter! Doch das Bild der Einheit trog: Es gab durchaus Sonderinteressen, Steckenpferde und dazu schulische Aktivitäten, die sich aber noch nicht Projekt nannten. Dr. Horst Müller hatte gerade in einem Kabarett die „M- und P-Krankheit“ am Alman Lisesi diagnostiziert, gemeint war damit ein um sich greifender „Kahlschlag“ in den Fächern Mathematik und Physik mit Hilfe der Anspruchsspirale und der Notenschraube. Die



schraubenden Fachlehrer sahen in dem Kabarett-Sketch einen unqualifizierten Angriff von geisteswissenschaftlicher Seite auf das Niveau der Schule.

Hannes Ther und andere Zäh-Mutige bestiegen Berge per Ski und stürzten sich in Kayaks die Wildbäche im Taurus hinunter.

Jetzt — fast 20 Jahre danach — sind die Thers von München aus Wegbereiter eines sanften Trekking-Tourismus in Anatolien, der keine Zerstörungen und keine häßlichen Spuren in der Landschaft hinterläßt. Das ist meines Erachtens eine dringend notwendige Alternative zum umweltfressenden und -zerstörenden Hotel- und Ferienclub-Tourismus.

Mit der Flinte jagende Biologen dezimierten vorwiegend die übergroßen Bestände an Wildschweinen. Die Fleischmassen eines kapitalen Ebers für kulinarische Veranstaltungen in einem Freundeskreis (unter Ausschluß von Moslems) tiefgekühlt zu halten, fiel in diesen Jahren schwer, denn es gab täglich Stromabschaltungen von vier Stunden und mehr, um Energie zu sparen, die aus Bulgarien importiert werden mußte. Eine Batterie von Petroleumlampen stand auch in unserem Hause bereit, um den drei Kindern, die sich alle anschickten, das Alman Lisesi zu durchlaufen und (streckenweise) zu durchleiden, bei den Schularbeiten zu leuchten.

Nach Safranbolu des Safrans wegen fuhren meine Frau und ich im Oktober 1977, um bei der Ernte dieser nur noch von einem Dorf angebauten berühmten Crocus-Art dabei zu sein. Wir hatten begonnen, Färbepflanzen in Anatolien zu suchen und zu sammeln. Ratschläge von Prof. Hüsnü Demiriz, dem Direktor des Botanischen Institutes der İstanbul Universität, halfen uns dabei sowie eine am Höheren Landwirtschafts-Institut in Ankara im Jahre 1937 von Refik Korur angefertigte Doktorarbeit mit dem deutschen Titel „Färbepflanzen Anatoliens“. In unseren Tagebüchern sind andere Reisen z.B. unter Überschrift „Wau-Reise“ oder „Kök-Reise“ verzeichnet. „Wau“ ist der Färberwau, *Reseda luteola*, türkisch: Muhabbet Çiçeği, eine Färbepflanze für Gelb. Wir wurden nach dem Absuchen von Hunderten Kilometern Straßenrand bei

Nallihan fündig und ernteten die ganzen Pflanzen und deren Samen. (Von diesen 1977 gesammelten Samen stammen alle die Wau-Pflanzen ab, die heute in vielen Gärten in Westanatolien wachsen). Mit „kök“ oder „kök boya“ bezeichnen die Türken die Wurzeln der Krapp-Pflanze, Ruba Tinctorum. „kök“ ist eine Färbdroge für Rot. Die Tüten mit Färbepflanzen aus Anatolien stapelten sich in meinem Arbeitszimmer, unserer Küche in Bebek wurde eine Woll-Färbeküche, und langsam entstand wieder die Palette der klaren Farben alter, naturgefärbter anatolischer Dorfteppiche. Ulrich Löbel, Fachkollege am Alman Lisesi, verfolgte unsere Färbereien mit Interesse. Er war es, der mich aufmerksam machte auf einen Aufsatz von Dr. Helmut Schweppe in der im Lehrerzimmer ausliegenden Hauszeitschrift der BASF mit dem Titel:

Die chemische Analyse von Naturfärbungen auf Wolle. Dr. Helmut Schweppe hatte eine, was den apparativen Aufwand anbelangte, genial einfache Analyse-methode entwickelt: Dünnschicht-Chromatographie auf Polyamid-Platten, Empfindlichkeitssteigerung mit Uransalzen. Ich schrieb sofort an ihn, erhielt seine Publikationen und dazu viele praktische Tips. (Die Zusammenarbeit mit Dr. Helmut Schweppe hält bis heute an). Nachdem ich mir die Grund-ausrüstung aus Deutschland beschafft hatte, begann ich mit der Extraktion der Farbstoffe aus einzelnen Wollknoten und -fäden sowie aus Pflanzen Anatoli-ens. Die untersuchten Teppiche, Kelims, Cicims gaben ihre Farbgeheimnisse preis! Küche und auch Arbeitszimmer verwandelten sich in ein analytisches Labor, in dem meine Frau und ich mit euphorischer Besessenheit in jeder freien Minute arbeiteten. Dabei stellte sich unter anderem heraus, daß der in der Literatur so oft genannte Safran offensichtlich in Anatolien zum Wollefärben nicht verwendet worden war.

Färbeversuche und Farbanalysen übernahm ich in das Programm einer Chemie-Arbeitsgemeinschaft am Alman Lisesi. Tochter Ulrike webte im Kunstunterricht bei Herrn Wild einen Kelim mit Naturfarben. Dieser war uns später bei den Bemühungen um Wiedereinführung der Naturfarben eine wert-volle Argumentationshilfe.

Lehrerkollegium 1974

Bild oben: Gründung der DOBAG-Frauen-Genossenschaft im Dorf Örseli im Yuntđağ-Gebiet. Das Einverständnis der Männer wird eingeholt. Mai 1989

Bild unten: Renate Böhmer befragt Dorfleute aus dem Yuntđağ nach Färbepflanzen. November 1981

1978 auf einem Kongreß in München brachte mein Vortrag über „Farbanalysen an einem anatolischen Flachgewebe“ den Durchbruch: Prof. Oktay Aslanapa und Dr. Nazan Ölçer öffneten die Depots Türkischer Museen zur Probenentnahme; die Deutsche Forschungsgemeinschaft war bereit, meine Farbuntersuchungen zu fördern und tat es dann auch.

Ich hatte an einem Flachgewebe alle Farben analysiert, die verwendeten Färbepflanzen oder Färbeinsekten identifiziert und dann mit diesen Färbedrogen Woll-Färbungen gemacht, die mit denen des Originals identisch waren.

Damit war gezeigt, daß es möglich ist, die Farben in einem Textil exakt zu analysieren und zu reproduzieren.

Es mußte demnach auch möglich sein, die in Anatolien seit mehr als 100 Jahren durch Anilin-Farben sowie andere synthetische Farben nahezu vollständig verdrängte traditionelle Naturfärberei wieder zum Leben zu erwecken. Mit anderen Worten: Ein kulturzerstörender Effekt des „Fortschritts“ könnte nach 120 Jahren wieder revidiert werden. Es zeigte sich eine Alternative auf, wegzukommen von der farblichen Disharmonie oder Tristheit neuer türkischer Teppiche und auch wegzukommen von den vielfältigen chemischen und anderen Prozeduren, denen alle neuen Teppiche unterworfen wurden.

Was in den letzten Sätzen als Möglichkeit steht, ist nun schon länger als 10 Jahre Realität:

Die Wiedereinführung der Naturfärberei in Anatolien begann 1981 im Rahmen eines Projektes, das als DOBAG-Projekt inzwischen weltbekannt ist. DOBAG ist ein Acronym von „Doğal Boya Araştırma ve Geliştirme Projesi“, zu Deutsch: Naturfarben Forschungs- und Entwicklungsprojekt. Die Projektführung liegt bei der „Güzel Sanatlar Fakültesi“ der Marmara Universität İstanbul. Der Dekan, Prof. Erol Eti, ist der Projektleiter. Meine Position ist die eines „General Advisers“, außerdem leite ich das Laboratorium für Naturfarbstoffe der Universität.

Mehr als 300 Familien, organisiert in zwei Dorfgenossenschaften in Westanatolien, knüpfen seit Jahren in ihren Häusern und Höfen wieder Teppiche mit Naturfarben und den örtlichen überkommenen Mustern aus handgesponnener Wolle. Eine Genossenschaft ist seit 1989 eine Frauen-Genossenschaft, die erste der Türkei.

Mitglieder der DOBAG-Arbeitsgruppe an der Universität geben den Genossenschaften umfassende Beratung und technische Hilfe, üben eine Qualitätskontrolle aus und vergeben die inzwischen international registrierte DOBAG-Garantiemarke für Naturfarben. Durch Vorträge, Publikationen, Symposien und Ausstellungen machten und machen die Mitarbeiter an der Universität und ich das Projekt international bekannt.

Die Genossenschaften exportieren direkt unter Ausschaltung des Zwischenhandels. Die Knüpferinnen sind am Gewinn beteiligt. Die Finanzen sind durchsichtig und für jeden einsehbar. Es fließen keine Provisionen. 4% des Umsatzes zahlen die Genossenschaften in einen Fond der Universität.

Das Knüpfen von DOBAG-Teppichen sichert den Familien ein ausreichendes Einkommen. Die Landflucht ist in den etwa 30 DOBAG-Dörfern zum Stillstand gekommen.

Eine staatliche und viele private von DOBAG indirekt oder auch direkt inspirierte Initiativen haben in den letzten 10 Jahren dazu geführt, daß sich die farbliche Qualität neuer türkischer Teppiche erheblich verbessert hat. Nur durch diese Qualitätsverbesserung können sich neue türkische Teppiche bislang noch auf dem internationalen Markt halten.

Der Wechsel vom Schuldienst in den Entwicklungsdienst und dann der Start von DOBAG machen eine lange Geschichte, die ich hier kurz erzählen möchte.

1979, noch als Lehrer am Alman Lisesi, trug ich im Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit (BMZ) in Bonn meine Ideen von der Wiedereinführung der Naturfärberei in der Türkei vor und fand Gehör und Rat.

Die von mir skizzierte Tätigkeit passe in die entwicklungspolitischen Konzepte der Bundesrepublik, hieß es. Ich solle für die Realisierung meiner Vorstellungen einen türkischen (nicht privaten) Vertragspartner finden, dann könne ich als Beamter beurlaubt und als „integrierter Experte“ — durch das „Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM)“ in Frankfurt — in die Türkei entsandt werden mit dem Anspruch auf einen Gehaltszuschuß aus den Mitteln der Deutschen Entwicklungshilfe. Die Suche nach dem nicht privaten Vertragspartner in der Türkei war zunächst frustrierend. Das Land stand vor einem Bürgerkrieg zwischen links und rechts, der Staat kurz vor der Zahlungsunfähigkeit. Die Zukunft war ungewiß. Arbeitsverträge mochte kaum ein Gremium abschließen. Ich verhandelte mit Stiftungen und Genossenschaftsorganisationen in Ankara und brauchte dazu auch immer wieder den Segen des Entwicklungshilfe-Referenten der Deutschen Botschaft. Der erhoffte nahtlose Übergang vom Auslandsschuldienst in den Entwicklungsdienst war nicht möglich. Im Sommer kehrte ich nach Deutschland zurück, die Familie blieb in İstanbul, um den Töchtern einen Schulwechsel zu ersparen. Das Gute lag dann plötzlich ganz nahe in Gestalt der „Tatbiki Güzel Sanatlar Yüksek Okulu“, Fachhochschule für angewandte Kunst, in İstanbul-Beşiktaş. Dort hatte man in der Textilabteilung von meinen Ideen gehört und war nach Rücksprache mit Stellen in Ankara bereit, mit mir einen Arbeitsvertrag abzuschließen. Als alles schon gesichert schien, gab es ein Veto in der heimatlichen Schulbehörde: keine Beurlaubung, da kein Nachfolger!

Ich nutzte in Deutschland die klösterliche Abgeschiedenheit in unserem Haus, um zusammen mit Werner Brüggemann (Lübeck), dem Kollegen vom Alman Lisesi aus den 60er Jahren, ein Buch<sup>43</sup> zu schreiben und eine Ausstellung zu organisieren. Titel von Buch und Ausstellung: Teppiche der Bauern und Nomaden in Anatolien. Die Ausstellung wanderte durch 4 namhafte Deutsche

---

<sup>43</sup>W. Brüggemann/H. Böhmer: Teppiche der Bauern und Nomaden in Anatolien. Hannover 1980. ISBN 3-921811-10-4. W. Brüggemann/H. Böhmer: Rugs of the Peasants and Nomads of Anatolia. München 1983. ISBN 3-9211811-23-6.

Museen. Sie enthielt Stücke aus 2 deutschen Museen und 32 Privatsammlungen. Ich analysierte die Farben in fast allen Ausstellungsstücken und schrieb in dem Buch das Kapitel „Die chemische und botanische Untersuchung der Farben“.

Durch eine umfangreiche Rundbriefaktion an alle Studienseminare in den Bundesländern mit einer Tendenz zum Lehrerüberschuß fand ich meinen Nachfolger schließlich selbst, und zwar in München! Die Verpflanzung eines Bayern in die norddeutsche Tiefebene gelang. (Er ist dort inzwischen Lehrer und Ökobauer). Am 1. April 1981 hatte ich die erneute Beurlaubung in der Hand, gab ein Sektfrühstück an „meiner“ Schule, dem Gymnasium an der Willmsstraße in Delmenhorst, an dem ich 1951 auch das Abitur gemacht hatte, und brach auf gen Süden zu „neuen Horizonten“.

Am 6. April begannen, unterstützt von der Assistentin Nevin Enez, Unterricht und praktische Übungen an der „Tatbiki“ (in türkischer Sprache). Die Studentinnen und Studenten waren begeistert von der Naturfärberei und interessiert an deren kulturhistorischer Bedeutung, aber die Begeisterung reichte nicht so weit, daß nun bald alle nach Anatolien ausschwärmen wollten, um dort das Gelernte in den Dörfern in die Praxis umzusetzen. In den Ferien fuhren meine Frau und ich mit der Rückendeckung durch staatliche Institutionen in Dörfer, zuerst am Karatepe bei Adana, dann im Gebiet von Ayvacık. Daß dort die wichtigsten Personen, die Frauen, an die Färbetöpfe kamen und das Färben lernten, ist ganz wesentlich das Verdienst meiner Frau. Im September 1981 kam der erste bescheidene DOBAG-Teppich vom Knüpfstuhl. Der Vali von Çanakkale, Nurettin Turan, und der Militärkommandant der Dardanellen wurden aufmerksam. Wir machten ihnen verräuchert und verrußt von der Färberei an offenen Feuern unsere Aufwartung. Der erste Verkaufsbasar in der „Tatbiki“ war ein Erfolg. Eine darniederliegende Genossenschaft wurde wiederbelebt. Assistenten und Studenten arbeiteten mit uns. Der Vali beschaffte der Genossenschaft einen großen zinsgünstigen Kredit. Im Januar 1982 wurde unsere Arbeitsgruppe im Yuntdağ (nördlich von Manisa) aktiv. Fast der gesamte



Feuerholzvorrat des Bürgermeisters in Örselli schwand dahin zum Färben der Wolle für die ersten Yuntdağ-Teppiche. Gut ein Jahr später erhielt die Yuntdağ-Genossenschaft von der Bundesrepublik eine finanzielle Starthilfe aus Mitteln der Entwicklungshilfe.

Meine Frau und ich verbrachten viele Tage, Nächte und Wochen in den Dörfern des Yuntdağ und um Ayvacık.

Im Herbst 1982 gab es in Mannheim die erste Ausstellung:

„NEUE ANATOLISCHE DORFTEPPICHE MIT NATURFARBEN“

1983 wurde die Fachhochschule für angewandte Kunst zur Fakultät für Bildende Kunst der neu gegründeten Marmara Universität. DOBAG erhielt unter der Leitung des Dekans Prof. Mustafa Aslier die bis heute gültige vertraglich geregelte Organisationsform.

Die Geschichte von DOBAG bis heute ist keine durchgehende Erfolgsgeschichte. Es gab Enttäuschungen, personellen Wechsel in den Arbeitsgruppen und bald die Erkenntnis, daß sich diese grundehrlichen Dorferzeugnisse nur nach umfassenden Informationen verkaufen lassen. Vom etablierten Teppichhandel werden dem Kunden in der Regel eine wahrhaftige Aufklärung über das Produkt und Informationen über die sozialen und ökonomischen Bedingungen der Teppichfertigung nicht gegeben. DOBAG-Teppiche sind deshalb in diesem Vertriebssystem kein Verkaufserfolg und werden verschmäht. DOBAG lebt nur, weil es eine kleine Zahl von Außenseitern in dieser Branche gibt. Sie haben die Dörfer besucht, kenne viele Knüpferinnen persönlich, setzen sich als „Überzeugungstäter“ ein, informieren gründlich und sind zum Wohle der DOBAG-Genossenschaften wirtschaftlich erfolgreich, sei es in Skandinavien, Kalifornien, Irland oder anderswo.

Einige Marktsteine des Erfolges:

- 1986 erwirbt das Japanische Nationalmuseum für Ethnologie in Osaka eine Kollektion von DOBAG-Teppichen und richtet eine didaktische Ausstellung ein.

- 1987 veranstaltet die Weltbank in Washington in ihrer Art Galery eine DOBAG-Ausstellung.
- 1988 wird für die Islamische Gallerie des Britischen Museums in London ein DOBAG-Teppich von 26 Quadratmetern angefertigt.
- 1990 stellt die Academy of Science in San Francisco das DOBAG-Projekt vor.
- 1992 knüpfen 8 Frauen für das älteste College in Oxford einen DOBAG-Teppich von 36 Quadratmetern.

Das Laboratorium für Naturfarbstoffe an der Marmara Universität İstanbul erhält 1984 eine Gerätespende der Bundesrepublik. Es gehört weltweit zu den ganz wenigen Einrichtungen dieser Art und bekommt Aufträge für Farbanalysen an Textilien aus aller Welt. Winzige Wollproben aus dem ältesten Teppich der Welt, dem sog. Pazyryk-Teppich, der 1947 nach einem „Schlaf“ von 2500 Jahren aus einem vereisten Grab in Sibirien ans Tageslicht kam und jetzt in der Eremitage in St. Petersburg aufbewahrt wird, wurden ebenso mit Erfolg analysiert wie die Seidenfärbungen in den Prunkgewändern der Osmanischen Sultane.

Zum Abschluß kehre ich vom osmanischen Hof zum anatolischen Dorf zurück und schließe mit einem Ausspruch von Kemal Atatürk:

**KÖYLÜ EFENDİMİZDİR!**

Dr. Harald Böhmer

Lehrerkollegium 1992

Das heutige Schulgebäude 1993

# Anhang

## Absolventen der Deutschen Schule 1968–1992

(Die Absolventen der Jahre 1890 bis 1967 finden Sie in der Festschrift zum 100jährigen Bestehen der Schule)

### 1968

**12 A:** AMUR Naci Tayfun, ARAN Betül, ARAS Gönül, ARISOY Osman Yavuz, ATASAĞUN Hakkı, BOYACIGİLLER Gülay, ÇAĞLAR Yaprak, ECZACIBAŞI Bülent, FITTSCHEN Maren, GÖK Sevil, INZELBERG Josef, KESLER Fergün, KUTLU Betül, MENGÜSOĞLU Selver, OLCAY Adnan, ÖZMAN Sinan, SAĞIŞMAN Hasan Tahsin, SCHILD Robby, SERDAROĞLU Leyla, SEYHAN Selim, SİPAHİOĞLU Fikret

**12 B:** AKALIN Osman, ANCER Marko, ARI Hamdi, ASLANTEPE Cengiz, ATILLA Nilüfer, BAŞAR Gülay, BELENTEPE Noyan, DEMİRPENÇE Mehmet, EMRE Mehmet Nuri, FURGAÇ A. Nazlı, KABAKÇI Nahit, KASTORYANO Netsi, KAYINO Karlo, KISACIK Taylan, LAIS Cafer, MAKARYOTI Yerasimos, ÖKTEM Ümran, OMA Y Hülya, SAVAŞ Yavuz, TOLU Fatoş, URMAN Türkan Sema, YUVANOĞLU Yani

**12 C:** AFACAN Ibrahim Oğuz, AKTAN Levent, AKTÜRK İnci, AKTÜRK Yılmaz, ALTINOK Semra, ARKAT Seza, ASTARCIOĞLU Hacik, BAHÇEKAPILI Erol, ÇAĞLAR Şaban, COHACI Leonidas, DİNÇEL Osman, DUYGU Kemal, ERDEN İhsan, FURGAÇ Aslı, GÜLGÜN Mine, GÜPGÜPOĞLU Bülent, KERETLİ Jülide, MANER Mustafa Asım, MARDİN Ahmet Mithat, MERGERYAN Hamparsun, ODEKON Ahsen Mehmet, POLAT Mehmet, SARMAN Tunc, SATILGAN Nail, SAYILAN Ahmet, TOKAY Müeddep

### 1969

**12 A:** ALFANDARI Eri, ALPTEKİN Oktay, ATAKOL Sema, BABAOĞLU Mehmet Ali, BETANOV Elisabeth, BİNARK Ahmet Murat, FEYZİOĞLU İclal, KARTAL Hale, KASAPOĞLU Rokos, KİN Ezel, LUNDGREN Frederic, MENGÜSOĞLU Yusuf Han, SOYER Mehmet Uğur, TARTAN Zeynep, ULUKUT Mehmet Sevin

**12 B:** AKSOYLAR Mehmet Deniz, ALTINAY Arda, AND Emine Canan, ATAY Selçuk, BENGÜ Hasan, ÇELİKOĞLU Nesibe Sema, DEHRİOĞLU Yusuf, ERBEL Haluk, GENÇOĞLU Mehmet, GÖKDEMİRTAŞ Göktan, İYİCİL Nuri, KAPTANOĞLU Altay, KARA Abdullah, KARAFAKİOĞLU Zeynep Nilüfer, KORMAN Mehmet Bora, KUNTMAN Hulusi Hakan, KURAL Emel, KURTOĞLU Behçet, MARMARA Eser, OKAN Nihal, ÖNAL Mehmet Nejat, SÜRENYAN Diruhi, ZEYBEKOĞLU Zeynep

**12 C:** ABACI Orhan, BAKTIR Kahraman, BALDİNİ Alfio, BARLI Ethem, BUKAN Ümit, BURÇOĞLU Şener, ESEN Mehmet Emin, EYİERGİN Arif Cem, FURGAÇ İzzet, HEKİMOĞLU Vahram, İŞILAV Emine Hilal, KAYA

Nuran, KURAN Nedret, LEVI Hari Zaharya, OVADYA Fredy, SARFATİ Emi, SİLİSTRE Mehmet Kenan, TOKAY Sema Zeynep, TUKİN Fatma Nazan, TÜRKAY Engin, ÜNYELİ Ahmet Selçuk, USLU Turgut, YARANOVA Kemal, YAŞAR İlhan, YAŞAROĞLU Aydın

**1970**

**12 A:** AKBAL Oya, ANAS Viron, ARIKAN Işık, AYDIN Serpil, BAĞCACI Saadet, BAKTIR Halit Zeki, BARLAS Murat Sait, BOYACIOĞLU Apostol, DAĞA Yahya Nazmi, DİLAN Haverj, GOLDENBERG Bernhard, İÇEN Ayşe Nil, ISKENDER Ohannes, Jantzen Jan- Peter, Mengel Claus-Dieter, ÖZGÜVEN Neşet Yiğit, POYRAZ Ayşegül, ŞASA Aziz, Scheiderich Doris Susanne, Schlesselmann Konstanze, Triebel Hans-Jörg, YURTSEVER Melek Hüly

**12 B:** ADMAN Tuğrul, AKAY Ahmet, ALTAN M. Ervan, ARAL Selami, CELASUN Selnur, CENGİZ Ayşe Yıldız, ÇINAR Murat, DAKES Anus, DEMİRAL Z. Olcay, ERİM Hüsnü, ERİYEN Ayşe, FİLİMER Ahmet Şükrü, KOŞUKAVAK İclal, KOŞUKAVAK Mustafa, KURTOĞLU Ertuğrul, MAKTAV M.Derya, MALKOÇ Gül, NECATİGİL Selma, OKTAY Hale, SEZERMAN Hülya, UYSAL Aykut, YILDIRIM İsmail Ali, YILMAZ Levent

**12 C:** AKASOY Ayşe, ALIMGİL Gülgün, ASKİTOĞLU Elefteria, ATAY Ali Volkan, BAYRAKTAR Fatma Leyla, ÇAĞATAY Hüsnü, ÇALIŞKAN Kerem, CENTEL Nuri Tankut, EREL Fatma, GÖKÇEBAY Abdullah Haluk, HATTATOĞLU Lerzan Ayşe, KARA Ayşe Yekta, KİTAPÇI Osman Sabri, KOKİNU Yani, KUMCU A.Erdoğan, MEDİNA Jeffi Josef, SALEM Moris, SONDER H. Tevfik, TAYLAN Ahmet Kamil, TUNCAY Yahya Adil, TÜREL Ayşegül, ULUOCAK Emin Adil, VARDARLILAR Ahmet Cavit

**1971**

**12 A:** AKER Ömer Muhsin, AMAL Salim Ahmet, APAK Hilda Hripsime, BABAOĞLU Ayşe Füsün, ÇETİNBUDAK Halil İbrahim, GÜNALTAY Mehmet Adnan, GÜNDÜZ Eran Hasan, KORAY Ali Rıza, NAJAR Jean Claude, ÖNDER Ümit Ahmet Tevfik, ÖTEŞ Mehmet Atilla, SEYHAHOĞLU Hatice Gül, SÖNMEZ Mehmet, TEPEKÖY Nilgün

**12 B:** AYDIN Salim, ÇULLU Ayşe Nedret, DEVELİ İbrahim Ercüment, HANANEL David, KİBAR Melih, KOHEN Eli, KONAĞCI Mehmet Bülent, KONUŞUR Alev, LEVİ Jeki, NALBANTOĞLU Nurhan, ŞENGEÇ Meral, SEVİMLİ Nuriye Semra, TÜLMEN Tacettin Altımur, ÜLKER Mehmet Erkan, VELİCANGİL Ömer, YANIKOĞLU Tunç, YAZGAN Mehmet Müjdat, YEKTAY Ayşe Cihan, YOLCUOĞLU Mehmet

**12 C:** ANGELOPULU Angelos, ARI Mustafa Haluk, BEKTAŞ Ayşe Dilek, CALİK Siren, CANDAR Mihran, ÇİLİNGİROĞLU Yani, CİVELEKOĞLU Yusuf, DE RODRİG Süzet Mirey, DRAMUR Gönül Meziyet, ERSOY Abdullah Bülent, ERUNKUT Rıfat Erol, İNAL Ali Kazım, KORNFİLT Mario, KURTESİ Niko, MENEVİDİS Zaharya, OKADARİDİS Yorgo, ŞENER İsmail Abdullah, SOMUNCUOĞLU Rukiye Fevziye, SÖNMEZ Nisan, TANYERİ Münir Ferda, TARHAN Abdullah, ZEKERİYA Amir Albert, KÜÇÜKDEVECİ Selma

**1972**

**12 A:** ANIK Mahmut Tayfun, AYIK Yercanık, BABAOĞLU Osan Hazik, BRUCKNER Erhard, ÇUKUROĞLU Eka-terini Ketİ, DİLAN Garabet, Fackler Klaus, GÜRELTÖL Mehmet Ali, HAKMAN MEHMET Selahattin, İNÖNÜ Hasan Hayri, KOPP Regina, SCHEUFELE Georg Karl Heinrich, SCHYİA Catherine Gärİdül, SEÇKİN Ayşe Semin, YÜZAK Sezgin Fatma

**12 B:** ASLIHAN Akgül, BAĞOĞLU Necip Celalettin, BAYKAL Adnan Nur, DEMİRİZ Ali Burak, ERİŞEN Zehra Süheyla, ERSÜ Yaşar Enis, GİLAVA Nur Mehmet, GÜVENEL Ahmet Murat, HAKDİYEN Tevfik Adnan, HÜNAL Atilla, İDİL Nurgün, İYİCİL Ahmet Arif, KABA Hüseyin, KARABEY Turhan Ömer, KORA Mehmet Reha, ORHAN Musa Murad, SİREL Osman, TANRIÖVER Ahmet Muhtar

**12 C:** ACARÖZ Bülent, AKPULAT Füsün, AYDINALP Canan, AZAK Fatma Nilgün, BANGAL Zeynep Engin, BARUH Hayim, BÖREK Raffi, BUHARALI Beyhan, ÇAĞLAR Selcan, DEMİRPENCE Ayşegül, DEREN Firdevs

---

Tülin, DÖNERTAŞ İsmail, ECZACIBAŞI Nükhet, ERSOY Kadir, KARAMİZRAK Zeynep Oya, KENTER İskender Muhlis, KORTELE Aziz, KÜÇÜKKOCA Sıdıka Canan, OKAN Mehmet Selim, ÖNER Canan, ÖRGE Mehmet Akil, SAVCI Ayperî, TANASYADİ Hristo, TÜRKKAN Zeki Recep, TÜTEN Mehmet Turgut, YİĞİTGİL Zerrin, YÜCEL Ali Feyyaz, ZÜLEMYAN Alis

### 1973

**12 A:** ALMAT Töre, ANIK Sabri, Anstock Martin, ARSEVEN Fatma Sema, BETANOV Cemil, BOYSAN Burak, DEMİREN Ahmet Selim, EMRE Ayşe Gülçin, FREERİCKS Joachim, GOLDENBERG Hanri, HİRZEL Anita, KONUR İnci, KORAMANOĞLU Ayşegül, Merkes Claudia, ÖZBAŞARAN Gülberk, PAK Hatice Canan, PERVANİDİ Aris, SCHROEDTER Alexander, SCHROEDTER Jessica, SEMİZOĞLU Asuman, UZKAN Cüneyt, VOSTAN Peter Ferdinand

**12 B:** ARKAN Osman Bülent, BAHAROĞLU Nafiz Oğuz Mete, BAŞAR Şule, CENTEL Tuncay, CİDECİYAN Mıhran, DEMİRİZ Alp Mete, EREL Recep, EYÜBOĞLU Muhsine Gülsen, GANİYUSUFOĞLU Şahin, HARİTU Zoi, HAYKA Haygazun, KAMMAN Binnur, KIVANÇ Mehmet Faik, KURTOĞLU Mehmet, NOYAN Semra, ONUR Şifa, SEDEN Ayşe, TURAN Muhtar, ULCAY Asim

**12 C:** AKÇA Mehmet Sabit, AKSEL Nuri, ANBARCI Ahmet, ARIKÖK TOLGA, BALI Lale Nigar, BAYKAL Yase-min, BAYRAM Fikret Ömer, BURCAK Vehbi, ECZACIBAŞI Rahmi Faruk, GERİŞ Gülsen Fatma, HANAMİRYAN Varujan, İLKRAY Mehmet Fehmi, KANDRALİS Olga Friderike, KOHEN Eli, KORTELE Ömer Fuat, KUMCUOĞLU Osman Tunç, MALHAS Tamar, MORİPEK Mustafa, ÖZMAN Ahmet Serdar, SEVERGE Mehmet Hakkı, SEZER Mehmet Ali, SÜZEN HÜSEYİN Ahmet, TUNCEL Engin, YARAMANOĞLU Mehmet Nezih

### 1974

**12 A:** AKYOL Tarık, ANSTOCK Elisabeth, ATEŞ Deniz, BONEVAL Cem, ENER Sümer, ERAN Lebriz, GRÜNBERG Diana, İLTER S. Fazilet, İNAL Canan, İNÖNÜ Eren, KAÇI Vehip, KİGİLİ M. Kazim, KOHEN Eliezer, MEYER Christoph, PAACK Claus Dietlev, SAYIN Huban, SEVGEN Sema, TÜREGÜN Aylin, WESSEL Thomas, YILMAZ Nilgün, ZAPSU Abdülaziz, ZAPSU Cüneyt

**12 B:** ALTARAS Daniel, ANTEL Ayla, ARITAN Betül, ÇELİK Yüksel, ELİÇİN Alper, ERGİN Ahmet, GÖRPE Uğur, KALKANOĞLU Hüsni, KARA Ziya, KARAKAYA Vahan, KULEN Sibel, MEMİŞYAZICI Haluk, OKAN Nil A., ÖZMERT Bahar Dilek, TANER Ali, TUNCER Haluk, TÜRKÖĞLU Ruşen, USLU A. Coşkun, UZKAN İnci, YALÇINLAR Adnan, YILDIZ Ali Fatih, YORULMAZ Uğur Ayşe, ZAPTCIOĞLU Aydı

**12 C:** ANTREASYAN Arsam, ARITÜRK Ali, AVCI S. Neşe, BİRCED Hakan, CANSEVER Ahmet Hasan, DEMİRKOL Gülgün, ENARUN Dilek, ERTEN Hülya, ERTUĞ Murat, EYÜPOĞLU Vedat, FİLİBA Viktor, KASAVİ Rafael, KAVAFYAN Raffi, MUTAFOĞLU Levent, NOYAN Reha, OHANNESYAN Levon, OKTAY Samet, ONANÇ Hüsamettin, ÖZBEK Neslihan, ÖZMAN Sedat, TAMER Yalçın, TANRIVERDİ Ayşe Semiha, TİRYAKIOĞLU H. Haluk, USER Yıldırı

### 1975

**12 A:** AKOSMAN Hüseyin Nasut, AKSOY Uğur, ALINÇ Betül, ALP Ahmet Rifat, ARSEVEN Mustafa, ASAL Fatma Müge, BAKTIR Gül, BARTSCH Rudolf, BENZ Petra, CİDECİYAN Roy Daron, COVİNGTON Susanne, EHRN-GRUBER Babette, ERBAŞ Ahmet Kemal, GERÇEL Yaşar Cihat, HANOPULOS Iris Marie Gretchen, HEİNZE Birgit, HOTZ Eva- Maria, İNCİCİ Hagop, KEPENEK Hatice Hülya, LANGER Thomas, ÖZEK Ömer Metin Memet, SİEBLER Ingo, SİEFKER Claudia, SİEFKER Michael, UYSAL Ayfer

**12 B:** ALKIM Fatma Banu, AREN Açar, AYGEN Fatma Zeynep, BENSEL Feyzullah, BERKER Fatma Zeynep, ÇEÇEN Ayşe, DİRİLGİN Hasan, DOĞRUOĞLU Necdet, EREN Ali, ERGEN Mehmet Murat, İKİZOĞLU Serhat, İNCEOĞLU Mesut, KABAKÇIOĞLU Abdullah Mete, KARADENİZ Zekeriya Selçuk, KASKA Haydar Zafer,

KEÇELİ Turhan, KIZILYAN Hera Ashen, KÖKTEN Namık, KULOĞLU Halil Cenap, KUTSAL Gökhan, PAKSOY Ayhan, SARFATİ Miriam, ŞENER Aykut Kamil, VARIMLI Esmâ Nedret, ZEKERİYA Viktor

**12 C:** AKBULUT Ömer Enis, AKINAY Ethem, AKTEPE Fatma Süha, ALKOÇLAR Hatice Aysil, ARAT Mari Kristin, BATU Ali, BEHAR Viktor, BERKAN Ali Sakir, BETİL Ercüment Ümit, ÇİNTAN Serdar, ÇOBANOĞLU Mehmet Tevfik, DÖKER Orhan, ERGİL Nuray, ERVARDAR Pınar, GÜVEN Murat, NAYIR Ahmet Nevzat, NİSEL Tevfik Selim, OKTAY Fatma Neslihan, PAKTER Mübeccel, POSTACIOĞLU Rahime, SALTİEL Alberto, SAYIN Fatma Gülden, SAYIN Vuslat, TARHAN Sibel, TAŞKIN Mehmet Tahir, TİTİZER Korhan, TULGAR R. Hasan, ÜNLÜER Mehmet Derun, YAKA Meliha Mine, YALÇIN Asim Esat

### 1976

**12 A:** AKPULAT Figen, AKTUNÇ Turgay Orhan, BORA Engin, ERDUMAN Rabia Uğur, ERÖNDER Can, FİNDİKGİL Meryem Müzeyyen, GÖKÇE Burçin Emine, GÜNDÜZ Gazanfer, HOTZ Barbara Margarete, KAÇI Belkıs Deniz, ÖNDEROL Safiye Evin, ORBAY İffet, SARAN Deniz, SCHEUFELE Michael, ŞİPER Nadir Selim, TARA Mehmet Sinan, TOKTAMIŞ Selim, VAN DÜJKEREN Herman, WEINSTABL Verena, WESSEL Carolyn, YILDIRIM Zeynep Alev, YÜKSEL Mümin Levent

**12 B:** ALCE Mose Moris, ARF Lütifiye Serra, ARF Tevhide Güliz, ARICAN Mutahhare Gülin, BERGEMANN Rudolf, CİVELEKOĞLU Selma Alesmah, ERSARAÇ Lale, GAZİOĞLU Şerife, GÖKYİĞİT Fatma Münevver, HAKMAN Ayşe, HAYİM Sami, KILIÇ Mine, KIVANÇ Bülent, KIZILAY Ali Güray, KOHEN Leon, NAKİPOĞLU Ali Tekin, NECATİGİL Ayşe, ONAT Şemsettin Raif, ÖZKAYA Saim Meral, PENSOY Erol Bedri, SALMASLI Herman, SÜMER Fatma Füsün, TASHAN Ali Rıza, YILANCIOĞLU Celal Çınar

**12 C:** AZAKOĞLU Mustafa Necip, BANASTAY Sütet, BAYOĞLU Mustafa Remzi, BEHLİL Hakan Salih Aykut, BOZKURT İlker, BÜYÜKONAT Serdar, DOĞUOĞLU Ali Alpaslan, ERER Ali Aydın, ERONÇ Ergun Haluk, GÖKCEBAY Ender, İMRE Veli Ergin, KARAOĞUZ Süleyman İhsan, KIRIKOĞLU Levent, KODAMANOĞLU Eren, KOŞAL Mustafa Vedat, KURAL Kemal, NALBANTOĞLU Kadriye Ferial, ŞAHİN Nazlı Nilüfer, TEKÜL Ayşe Leyla, TELLALYAN Arpi, TÜRESAY Halil Fatih, TURGUT Mustafa Koray, VARUJ Nazlı Nihan, YURTSEVEN Akif

### 1977

**12 A:** AKARIRMAK Zeynep Ülkü, ARDAÇ Murat, ARI Defne, BALTAOĞLU Fatma Feriha, BAVBEK Afife Mehveş, BÖHMER Jochen, ÇOTUK Hasan Birol, DEMİREN Nükhet, DEMİRER Yalcın Erol, DÖNMEZER Fatma Ceyda, DOYRAN Rıza Bülent, DRUTSCHMANN Uta-Maria, EHRNGRUBER Claudia, ERKMAN Ayşe Samiye Zülal, HANOPULOS Diana Katrin, KAİSER Miriam, KALATAN Ayşe Sulan, KIRKALİ Emine Zeynep, KOEN Emy, LANGER Michael, SAUTTER Michaela, SİEBLER Birgit, THER Andreas, UÇKUN Fatih Mehmet, UĞUR Fatma Fügen, UNCİYAN Vrej, VAN DÜJKEREN Engeline

**12 B:** AKMAN Yasemin, AKSUN Selah Rehat, AKYOL Hakkı, ATAY Sema, AYATA Yusuf Kemal, BASKAN Lale, CERAN Mehmet Ziya, ÇIRAĞAN Orhan, CİVANYAN Sergio, DEMİREL Mukbil Turgay, ERİKİ Fatma Mine, GE'ER İbrahim Erdal, HAMAMCIYAN Gilbert Oscar Kevork, HATİPOĞLU Mehmet Salih, JABBAN Muhiittin Eren, KAVUKÇU Faik Cem, KIRIMLI Elif, KOCAAYDIN Cumhuriyet Şevket, KONUR Mine, KOZAN Ali Burak, KÜCÜKKOCA Saadet Nükhet, ÖZEROL Lütfü Nedim, PEKER Can, ŞENER Mahmut Can, SOMRA Vehbi Mahmut, TOPCAK Hasan Levent, TUNALI Erhan, TÜTEN Tarık, ULCAKAY Kazım, ULUGÖL Mehmet Fehmi, UŞAKLIGİL Hakkı, YÖNET Selçuk

**12 C:** AĞAİK Şahnur, ARABACIOĞLU Hüseyin Korhan, ATAAY Ümit Ayşe, BERKER Osman Mehmet, CALAY Ragıp, ÇELENK Ömer Cem, ÇELİK Esref İpek, COCYAN Varujan, EKİN Ali Nafiz, ERDİLEK Ayşe Dina, ERKESKİN Kerim Tayfun, ERTONG Niyazi Serdar, GÜVENÇ Ümit, HARMANCI Selim, KÖMÜRÇÜOĞLU Ayşegül, KORA Adem Haluk, OLUÇ Hakkı Saruhan, ÖNAL Murad, ÖZER Hüsnü Gökhan, PAVLİDİS Stelyo,



---

PENSOY Can Kurt, SARAÇOĞLU Ahmet Sabri, SARIDERELİ Ali Hasmet, SATIR Nefise Figen, SEZER Mithat Orhan, SÚRAY İhsan Ümit, TANER Adnan Orhan, TELGER Ali Necdet, UMUR Mehmet, YILDIZ Halit Mehmet, YONSEL Yahya Sems

### 1978

**12 A:** ALİOTTİ Guglielmo Nikola, BAYRAM Ali Kemal, DE ROOY Esther Maria Helen, ERTEN Nurdan Nuray, GÖKER Hale Raika, HEUSER Donata Beatrice G., KALYONCUOĞLU Çiğdem, KARADENİZ Zisan, KARAY-ALCIN Taner, MEYER Markus, ÖNER Engin, RAYMUND Bernd Erwin, SCHEİNER Hannes, SCHMİD Sabine, ŞEKEROĞLU Günnur, TOYAR Memduh Ali, YAVUZER Zeynep, YILMAZ Aşşın, ZAPTICIOĞLU Dilek

**12 B:** ALPER Ali Serdar, ATIL Atif Tunc, AYTANÇ Tunc, BARON İzak, BAYDASARYAN Ayk, DEREBOY-  
LU Emine Ayça, GECALP Cenap, KARAEKE Hakan, KOÇ İlhan, KOCAK Ömer Faruk, KUMBASAR Deniz,  
NİSANYAN Rehan Diruhi, OR Kazım Hilmi, PAKSOY Mehmet Suat, PAPADOPULOS Pandeli, PEKAYVAZ Berc,  
SUKAL Zehrat, SUNAR Mehmet Sami, SUVERMEZOĞLU Yani, YALÇIN Meriç, YILDIZ Asim, YÜCEL Gökhan,  
YURTSEVER Kayahan, ZAIM Süha, ZEYTİNOĞLU Hakan Kadir, ZİYALAN Mustafa Savaş, ZOR Alp

**12 C:** ARIPEK Nimet Işıl, ARPACIOĞLU Cengiz Mehmet, BAŞAK Füsün, BİŞAK Yelda, CELAYIR Recep Sinan,  
ÇİÇİYAŞVİLİ David, ÇÖĞENDEZ Musa Tayfun, ÇOLAKOĞLU Hüseyin Mehmet, ÇOLAKOĞLU Sonay Kutay,  
DAMLA Aret, DANA Rudi, DENİZHAN Yağmur, DOĞANAY Kazım Levent, ERSOY Tamer, EYÜPOĞLU Vedia  
Ayşe, FEYZİOĞLU Rana Yeşim, GÖKÇE Elvan, GÜNEY Ahmet Zeki, GÜNEYMAN Salih Uğur, GÜREL Ali  
Sertaç, KİP Serdar Selahaddin Ziya, KİP Şeref Mehmet, MİZANOĞLU Fatma Gül, ÖZGEN Esra, PAŞA Simon,  
SARGUT Mengü, ÜNSALAN Ahmet, YARAR Ahmet Kaya, YURDABAĞ Engin

### 1979

**12 A:** ABUÇ Ayşe Yeşim, AKSU Hasan Serdar, ALCE Josef Andre, AMELUNG Torsten, BOSHAMER Lutz-  
Ullrich, ÇORUM Serdar, DİVARCİ Haluk, ERİM Yeşim, ERÖNDER Mustafa Cem, ESEN Orhan, EYÖN Mürvet  
Melike, GÜLOĞLU Ayfer, GÜLOĞLU Betül, HESTERBERG Beate, HOLZEM Ruth Maria, İLKER Sylvia,  
KARANİŞ Ömer, KIVILCIM Seyit Erol, KOCH Frank, KÖHLE Rolf, MÜHLBAUER Peter, MUMCUOĞLU  
Hüseyin, SAKARYA Feride Yasemin, ŞEKEROĞLU Ferit, STRİGAZZİ Alessandra, THER Friederike E.M.A.C.,  
WEINSTABL Lorenz Severin, ZAKARYAN Kaspar, ZİRBEL Esther Luise, ZUPAN Michael Christian

**12 B:** ALANTAR Hamit, ATİLA Berna, AYDIN İhsan Suat, AYDINLI Mehmet Günay, BARAHYA Leon, BELİR  
Gürsel, BİNGÖL Mustafa Vedat, BİRSEL Mehmet Refik, BURAK Aydın Seylan, BÜYÜKCAN Melih, ÇAĞAN  
Mustafa, ÇETİN Emel, DARCAN Kayahan, EKER Mine Devrim, GÜRÜNLU Şerife Defne, İKİZ Orhan Mahmut,  
KANLIOĞLU Engin, KARATAYLIOĞLU Ahmet Naci, KAYATAN Ali Tarık, KİRİAZİ Oton, KİRİŞCIOĞLU  
Yılmaz, KORAL Nahide, ORBAY Ayşe Canan, ÖRENDİL Ayşe Gülnur, SAKARYA Sait Selahattin, SAKARYALI  
Derya, SARUHAN Güher, SAYDAM Hüseyin Engin, SELİMOĞLU Tefik, SERİM Abdurrahman Oğuz, SEZER  
Yusuf Nurettin, TARA Yasemin Zeynep, ÜMİTLEN Bülent, ÜNLÜSOY Ayşe Belgin, URAL Gökhan, YURDAKUL  
Zeynep Hürriyet, ZILBERGLEİT Margrit

**12 C:** AKAY Halil Kemal, ALKAN Yücel Yalçın, ALYANAK Ahmet Serdar, ANTİKACIOĞLU Garo, ARIKSOY  
Ahmet, ARSAN Nurper, ASIK Armen, ATAY Ahmet, AVEDİSYAN Serkis Bayram, BALKAN Timucin, BENYES  
Esin, BERK Sedat Oğuz, CİBİROĞLU Hüseyin, GÜRDAL Hakan, GÜRGÖZE Ercan, İLDİZ Rıza Bülent, KAF-  
ANDARİS Kostantinos, KAPLAN Ercan, KARACAK Nurhan, KEPEKLİYAN Karlo, KÖKNEL Alpin, MALCAN  
Yasar Engin, MANSUROĞLU Ayşe Deniz, MAYA Salom, NAKİPOĞLU Mehmet Cemal, ONAT Deniz, ÖZALP Ra-  
miz, ÖZBEK Mustafa Kemal, ÖZDERİCİ Ali Uğur, SAYIL Mete Galip, SEVERGE Hakan Mehmet, SEYMEN Esra  
Ayşe, ŞİŞMANOĞLU Mesut, TARHAN Atilla Suat, TURHAN Salih Tayfun, ÜNALTAY Ahmet Altay, UYGUNER  
Mustafa Remzi

### 1980

**12 A:** BÖHMER Ulrike, ÇAĞATAY Ayla, ÇALIKYAN Raffi, ÇAPRAZLI Michael Kafkas, ÇEÇEN Ferhan, DEVELİ Günay, EKMEKÇİOĞLU Mehmet Fuat, GIANNETTİ Daniela Charlotte, GÖKTÜRK Deniz, HAGEN Gisela, HASLMAIER Walter, İSHAN Adruni Yesayi, KAÇI Mehmet Edip, KARADENİZ Zekiye Sehnaz, KENDA Gisela Erika, KIRIMLI Raman, KUBAN Mehmet Yavuz, MADAOĞLU Kevork, MÜLLER- WIENER Peter H.W., PENSOY Barbara, SAYIN Bedra Zeynep, ŞENGUN Hakan, THER Michael, TURAN Hamit Emir, TÜTENEK Recep Derya, UYGUR Oya, UZAN Cem Cengiz, VARIMLI Ahmet Ali, WENNİNG Martin

**12 B:** AKNİL Mehmet Cihan, ALKAN Tamer, ALTAN Hakki Ufuk, ASA Sami, AŞKINOĞLU Tijen, BEHMURAS Selman, CAN Hale Nilüfer, CELALYAN Hovsep Hayk, DEMİREL Ayşe Amber, EKE Aylin, GÜSAR Kunive, KARADENİZ Mustafa Hakan, KAVUKCU Can Emre, MUMCU Selim, OKSEN Belinda, ÖZGEN Nurdan, ÖZKOÇ Cevat, REFİĞ Güzide, ŞAHİN Emine Hande, ŞUKAL Yusuf, TOPAL Yusuf, UÇ Ergun Yasar, ÜNLÜCERCI Nesimi Cihan

**12 C:** AKSEL Orhan, ALADA Münire Gül, ARAL Ahmet, AYKAN Ali Rifat, CANSEVER Fatma Feyza, DİRİ Refik Zeki, ENEREM Hasan Tekin, ERDEM Mehmet Osman, ERKİLİÇ Neslihan, GÖKÇE Alev, KOZAN Bedriye Gülnur, OKAY Ayşe Gülgün, ONUM Mehmet Hakan, TANCA Can, TASMAN Sebnem, TELAFERLİ Mustafa Bora, UYGUR Pınar, UZMA Hasan, YAGUBOĞLU Raul Jean, YALÇIN Mithat Selim, YAMANER Yaşar Sümer, YÜCEL Ahmet Serdar

**12 D:** ADALI Mesut, AHUNBAY Osman, ALAÇAMOĞLU Ali Ahmet, ARAPOĞLU Aret, ARTUNKAL Murat, BURSA Suat Necib, ERZEN Hülya Nihal, GÜRER Riza, GÜRSOY Filiz, KARAKASYAN Vasken, KARAOĞUZ Abdullah Hamdi, KARKASON Rafael, KUTLUAY Safi Orhan, MORÇAY Safiye, ÖLÇER Tevfik Haluk, ÖZDOYURAN Aydın Ziya, ÖZONGUN Engin, SARIDAL Turhan Hasan, SELMAN Cengiz, SONER Nejat Turgut, SÜSAL Caner, ÜÇSEL Raif, ÜNLÜER Sinasi Belig, YEŞİLKAYA Ali Oğuz, ZİYAL Mustafa Ibrahim

### 1981

**12 A:** ABUT Didem Atike, AKKOR Saffet Aybars, AKYOL Cahit Sinan, ALMIŞOĞLU Dilek, BİLGİN Melek Banu, DERDELEN Selma, ENÜSTÜN Ahmet Hakan, ERSEN Ali, ERYILMAZ Hale, GIERSBERG Manuela, HAAS Michaela, HAGEN Gottfried, HARMANKAYA Nazmiye Özlem, İZGİ Ezel, KAYSERİLİOĞLU Yekta Celil, KIVILCIM Serpil, KÖHLE Sabine Maria, KUBAN Zeynep, MEYER Helene Elise, NAKO Hristina, PLİNKE Elisabeth, ŞAHİN Meral Filiz, SAYIN Gizel, ŞENSOY Leyla, SEZER Şükrü Hakan, STRELE Jean Robert, TÜLEKOĞLU Günay

**12 B:** ALTINKILIÇ Mustafa Bora, AZİZOĞLU Muhammet Cem, BURSAL Faruk Halil, ÇELİKOĞLU Fatma Canan, ENSARİ Mehmet Cavit, ERLER Zeynep Oya, ESEN Sacide Isıl, FERTAN Remzi Mehmet, GILBERT Con, GÜLEN Seyfettin Can, GÜVEN Selim, KÜÇÜKNALBANT Mehmet Murat, ÖKTEM Rıza Haluk, ŞENİZ Esra, SOLARİ Fabio Danilo, TELGER Zafer Sibel, TEZCAN Kamer, TUNAK Ferhunde Berna, TUNAL Ahmet Uğur, ÜNAL Güldal

**12 C:** ALTINDAĞ Demir Mark, ALTUNDİREK Ahmet, ARABOĞLU Hayri, ARIMAN Salih Ziya, AYYILDIZ Ömer, BARAKOS Yakir, BEHAR İzi, BİTLİS Ahmet Faik, EKER Sırrı Abdullah, ERGÜN Hasan, GEÇER Berrin, GÜLBARAN Murat, GÜLÇELİK Ayşe Verda, GÜRGEY Emre, KARADENİZ Aziz, KİPER Bekir Tarcan, KURT Hakan, ÖNAL Lütifiye Didem, ÖRTEGEN Settar Barbaros, ÖZEN Seval, RATİPOĞLU Vasfi Hüsnü, ŞENGÖR Selim, TAŞTAN Mehmet Ufuk, ÜNAL Gülnur

**12 D:** AÇARLA Aydın, AŞKINOĞLU Mete, ATAKAR Oktay Şevket, AYVERDİ Mehmet Ertuğrul, BABUNA Ahmet Oktar, BALIKÇIOĞLU Levon, BAŞKURT Gökhan Cengiz, BURSA Fatma Zeynep, ERDOĞAN Mehmet Bülent, ETİMAN Neylan, GENÇ Osman, GÜNSUR Arif Murat, KARACA Mehmet Nur, MELEK Bekir Hasan, PAMUK Kamil Hasmel, POLAT Mehmet, ŞABAN Ari Leon, TARHAN Mehmet Sevkem, TATAROĞLU Ali, TOKPINAR Ayşe, ULUÇ Birol, USLU Hülya, YARSUVAT İhsan Ömür

---

## 1982

**12 A:** ALTINEL Nimet Olcay, ARAL Müjde, AYTANC Kaya, BARBAROSOĞLU Ruhiye Aslı, Böhmer Annette, ÇİLESİZ Fatma İnci, DÜREN Mete, EKDAL Oral, ELDEK Vera, EROŇ Sibel, GÖKER Hayri Mehmet, GÜRSOY Nilgün, KAYA Neşe, KLANTEN Güzin, MARASLIGİLLER Ares, MİSCHE Thomas, RESTİVO-ALESSİ Chantal, TÜZÜN Tayfun, ULUKUT Havva Nilay, VARIMLI Münevver Mine, ZİRBEL Diana

**12 B:** AKSÜYEK İsmail Hakkı, ALBAHA Ufuk, ALPKAYA Fatma Ayperi, ALPMAN Adil Dincer, AYRA Serdar Ersin, AZERGÜN Can Halit, BİLGÜTAY Mustafa Muhittin, BÜLADİ Nuriye Deniz, DEDEHAYIR Ahmet, EĞİLLİ Mustafa Kemal, ERDOĞAN Hande, ESENKAYA Gülten, GENOVEZİ Ciovani, İPEK Mine, KARAGÜL Mustafa, KAYIŞOĞLU Akın, KOLAT Nuri, ÖZERGİN Şefika Kutlu, SERİM Şule, SOMER Ömer Emre, SUYABATMAZ Murat Arif, TOKAD Fuat Mert, YILDIZ Mebrure Bilge

**12 C:** AKKAYNAK Servet, ALBAYRAK Koray, BAHADIR Habib Cem, BATALALP Emin Ömer, BİLAL Emel, CİDECIYAN Artür Vahe, ÇOMU Sinan, DEMİRAĞ Selçuk Zihni, EREN Bülent Nadir, ERTAN Melek Ayça, İBRAHİMZADE Eliezer, İNCEDİKEN Deniz, KÜCE Rabia Rengin, MUTLU Ali Metin, ÖZDEN Rahime Banu, ÖZER Serhat, SAYAR Abdurrahman Haluk, TATIYOSYAN Murat Sevan, TEZEL Recep Serdar, UÇANAY İdil, ÜNAL Latif, ZEKA Necmi Ersin

**12 D:** AKDAĞ Sait Aklan, BASUT Mahmut Kadir, BENDES Tamer, BEYKANT Fatma Zeynep, EKE Meltem, ERYILDIZ Engin, EVİRGEN Bülend Abdurrahman, GÖRGÜLÜ İsmail, GÜNDÜZ Fatma Tijen, KAP Hüseyin Engin, MİRZAHANYAN Masis, RENKLİKURT Tonyukuk, SAPÇI Burhan, SARIGÜL Mustafa Turgut, SİLAHTAROĞLU Atilla Ahmet, SİNANGİL Selçuk, TÜKELER Figen, YÖRÜK Erdinç Mert

## 1983

**12 A:** ALTINDAĞ Mustafa, ARUN Kaniye, ATAER Levent, ATAMER Fazil Kerim, CÜMBÜŞYAN Nora, ERGENE Fatma Aslı, GÖLLÜ Aleks Ohannes, GÜRLEK Oktay, KLAUTKE Matthias, MEIXNER Larissa, MÜLLER-WIENER Brigitte, ORTAESKİNAZİ Hayati, OSKAY Kamil Necdet, OTAY Necmettin Emre, ÖZDEN Bülent, ŞANLI Aydın Ahmet, TUNCER Serhan, WIESER Claudia

**12 B:** AÇAR Melih, AKÇAGÖZ Mukaddes Günsu, ALPTEKİN Suzan, ATABEY Meral, AYGEM Alp Ahmet, AYYAT Artun, BAL Gökten, CAFERZADE Burçin, ÇETİN Emel, ERCİL Özlem, ERHAN Ahmet Kerim, ESEN Osman, GÖKART Ayşegül Canan, GÜNGÖR Mete Tayfun, HAŞİMOĞLU İbrahim Tamer, ILGAZ Sedef, LAZOĞLU Meri, MARULYALI Safiye Yeşim, ODABAŞ Teoman, ÖĞÜT Özlem, ÖZER Mehmet Emre, TAHMAZ Ayşe Esra, TOPKORU Meltem, TUNCEL Serdar, TÜZEMEN Esra, ÜSTÜN Behçet

**12 C:** AKAN Tunç Ahmet, AKKIN Adnan, ALEMDAR Şükrü, AYDENİZ Elif, BERKOK Banu, BÜYÜKATAMAN Şevki Demirhan, DİŞLİOĞLU Zehra, ENDEROĞLU Ayşe Gamze, ERGÜR Mehmet Hikmet, GÜKÇAY İlhan, GÜRÇAY Ahmet Yiğit, HABİB Cavit, HACİPAŞALIOĞLU Ahmet Serhat, KÜCÜKAY Zeynep Gül, KUMBASAR Feza, PEŞTEMALCIGİL Harutyun Arto, SAVAŞTÜRK Levent, TUĞHAN Zeynep, TUĞLAN Numan Ali, TUNC Hamdi Hakan

**12 D:** ARDALI Fehmi, ATAL Sibel, AVCI Tuncer Oğuzhan, AYLAL Müge, BARAN Engin, BASAR Serdar Hilmi, BOZDOĞAN İsmail Selçuk, CİDDİ Eser, ÇİNER Ayşe Bersan, ELKATİP Hüseyin Cenk, EYÖN Yasemin, FILİZTEKİN Orhan Alpay, GÖKMEN Ahmet Münir, GÜLOĞLU Muhsin, İBİŞOĞLU Vartuhi Salpi, KAYALIOĞLU Affan Osman, KOR Gonca Eser, KULAÇ Ömer Faruk, KURÇ Zehra Selmin, MELİKOĞLU Mehmet Cem, ÖNER Sadık Selim, ÖRMEN Gökhan, ÖZTÜRK Lerzan, SARIYURT Bahadır, SAYIN Aslı Ülker, ŞENKALA Naum, TÜKELER Figen, ÜNAL Fahri Bülent, UYSAL Ayşe, YORULMAZ Oya Sim

## 1984

**12 A:** AKKALAY Korkut, ALPERAT Haluk, ARAT Alev, ARTUN Mehmet, BALCI Numan Cem, ÇAMLICA Hakan, GRÄFE Sven, GÜLERYÜZ Demir, GÜRSOY Ali Iskender, KOCAGİL Ahmet Enis, KORTUN Fitnat Olcay, KURAN Hakkı Kaan, KURTOĞLU Hasan Ercan, MEYER Armin, NİKSARLI Kevork, ÖZGÖKÇE Hakan, PEKSOY Orkan, SCHLOMKA Georg, TANURHAN Yankın, VERGOS Yorgo, ZAMANTILI Dilek

**12 B:** AKAR Banu, ARAS Lerzan, ARIPINAR Elif, ARYAY Fatma Çiğdem, AYER Şevki Can, BARKIN Şevkiye Gülgün, BULUT Mualla Idil, DEMİRBAĞ Leyla, GÖK Ece, GÜLGÜN Mehmet Ali, GÜREL Ragıp Metin, HERSEK Halide Özlem, KARANIS Fatma Deniz, KERMEN Mehmet Kerim, KURTAY Hasan Çelik, MEMİŞOĞLU Murat, NARİN Hakan Lütfi, ODER Burak, ÖZAK Özlem, ÖZKAYA Esen, ÖZTÜRK Selçuk, PEPEMEHMETOĞLU Muhlise Birgül, TÜZÜN Alp, ZİLER Zeynep

**12 C:** AHİSKALIOĞLU Ayşe, AKTAŞ Abdullah Uğur, AKYOL Saim, BARUT Cem, BARUTÇU Şafak Okay, ÇAKIRLAR Filiz, CANBAZ Yaşar Aydın, DALAN Karen, GÜNDOĞDU Ali Han, İDEMEN Fatoş Sibel, KABADAYI Timur, KALDEN İlke, KÖSBEY Natali, KÜÇÜKKUTLU Kenan Can, KUNDAKÇI Münir, KURTİŞ Atilla, KUŞCU Hakkı, ÖZTEKİN Kenan, RİZVANİ Daver, SEÇİLMİŞ Hakan, SELEK Erhan Baki, ŞENSEZGİN Yeşim, TOLUN Tuncer, TUNA Eralp, TUNCEL Mert, YALINDAĞ Nilüfer, YOZGAT Uğur

**12 D:** AGAİDYAN Ovagem, AVUNDUK Remzi, ÇORBACIOĞLU Kamile Zeynep, EYMÜR Melek Kıvanç, GÖKÇE Gevher, GÜLDEREN Gülriz, İNAN Haldun, İNCEOĞLU Ahmet Arda, KAMHI Vili, KAYMAZ Emre, KAZMİRCİ Süleyman, MERMERCİOĞLU Sibel, ÖZDEDE Ayşegül, ÖZTÜRK Elif, RAMAZANOĞLU Halim, SANVER Ali İrfan, SAVCI Halim, TARAKÇIOĞLU Atalay, TARMAN Yakut, TÜREL Zeynep İdil, TÜRÜNCÜ Ali Tuğrul, TÜRÜNCÜ Mümtaz Kerim, UTKU Nusret Erbil, YAZICIOĞLU Ayşe Ebru, YÜKSEL Sadettin Yüksel, YURDAÇALIŞ Naciye Ayşegül

## 1985

**12 A:** ARISOY Özgür Nihat, AYKOR Ayşe Arzu, BALKAN Yasemin Gülay, ELDEK Kristiane, GÜNER Güler, HATİPOĞLU Faruk, HATİPOĞLU Sevinç, HEPSEN Reyhan Bilge, KAMAN Yeşim, KLANTEN Deniz, KÖHLE Matthias, KÖK Güler Yasemin, KOMENDA Sabine, KURT Ayşe Nil, LUTHER Martin, ÜNAL Berrak, UYANMAZ Füsün, YAĞCI Aslı, YELTEN Ömer Kaya

**12 B:** AÇIKGÖZ EDİP, AKDİKMEN Osman Burak, ALPMAN Arif, BALER Deniz, BENSUSAN Yakim, KOHEN Sami, ERKEK Tijan, EROĞLU Osman Kürşad, GİRGİNKARDEŞLER Dilek, GÖKSU Ayşegül, KALİDİS Laura, KALYANCIOĞLU Arzu, KAPTANOĞLU Levent, KUMBASAR Ahmet Hakan, MASA Erhan, NEGRİN Metin, SALMAN Mehmet Yusuf, TUĞLULAR Tolga, TUKUR Ayşe Sanem, TUNÇ Hatice Dürrin, TUZLU Hüda, UMAR Alp Hasan, YILDIRIM Hüseyin Hasib, YÜCE Hayriye Deniz

**12 C:** AKKARANFİL Hera, ARKUN Kazım Yavuz, ASENSA Ege, AVCI Gamze, AYSUN Güneş, DAĞAR Aşkın, DEMİRSOY Eren, DÖRDÜNCÜ Emre, ERYÜREK Okan, GÜCER Ayşe Çağla, GÜR Fatma Özden, HATİPOĞLU Mustafa Samim, KAFADAR Ali Metin, KİP Rasim Murat, KUŞCUOĞLU İrem, KUTOĞLU Atıl, MENGÜ Meral, MUNGAN Muhittin, ÖNDER Ali Emre, ÖZEK Zeynep, ÖZKAN Macit Kubilay, SİNDEL Mehmet Genco, SUVEREN Güzin Belkis, TEKGÜRLER Mustafa Emre, TOROS Şerife Arzu, YAZICIOĞLU Mert, YÜKSEL Ayşe Zeliha

**12 D:** AKYELLI Elif Mükafat, ALUF Sedat, ANADOL Aysun, ARICANLI Ahmet Kutlu, BEKEM Fatma Elçin, BENSASON Selim, ÇETİNEL Ali Cihangir, CİVELEK Şükrü Tonguç, EMRE Emine Filiz, ERİŞ Haldun, ERTEN Hakan, EVRENOL Bülent, FIRAT Serap, FRAYMAN Galya Fani, GÜCER Burak Adil, GÜLGENER Erdem, GÜNER Aslı, KARAÇAM Levent, KILAVUZ Arman, MUTAFYAN Jilber, ÖZCANDARLI Arzu Binnur, RAİFOĞLU Meltem, SAĞLAM Sermin, ŞENGÖR Celal Mehmet, SEZİK Hatice Ayşe, TARCAN Tufan, TÜFEKÇİ And, USER Oral, YEĞEN İhsan Tansu

## 1986

---

**12 A:** ABA Hakan, AKDAĞ Cem Mustafa, ALTINÇEKİÇ Çiğdem, ARULAD Saime Hülya, ATAMER Müride Yeşim, BİRSEN Suna, DURKAYA Tülay, ESİN Yunus, FİSCHER Stefanie, GÜZELİŞİK Sevda, HACKENBERG Robert, HARZER Christiane, KIRAY Ümit, KIYAT Sabriye Asli, KLAUTKE Ralph, KLAUTKE Ulrike, KÖHLE Martin Erwin, LANGER Christian, LIEBEL Ilka, MAAßEN Sybille, MARTIN Armin Daniel, NAMLI Mehmet, QUAS Sandra, ŞAHİN Tim Erol, ŞENGÜL Tekin, TANERİ Hamdi Korcan, TEPE Şeyma, TURGAY Bülent, UĞRAŞBUL Figen, UĞURLUBAYLAR Arzu, YÜCEL Ali Nuri Tuluğ

**12 B:** AKÇADAĞ Can, AKSOĞAN Ali, AKÜN Yeşim Ayşe, BAĞCI Aylin, BENGÜ Dilek, BESAT Yeşim, ÇAKIR Selçuk Cemalettin, ÇORBACIOĞLU Bülent, DOĞU Zeynep Fevziye, EMİROĞLU Nil Feride, ERDENİR Can Sadık, GÜRLER Güliz Ayşe, GÜRSOY Günseli, HATEMİ Nilüfer, KARABATUR Murat, KARAMUSTAFA Hikmet Bora, KAROL Mine Esan, KILINÇCI İlgen, MUNGAN Esra, OĞUZ Pınar Feride, ÖZALP Ahmet, ÖZSARUHAN Mustafa Erdem, SAĞNAK Yağmur İrfan, SONDAL Burak Nedim, SÜRAL Ayça Lütfiye, TURHAN Banu, TÜTÜNCÜ Figen, ÜNÜVAR Levent, VAİZOĞLU Ayşegül, YÜREKLİ İpek Vedia

**12 C:** ABDULLAHOĞLU Hüseyin Burak, AKINCI Refik Doğan, ALAÇAM Alev, ALEMDAR Ahmet, ARAN Sinan Nazif, ARISAL Atilla, AVUNCA Mehmet Can, BABUNA Hüma Ayşegül, BAHAR Haymi, ÇAMOĞLU Murat, ÇAVUŞOĞLU Mehmet Murat, DURKAYA Mehmet, ERGİN Ahu Sabiha, ETUŞ Hakan, GÖKTAN Erkut, GÜLDİKEN Baburhan Feyzullah, GÜVEN Fatma Şule, İLKBAHAR Alper, KADINKIZ Serdar, KIRLI Serdar, KURMA Mehmet, KUTAY Murat, OLCAY Abdülkerim, ÖNCEL Tuğrul Sıddık, ÖNCÜ Ebru Zambak, ÖZARDA Nezhir, ÖZHUN Zeynep, ÖZYİĞİT Cem Hakan, TONTAŞ Arzu

**12 D:** AK Ümit, AKINCI Ahmet, ARGIT Ahmed Rüştü, ARKAN Mümtaz Halil, BABAN Tayfun, BAŞOĞLU Arif, CEYLAN Ahmet İhsan, EKE Tunç Mehmet, EKMEKÇİOĞLU Ebru, KERAMETLİ Bikem, KOHEN İzzet, KÖSEOĞLU Arifi Mehmet, KUTOĞLU Varol Deniz, ÖKTEN Bülent, ÖNER Tamara, ÖNGEL Belgin Munise, ÖZDEMİR Arda Abdullah, SALHON Semih, SAVAŞMAN Doğan, SEVEN Aysu, SEVSEVİL Burhan Mehmet, SEZER Alpay, SİNİRLİOĞLU Özlem Şükriye, SUNER Kerim Ali, SUNGUN Mehmet İzzet, UNCUOĞLU Ali Uğur, ÜSTÜNDAĞ Ayşe Nazlım

## 1987

**12 A:** ANDIÇ Selçuk, ARI Arzu, BARLASS M. Faiz, BENMAYOR Albert, BİLHAN Hakan, CZECH Anton, DALLI Sinan, DEILMANN Martin, DİKER Demet, DOLINEK Thomas, DOLU Serap F., ERSAN Cenk, GİRGİN Ali, GRÄFE Kirsten, GÜNEL Özbek, KOLCUOĞLU Bahar, MAAßEN Kathrin, MAYERHOFER Martina, ÖKTEM Kerem, ÖZKAN Tuba H., SATIR Mihrişah, SAYGIN Elif S., SCHLOMKA Ellen, ŞEN Coşkun, SEVİM Elif, SPÖRI Kolja, STEINMETZ Jan, TAŞKIRAN Murat, TİKİN Elif, TÜZÜN Arif Can, WEIß Peter, YELTEN Cem M., YÜCEL Gülnihal

**12 B:** ALKAN Elvan, ARTÜZ M. Celal, ATAMAN Emel, BALKANCI Elif, BENEKAYOĞLU Selçuk Akif, BERK Özlem, BERKER Bülent B., BİLEKE Sertar N., CEVAHİR I. Murat, DENİZ Defne, DÖNERTAŞ Pınar, ERDOĞİN Cem, ERKMAN Z. Neylan, ERPEK Banu, ERSOY Mehmet, ERTUĞ S. Ece, GÜÇSELİ M. Sirkal, HATEM Suzan, MALTEPE K. Levent, MERİÇ Serhan, NARMANLI M. Melda, ÖĞER H. Zümrüt, OMA Y Murat, ŞAHİN H. Hakan, SARI Yasemin Y., ULUKUTLU Erhan, ÜNAL Cemil, YÜKSELEN E. Mehmet, YURDAGEL A. Mine, ZEYNELOĞLU S. Erhan

**12 C:** AKDAĞ F. Korhan, AKSAN Ahmet, AKSOY Altug, AN Sırma Şefika, ANIK Emin Deniz, AR Muhlis Cem, BULUTOĞLU Elif S., DİLEK Özkan Cem, DURSUN Pelin, EKER Selim, ERTUNGEALP Alpaslan, ETİMAN Ziya Y., GEÇKİL Murat H., GÜREŞ Özgür, GÜRGEN Murat Emre, GÜRKAN İlksen N., KARACAOĞLU Deriya, KOCAKUŞAK Ahmet, KOÇER Cenk, KORAL Didem, KÖSEMEN Cem Enver, KÜÇÜK Mine, NUR Banu, ÖZKAL Işık, ÖZKUL M. Sinan, SARIKAN Fatih C., SUGU Zeynep, SUNGUN Tayfun, TEMEL Cem Cemil, TOGAY Ali Uzay, UĞUR Mukden, ÜN Korkut

**12 D:** AKSUNER Sadun, ALPER Samim Togan, BERK Levent, BÖLÜKBAŞI Yavuz T., ÇARIKÇI M. Ferden, DEMİRDEN Ayşe Tuvana, DUŞİ Rakel, ERSOY Ali Murat, İNCE Nedim, KALDEN Eren, KALSIN Fırat Musa, KASUTO Betin, KEMER Kubilay, KİP Şekip Mehmet, KOR Beyza, KOŞAR Turgut F., KOYUNCU Defne F., KÜÇÜKÖNDER Abdülkadir, MENDA Yusuf, MENGI Eren, NECİPOĞLU A. İmre, OLTULU Kamil Burak, ORÇUN Sertaç, ÖZKAN Ali İsmet, SAYDAM Albert, TARAKÇI Şafak, TEZEL Oben Hıfzı, TİFTİK Hakan S., TINAZ Haluk Melih, USMAN Ali Murat, VARGI Ari, YAZICIOĞLU Banu Z.

**1988**

**12 A:** AKYÜL Neşe, ARI Arman Murat, AŞAR Ertan, BABAĞLU Şeyda, BOLGI Şule, ÇOKDAN Fatma Gonca, DAYAN İzaak, DİNÇER Pakize Özlem, FINKLER Sylvia, GÜREL Hacer Esra, IŞIKMEN Harun, KASAROĞLU Hasene Özlem, MUTLUSOY Haşim Birol, OMAV Uğur, ÖZER Sercihan Munip, REFİZADE Leyla, SEVER Ayşen, TOKSÖZLÜ Arzu, YETAN Bayram, YURDAKUL İbrahim Tarkan Emsan, YURTSEVENER Burçin

**12 B:** AKMEHMET Sulhi, ALTAY Nezih, ASHABOĞLU Hasan Fehmi, BENER Şevket Murat, BENMAYOR Mark, CAM Bahadır Rıza, EKŞİOĞLU Berk Hamit, ELYAZAR Metin, ENGİN Murat, ERDOĞUŞ Tolga J.H., ERKAN Selam, ESENCAN Meltem, IŞIK Birol, KARAKO Rufi, KOTAŞ Arif Lütfü, KUBAN Orkun Yücel, MİZRAHİ Wolfi, MÜBAREKYAN Ervin, ÖZCAN İlkül, SAĞLIKOVA Mustafa Burak, SAYMAN Cem, ŞENATLI Bora, ŞENKUT Aydın, SÖNMEZLER Mehmet Ünsal, SUVEREN Ömer, TEMOÇİN Rahman Cüneyt, TULGAR Nezih Ali, YAMAN Meltem, YILDIRIM Macit Yılmaz

**12 C:** AKIN Ahmet Metin, AKMAN Melek, AKSU Eşref, ALTINBAŞAK Burak, AYKUT Mustafa Güçlü, BAHADIROĞLU İsmail Murat, BAHAR Zeynep Didem, BAŞARAN Ersin, BENBA Selim, ÇALIŞ Ayhan, ERDOĞAN Tolga, GÜRMENT Mehmet Nihat, HARMANKAYA Zeynep Seda, KARLIOVA Ayhan, KÜÇÜKÇOLAK Ahmet Emre, OKANDAN Cem Bora, ÖZOĞUL Ahmet, ÖZÜYILMAZ Mustafa Barbaros, ÖZYİĞİT Zeynep Elçin, POROY Oğuz, ŞAKA Linden Fevziye, ŞAKAR Hasan Murat, ŞENGÜL Suat Selim, SEZEN Mehmet Burak, SPENCER Leyla, TEZOL Duygu, TUR Mehmet Oğuz, UYAR Süleyman, YÜCEL Kaan, YÜREKLİ Emine Zeynep

**12 D:** AFŞAR Selen, ALTINKAYNAK Aylin Zeynep, ARKAN Naci Tunç, BAHÇEKAPILI Tayfun, BAYRAK Saim, BEZMEN Hüsnü Gökçe, BURUK Ahmet Ender, ERBİL Can, ERKUT Emre, GERÇİ Hüsnü Nihan, GÜL Sinan Anıl, HALAÇ Ayhan, IŞIK Cenk, KIRIMLI Faik Hakan, OĞUZ Ahmet, ORDU Sevgi Ülkemin, SARKISYAN Karim, SELVİ Banu, SEZER Uzi, SUN Mustafa, TANRIÖVER Murat, TARI Seymur, TIRYAKI Kemal Tunç, TOMRUK Bilgehan, ÜRKÜN Murat Tolga

**1989**

**12 A:** AKAY Zehra Nida, AKYÜZ Can Deniz, BARLASS Ahmet Şükrü, BEKAROĞLU Zafer Kamil, BEMBERG Nikolaus, BİRECİKLİGİL Banu, CÜMBÜŞYAN Haro, DEMİR Deniz, ERDOĞAN Meryem, FRIEDL Marion, GIERINGER Ralf, HANEDAR Mehmet, HEINICKE Nicole, KARAHAN Demet, KERKHOFF Gerold, KINZEL Udo, KUMPF Alexander, KUMPF Alexander, ÖZBEK Ahmet Kaan, ÖZCAN Ugur, ÖZTÜRK Dilek, POTTHOFF Carsten, POTTHOFF Marion, QUAS Anna, SCHIEMANN Markus, SÖNMEZOCAK Melek Nalan, SÜNGÜN Ülkü, ULLMANN Andreas, UNUDULMAZKAN Ayşen

**12 B:** ABBASOĞLU Mehmet, AHISKALIOĞLU Emrah, AKMAN Müfit, ASAL Mehmet, BEKLENOĞLU Burak, BENLİGİL Emrah Ahmet, BİLGİN Memduh Serkan, BİLGİLİ Ahmet Mert, BİRANİŞ Osman Ferit, DEMİR Murat Rasim, ERGİN Mehmet Serkan, HÜRBAŞ Ahmet, HÜRBAŞ Ali, ISKORA Feyzullah Haluk, KOCATAŞKIN Adil Uğur, KUTLU Müfide Ebru, MORAL Hakkı Alper, MÜFTÜLER Fevzi Murat, OKÇU Ayça, ÖZGER Anıl, ÖZSARAÇ Sevil Didem, PEMBECİOĞLU Mustafa, SERPİL Osman Tarık, ŞİNASI Kenan, VURAL Sabri

**12 C:** ARPACI Erdil, ATAY Ahmet, BARAN Emir Berke, BATTALOĞLU Cüneyt, BEHAR Nisso, BERK Bora Mehmet Tahsin, BİLGEMAN Eser, COŞKUN Nuri Murat, DİKER Mehmet Barış, DİNÇER Zeynep Aynur, ERGELEN Emrah, ERKENCİ Mehmet Nejat, GENCER Alp, GÖĞDÜN Bülent, KARADUMAN Okan, KURUCU

---

Ayşe Didem, OCAKOĞLU Ahmet Refik, ORCAN Murat Emre, ORTAÇAĞ Ahmet Rifat, ÖZKINAY Kübra Füsün, PEŞTAMALCIGİL Sarven, RAİFOĞLU Esen, ŞENER Nafia Aylin, SÚATAÇ Tolga, ÜLGEN Tuluğ, ÜNER Hayal, ÜSTÜNDAG Nazan, YALÇINKAYA Hasan, YAVUZ Ahmet Emre

**12 D:** ALTINKILIÇ Oya, AVCI Hakan Basri, BATUR Zeynep Aslı, BENSASON Yomtov Toni, DALAN Altay Burak, DALYAN Mithat Ahmet, EVGİN Nilgün, GÜRGEY Özgür, IŞIK Özlem, KARABACAK Burak, KAYA-BEYOĞLU İlker, KIRIMMAN Duygu, KURIŞ Mehmet Tufan, KUTOĞLU Ayşe Duygu, LEVI Leon, MURTE-ZAOĞLU Fevzi Yavuz, NAMYETER Ersan, OĞUZ Semin Funda, OKAN Bengisu, ORBERK Ömer Fatih, ÖZER İbrahim Burak, ŞAŞMAZ Can, ŞEKERSOY Burcu, SOY Özgür, TÜTÜNCÜ Hüseyin Gökalp, YALÇIN Beril, YAMAN Kerem, YELTEN Elif Sibel, ZADİL Süleyman Mete

### 1990

**12 A:** DERVİŞ Tarkan, DURKAYA Nuray, ETSCHMANN Daniel, EZGİ Deniz, GAH Winfried, İNAL Sibel, KAVUNCU Banu Yaprak, MANER Çiğdem, OKMAN Şirin Zeynep, ÖZKAN Oğuz, ÖZOĞUZ Ayşe Selin, PROKOSCH Ingrid, RADT Max, ŞAHİN Kemal Hünkar, SAYGIN Markus Kurt, SCHIEMANN Axel, TERZİOĞLU Esra, TÜRKER Pelin, WAGENBAUER Elke, ZEYNELOĞLU Sinan

**12 B:** ADORAN Fuat, AKALIN Burak, AKSOY Talip Altuğ, ARPACI Tahir Mutlu Şakir, AYDIN Naz Bige, BİLGİN Mahmut Kerem, BURUK Mehmet Yavuz, ÇANKAYA Şükrü İlker, DENİZHAN Bağış Taluy, DÖLEK Ali, ENDER Yusuf, ERİM Naire Yeşim, ERTÜRK Atilla İlker, GEDİKBAŞI Ali, İNCEOĞLU Mehmet Murat, KARASU Bozkurt, OMAV Elvan Ebru, ÖRER Hüsni Levent, ÖRMECİ Şansal, ÖZAL Cem, PARKAN Şirin, RONA İzzet Melih, ŞATIROĞLU Tunç, SAVAŞMAN Sabri Ali, SELAMET Elif Seda, ŞEN Sertel, TAŞKIRAN Pınar, ULU Zeynep, UTKAN Engin

**12 C:** AÇIKKOL Mert, ARAN Devrim, ASENSA Deniz, ASHABOĞLU Ahmet Fadil, BÖKESOY Sinan, DURSUN Osman İnanç, ERENAY Hayri Kerem, ERGÖZ İbrahim Selim, ERNAK Burak Selçuk, ERZİK Can, ESMEN Zeynep Gonca, EVREN Süleyman Sarper, GERMİRLİ Mustafa, HAN Cem, KARADENİZLİ Celal Orçun, KOCADAMIR Hasan Alper, KÖSEOĞLU Dilara, MENDA Ferdi, NİZAMOĞLU Fahrettin Emre, ÖROĞLU Ali Murat, ÖZDEĞER Mustafa Nazım Emre, ÖZKAYA Serkan, ÖZSOY Alper, ÖZÜTAN Gökhan, SAN Sabit Alper, SEMİZER Erdoğan Aykan, SOYDAN Yeşim, TATLISU Yonca, TEZCAN İsmail Egemen, YILMAZ Yıldız

**12 D:** ARIKAN Burhanettin Aykut, ARISOY Mehmet Engin, ATALAY Caner, ATAYATA Mete, BAYRAK Metin, BESLE Ali Fehmi, BIÇAK Ali Murat, ÇİPA Hakkı Erdem, DENİZOĞLU Engin Rene, DOĞAN Ebru, GÖKŞEN Sinan, GORBON Orhan Refik, GÜRGEN Ali Raşit, HADİ İmre, HAMZAGİL Nuri Alp, KALAORA Murat, KIZILKAYA Erhan, KIZILOĞLU Bahadır Gökay, KULAKSIZ Çağlar, NUR Ebru, ÖĞÜT Ayşe Bilge, OKTAY Dilek, ÖZ Gülin, ŞATIROĞLU Hakan, SAZOVA Ogün, ŞENGÜL Alper, SUNGUR Kazım Erol, TERZİOĞLU Neslişah, TOLGA Behçet, TUNCEL İhsan Cem, UYAROĞLU Faruk Batuhan, VELIALIOĞLU Ögetay, YAYLA İbrahim Sinan

### 1991

**12 A:** AKSAKAL Melahat Binnaz, ASLAN İdil, CZECH Marc, DEİLMANN Sascha, ERTÜZÜN Tahsin Tulca, ESSER Nina, FORSTER Susanne, HEİNE Barbara, HOLZER Doris, İLDEN Evrim, İNCECİK Tuna Engin, JOHANNSEN Olaf, KALTOFEN Marek Janos, KİNZEL İnes, LEİCHTER Dominike, LİMMER Mek, NOLLES Dennis Rinse, ÖZKAYA Hamide Özden, ÖZMETE Yaprak, RADT Benno, ROVAN Irene, ULUSAL Ertuğrul, WOLF Christian, YURTSEVER Caner

**12 B:** AÇAN Burçin, ALSAN Alper, ALTUĞ Özge, ARIKAN Koray, ARSLAN Saruhan, AVCU Serhat Mehmet, DURMAZ Murat, ERGELEN Elif, GÜNER Ethem Evren, GÜRKAN Fahri Bertan, GÜVEN Murat, GÜYER Öncü, HATIPOĞLU Ali Ozan, KAÇAMAK Taner, KARACA Ozan, KARSLIGİL İsmet Orhan, KORBAŞ Eda Yaşar,

KÜÇÜKKÖYLÜ Refia Banu, KÜLAHÇI Melih Cem, MUSA Necati Burak, NİSANCİ Mine, NOYİN Mahmut Haluk, ODABAŞI Menekşe, ÖRS Berna İlay, OVADİA Melih, ÖZHÜSREV Nihan, ŞAVAŞKAN Metin, TEZCAN Faik Akif, TURHAN Emre

**12 C:** AKSOY Defne, ATALAY Burak, AYBARSLI Sinan Fevzi, BİLGEMAN Kıvanç, CİVELEK Volkan, DEMREN İdil, ERDEM Hüsseyin Serhat, ERKAN İlyas Kerim, GÜÇLÜ Enver, KAYABEYOĞLU İlknur, KEPKEP Kerem Levent, MİTRANİ Nafi, NİL Ahmet Eren, ÖZBEK Kazım İskender Ural, PANGAL Berk, SENATLİ Tolga, SEZEN Emine Gül, SEZER Barış, SÖZÜGÜZEL Suat Kerem, TAMAR Kaan Hakan, TAŞKIRAN Murat, UZBAŞARAN Ahmet Kerim, YAVER Özgür, YILDIRIM Evrensel Burak, ZEYBEKOĞLU Ali Emre

**12 D:** ARSLAN Murat, ATASOY Ayça Selin, BORAK Ahmet Alp, BUHAN Gülhan, BÜR Kaan, ÇELİK Yeşim, ÇETİNOK Barış, ERYAR Sıtkı Değer, ERZEN Nuri Emre, ES Cihangir Levent, ESMENLER Ali Alpaslan, GÜLENER Serkan Neşet, HALFON Eytan Yona, HATİPOĞLU Hayrettin Burak, İŞİK Ebru Füsün, KAPTANOĞLU Bülent, KILIÇ Hale, KIRAN Selçuk, KOSOVA Kemal Erdem, MERT Serdar, ÖNHAN Mehmet Fatih, ÖZCAN Utku, SAĞIROĞLU Mehmet Doğan, ŞAHİN Seden Seniha, TONAROĞLU Mustafa Uğur, TÜMBEK Ümit Onur, ÜSTÜNEL Emin Aydın, UZAY Yavuz

### 1992

**12 A:** AKPULAT Ece, ARIKAN Birtan, ATASOY Tunç, BİLGİN İsmail Emre, ÇANKAYA Gökçen, ÇOBAN Serap, ÇULHA Berkun, ENGİNERİ Fulya, GRAMATZKİ Christine, GÜNGÖREN Aysun, JAKUBOWSKA Olga Maria, KADIOĞLU Mine, KLANTEN Yasemin, KRÜGER Kirsten Anja Maria, NOLLES Elske Frieda, ÖZERK Nil, ÖZGÖREN Tansel, SEİFERT Karsten, SUNGUR Mehmet Cüneyt, TAPTIK Barış, UMBERTO Giancarlo Marcopoli, WINKLER Matthias, YURDAKUL Gökçe

**12 B:** AKSÜT Ali Murat, ANILDI Burak, BAHAR Pakize Müge, BAYRAK Yusuf, BEYSEL Cem, BÖLÜKBAŞI Erdem Burak, CANSU Cengiz Eren, CENANİ Osman Kerim, ÇORAPÇI Feyza, EKMEKÇİ Mehmet Kıvanç, ERDOĞAN İlgin, ERTUĞ Ali Can, GÜLCAN Reby Betsy, KASTORYANO Selim, KOCADEMİR Özgür, KONUKSEVER Osman Emre, LEVENT Nisso, MİDİLLİOĞLU Uğur, OCAK Mutlu, OĞUL Mehmet, ÖLÇER Umut, ORBERK Zeynep, ÖZCAN Burak, ÖZGENC Ali İhsan, SAYGIL Güldilek, TINAZ Ayşe Şule, TURAL Turan Emre, YALÇIN Duygu, YILMAZ Hande, ZEYBEK Erkut

**12 C:** AKBAY Arkın, AKLEMAN Kubilay Cem, ALACAM Korkut, ARMAO Cuilliano Cem, BEKER Orhan, BOYNER Osman Feyzi, ÇAĞA Seda İdil, CANSUN Atilla, ÇOMAK Mutlu Müge, DOĞAN Ahmet, EĞİNLİ Yüksel Özgür, ENGİN Başak, ESKİKAYA Ahmet Berkan, ÇATILI Sibel, GÜRSOY Korhan, KAYTANCIOĞLU Özgür, KEMALOĞLU Mehmet Murat, KESKİN Hüseyin Tolga, KESKİN Tolga, KORMAN Ahmet Ege, ÖZKAL İpek, ÖZÜAK Haydar Tan, ROMANO Alper, ŞASA Safiye Aylin, TEKGÜNDÜZ Ali İrfan Emre, TERZİ Adem Yavuz, TUNALI Selim Murat, TÜRKER Ebru, YILDIZ Gültekin

**12 D:** AKSAN Hande, ALSAT Sırrı Cem, ARGIT Emin Tark, ATLI Altay, AYDIN Ahmet Murat, AYDIN Orhan, AZİZLERLİ Oğuz, BAYKAL Egemen Fenni, BEHLİL Melis, BİLGİN Orhan, BİRİKEN Ali Sertaç, BÜLBÜL Kerem, CUNTAY Okan, DAVASLIGİL Simla, DEMİR Ergin, DİLAVER Baran, DİNVER Şükri Beyza, GÖNÇ Fatih, KALKAN Didem, KARAHAN Mehmet Onur, KULAK Mahmut Kerrar, NECİPOĞLU Fatma Ceren, ÖZMAN Banu, SAMURÇAY Cem, SÖZÜGEÇER İrem, TALU Fevzi Ömer, US Alper, YAMAÇOĞUZ Ömer Hakan



---

## Lehrkräfte von 1969 bis 1993

(Reihenfolge der Angaben: Name, Vorname, Zeit der Tätigkeit, Geburtsort und -jahr, Fächer)

ACAR Ayhan, 1975–1981, Nevşehir 1926, Türk. Literatur  
ACHATZ Kurt, 1969–1974, Würzburg 1938, Kunst  
AKDORA Lamia, 1958–1977, Samsun 1914, Türkisch  
AKTEPE Nurten, 1972–1990, İstanbul 1930, Türkisch  
AKYALÇIN Güzin, 1957–1975, İstanbul 1920, Geschichte, Erdkunde  
ALP Mediha, 1954–1977, İstanbul 1924, Erdkunde, Geschichte  
ALPAT Güzin, 1953–1972, İstanbul 1920, Erdkunde  
ALPERS Albert, 1979–1983, Wetzlar 1945, Mathematik, Sport  
ALTINOK Necla, 1983, İstanbul 1928, Erdkunde  
ALTUNBAY Rüşti, 1955–1975, Konya 1911, Türkisch  
ANSTOCK Heinz, 1955–1974, Wuppertal-Elberfeld 1909, Deutsch, Französisch Schulleiter 1961–1974  
ARDANIÇ Ülker, 1955–1972, İstanbul 1911, Türkisch  
ARNOLD Norbert, 1985–1988, Bremerhafen 1953, Deutsch  
ATAKUL Cahide, 1953–1975, Yenipazar 1925, Geschichte  
AUSCHRAT Detlef, 1991–, Mainz 1952, Biologie, Chemie  
AYDINER Ayla, 1992–, Afyon 1937, Geschichte, Staatsbürgerkunde  
AYGEN Şahin, 1988–1992, Çankırı 1952, Religionslehre, Ethik  
AYGÖREN Yıldırım, 1991–1992, Ankara 1958, Sport  
BAALMANN Bernd, 1971–1976, Kiel 1939, Mathematik, Physik  
BAALMANN (Bühning) Gisela, 1971–1976, Quakenbrück 1935, Englisch  
BARKOWSKI Werner, 1987–, Rastatt 1953, Deutsch, Sport  
BARTHEL Elisabeth, 1980–1985, Tauberbischofsheim 1945, Deutsch, Französisch  
BAYER Sevim, 1954–1986, Denizli 1929, Türkisch, Soziologie, Staatsbürgerkunde  
BECKER Arno, 1964–1971, Jecha 1922, Deutsch, Englisch, Sport  
BEHNISCH Siegfried, 1973–1978, Paupitsch 1943, Deutsch, Mathematik  
BELBAN Saliha, 1979–1986, Maden 1921, Erdkunde, Sozialwissenschaften  
BENZ Karl, 1982–1987, Löffingen 1941, Mathematik, Physik  
BERGMANN Heidi, 1979–1984, Weinheim 1949, Englisch, Sport

- BEUTLER Martin, 1972–1977, München 1942, Deutsch
- BEZDEK Herbert, 1979–1984, Brünn 1941, Biologie, Chemie, Physik
- BICKENBACH Ulf, 1976–1982, Stendal 1943, Mathematik, Physik
- BİNGÖLLÜ Canan, 1973–, Diyarbakır 1935, Türkisch, Sozialwissenschaften
- BİRİKEN Seza, 1978–, Ünye 1942, Geschichte, Sozialwissenschaften
- BLOCH Joachim, 1985–1991, Hamburg 1949, Deutsch, Englisch
- BOCHNIG Hans Jürgen, 1982–1987, Brachenheim 1949, Deutsch
- BOOKHAGEN Wilfried, 1977–1981, Letschin 1944, Mathematik, Physik
- BÖREKÇİ Fatma, 1986–1992, Kemaliye 1937, Erdkunde
- BROICH Jutta, 1984–1989, Bruchsal 1948, Englisch, Sport
- BRUNKE Ursel, 1987–1990, Osterholz Scharmbeck 1948, Deutsch, Sport
- BURDINSKI Klaus, 1976–1981, Allenstein 1944, Mathematik, Sport
- BUSCH Hans, 1972–1977, Kirchheim-Teck 1935, Deutsch, Englisch, 1975–1977 Stellvertr. Dir.
- BUTTKUS Diethelm, 1967–1972, Mannheim 1930, Mathematik, Physik, Biologie
- ÇAĞIRAN Bülent, 1985–, İçerenköy 1954, Sport
- ÇELİKOĞLU Ulviye, 1954–1972, İnegöl 1920, Türkisch
- CİLASUN Ingrid, 1992–, Hilfarth 1956, Deutsch
- CİVELEK Lütfü, 1979–1989, İstanbul 1924, Türk. Literatur
- COŞKUN İsmail, 1987–, Gühertaş 1962, Religionslehre, Ethik
- COŞKUN Nilgün, 1987–, Göynük 1951, Türkisch
- CRONJAEGER Harald, 1978–1983, Meppen 1947, Mathematik, Physik
- DAASE Eberhard, 1971–1974, Seckenburg 1941, Deutsch, Mathematik, Musik
- DEDEMEYER Gerhard, 1976–1980, Berlin 1938, Deutsch, Musik
- DEMMING Josef, 1978–1983, Bocholt 1938, Deutsch, Mathematik, Sport
- DIELUWEIT Manfred, 1972–1977, Oldenburg 1940, Deutsch, Englisch, Sport
- DİNLER Gökşin, 1957–1983, 1987–1992, İstanbul 1929, Türkisch, Türk. Subdir., 1990–1992
- DR. BÖHMER Harald, 1974–1979, Delmenhorst 1931, Chemie, Biologie
- DR. FÖRG Josef, 1966–1971, Marktoberdorf 1928, Englisch
- DR. FREYDANK Konrad, 1971–1976, Bitterfeld 1935, Deutsch, Englisch
- DR. GALL Hermann Josef, 1975–1980, Speyer 1941, Chemie, Biologie
- DR. HISCHER Hans-Dieter, 1986–1989, Schöppfingen 1943, Physik, Mathematik
- DR. HOFFMANN Brigitte, 1971–1976, Stuttgart 1931, Deutsch, Englisch

---

DR. HOLZ Hermann, 1980–1983, Niederlinde 1938, Chemie, Biologie, Sport  
DR. KORMANN Hilmar, 1966–1971, Dresden 1933, Deutsch, Englisch, Geschichte  
DR. MIKA Gerhard, 1968–1975, Freudenthal, Chemie, Biologie, Erdkunde  
DR. MÜLLER Horst, 1970–1975, Kassel 1929, Deutsch  
DR. SCHWALB Helmut, 1968–1971, Hettenleidelheim 1933, Chemie, Biologie, Erdkunde  
DR. ZIEGLER Hans-Jürgen, 1987–1991, Bitterfeld 1951, Deutsch, Sport  
DR. DRESCHER Herbert, 1987–1992, Greiz 1945, Mathematik, Physik  
DR. OHRTMANN Friedrich, 1962–1971, Flensburg 1925, Deutsch, Englisch  
DÜMMEL Jürgen, 1988–1991, Urach 1952, Biologie, Sport  
DUPPER Martin, 1987–, Stuttgart 1951, Deutsch, Englisch  
DUPPER Sylvia, 1988–1989, Bad Oeynhausen 1951, Sport  
DURAK Mesut, 1991–, Kirşehir 1961, Sport  
DÜRR Kurt Günter, 1981–1986, Schlossau 1942, Musik  
DZIUBA Ruth, 1991–, Golssen 1951, Deutsch, Englisch  
EHLERS Anke, 1969–1974, Hamburg 1938, Deutsch, Sport  
EHRENTRAUT Birgit, 1974–1979, Breslau–Opperau 1941, Sport  
ENDEPOLLS Ruth, 1983–1989, Bersenbrück 1949, Deutsch, Englisch  
ENGELSIEPEN Siegfried, 1979–1983, Essen 1938, Mathematik, Physik  
ERDOĞAN Bekir Sıtkı, 1979–1991, Karaman 1926, Türk. Literatur  
ESER Saim Haluk, 1980–1983, İstanbul 1928, Türkisch  
ESER Feride, 1983–1990, Erzurum 1930, Türk. Literatur  
ESSER Wolfgang, 1988–, Bensberg 1943, Englisch, Französisch 1991–, Stellvertr. Dir.  
FERSAHOĞLU Yaşar, 1975–1986, Adana 1941, Religionslehre, Ethik  
FINDIKOĞLU Efser, 1960–1973, İzmir 1913, Staatsbürgerkunde  
FLOHR Aloisia, 1989–, 1951 Sport, Französisch  
FRANK Edgar, 1977–1980, Kaltenbach 1937, Deutsch  
FREILINGER Egon-Peter, 1983–1988, Bingen 1949, Mathematik, Physik  
FRICZEWSKI Joachim, 1977–1982, Königsberg 1944, Englisch, Sport  
FRIEDRICH Helmut, 1974–1981, Böhmisch 1941, Mathematik, Physik, 1979–1980 Stellvertr. Dir.  
FUHR Michael, 1975–1982, Zysardow 1941, Deutsch, Englisch, 1979–1981 Stellvertr. Dir.  
GALTER Heinz-Kuno, 1988–1991, Frankfurt 1953, Deutsch, Musik  
GENÇ Cevat, 1974–, İstanbul 1939, Soziologie, Psychologie

- GEYER Friedrich, 1972–1977, Triftern 1929, Mathematik, Sport
- GIERHARDT Horst, 1991–, Ober-Seemen 1956, Mathematik, Physik, Informatik
- GIRSCHEK Karl-Michael, 1981–1986, Troppau 1940, Deutsch
- GÖKART Ayhan, 1977–1990, Menemen 1930, Sozialwissenschaften, Türkisch, Türk. Subdir. 1977–1990
- GÖKÇE Mustafa, 1977–1980, Tirebolu 1944, Religionslehre, Ethik
- GÖKDORA Ziya, 1970–75, Kirim 1915, Erdkunde
- GÖKSEL Zuhul, 1973–, Bartın 1930, Türkisch, Türk. Literatur
- GOLDSCHMITT Ursula, 1979–1984, Ostrowa 1944, Biologie, Sport
- GRAF Bernhard, 1982–1988, Gunzenhausen 194, Englisch, Französisch
- GRÄFE Jürgen, 1982–1987, Kiel 1938, Englisch, Sport
- GRIMM Joachim, 1991–, Zwickau 1951, Mathematik, Physik
- GROSS Andreas, 1988–1991, Hindelang 1951, Deutsch, Englisch
- GÜLEN Nuran, 1990–, Erdek 1936, Geschichte
- GÜNEY Melike, 1953–1975, Çorlu 1928, Türkisch
- GUTJAHR Wolfgang, 1982–1985, Insterburg 1940, Englisch
- GÜZELEK Levent, 1983–1987, Diyarbakır 1956, Sport
- HAGEN Rolf, 1986–1992, Güstrow 1950, Deutsch
- HARDER Michael, 1988–, Stuttgart 1949, Biologie, Chemie
- HARLING Franz-Josef, 1972–1978, Bochum 1926, Musik
- HARTMANN Günter, 1970–1975, Zwickau 1936, Deutsch, Englisch
- HÄSSLER Hans-Harald, 1981–1986, Schwarzwald 1945, Mathematik, Physik
- HAUPT Dieter, 1982–1988, Braunschweig 1941, Deutsch, Englisch
- HEINE Hans, 1976–1980, Dessau 1939, Englisch, Sport
- HERBERT Eduard, 1983–1988, Eisingen 1946, Biologie, Chemie
- HERTEL Klaus, 1970–1977, Bischofswerda 1935, Mathematik, Physik
- HEYMER Hans-Jürgen, 1988–, Unna 1947, Englisch, Erdkunde
- HEYSER Manfred, 1976–1978, Buckau 1940, Englisch, Sport
- HIEBL Rupert, 1983–1988, Edling 1947, Deutsch, Mathematik
- HIMMINGHÖFER Hans, 1984–1989, Hassloch/Pfalz 1946, Biologie, Chemie
- HIRSCHMANN Helmut, 1980–1988, Kammersdorf 1944, Deutsch, Erdkunde, 1981–1989, Stellvertr. Dir.
- HOFFMANN Klaus, 1971–1976, München 1934, Mathematik, Physik
- HÖHNDEL Volker, 1973–1978, Hannover 1943, Deutsch, Biologie, Sport

---

HOLL Klaus, 1988–, Mayen 1956, Mathematik, Physik, Informatik  
HUBALEK Helmar, 1980–1985, Jägerndorf 1941, Englisch, Sport  
ILIESCU Eugenia, 1992–, Gataia (Rumänien) 1944, Mathematik, Physik  
JACOBS Ino, 1966–1974, Neufehn 1929, Mathematik, Physik, 1972–1974, Stellvertr. Dir.  
JAEGER Michael, 1989–, Minden 1951, Deutsch, Englisch  
JÄKEL Uwe, 1986–1992, Nienburg 1951, Mathematik, Physik  
JANSSEN Olaf, 1984–1988, Oldenburg 1951, Biologie, Chemie  
JOST Erhard, 1979–1982, Wiebelsbach 1942, Englisch, Deutsch, Französisch  
KAHMANN Helmut, 1974–1987, Braunlage 1922, Englisch, Direktor 1974–1987  
KESKİN Nilgün, 1983–1992, İstanbul 1943, Gesundheitslehre  
KILIÇ Güler, 1982–, Vize 1957, Geschichte  
KLEIN Manfred, 1976–1983, Erfde 1947, Deutsch, Sport  
KLEMM Elmar, 1989–, Münnerstadt 1953, Deutsch, Geographie  
KLEVER Alfred, 1988–, Köln 1950, Deutsch  
KLINKER Jens, 1989–, Kiel 1945, Biologie, Chemie  
KNOTH Dieter, 1974–1979, Hamburg 1938, Deutsch, 1977–1979, Stellvertr. Dir.  
KONRAD Werner, 1967–1971, Berlin 1937, Mathematik, Physik  
KORMANN Anton, 1967–1972, Landshut 1928, Deutsch, Englisch, Geschichte  
KOSTYRA Friedrich, 1976–1981, Lublinitz 1941, Mathematik, Physik  
KOYUYEŞİL Veli, 1991–, Akşehir 1951, Musik  
KRAMER Fokke, 1972–1977, Fassberg 1938, Englisch, Sport  
KRANEMANN Günter, 1969–1974, Greven 1934, Deutsch  
KRÖGER Heinz, 1985–1991, Meldorf 1944, Englisch, Sport, 1988–1991, Stellvertr. Dir.  
KUMMERFELD Uwe, 1974–1979, Kiel 1940, Deutsch, Sport  
KUNT Elisabeth, 1972–1973, Wuppertal-Barmen 1919, Englisch, Mathematik, Biologie  
KUTAL Mehmet Emin, 1978–1987, Elaziğ 1922, Erdkunde  
KUTLAY Sevgül, 1992–, Çanakkale 1941, Religion, Ethik  
LANGER Manfred, 1967–1972, Düsseldorf 1938, Deutsch, Englisch  
LANNINGER Herbert, 1972–1977, Düsseldorf 1936, Deutsch  
LEHMANN Hanscarl, 1966–1971, Karlsruhe 1932, Englisch, Musik  
LIEBEL Heinrich, 1982–1987, Ludwigshafen 1942, Deutsch, Englisch  
LIMMER Klaus, 1988–1992, München 1944, Biologie, Chemie

## *Anhang*

---

LINDENMAIER Otto, 1981–1986, Stuttgart 1939, Mathematik, Physik  
LIPPOLD Franz, 1987–, Werdau 1931, Deutsch, Geographie, Schulleiter seit 1987  
LÖBEL Ulrich, 1975–1982, Markt Berolzheim 1943, Chemie, Biologie  
LORENZ Hans-Georg, 1984–1989, Leun 1953, Mathematik, Physik  
MALEWSKI-NEEB Ulrike, 1984–1988, Erfurt 1950, Englisch, Sport  
MALICH Johannes, 1971–1976, Breslau 1934, Musik  
MAMAŞ Gülcan, 1990–, Inegöl 1943, Türk. Literatur  
MÄRTEN Raimund, 1967–1972, Northeim 1931, Englisch, Sport  
MARTENS Karin, 1971–1976, Hamburg 1938, Englisch, Sport  
MARTIN Hartmut, 1983–1988, Krefeld 1950, Mathematik, Physik  
MAURER Volker, 1987–1991, Saarbrücken 1953, Mathematik, Physik  
MEIER Helmut, 1987–1991, Hameln 1953, Chemie, Mathematik  
MEINE, Rainer, 1991–, Bissendorf 1951, Deutsch, Englisch  
MEINEN Gerhard, 1988–1991, Bremen 1947, Deutsch, Sport  
MESCHER Jürgen, 1992–, Emden 1955, Deutsch, Mathematik, Informatik  
MEYERS Klaus, 1983–1988, Meppen 1946, Deutsch  
MISCHE Wolf Dieter, 1980–1985, Berlin 1937, Deutsch, Englisch  
MÜLLER Marianne, 1976–1979, Mainz 1940, Biologie, Sport  
NEUMANN Klaus, 1972–1977, Bockenem 1939, Biologie, Sport  
NEUNER-HAINZ Manfred, 1988–1992, Würzburg 1949, Englisch, Sport  
NOLTING Ernst, 1964–1971, Lemgo 1920, Englisch, Sport  
NURTSCH Gerhard, 1991–, Hamburg 1948, Deutsch, Geschichte  
NÜRNBERGER Norbert, 1989–, Weissenfels 1952, Kunst, Musik  
OBERMANN Heinrich, 1982–1985, Oberlinksweiler 1943, Deutsch  
OEFVERBERG Detlev, 1977–1981, Danzig 1940, Mathematik, Sport  
OĞRALI Nurtaç, 1979–1990, Manisa 1947, Türk. Geschichte  
ORAN Hanife, 1992–, Kırklareli 1956, Sport  
ORHONLU Gönül, 1977–1978, Aydın 1940, Geschichte, Ethik  
ÖZOTU Özden, 1990–, Inebolu 1943, Türk. Literatur  
PAPPERT Helmut, 1967–1973, Fulda 1921, Deutsch, Biologie, Sport  
PETEREIT Artur, 1987–1992, Sottrum 1947, Deutsch, Englisch  
PETERSEN Jens, 1982–1987, Lübeck 1948, Biologie, Chemie

---

PRÖHL Karl, 1967–1972, Stolp 1928, Deutsch, Kunst, Musik  
RADT Ulrich Walter, 1987–, Berlin Schöneberg 1950, Kunst  
REITMAYR Waldemar, 1967–1974, Pforring 1937, Chemie, Sport  
RESSMEYER, Karl-Heinz, 1991–, Mennighüffen 1950, Englisch, Deutsch  
RICHTER-KRAMER Ingrid, 1976–1978, Swinemünde 1944, Deutsch, Mathematik, Sport  
RIDDER Ernst Ekkehart, 1977–1982, Bad Godesberg 1943, Deutsch, Sport  
RITTER Udo, 1978–1983, Ehingen 1946, Deutsch, Englisch  
RÖDER Hermann, 1979–1984, Neustadt 1942, Englisch, Französisch  
RÖHRICH Elisabeth, 1992–, Nürnberg 1951, Deutsch, Biologie  
ROMMEIS Dorothee, 1992–, Badeborn 1947, Biologie, Chemie  
ROSE Gerd, 1980–1987, Naumburg/Saale 1942, Mathematik, Sport  
SANDER Jörg Ekehard, 1978–1982, Celle 1942, Englisch, Sport  
SARIOĞLU Cabir, 1972–1982, Rize 1918, Erdkunde  
SAUER Martin, 1989–, Lindenberg 1948, Mathematik, Physik  
SCUDDER Nancy, 1991–1992, Miraj-Ind. 1940, Englisch  
SCHÄFER Karlheinz, 1975–1982, Fürstenzell 1937, Deutsch  
SCHEUERPFUG Traugott, 1971–1976, Karlsruhe 1936, Englisch, Sport  
SCHIESSL Gert, 1985–1991, Alzenau/Ufr. 1949, Deutsch  
SCHLÜTER Helga, 1971–1976, Vaalermoor 1928, Deutsch, Sport, Musik  
SCHMITZ Dieter, 1979–1982, Sinzig 1944, Deutsch, Englisch  
SCHNEEWEISS Wolfgang, 1979–1984, Pfronten 1942, Kunst, Werken  
SCHNEIDER, Barbara, 1990–, Ludwigshafen 1957, Mathematik, Physik, Sport  
SCHRECKER Gerd, 1978–1983, Potsdam 1943, Musik  
SCHRÖTER Hella, 1976–1979, Gubinnen 1934, Deutsch  
SCHUBERT Gottfried, 1982–1987, Lörrach 1936, Kunst  
SCHULZ Volker, 1991–, Zimmerbude 1940, Deutsch  
SCHULZE-FRÖHLICH Gunter, 1982–1987, Dresden 1943, Deutsch  
SCHWEIGERT Margaretha, 1982–1987, Graslitz 1941, Englisch, Deutsch  
SCHYIA Severin, 1963–1971, Junkerbrück 1906, Mathematik, Physik, Sport  
SIEGLE Hans-Peter, 1988–1992, Stuttgart–Bd.Cannstatt 1952, Deutsch, Englisch  
SMITH Angela, 1992–, Königswinter 1954, Biologie, Englisch  
SÖLTER Klaus, 1967–1974, Berlin 1921, Mathematik, Physik, Erdkunde

- SORG Gert, 1971–1975, Frankfurt/M 1936, Physik, Chemie, Biologie  
STARK Siegfried, 1985–1990, Langensalza 1946, Deutsch, Französisch  
STILLER Renata, 1988–, Hamburg 1946, Deutsch, Mathematik  
STOLZENBERG Klaus, 1968–1975, Dortmund 1930, Deutsch, 1971–1975, Stellvertr. Dir.  
TAŞDUMAN Mehpare, 1960–1972, Konya 1909, Soziologie, Staatsbürgerkunde  
TEKİN Aziz Muzaffer, 1979–1982, İstanbul 1918, Geschichte, Sozialwissenschaften  
THER Otto Hannes, 1974–1979, Reichenberg 1929, Physik, Mathematik  
THORNSTEDT Joachim, 1966–1973, Gleiwitz 1927, Kunst  
TOLUN Adnan, 1961–1977, Izmir 1917, Geschichte, Türk.Subdir. 1965–1977, gest.1983  
TUGAY Ayşe, 1991–, İstanbul 1948, Türk. Literatur  
TUNCAY (UZUNYAKUPOĞLU) Emine, 1954–1979, İstanbul 1926, Türkisch  
ÜLKER Fahriye, 1954–1977, Bilecik 1912, Geschichte  
UMLAUF Alfons-Gustav, 1966–1971, Brünnl 1921, Deutsch, Mathematik  
UMLAUF Erich, 1970–1973, Brünnl 1974, Deutsch, Sport, Musik  
VON LOSSOW Otto, 1976–1981, Stuttgart 1937, Englisch, Sport  
VON MANTEUFFEL Annette, 1991–, Tuttlingen 1951, Deutsch, Musik  
VON PALLANDT, Gabriele, 1990–, Köppern 1950, Deutsch, Französisch  
VON REHN Jens Joachim, 1977–1982, Görnau 1944, Englisch  
WALLER Ekkehard, 1991–, Oberkirch 1950, Mathematik, Sport  
WEBER Renate Katharina, 1985–1988, Passau 1947, Deutsch  
WERNER Hans Joachim, 1987–1991, Hannover 1953, Deutsch, Sport  
WICHMANN Lucia, 1984– 1989, Darmstadt 1946, Deutsch, Kunst  
WICK Gerhard, 1988–, Nürnberg 1950, Mathematik, Physik, Stellver. Dir. 1991–,  
WICK Brigitte, 1989–, 1952 Deutsch, Sport  
WILD Gerd, 1974–1979, Frankfurt 1940, Kunst  
WITTPAHL Michael, 1971–1976, Braunsberg 1937, Deutsch, Mathematik, Sport  
WOLFF Walter, 1968–1975, Hechingen 1924, Mathematik, Physik  
WOSSIDLO Gerda, 1965–1971, Gelsenkirchen 1928, Deutsch, Sport  
YETİŞ Güneş, 1986–, Eskişehir 1950, Psychologie, Türk. Subdir. 1992–,  
ZÄNGLEIN Christoph, 1991–, Würzburg 1959, Englisch, Deutsch, Geschichte  
ZATSCHLER Reinhard, 1980–1985, Ebersbach/Sachsen 1948, Deutsch  
ZWANZGER Johannes, 1991–, Heuburg 1945, Mathematik, Physik